

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 368

174e ANNEE

MAANDAG 18 OKTOBER 2004

LUNDI 18 OCTOBRE 2004

Het Belgisch Staatsblad van 15 oktober 2004 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 365, 366 en 367.

Le Moniteur belge du 15 octobre 2004 comporte trois éditions, qui portent les numéros 365, 366 et 367.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

27 FEBRUARI 1987. — Wet betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten. Duitse vertaling, bl. 72323.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 72330.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt tewerkgesteld in een doorstromingsprogramma en tot vaststelling van de tijdelijke vermindering of vrijstelling van werkgeversbijdragen, bl. 72333.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 72335.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 betreffende de bescherming tegen valsemunterij, bl. 72340.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij, bl. 72342.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

27 FEVRIER 1987. — Loi relative aux allocations aux handicapés. Traduction allemande, p. 72323.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 72330.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale mis au travail dans un programme de transition professionnelle et déterminant la réduction temporaire ou la dispense de cotisations patronales, p. 72333.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 72335.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 relative à la protection contre le faux-monnaillage, p. 72340.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnaillage, p. 72342.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

27. FEBRUAR 1987 — Gesetz über die Behindertenbeihilfen. Deutsche Übersetzung, S. 72324.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

14 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur. Tweede addendum, bl. 72343.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit betreffende het behoud van het normaal loon ten laste van de werkgever gedurende de eerste drie dagen van het adoptieverlof, bl. 72350.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

30 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit betreffende de inwerking-treding van de wet van 11 juni 2004 tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen en betreffende de documenten opgemaakt door een vakman naar aanleiding van werken aan een voertuig, bl. 72351.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

28 MEI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de registratie van de zorgvragen, de zorgbemiddeling, de zorgafstemming en de planning van de zorg en de bijstand tot sociale integratie van personen met een handicap, bl. 72352.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

22 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de bevoegdheden van de Gewestelijke Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking. Erratum, bl. 72364.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij de onmiddellijke inbezitting van sommige percelen, gelegen op het grondgebied van de gemeente Fléron van algemeen nut wordt verklaard, bl. 72365.

Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik, bl. 72371. — Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik, bl. 72371. — Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik, bl. 72371.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen. Besluiten betreffende de leden van de paritaire comités, bl. 72372.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

4 MEI 2004. — Koninklijk besluit houdende verlening van de eretitel van hun ambt aan gewezen raadsheren en rechters in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidshoven en -rechtbanken, bl. 72373.

Sociale verzekeringsfondsen voor zelfstandigen, bl. 72375. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Aanduiding van de leden, bl. 72376.

Service public fédéral Mobilité et Transports

14 JUIN 2004. — Arrêté royal portant réforme des structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire. Deuxième addendum, p. 72343.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal concernant le maintien de la rémunération normale à charge de l'employeur pendant les trois premiers jours du congé d'adoption, p. 72350.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

30 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal relatif à l'entrée en vigueur de la loi du 11 juin 2004 réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules et aux documents établis par le professionnel à l'occasion de travaux relatifs à un véhicule, p. 72351.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

28 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'enregistrement des demandes d'aide, à la médiation des soins, à l'harmonisation des soins et à la planification des soins et de l'aide à l'intégration sociale de personnes handicapées, p. 72358.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

22 JUILLET 2004. — Arrêté ministériel fixant les compétences du Secrétaire d'Etat régional adjoint au Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement. Erratum, p. 72364.

Autres arrêtés*Service public fédéral Mobilité et Transports*

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal déclarant d'utilité publique la prise de possession immédiate de certaines parcelles situées sur le territoire de la commune de Fléron, p. 72365.

Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation, p. 72371. — Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation, p. 72371. — Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation, p. 72371.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Direction générale Relations collectives de travail. Arrêtés concernant les membres des commissions paritaires, p. 72372.

Service public fédéral Sécurité sociale

4 MAI 2004. — Arrêté royal portant octroi du titre honorifique de leurs fonctions, aux anciens conseillers sociaux et juges sociaux, au titre de travailleur indépendant, auprès des cours et des tribunaux du travail, p. 72373.

Caisses d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, p. 72375. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. Désignation des membres, p. 72376.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

27 SEPTEMBER 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 april 2003 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3° van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, bl. 72376.

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen
Raad van State. Vernietiging, bl. 72376.

Federale Overheidsdienst Justitie
Rechterlijke Orde, bl. 72377.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

30 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de herziening van het gewestplan van Nijvel definitief wordt goedgekeurd met het oog op de opnemings van de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24) (bladen 39/7N en 39/7S) en van zijn oppervlakte voor reservatie, bl. 72380.

Ministeriële kabinetten, bl. 72385.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

27 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 avril 2003 désignant les membres des groupes de travail spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3° de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des Etablissements hospitaliers, p. 72376.

Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire
Conseil d'Etat. Annulation, p. 72376.

Service public fédéral Justice
Ordre judiciaire, p. 72377.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

30 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon adoptant définitivement la révision du plan de secteur de Nivelles portant sur l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) (planches 39/7N et 39/7S) et de son périmètre de réservation, p. 72377.

Cabinets ministériels, p. 72385.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

30. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den die Revision des Sektorenplans Nivelles zur Eintragung des endgültigen Anschlusses der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) (Karten 39/7N und 39/7S) und ihrer Reserveumkreises endgültig beschlossen wird, S. 72378.

Ministerielle Kabinette, S. 72385.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 128/2004 van 7 juli 2004, bl. 72386.

Uittreksel uit arrest nr. 157/2004 van 6 oktober 2004, bl. 72389.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 128/2004 du 7 juillet 2004, p. 72387.

Extrait de l'arrêt n° 157/2004 du 6 octobre 2004, p. 72399.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 128/2004 vom 7. Juli 2004, S. 72388.

Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2004 vom 6. Oktober 2004, S. 72409.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen (Vervreemding onroerende domeingoederen). Bekendmaking overeenkomstig de wet van 31 mei 1923, bl. 72420.

Service public fédéral Finances

Administration de la T.V.A. de l'enregistrement et des domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux). Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 72420.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Arbeidsgerechten. Vacante betrekking van beambte (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Antwerpen, bl. 72420.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Juridictions du travail. Place vacante d'employé (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail d'Anvers, p. 72420.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

29 SEPTEMBER 2004. — Opstelling van de gemeentelijke begrotingen voor 2005 en de meerjarige beheersplannen, bl. 72431.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 72479 tot bl. 72512.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

30 SEPTEMBRE 2004. — Circulaire relative aux statuts pour la constitution des relais sociaux urbain et intercommunal, p. 72421.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

29 SEPTEMBRE 2004. — Elaboration des budgets communaux 2005 et des plans pluriannuels de gestion, p. 72431.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 72479 à 72512.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4138

[C — 2004/00528]

27 FEBRUARI 1987

Wet betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 22 december 2003 - van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1987), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit nr. 536 van 31 maart 1987 tot wijziging van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten (*Belgisch Staatsblad* van 16 april 1987);

— de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989);

— de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven (*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1991);

— de wet van 4 april 1991 tot regeling van het gebruik van de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen door ministeriële diensten en door de instellingen van sociale zekerheid die onder het Ministerie van Sociale Voorzorg ressorteren (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 1991);

— de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991);

— de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);

— de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1993);

— de wet van 25 juli 1994 tot wijziging van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten met het oog op een snellere afwerking van de dossiers (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1994);

— de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1998);

— het koninklijk besluit van 5 juli 1998 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde wat de tegemoetkomingen aan gehandicapten betreft (*Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 1998);

— de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1999);

— het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2000);

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000);

— de programmawet van 19 juli 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2001);

— de programmawet van 30 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001);

— de programmawet (I) van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002);

— de programmawet van 22 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4138

[C — 2004/00528]

27 FEVRIER 1987

Loi relative aux allocations aux handicapés Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 22 décembre 2003 - en langue allemande de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1987), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— l'arrêté royal n° 536 du 31 mars 1987 modifiant la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés (*Moniteur belge* du 16 avril 1987);

— la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989);

— la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques (*Moniteur belge* du 27 mars 1991);

— la loi du 4 avril 1991 réglant l'utilisation des informations du Registre national des personnes physiques par des services ministériels et par les institutions de sécurité sociale relevant du Ministère de la Prévoyance sociale (*Moniteur belge* du 27 juin 1991);

— la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1991);

— la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);

— la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 9 janvier 1993);

— la loi du 25 juillet 1994 modifiant la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés en vue d'accélérer l'examen des dossiers (*Moniteur belge* du 13 octobre 1994);

— la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 3 mars 1998);

— l'arrêté royal du 5 juillet 1998 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social, en matière d'allocations aux handicapés (*Moniteur belge* du 12 août 1998);

— la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 6 février 1999);

— l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement (*Moniteur belge* du 30 août 2000);

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000);

— la loi-programme du 19 juillet 2001 (*Moniteur belge* du 28 juillet 2001);

— la loi-programme du 30 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2001);

— la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002);

— la loi-programme du 22 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2004 — 4138

[C — 2004/00528]

27. FEBRUAR 1987 — Gesetz über die Behindertenbeihilfen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 22. Dezember 2003 - des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass Nr. 536 vom 31. März 1987 zur Abänderung des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen,
- das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989,
- das Gesetz vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen,
- das Gesetz vom 4. April 1991 zur Regelung der Verwendung der Informationen aus dem Nationalregister der natürlichen Personen durch ministerielle Dienste und durch Sozialversicherungsträger, die dem Ministerium der Sozialfürsorge unterstehen,
- das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 30. Dezember 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 25. Juli 1994 zur Abänderung des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen im Hinblick auf eine beschleunigte Überprüfung der Akten,
- das Gesetz vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- den Königlichen Erlass vom 5. Juli 1998 zur Ausführung einiger Bestimmungen des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten mit Bezug auf die Behindertenbeihilfen,
- das Gesetz vom 25. Januar 1999 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 über die Einführung des Euro für die Angelegenheiten, für die das Ministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt zuständig ist,
- das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,
- das Programmgesetz vom 19. Juli 2001,
- das Programmgesetz vom 30. Dezember 2001,
- das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002,
- das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

27. FEBRUAR 1987 — Gesetz über die [Beihilfen für Personen mit Behinderung]

[Überschrift abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Artikel 1 - [Es gibt drei [Beihilfen für Personen mit Behinderung]: die Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens, die Eingliederungsbeihilfe und die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten.]

[Um in den Genuss der in Absatz 1 erwähnten Beihilfen zu kommen, müssen die in den Artikeln 2, 4 und 7 erwähnten Bedingungen erfüllt sein.]

[Art. 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 127 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989); Abs. 1 abgeändert durch Art. 115 und Abs. 2 eingefügt durch Art. 116 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 2 - [§ 1 - Die Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens wird [Personen mit Behinderung gewährt, die mindestens 21 und zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags höchstens 65 Jahre alt sind] und deren körperlicher oder geistiger Zustand ihre Erwerbsfähigkeit erwießenermaßen auf ein Drittel oder weniger dessen, was eine Person ohne Behinderung durch die Ausübung eines Berufs auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt verdienen kann, verringert hat.

Der allgemeine Arbeitsmarkt umfasst nicht die beschützte Beschäftigung.

§ 2 - Die Eingliederungsbeihilfe wird [Personen mit Behinderung gewährt, die mindestens 21 Jahre und zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags höchstens 65 Jahre alt sind] und deren mangelnde oder verminderte Selbständigkeit erwiesen ist.

§ 3 - Die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten wird Personen mit Behinderung gewährt, die mindestens 65 Jahre alt sind und deren mangelnde oder verminderte Selbständigkeit erwiesen ist.

Die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten wird Personen mit Behinderung, die eine Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens oder eine Eingliederungsbeihilfe erhalten, nicht gewährt.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 117 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002); § 1 Abs. 1 und § 2 abgeändert durch Art. 272 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

Art. 3 - [[Personen mit Behinderung] unter 21 Jahren, die verheiratet sind oder waren oder ein oder mehrere Kinder zu Lasten haben, werden [Personen mit Behinderung] über 21 Jahre gleichgestellt].

Der König bestimmt, was unter "Kinder zu Lasten" zu verstehen ist.

[[Personen mit Behinderung unter 21 Jahren,] deren Behinderung erwießenermaßen aufgetreten ist, nachdem sie aufgehört haben, ein Anrecht auf Familienleistungen zu eröffnen, werden ebenfalls [Personen mit Behinderung] über 21 Jahre gleichgestellt.]

[Art. 3 Abs. 3 eingefügt durch Art. 57 § 1 des G. vom 20. Juli 1991 (B.S. vom 1. August 1991); Abs. 1 ersetzt durch Art. 47 des G. vom 30. Dezember 1992 (B.S. vom 9. Januar 1993); Abs. 1 und 3 abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 4 - [§ 1 - Die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen können nur Personen gewährt werden, die ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben und:

1. Belgier sind,
2. Staatsangehörige eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind,
3. Marokkaner, Algerier oder Tunesier sind und die Bedingungen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, erfüllen,
4. staatenlos sind und unter die Anwendung des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen, unterzeichnet in New York am 28. September 1954 und gebilligt durch das Gesetz vom 12. Mai 1960, fallen,
5. oder Flüchtling sind im Sinne von Artikel 49 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,
6. oder von den in den Nummern 1 bis 5 festgelegten Kategorien ausgeschlossen sind, jedoch bis zum Alter von 21 Jahren in den Genuss der erhöhten Kinderzulagen gekommen sind, die erwähnt sind in Artikel 47 § 1 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger oder in Artikel 20 § 2 des Königlichen Erlasses vom 8. April 1976 zur Festlegung der Regelung der Familienleistungen für Selbständige.

§ 2 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass unter den von Ihm festgelegten Bedingungen die Anwendung des vorliegenden Gesetzes auf andere als die in § 1 erwähnten Kategorien von Personen, die ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben, ausweiten.

§ 3 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, was für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes unter tatsächlichem Wohnort zu verstehen ist.

§ 4 - Wenn eine Person, der eine in Artikel 1 erwähnte Beihilfe gewährt worden ist, die in § 1 oder § 2 erwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllt, entfällt ihr Anrecht auf Beihilfe. Wenn sie die Bedingungen wieder erfüllt, kann sie einen neuen Antrag einreichen.

§ 5 - Der König kann festlegen, in welcher Weise die Kontrolle über die Einhaltung dieses Artikels vorgenommen wird.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 118 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 5 - [Das Anrecht auf Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens oder auf Eingliederungsbeihilfe bleibt nach dem Alter von 65 Jahren bestehen, insofern die Beihilfe ohne Unterbrechung zahlbar bleibt.]

[Art. 5 ersetzt durch Art. 119 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 6 - [§ 1 - Der Basisbetrag der Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens beläuft sich auf 4 402,22 EUR jährlich. Dieser Basisbetrag wird Personen, die zur Kategorie A gehören, gewährt. Dieser Betrag wird um 50 % angehoben für Personen, die zur Kategorie B gehören, und um 100 % für Personen, die zur Kategorie C gehören.

Der König bestimmt die Personen, die zu den Kategorien A, B und C gehören.

§ 2 - Der Betrag der Eingliederungsbeihilfe richtet sich nach dem Selbständigkeitsgrad und nach der Kategorie, zu der die Person mit Behinderung gehört:

1. Zur Kategorie 1 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 7 oder 8 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Eingliederungsbeihilfe, die sich auf 870,60 EUR beläuft.
2. Zur Kategorie 2 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 9 bis 11 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Eingliederungsbeihilfe, die sich auf 2.966,67 EUR beläuft.
3. Zur Kategorie 3 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 12 bis 14 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Eingliederungsbeihilfe, die sich auf 4.740,37 EUR beläuft.
4. Zur Kategorie 4 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 15 oder 16 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Eingliederungsbeihilfe, die sich auf 6.906,12 EUR beläuft.
5. Zur Kategorie 5 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf mindestens 17 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Eingliederungsbeihilfe, die sich auf 7. 834,56 EUR beläuft.

§ 3 - Der Betrag der Beihilfe zur Unterstützung von Betagten richtet sich nach dem Selbständigkeitsgrad und nach der Kategorie, zu der die Person mit Behinderung gehört:

1. Zur Kategorie 1 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 7 oder 8 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, die sich auf 743,98 EUR beläuft.
2. Zur Kategorie 2 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 9 bis 11 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, die sich auf 2.839,94 EUR beläuft.
3. Zur Kategorie 3 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 12 bis 14 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, die sich auf 3.452,91 EUR beläuft.
4. Zur Kategorie 4 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 15 oder 16 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, die sich auf 4.065,70 EUR beläuft.
5. Zur Kategorie 5 gehören Personen mit Behinderung, deren Selbständigkeitsgrad auf 17 oder 18 Punkte festgelegt worden ist. Sie erhalten eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, die sich auf 4.994,14 EUR beläuft.

§ 4 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, von wem und in welcher Weise die Verringerung der Erwerbsfähigkeit festgelegt wird.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, ab welchem Grad, nach welchen Kriterien, in welcher Weise und von wem die mangelnde Selbständigkeit festgelegt wird.

Was den Selbständigkeitsgrad betrifft, kann der König einen Unterschied machen, je nachdem ob es sich um in Artikel 2 § 2 oder um in Artikel 2 § 3 erwähnte Personen mit Behinderung handelt.

§ 5 - Die im vorliegenden Artikel erwähnten Beträge werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden, an den Schwellenindex 103,14 der Verbraucherpreise (Basis 1996 = 100) gekoppelt.

§ 6 - Der König kann die im vorliegenden Artikel festgelegten Beträge durch einen im Ministerrat beratenen Erlass erhöhen.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 120 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 7 - [§ 1 - Die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen können nur dann gewährt werden, wenn der Betrag des Einkommens der Person mit Behinderung und der Betrag des Einkommens der Personen, mit denen sie einen Haushalt bildet, den Betrag der in Artikel 6 erwähnten Beihilfen nicht übersteigt.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, was unter "Einkommen" zu verstehen ist, und von wem, nach welchen Kriterien und in welcher Weise der Einkommensbetrag festgelegt werden muss.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass unter den von Ihm festgelegten Bedingungen bestimmen, dass bestimmte Einkünfte oder Teile von Einkünften nur teilweise oder gar nicht in Betracht gezogen werden. Er kann einen Unterschied machen, je nachdem ob es sich um eine Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens, um eine Eingliederungsbeihilfe oder um eine Beihilfe zur Unterstützung von Betagten handelt. Er kann auch einen Unterschied machen, je nachdem ob der Empfänger zur Kategorie A, B oder C gehört, je nach Selbstständigkeitsgrad der Person mit Behinderung, je nachdem ob es sich um das Einkommen der Person mit Behinderung selbst oder um das Einkommen der Mitglieder ihres Haushalts handelt, oder je nach Herkunft der Einkünfte.

§ 2 - Personen mit Behinderung und die Mitglieder ihres Haushalts sind verpflichtet, ihre Rechte geltend zu machen auf Leistungen und Entschädigungen, auf die sie aufgrund anderer belgischer oder ausländischer Rechtsvorschriften oder aufgrund von Rechtsvorschriften, die auf das Personal einer internationalen öffentlichen Einrichtung anwendbar sind, einen Anspruch erheben können und die begründet sind in einer Einschränkung der Erwerbsfähigkeit, oder auf Sozialleistungen in Zusammenhang mit Krankheit und Invalidität, Arbeitslosigkeit, Arbeitsunfällen, Berufskrankheiten, Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen, Einkommensgarantien für Betagte und garantiertem Einkommen für Betagte oder auf solche, die begründet sind in einer mangelnden oder verminderten Selbständigkeit oder in Artikel 1382 ff. des Zivilgesetzbuches betreffend die zivilrechtliche Haftung.

§ 3 - Unter "Haushalt" ist jedes Zusammenwohnen von Personen zu verstehen, die einfach aus dem Grund, dass sie die täglichen Kosten für ihren Lebensunterhalt hauptsächlich gemeinsam tragen, eine Wirtschaftseinheit bilden.

Es wird davon ausgegangen, dass es einen Haushalt gibt, wenn mehrere Personen ihren Hauptwohnnort an derselben Adresse haben. Der Gegenbeweis kann durch alle möglichen Mittel von der Person mit Behinderung oder von der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung erbracht werden.

Unbeschadet des Artikels 2 gehört eine Person, die in einem Gefängnis oder in einer Einrichtung zum Schutz der Gesellschaft inhaftiert ist oder sich während mindestens drei Monaten Tag und Nacht in einer Pflegeeinrichtung aufhält, nicht mehr zu dem Haushalt, zu dem sie vorher gehörte.

§ 4 - Die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen können als Vorschüsse auf Leistungen und Entschädigungen gewährt werden, auf die der Antragsteller aufgrund anderer belgischer oder ausländischer Rechtsvorschriften oder aufgrund von Rechtsvorschriften, die auf das Personal einer internationalen öffentlichen Einrichtung anwendbar sind, einen Anspruch erheben kann und die begründet sind in einer Einschränkung der Erwerbsfähigkeit, oder auf Sozialleistungen in Zusammenhang mit Krankheit und Invalidität, Arbeitslosigkeit, Arbeitsunfällen, Berufskrankheiten, Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen, Einkommensgarantien für Betagte und garantiertem Einkommen für Betagte oder auf solche, die begründet sind in einer mangelnden oder verminderten Selbständigkeit oder in Artikel 1382 ff. des Zivilgesetzbuches betreffend die zivilrechtliche Haftung.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, unter welchen Bedingungen, nach welchen Modalitäten und bis zu welchem Betrag diese Vorschüsse gewährt und in welcher Weise sie zurückgefordert werden können. Der Auszahlungsdienst oder die Auszahlungseinrichtung tritt bis in Höhe des Betrags der überwiesenen Vorschüsse in die Rechte des Empfängers ein.]

[Art. 7 ersetzt durch Art. 121 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002); § 3 Abs. 2 abgeändert und Abs. 3 eingefügt durch Art. 274 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

Art. 8 - [§ 1 - Die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen werden auf Antrag gewährt.

Der König bestimmt, wie, von wem, ab wann und in welcher Weise der Antrag eingereicht wird, sowie das Datum, an dem der Beschluss wirksam wird.

Jeder Antrag auf Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens gilt als Antrag auf Eingliederungsbeihilfe und umgekehrt.

Ein Antrag auf Eingliederungsbeihilfe oder auf Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens, der von einer Person eingereicht wird, die zum Zeitpunkt der Einreichung das Alter von 65 Jahren erreicht hat, wird als Antrag auf Beihilfe zur Unterstützung von Betagten betrachtet.

Der König kann die Fälle bestimmen, in denen ein Antrag im Hinblick auf den Erhalt einer Sozialleistung im Rahmen der Regelung der sozialen Sicherheit oder der Sozialfürsorge als Antrag auf Erhalt einer in Artikel 1 erwähnten Beihilfe gilt.

§ 2 - Der König bestimmt, in welchen Fällen ein neuer Antrag eingereicht werden kann.

Der König bestimmt, wie, von wem und in welcher Weise der neue Antrag eingereicht wird, sowie das Datum, an dem der Beschluss wirksam wird.

§ 3 - Eine beim zuständigen Gericht eingereichte Beschwerde in Bezug auf einen Beschluss über die Gewährung, Revision oder Verweigerung einer in Artikel 1 erwähnten Beihilfe wird, wenn sie für unzulässig erklärt wird, als neuer Antrag im Sinne von § 2 betrachtet.

§ 4 - Der König bestimmt, in welchen Fällen ein neuer Beschluss gefasst werden kann. Er bestimmt auch das Datum, an dem der neue Beschluss wirksam wird.

§ 5 - Der König bestimmt, in welchen Fällen ein Beschluss rückgängig gemacht werden kann.]

[Art. 8 ersetzt durch Art. 122 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

[Art. 8bis - Der König bestimmt:

1. die Weise, in der die Anträge auf Erhalt der in Artikel 1 erwähnten Beihilfen bearbeitet werden, und insbesondere die Weise, in der die öffentlichen Verwaltungen sich an der Feststellung des Einkommens des Antragstellers und der Personen, mit denen er einen Haushalt bildet, beteiligen,

2. die Weise, in der der Minister, der für die Beihilfen für Personen mit Behinderung zuständig ist, Beschlüsse über diese Anträge fasst,

3. die Fristen, binnen deren die Anträge auf Beihilfen untersucht werden.]

[Art. 8bis eingefügt durch Art. 123 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 9 - [...]

[Art. 9 aufgehoben durch Art. 124 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 10 - [Beschlüsse über die Gewährung, die Revision oder die Verweigerung einer in Artikel 1 erwähnten Beihilfe müssen zur Vermeidung der Nichtigkeit ordnungsgemäß mit Gründen versehen sein.

Sie müssen folgende Vermerke enthalten:

1. die Möglichkeit, beim zuständigen Gericht Beschwerde einzureichen,

2. die Adresse des zuständigen Gerichts,

3. die im Falle einer Beschwerde zu respektierenden Fristen und Modalitäten,

4. den Inhalt der Artikel 728 und 1017 des Gerichtsgesetzbuches,

5. die Nummer der Akte und die Angabe des Dienstes, der sie verwaltet,

6. die Möglichkeit, bei dem Dienst, der die Akte verwaltet, oder bei einem dazu bestimmten Informationsdienst jegliche Erklärung betreffend den Beschluss zu erhalten.

Enthält der Beschluss die im vorhergehenden Absatz erwähnten Vermerke nicht, läuft die Beschwerdefrist nicht an.]

[Art. 10 ersetzt durch Art. 125 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 11 - Die Beihilfen werden nach den vom König festgelegten Regeln ausgezahlt.

[...]

[Art. 11 Abs. 2 aufgehoben durch Art. 126 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

[Art. 11bis - [...]]

[Art. 11bis eingefügt durch Art. 1 des G. vom 25. Juli 1994 (B.S. vom 13. Oktober 1994) und aufgehoben durch Art. 127 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 12 - § 1 - [Falls [eine Person mit Behinderung] ganz oder teilweise zu Lasten der öffentlichen Behörden, eines öffentlichen Dienstes oder eines Sozialversicherungsträgers in eine Einrichtung aufgenommen wird, wird die Auszahlung unter den vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegten Bedingungen, was die Eingliederungsbeihilfe betrifft, zu einem Drittel [...] ausgesetzt.]

§ 2 - [Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die Fälle, in denen die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen für Empfänger, die in einem Gefängnis inhaftiert oder in einer Einrichtung zum Schutz der Gesellschaft interniert sind, ganz oder teilweise ausgesetzt werden, sowie die Dauer der Aussetzung.]

[Art. 12 § 1 ersetzt durch Art. 134 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989); § 1 abgeändert durch Art. 115 und § 2 ersetzt durch Art. 128 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 13 - [...]

[Art. 13 aufgehoben durch Art. 129 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 14 - [Die Beträge, die in Anwendung der Artikel 6, 7 und 12 bei der Festlegung oder Revision des Anrechts auf die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen gewährt werden, sind an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex gebunden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.]

[Art. 14 ersetzt durch Art. 130 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 15 - [Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die fälligen noch nicht ausgezahlten rückständigen Beträge, deren Zahlung nach dem Tod des Empfängers getätigt werden kann, die natürlichen Personen, an die sie ausgezahlt werden, die Reihenfolge, in der diese Personen ihr Recht ausüben können, und die zu befolgenden Formalitäten sowie die Frist für die Einreichung des Antrags.]

[Art. 15 ersetzt durch Art. 136 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989)]

Art. 16 - § 1 - Die Rückforderung der unrechtmäßig ausgezahlten Beihilfen verjährt nach drei Jahren ab dem Datum der Auszahlung.

Die in Absatz 1 erwähnte Frist wird auf ein Jahr herabgesetzt, wenn die Zahlung ausschließlich auf den Irrtum eines Verwaltungsdienstes oder einer Einrichtung zurückzuführen ist und der Betroffene diesen Irrtum normalerweise nicht erkennen konnte.

Die in Absatz 1 erwähnte Frist wird auf fünf Jahre angehoben, wenn die unrechtmäßig ausgezahlten Beträge infolge eines Betrugs, arglistiger Täuschung oder falscher oder wissentlich unvollständiger Erklärungen bezogen wurden. Diese fünfjährige Frist gilt auch für Beträge, die zu Unrecht ausgezahlt wurden, weil der Schuldner eine per Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung vorgeschriebene oder sich aus einer vorher eingegangenen Verpflichtung ergebende Erklärung nicht abgegeben hat.

§ 2 - Der Rückforderungsbeschluss wird den Schuldnern zur Vermeidung der Nichtigkeit per Einschreiben mitgeteilt.

In diesem Einschreiben stehen vermerkt:

1. die Feststellung, dass ein Betrag unrechtmäßig ausgezahlt worden ist,
2. der unrechtmäßig ausgezahlte Gesamtbetrag und die Berechnung desselben,
3. der Inhalt der und die Verweise auf die Bestimmungen, gegen die bei der Zahlung verstoßen worden ist,
4. die in Betracht gezogene Verjährungsfrist und, wenn sie keine drei Jahre beträgt, die Begründung dafür,
5. die Möglichkeit für den Betroffenen, binnen drei Monaten nach Erhalt des Einschreibens beim zuständigen Arbeitsgericht Beschwerde einzureichen,
6. die Möglichkeit, einen mit Gründen versehenen Vorschlag zwecks Rückzahlung in Teilbeträgen vorzulegen,
7. die Möglichkeit des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Beihilfen für Personen mit Behinderung gehören, von Amts wegen oder auf Antrag der Person mit Behinderung auf die Rückforderung der unrechtmäßig ausgezahlten Beihilfen zu verzichten.

Wenn der Beschluss die im vorhergehenden Absatz erwähnten Angaben nicht enthält, setzt die Beschwerdefrist nicht ein.

§ 3 - Die Verjährung wird durch Aufgabe des Einschreibens bei der Post, durch Rückforderung über Abzüge von den Beihilfen oder durch freiwillige Rückzahlung durch die Person mit Behinderung unterbrochen.

§ 4 - Die Rückforderung wird von Rechts wegen auf die fälligen noch nicht ausgezahlten Beihilfen vorgenommen.

Wenn die fälligen noch nicht ausgezahlten Beträge über dem unrechtmäßig ausgezahlten Betrag liegen, wird die Differenz zwischen den rückständigen Beträgen und der Schuld an die Person mit Behinderung ausgezahlt.

§ 5 - Wenn der Dienst die unrechtmäßig ausgezahlten Beträge nicht über die von ihm geschuldeten Beihilfen zurückfordern kann, kann die Rückforderung auf seinen Antrag hin von einer Dienststelle oder Einrichtung vorgenommen werden, die eine der in Artikel 1410 § 1 Nr. 2, 3, 4, 5 und 8 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Leistungen auszahlt, oder über fällige noch nicht ausgezahlte Beträge derselben Leistungen.

§ 6 - Der Rückforderungsbeschluss kann erst nach einer Frist von drei Monaten ab der Notifizierung durchgeführt werden.

Wenn der Empfänger vor Ablauf dieser dreimonatigen Frist einen Antrag auf Verzichtserklärung eingereicht hat, wird die Rückforderung ausgesetzt bis der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Beihilfen für Personen mit Behinderung gehören, über den Antrag entschieden hat.

Wenn der Antrag auf Verzichtserklärung nach der Frist von drei Monaten ab der Notifizierung des unrechtmäßig ausgezahlten Betrags eingereicht wurde, wird mit der Rückforderung der unrechtmäßig ausgezahlten Beträge begonnen oder fortgefahren, bis der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Beihilfen für Personen mit Behinderung gehören, einen gegenteiligen Beschluss fasst.

§ 7 - Beim Tod der Person mit Behinderung wird von Amts wegen auf die Rückforderung der unrechtmäßig ausgezahlten Leistungen verzichtet.

Auf die Rückforderung von Amts wegen wird jedoch nicht verzichtet:

1. bei arglistiger Täuschung oder Betrug,
2. wenn es zum Zeitpunkt des Todes des Betroffenen fällige noch nicht ausgezahlte Beihilfen gibt. In diesem Fall erfolgt die Rückforderung über die fälligen Beihilfen, die dem Betroffenen oder den in Artikel 15 erwähnten Personen noch nicht ausgezahlt wurden, selbst wenn der Betroffene zu Lebzeiten einen Antrag auf Verzichtserklärung eingereicht hat, für den der Minister noch keinen Beschluss gefasst hat,
3. wenn der zurückzufordernde Betrag über einem vom König festzulegenden Betrag liegt.

§ 8 - Der für die Beihilfen für Personen mit Behinderung zuständige Minister kann unter den vom König festgelegten Bedingungen von Amts wegen oder auf Antrag der Person mit Behinderung hin auf die Rückforderung der unrechtmäßig ausgezahlten Beträge verzichten, wenn es sich um entsprechende Beachtung verdienende Fälle handelt oder der unrechtmäßig ausgezahlte Betrag unter dem vom König festzulegenden Betrag liegt oder in keinem Verhältnis zu den vermutlichen Verfahrenskosten steht.

Der König bestimmt die Weise, in der der Antrag auf Verzichtserklärung eingereicht wird. Der Antrag auf Verzichtserklärung muss mit Gründen versehen sein.]

[Art. 16 ersetzt durch Art. 131 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 17 - Die Anweisungen für die Zahlung der Beihilfen müssen nicht mit dem in Artikel 14 Absatz 1 des Grundlagengesetzes vom 29. Oktober 1846 über die Organisation des Rechnungshofes erwähnten Sichtvermerk versehen sein.

Die Rechtfertigung dieser durch Krediteröffnungsvertrag bezahlten Ausgaben erfolgt durch die Vorlage von zusammenfassenden Zahlungsaufstellungen, die vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die soziale Sicherheit gehört, oder von seinem Beauftragten gebilligt und von [der Post] abgestempelt werden.

[Art. 17 Abs. 2 abgeändert durch Art. 130 des G. vom 21. März 1991 (B.S. vom 27. März 1991)]

Art. 18 - Alle öffentlichen Verwaltungen, alle Einrichtungen, die mit der Anwendung der Rechtsvorschriften in Sachen soziale Sicherheit, Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten und Beistandsleistungen beauftragt sind, sowie die Empfänger von Beihilfen sind verpflichtet, der Beihilfe gewährenden Behörde und der Auszahlungseinrichtung auf einfache Aufforderung hin und vor Ort alle für die Erfüllung ihres Auftrags zweckdienlichen Auskünfte zu erteilen.

[Pflegerbringer sind verpflichtet, alle für die Taxierung der Verringerung der Erwerbsfähigkeit und/oder der mangelnden oder verminderten Selbstständigkeit zweckdienlichen Auskünfte und Dokumente zu übermitteln. Die Mitteilung oder Benutzung dieser Auskünfte und Dokumente unterliegt der Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht.]

[Art. 18 Abs. 2 eingefügt durch Art. 264 des G. vom 22. Februar 1998 (B.S. vom 3. März 1998)]

[**Art. 18bis** - Photographische, mikrographische oder elektronische Kopien, die vom Dienst der [Beihilfen für Personen mit Behinderung] aufbewahrt werden, haben Beweiskraft wie die Originale, wenn sie von diesem Dienst oder unter seiner Kontrolle erstellt worden sind.]

[Art. 18bis eingefügt durch Art. 137 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989) und abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 19 - Streitsachen mit Bezug auf die Rechte, die sich aus dem vorliegenden Gesetz ergeben, fallen unter die Zuständigkeit der Arbeitsgerichte.

Beschwerden gegen Beschlüsse des Ministers oder seines Beauftragten müssen binnen [drei Monaten] nach der Notifizierung dieser Beschlüsse eingereicht werden.

Gegen Beschlüsse darüber, ob auf eine Rückforderung verzichtet wird oder nicht, kann keine Beschwerde eingereicht werden.

Die bei den Arbeitsgerichten eingereichten Klagen haben keine aufschiebende Wirkung.

[In den Sachen, für die ein medizinischer Gutachter bestimmt wird, werden die Vorschüsse, Honorare und Kosten dieses Gutachters, die in seiner gemäß den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches festgelegten Aufstellung enthalten sind, unter Anwendung des vom König festgelegten Tarifs angegeben.]

[Art. 19 abgeändert durch Art. 164 des G. vom 26. Juni 1992 (B.S. vom 30. Juni 1992), durch Art. 265 des G. vom 22. Februar 1998 (B.S. vom 3. März 1998) und durch Art. 2 des K.E. vom 5. Juli 1998 (B.S. vom 12. August 1998)]

Art. 20 - Zur Ausübung der Befugnisse, die dem König durch das vorliegende Gesetz verliehen werden, holt Er die Stellungnahme des Nationalen Hohen Rates für [Personen mit Behinderung] ein.

[Art. 20 abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 21 - Bei der [Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung] wird ein Sozialhilfeausschuss für [Personen mit Behinderung] eingerichtet, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise vom König bestimmt werden.

Der Ausschuss gibt seine Stellungnahme zu Fragen in Bezug auf individuelle Fälle ab, die ihm vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die soziale Sicherheit gehört, vorgelegt werden.

[Art. 21 Abs. 1 abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 22 - Die sich aus der Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergebenden Kosten gehen zu Lasten des Staates.

Art. 23 - 27 - [...]

[Art. 23 bis 27 aufgehoben durch Art. 132 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 28 - Das Gesetz vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen wird aufgehoben.

[Das Gesetz vom 27. Juni 1969 bleibt jedoch anwendbar für [Personen mit Behinderung], denen eine [in Artikel 2 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 erwähnte gewöhnliche Beihilfe, Sonderbeihilfe und/oder dazu gehörende Beihilfe für die Hilfe einer Drittperson gewährt worden ist,] die vor dem 1. Januar 1975 eingesetzt hat, und die diese Beihilfe weiterhin gemäß den vor diesem Datum anwendbaren Verordnungsbestimmungen beziehen, es sei denn, die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist vorteilhafter für sie. Die Anwendung des vorliegenden Gesetzes darf in keinem Fall zur Aberkennung ihres Rechts auf Beihilfe oder zu einer Verringerung der Beihilfe führen.]

[In Sachen Verjährung der Rückforderung von in Artikel 2 erwähnten Beihilfen, die unrechtmäßig ausgezahlt wurden, ist Artikel 16 des vorliegenden Gesetzes anwendbar.]

[Personen mit Behinderung, die eine ergänzende Beihilfe, eine Beihilfe zur Ergänzung des garantierten Einkommens für Betagte und/oder eine dazu gehörende Beihilfe für die Hilfe einer Drittperson beziehen, erhalten diese Beihilfen in Höhe der am 30. Juni 2000 vom Landespensionsamt ausgezahlten Beträge weiter, bis anlässlich einer Revision auf ihren Antrag hin oder von Amts wegen ein sie betreffender Beschluss in Anwendung des vorliegenden Gesetzes gefasst worden ist.

Die im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Beträge schwanken jedoch gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.]

[Art. 28 Abs. 2 ersetzt durch Art. 52 des G. vom 30. Dezember 1992 (B.S. vom 9. Januar 1993); Abs. 2 abgeändert und Abs. 4 und 5 (frühere Abs. 3 und 4) ersetzt durch Art. 209 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000); Abs. 3 eingefügt durch Art. 58 des G. vom 19. Juli 2001 (B.S. vom 28. Juli 2001); Abs. 2 abgeändert durch Art. 115 des G. vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

Art. 29 - Der König kann die Form der Verweise auf die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes in den bestehenden Gesetzesbestimmungen anpassen.

Art. 30 - Der König legt das Datum des In-Kraft-Tretens der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes fest.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4139

[C — 2004/00503]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4139

[C — 2004/00503]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

1. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das Programmgesetz vom 8. April 2003, und des Artikels 13 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. Dezember 2002 und 11. September 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. März 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die neuen Beschäftigungsmaßnahmen und die Maßnahmen in Bezug auf die Harmonisierung der Senkung der Arbeitgeberbeiträge zugunsten bestimmter Zielgruppen am 1. Januar 2004 in Kraft treten; dass diese Maßnahmen auch für Berechtigte im System der sozialen Eingliederung oder Empfänger einer finanziellen Sozialhilfe eingeführt werden und gleichzeitig in Kraft treten müssen; dass dies voraussetzt, dass sowohl die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerzielgruppen als auch die öffentlichen Sozialhilfezentren schnellstmöglich über diese angepassten oder neuen Beschäftigungsmaßnahmen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit es ihnen ermöglicht wird, sich in bestmöglicher Weise an der neuen Beschäftigungspolitik zu beteiligen und sie optimal zu nutzen; dass der vorliegende Erlass zur Ausführung einer so überarbeiteten Beschäftigungsmaßnahme dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitgeber" einen Arbeitgeber, auf den das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer anwendbar ist.»

Art. 2 - Artikel 4 Nr. 13 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 3 - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der jünger als 25 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".»

Art. 4 - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 7 - § 1 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfzehn Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der sechsunddreißig Kalendermonate davor mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

§ 2 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der vierundfünfzig Kalendermonate davor mindestens neunhundertsechsdreißig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

§ 3 - Wenn ein Arbeitnehmer einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neunzig Kalendermonate davor mindestens tausendfünfhundertsechzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 5 - Artikel 8 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 8 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der siebenundzwanzig Kalendermonate davor mindestens vierhundertachtundsechzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 6 - Artikel 8ter desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 8ter - Wenn ein in Artikel 8bis § 1 erwähnter Arbeitgeber einen in Artikel 8bis § 2 erwähnten Arbeitnehmer einstellt, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum in Abweichung von Artikel 8 für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neun Kalendermonate davor mindestens hundertsechundfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der achtzehn Kalendermonate davor mindestens dreihundertzwölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 7 - Artikel 9bis desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn das Resultat der im vorhergehenden Absatz erwähnten Formel für einen bestimmten Kalendermonat 500 € überschreitet, beläuft sich der Betrag der maximalen finanziellen Beteiligung, die für diesen Kalendermonat gewährt werden kann, auf 500 €.»

Art. 8 - Artikel 10ter desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 10ter - Wenn ein in Artikel 10bis erwähnter Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der jünger als 45 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum, in Abweichung von den Artikeln 6 und 7, für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundfünfzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".

3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der sechsunddreißig Kalendermonate davor mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 9 - Artikel 10quater desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 10quater - Wenn ein in Artikel 10bis erwähnter Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum in Abweichung von den Artikeln 8 und 8ter für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Recht auf soziale Eingliederung oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".

3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neun Kalendermonate davor mindestens hundertsechsfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 10 - In Artikel 10quinquies desselben Erlasses werden in § 1 die Wörter "700 EUR" zwei Mal durch die Wörter "900 EUR" und in § 2 die Wörter "900 EUR" zwei Mal durch die Wörter "1.100 EUR" ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 12 Absatz 1 desselben Erlasses wird das Wort "zwölf" durch das Wort "dreißig" ersetzt; zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt:

«Jedes Mal, wenn derselbe Arbeitgeber denselben Arbeitnehmer einstellt, für den das Anrecht auf eine finanzielle Beteiligung durch die Anwendung des vorhergehenden Absatzes völlig ausgeschöpft ist, beginnt eine neue Periode von dreißig Monaten, während deren der Arbeitnehmer kein Anrecht auf eine finanzielle Beteiligung im Rahmen einer Beschäftigung bei diesem Arbeitgeber im Sinne des vorliegenden Erlasses eröffnen kann.»

Art. 12 - Artikel 12 Absatz 2 desselben Erlasses, der zu Absatz 3 wird, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der im vorliegenden Erlass erwähnte Vorteil der finanziellen Beteiligung wird nicht gewährt für einen Arbeitnehmer, der innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach Beendigung des vorherigen, für eine unbefristete Dauer abgeschlossenen Arbeitsvertrags vom selben Arbeitgeber wieder eingestellt wird, wenn dem Arbeitgeber für diesen Arbeitnehmer und für diese Beschäftigung die Vorteile des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1994 zur Ausführung von Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen oder die Vorteile von Artikel 58 des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge gewährt worden sind, es sei denn, dieser unbefristete Arbeitsvertrag wurde im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe m) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang abgeschlossen.»

Art. 13 - Artikel 13 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 13 - Der Arbeitgeber kann nicht gleichzeitig in den Genuss der im vorliegenden Erlass vorgesehenen finanziellen Beteiligung und der folgenden Vorteile kommen:

- einer anderen finanziellen Beteiligung auf der Grundlage von Artikel 9 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung,
- der in den Artikel 36 und 37 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung erwähnten Subvention,
- eines Wiederbeschäftigungsprogramms, wie erwähnt in Artikel 6 § 1 IX Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen,
- eines Erstbeschäftigungsabkommens, das aufgrund von Titel II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung abgeschlossen wurde.

Die im vorliegenden Erlass erwähnte finanzielle Beteiligung kann jedoch gleichzeitig mit den im Gesetz vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung von Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich erwähnten Dienstleistungsschecks bezogen werden.»

Art. 14 - In denselben Erlass wird ein Artikel 13bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 13bis - Die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung kann nur gewährt werden, sofern der Arbeitnehmer durch einen schriftlichen Arbeitsvertrag mit einem vertraglich vorgesehenen normalen Stundenplan eingestellt worden ist.»

Art. 15 - Die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, so wie sie vor dem 1. Januar 2004 anwendbar waren, bleiben anwendbar für Arbeitnehmer, die vor diesem Datum eingestellt wurden und deren Arbeitsvertrag nach dem 31. Dezember 2003 nicht unterbrochen worden ist.

Für ab dem 1. Januar 2004 eingestellte Arbeitnehmer, auf die die Regel der dreißig Monate, die vorgesehen ist in Artikel 12 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, anwendbar ist, wird die Periode, während deren die finanzielle Beteiligung gewährt werden kann, festgelegt auf der Grundlage der Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002, so wie sie ab dem 1. Januar 2004 anwendbar sind; das Datum, ab dem diese Periode läuft, wird jedoch gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 festgelegt.

Art. 16 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2004.

Art. 17 - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister und Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung
Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4140

[C — 2004/00507]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt tewerkgesteld in een doorstromingsprogramma en tot vaststelling van de tijdelijke vermindering of vrijstelling van werkgeversbijdragen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt tewerkgesteld in een doorstromingsprogramma en tot vaststelling van de tijdelijke vermindering of vrijstelling van werkgeversbijdragen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt tewerkgesteld in een doorstromingsprogramma en tot vaststelling van de tijdelijke vermindering of vrijstelling van werkgeversbijdragen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4140

[C — 2004/00507]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale mis au travail dans un programme de transition professionnelle et déterminant la réduction temporaire ou la dispense de cotisations patronales

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale mis au travail dans un programme de transition professionnelle et déterminant la réduction temporaire ou la dispense de cotisations patronales, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale mis au travail dans un programme de transition professionnelle et déterminant la réduction temporaire ou la dispense de cotisations patronales.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage - Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHAÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZENTRIERUNG, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

1. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfeszentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang beschäftigt wird, und zur Festlegung der zeitweiligen Herabsetzung der Arbeitgeberbeiträge oder der Befreiung davon

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das Programmgesetz vom 8. April 2003, und des Artikels 13 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfeszentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang beschäftigt wird, und zur Festlegung der zeitweiligen Herabsetzung der Arbeitgeberbeiträge oder der Befreiung davon;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Januar 2004 zur Ausführung von Titel II Kapitel 1, 2, 3 und 7 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, insbesondere der Artikel 12 § 2 und 29 Nr. 6;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. März 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die neuen Beschäftigungsmaßnahmen und die Maßnahmen in Bezug auf die Harmonisierung der Senkung der Arbeitgeberbeiträge zugunsten bestimmter Zielgruppen am 1. Januar 2004 in Kraft treten; dass diese Maßnahmen auch für Berechtigte im System der sozialen Eingliederung oder Empfänger einer finanziellen Sozialhilfe eingeführt werden und gleichzeitig in Kraft treten müssen; dass dies voraussetzt, dass sowohl die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerzielgruppen als auch die öffentlichen Sozialhilfeszentren schnellstmöglich über diese angepassten oder neuen Beschäftigungsmaßnahmen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit es ihnen ermöglicht wird, sich in bestmöglicher Weise an der neuen Beschäftigungspolitik zu beteiligen und sie optimal zu nutzen; dass der vorliegende Erlass zur Ausführung einer so überarbeiteten Beschäftigungsmaßnahme dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Im Titel des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfeszentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang beschäftigt wird, und zur Festlegung der zeitweiligen Herabsetzung der Arbeitgeberbeiträge oder der Befreiung davon werden die Wörter «und zur Festlegung der zeitweiligen Herabsetzung der Arbeitgeberbeiträge oder der Befreiung davon» gestrichen.

Art. 2 - Artikel 9 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 9 - Der Arbeitgeber kann nicht gleichzeitig in den Genuss der im vorliegenden Erlass vorgesehenen finanziellen Beteiligung und der folgenden Vorteile kommen:

- einer anderen finanziellen Beteiligungen auf der Grundlage von Artikel 9 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung,

- der in den Artikeln 36 und 37 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung erwähnten Subvention,

- eines Wiederbeschäftigungsprogramms, wie erwähnt in Artikel 6 § 1 IX Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen,

- eines Erstbeschäftigungsabkommens, das aufgrund von Titel II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung abgeschlossen wurde.

Die im vorliegenden Erlass erwähnte finanzielle Beteiligung kann jedoch gleichzeitig mit den im Gesetz vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung von Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich erwähnten Dienstleistungsschecks bezogen werden.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2004.

Art. 4 - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister, Unser für die Sozialen Angelegenheiten zuständiger Minister und Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
R. DEMOTTE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung
Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4141

[C - 2004/00509]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4141

[C - 2004/00509]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGS-DIENST SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

1. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 57^{quater}, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. März 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die neuen Beschäftigungsmaßnahmen und die Maßnahmen in Bezug auf die Harmonisierung der Senkung der Arbeitgeberbeiträge zugunsten bestimmter Zielgruppen am 1. Januar 2004 in Kraft treten; dass diese Maßnahmen auch für Berechtigte im System der sozialen Eingliederung oder Empfänger einer finanziellen Sozialhilfe eingeführt werden und gleichzeitig in Kraft treten müssen; dass dies voraussetzt, dass sowohl die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerzielgruppen als auch die öffentlichen Sozialhilfezentren schnellstmöglich über diese angepassten oder neuen Beschäftigungsmaßnahmen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit es ihnen ermöglicht wird, sich in bestmöglicher Weise an der neuen Beschäftigungspolitik zu beteiligen und sie optimal zu nutzen; dass die Zielgruppe von Ausländern, die über die öffentlichen Sozialhilfezentren beschäftigt werden können, außerdem durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003 auf alle im Fremdenregister eingetragenen Ausländer ausgeweitet worden ist, während diese Gruppe früher nur Ausländer umfasste, die mit einer Aufenthaltserlaubnis für unbegrenzte Dauer im Fremdenregister eingetragen waren; dass der Begriff "Zielgruppenarbeiter" jedes Mal durch separate Königliche Erlasse, die die Beschäftigungsmaßnahmen im Rahmen der ÖSHZ regeln, definiert wird; dass diese Definition an die heutige, erweiterte Definition der Zielgruppe angepasst werden muss; dass diese erweiterte Definition am 10. Januar 2004 in Kraft tritt; dass der vorliegende Erlass, durch den einerseits diese Definition der Zielgruppe angepasst und andererseits eine überarbeitete Beschäftigungsmaßnahme ausgeführt wird, daher dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitgeber" einen Arbeitgeber, auf den das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer anwendbar ist.»

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Erlasses werden die Wörter "mit einer Aufenthaltserlaubnis für unbegrenzte Dauer" gestrichen.

Art. 3 - Artikel 4 Nr. 12 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 4 - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der jünger als 25 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".»

Art. 5 - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 7 - § 1 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfzehn Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der sechsunddreißig Kalendermonate davor mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

§ 2 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der vierundfünfzig Kalendermonate davor mindestens neunhundertsechunddreißig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

§ 3 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neunzig Kalendermonate davor mindestens tausendfünfhundertsechzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 6 - Artikel 8 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 8 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitgeber folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der siebenundzwanzig Kalendermonate davor mindestens vierhundertachtundsechzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 7 - Artikel 8ter desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 8ter - Wenn ein in Artikel 8bis § 1 erwähnter Arbeitgeber einen in Artikel 8bis § 2 erwähnten Arbeitnehmer einstellt, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum in Abweichung von Artikel 8 für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden dreiundzwanzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neun Kalendermonate davor mindestens hundertsechundfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der achtzehn Kalendermonate davor mindestens dreihundertzwölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.»

Art. 8 - In denselben Erlass wird ein Artikel 9bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 9bis - In Abweichung von Artikel 9 erhält man die maximale finanzielle Beteiligung, die für einen Arbeitsvertrag für einen in Betracht gezogenen Monat gewährt werden kann, indem man 500 € mit einer Bruchzahl multipliziert, deren Zähler der Anzahl Stunden in dem betreffenden Kalendermonat entspricht, für die während der durch den Vertrag gedeckten Periode Lohn geschuldet wird, und deren Nenner gleich 4,33 mal der Faktor S ist, wobei der Faktor S der durchschnittlichen wöchentlichen Arbeitsdauer eines vollzeitbeschäftigten Arbeitnehmers, erhöht um die infolge einer Regelung zur Herabsetzung der Arbeitszeit bezahlten Stunden Ausgleichsruhe, entspricht, wenn es sich um eine Beschäftigung:

1. im Rahmen der in Kapitel II des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit erwähnten Aushilfsarbeit handelt,
2. im Rahmen eines befristeten Arbeitsvertrags mit einer von Datum zu Datum berechneten Dauer von weniger als zwei Monaten handelt.

Wenn das Resultat der im vorhergehenden Absatz erwähnten Formel für einen bestimmten Kalendermonat 500 € überschreitet, beläuft sich der Betrag der maximalen finanziellen Beteiligung, die für diesen Kalendermonat gewährt werden kann, auf 500 €.»

Art. 9 - In denselben Erlass wird ein die Artikel 10bis bis 10sexies umfassendes Kapitel IIIbis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL IIIbis - *Einstellung Berechtigter durch lokale Behörden im Rahmen der lokalen Sicherheits- und Vorbeugungspolitik*

Abschnitt 1 — Arbeitgeber

Art. 10bis - Vorliegendes Kapitel ist anwendbar, wenn der Arbeitgeber, der einen Berechtigten einstellt, eine lokale Behörde ist, die mit dem Minister des Innern eine in Artikel 69 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnte Vereinbarung abgeschlossen hat, und folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Die Einstellung erfolgt im Hinblick auf die Unterstützung der lokalen Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, insbesondere in folgenden Bereichen:
 - Präsenz und Aufsicht an Schulausgängen,
 - Präsenz und Aufsicht in der Nähe von und in Sozialwohnungsquartieren,
 - Präsenz und Aufsicht auf öffentlichen Parkplätzen für Autos und Fahrräder,
 - Präsenz und Aufsicht in der Nähe von und in öffentlichen Verkehrsmitteln,

- Verstärkung des Sicherheitsgefühls durch die Beaufsichtigung kommunaler Einrichtungen, durch Vorbeugungskampagnen und durch Sensibilisierung der Bevölkerung,
- Befassung mit Umweltschutzmaßnahmen,
- Verfassen von Berichten zur Festlegung von Verstößen, die nur durch Verwaltungssanktionen geahndet werden können, und Weiterleitung dieser Berichte an den von der Gemeinde bestimmten Beamten.

2. Es handelt sich nicht um den Ersatz eines Mitglieds des statutarischen Personals oder des Vertragspersonals, es sei denn, das Mitglied des Vertragspersonals ist im Rahmen des vorliegenden Kapitels eingestellt worden.

3. Die lokale Behörde sorgt in Zusammenarbeit mit dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres für die passende Grundausbildung des Arbeitnehmers.

4. Die lokale Behörde verpflichtet sich, dem Arbeitnehmer die vom Minister des Innern vorgeschriebene Arbeitskleidung zur Verfügung zu stellen.

5. Die lokale Behörde verpflichtet sich, dem Arbeitnehmer die anderen notwendigen Arbeitsmittel zur Verfügung zu stellen.

6. Der Arbeitnehmer verfügt im Hinblick auf die Ausübung der Befugnis, die in Nr. 1 erwähnten Berichte zu verfassen, mindestens über das Diplom oder Zeugnis der Unterstufe des Sekundarunterrichts.

7. Der Arbeitnehmer legt ein Leumundszeugnis vor.

Eine lokale Behörde, die gemäß dem vorhergehenden Absatz Personal einstellen möchte, muss zu diesem Zweck vorab eine Antragsakte mit detaillierter Beschreibung der den neuen Personalmitgliedern anzuvertrauenden Aufgaben beim Minister des Innern vorlegen. Die Zulassung zur Einstellung wird gemeinsam vom Minister des Innern, vom Minister der Sozialen Angelegenheiten, vom Minister der Beschäftigung und vom Minister des Haushalts erteilt.

Abschnitt 2 — Arbeitnehmer

Unterabschnitt 1 — Einstellung von Berechtigten, die jünger als 45 Jahre sind

Art. 10ter - Wenn ein in Artikel 10bis erwähnter Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der jünger als 45 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum, in Abweichung von den Artikeln 6 und 7, für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden neunundfünfzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der sechsunddreißig Kalendermonate davor mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

Unterabschnitt 2 — Einstellung von Berechtigten, die mindestens 45 Jahre alt sind

Art. 10quater - Wenn ein in Artikel 10bis erwähnter Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfzentrum, in Abweichung von den Artikeln 8 und 8ter, für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, sofern der eingestellte Arbeitnehmer folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt:

1. Am Tag der Einstellung hat er ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe oder ist Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
2. Am Tag der Einstellung ist er Arbeitssuchender oder Inhaber einer "Aktiva-Arbeitskarte".
3. Er ist im Laufe des Monats der Einstellung oder der Beantragung der "Aktiva-Arbeitskarte" und der neun Kalendermonate davor mindestens hundertsechsfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

Abschnitt 3 — Betrag der finanziellen Beteiligung

Art. 10quinquies - § 1 - In Abweichung von Artikel 9 beläuft sich die finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfzentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten, der jünger als 45 Jahre ist und von einem in Artikel 10bis erwähnten Arbeitgeber eingestellt wird, auf höchstens 900 EUR pro Kalendermonat.

Wenn der Arbeitnehmer nicht vollzeitbeschäftigt ist, wird die finanzielle Beteiligung von höchstens 900 EUR nach Verhältnis der im Rahmen der Teilzeitbeschäftigung vertraglich vorgesehenen wöchentlichen Arbeitsdauer reduziert.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 9 beläuft sich die finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfzentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten, der mindestens 45 Jahre alt ist und von einem in Artikel 10bis erwähnten Arbeitgeber eingestellt wird, auf höchstens 1100 EUR pro Kalendermonat.

Wenn der Arbeitnehmer nicht vollzeitbeschäftigt ist, wird die finanzielle Beteiligung von höchstens 1100 EUR nach Verhältnis der im Rahmen der Teilzeitbeschäftigung vertraglich vorgesehenen wöchentlichen Arbeitsdauer reduziert.

§ 3 - Ist der Nettolohn für einen bestimmten Kalendermonat niedriger als die in den Paragraphen 1 und 2 vorgesehene finanzielle Beteiligung, wird die finanzielle Beteiligung auf den für den betreffenden Kalendermonat geschuldeten Nettolohn begrenzt.

Art. 10sexies - Die finanzielle Beteiligung wird vom öffentlichen Sozialhilfzentrum nach monatlicher Vorlage eines Nachweises für die finanzielle Beteiligung des ÖSHZ an den Arbeitgeber gezahlt.

Der Arbeitgeber zahlt jeden Monat den Gesamtnettoloohn, auf den der Arbeitnehmer ein Anrecht hat.»

Art. 10 - In Artikel 11 desselben Erlasses werden die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" durch die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8, 8ter, 10ter und 10quater" ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 12 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "der Artikel 6, 7, 8 und 8ter" durch die Wörter "der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses" und das Wort "zwölf" durch das Wort "dreißig" ersetzt; zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt:

«Jedes Mal, wenn derselbe Arbeitgeber denselben Arbeitnehmer einstellt, für den das Anrecht auf eine finanzielle Beteiligung durch die Anwendung des vorhergehenden Absatzes völlig ausgeschöpft ist, beginnt eine neue Periode von dreißig Monaten, während deren der Arbeitnehmer kein Anrecht auf eine finanzielle Beteiligung im Rahmen einer Beschäftigung bei diesem Arbeitgeber im Sinne des vorliegenden Erlasses eröffnen kann.»

Art. 12 - Artikel 12 Absatz 2 desselben Erlasses, der zu Absatz 3 wird, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der im vorliegenden Erlass erwähnte Vorteil der finanziellen Beteiligung wird nicht gewährt für einen Arbeitnehmer, der innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach Beendigung des vorherigen, für eine unbefristete Dauer abgeschlossenen Arbeitsvertrags vom selben Arbeitgeber wieder eingestellt wird, wenn dem Arbeitgeber für diesen Arbeitnehmer und für diese Beschäftigung die Vorteile des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1994 zur Ausführung von Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen oder die Vorteile von Artikel 58 des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmggesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge gewährt worden sind, es sei denn, dieser unbefristete Arbeitsvertrag wurde im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m* des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang abgeschlossen.»

Art. 13 - Artikel 13 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 13 - Der Arbeitgeber kann nicht gleichzeitig in den Genuss der im vorliegenden Erlass vorgesehenen finanziellen Beteiligung und der folgenden Vorteile kommen:

— einer anderen finanziellen Beteiligung auf der Grundlage von Artikel 57^{quater} des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren,

— der in Artikel 5 § 4^{bis} des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen vorgesehenen Subvention,

— eines Wiederbeschäftigungsprogramms, wie erwähnt in Artikel 6 § 1 IX Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen,

— eines Erstbeschäftigungsabkommens, das aufgrund von Titel II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung abgeschlossen wurde.

Die im vorliegenden Erlass erwähnte finanzielle Beteiligung kann jedoch gleichzeitig mit den im Gesetz vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung der Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich erwähnten Dienstleistungsschecks bezogen werden.»

Art. 14 - In denselben Erlass wird ein Artikel 13^{bis} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Art. 13^{bis} - Die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung kann nur gewährt werden, sofern der Arbeitnehmer durch einen schriftlichen Arbeitsvertrag mit einem vertraglich vorgesehenen normalen Stundenplan eingestellt worden ist. »

Art. 15 - In Artikel 14 desselben Erlasses werden die Wörter “in den Artikeln 6, 7, 8 und 8^{ter}” durch die Wörter “in den Artikeln 6, 7, 8, 8^{ter} und 10^{ter}” ersetzt.

Art. 16 - Die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivplans eingestellt wird, so wie sie vor dem 1. Januar 2004 anwendbar waren, bleiben anwendbar für Arbeitnehmer, die vor diesem Datum eingestellt wurden und deren Arbeitsvertrag nach dem 31. Dezember 2003 nicht unterbrochen worden ist.

Für ab dem 1. Januar 2004 eingestellte Arbeitnehmer, auf die die Regel der dreißig Monate, die vorgesehen ist in Artikel 12 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivplans eingestellt wird, anwendbar ist, wird die Periode, während deren die finanzielle Beteiligung gewährt werden kann, festgelegt auf der Grundlage der Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 14. November 2002, so wie sie ab dem 1. Januar 2004 anwendbar sind; das Datum, ab dem diese Periode läuft, wird jedoch gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 festgelegt.

Art. 17 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2004, mit Ausnahme von Artikel 2, der mit 10. Januar 2004 wirksam wird.

Art. 18 - Unser für Inneres zuständiger Minister, Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister und Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAEL

Der Minister der Beschäftigung

F. VANDENBROUCKE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung

Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4142

[C — 2004/00512]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 betreffende de bescherming tegen valsemunterij

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 betreffende de bescherming tegen valsemunterij, opgevaardigd door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 betreffende de bescherming tegen valsemunterij.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4142

[C — 2004/00512]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 relative à la protection contre le faux-monnayage

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 relative à la protection contre le faux-monnayage, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 relative à la protection contre le faux-monnayage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

12. MAI 2004 — Gesetz über den Schutz gegen die Falschmünzerei

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz betrifft Euro-Banknoten und -Münzen.

Art. 3 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes sind auf folgende Einrichtungen anwendbar:

a) Kreditinstitute belgischen Rechts, die in der Liste eingetragen sind, die in Artikel 13 des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute erwähnt ist,

b) Kreditinstitute, deren Herkunftsstaat ein anderer Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums ist und die gemäß Artikel 65 beziehungsweise 66 desselben Gesetzes in Belgien Investmentdienstleistungen erbringen dürfen,

c) Kreditinstitute, deren Herkunftsstaat ein Drittstaat ist und die gemäß Artikel 79 desselben Gesetzes in Belgien Investmentdienstleistungen erbringen dürfen,

d) Investmentgesellschaften belgischen Rechts, die aufgrund von Artikel 47 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater als Börsengesellschaft zugelassen sind,

e) Investmentgesellschaften, deren Herkunftsstaat ein anderer Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums ist und die aufgrund von Artikel 110 desselben Gesetzes in Belgien Investmentdienstleistungen erbringen dürfen,

f) Investmentgesellschaften, deren Herkunftsstaat ein Drittstaat ist und die aufgrund von Artikel 111 desselben Gesetzes in Belgien Investmentdienstleistungen erbringen dürfen,

g) Wechselstuben, die in der Liste eingetragen sind, die in Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1994 über die Wechselstuben und den Devisenhandel erwähnt ist,

h) Die Post,

i) in Artikel 1 § 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste erwähnte Unternehmen,

j) alle anderen Einrichtungen, zu deren gewerblichen Tätigkeiten der Umgang mit und die Ausgabe von Banknoten und Münzen zählt und deren Liste der König erstellt.

Art. 4 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 170 und 178 des Strafgesetzbuches müssen die in Artikel 3 erwähnten Einrichtungen in Artikel 2 erwähnte Banknoten und Münzen, bei denen sie wissen oder ausreichende Gründe zu der Annahme haben, dass es sich um Fälschungen handelt, unverzüglich dem Dienst der föderalen Polizei übermitteln, der bei der Generaldirektion der Gerichtspolizei die Aufgaben der in Artikel 12 des Genfer Abkommens vom 20. April 1929 zur Bekämpfung der Falschmünzerei erwähnten nationalen Zentralstelle erfüllt und mit der Erhebung und der Analyse von Daten über die Falschmünzerei beauftragt ist.

Im Hinblick auf eine technische Analyse übermittelt der im vorangehenden Absatz erwähnte Dienst der föderalen Polizei Euro-Banknoten dem bei der Belgischen Nationalbank eingerichteten Nationalen Analysezentrum (NAZ) und Euro-Münzen dem bei der Königlichen Belgischen Münze eingerichteten Nationalen Münzanalysezentrum (MAZ).

Der König bestimmt die Modalitäten dieser Übermittlung.

Art. 5 - Auf der Grundlage der Daten, die unbeschadet des Untersuchungsgeheimnisses von dem in Artikel 4 erwähnten Dienst der föderalen Polizei übermittelt werden, und auf Vorschlag der Belgischen Nationalbank oder der Königlichen Belgischen Münze kann der Minister der Finanzen einer Einrichtung, die der Pflicht, falsche Euro-Banknoten und -Münzen unverzüglich zu übermitteln, nicht nachkommt, eine administrative Geldstrafe auferlegen, nachdem er sie angehört oder zumindest ordnungsgemäß vorgeladen hat.

Art. 6 - Der Betrag dieser Geldstrafe darf weder 250 Euro unterschreiten noch 25.000 Euro überschreiten.

Die Geldstrafe wird von der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung zugunsten der Staatskasse eingetrieben.

Art. 7 - Der Minister der Finanzen setzt die Kontrollbehörde von allen Sanktionen, die einer von ihr kontrollierten Einrichtung auferlegt werden, in Kenntnis.

Art. 8 - Auf Vorschlag der Belgischen Nationalbank, was die Euro-Banknoten betrifft, beziehungsweise der Königlichen Belgischen Münze, was die Euro-Münzen betrifft, und auf Stellungnahme der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen, was die in Artikel 3 Buchstabe a) bis g) erwähnten Einrichtungen betrifft, legt der König die Maßnahmen fest, die die in Artikel 3 erwähnten Einrichtungen zur Erkennung von falschen Euro-Banknoten und -Münzen ergreifen müssen.

Art. 9 - Die Belgische Nationalbank und die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen, die auf Ersuchen der Bank handelt, können Untersuchungen vor Ort durchführen, um zu überprüfen, ob die in Artikel 3 Buchstabe h) bis j) genannten Einrichtungen und Gesellschaften beziehungsweise, was die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen betrifft, die in Artikel 3 Buchstabe a) bis g) genannten Einrichtungen und Gesellschaften die Bestimmungen des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses einhalten und um Kenntnis von allen Buchungsunterlagen und allen anderen Unterlagen zu erhalten, die sich im Besitz dieser Einrichtungen und Gesellschaften befinden. Die Königliche Belgische Münze kann gegebenenfalls zur Teilnahme an diesen Untersuchungen aufgefordert werden.

Die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen setzt die Belgische Nationalbank und gegebenenfalls die Königliche Belgische Münze von dem Ergebnis der vorerwähnten Untersuchungen in Kenntnis; diese tragen die diesbezüglichen Kosten.

Art. 10 - Auf der Grundlage der von der Belgischen Nationalbank übermittelten Daten kann der Minister der Finanzen einer Einrichtung, die die Bestimmungen des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses nicht einhält, eine administrative Geldstrafe auferlegen, nachdem er die betreffende Einrichtung angehört oder zumindest ordnungsgemäß vorgeladen hat.

Art. 11 - Die Bestimmungen der Artikel 6 und 7 sind ebenfalls auf die in Artikel 10 erwähnten Geldstrafen anwendbar.

Art. 12 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4143

[C - 2004/00515]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4143

[C - 2004/00515]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

12. MAI 2004 — Gesetz zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - § 1 - Gegen Beschlüsse, durch die der für Finanzen zuständige Minister aufgrund der Artikeln 5 und 10 des Gesetzes vom 12. Mai 2004 über den Schutz gegen die Falschmünzerei Geldstrafen auferlegt, kann Beschwerde beim Appellationshof von Brüssel eingereicht werden.

§ 2 - In § 1 erwähnte Beschwerden müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb dreißig Tagen nach Notifizierung des Beschlusses eingereicht werden.

§ 3 - In § 1 erwähnte Beschwerden müssen zur Vermeidung der Unzulässigkeit durch einen unterzeichneten Antrag eingereicht werden, der bei der Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel in so vielen Ausfertigungen hinterlegt wird, wie Parteien an dem betreffenden Rechtsstreit beteiligt sind.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit enthält der Antrag:

1. Tag, Monat und Jahr,
2. wenn der Antragsteller eine natürliche Person ist, Name, Vornamen und Wohnsitz des Antragstellers; wenn der Antragsteller eine juristische Person ist, Gesellschaftsname, Rechtsform, Gesellschaftssitz und Organ, das sie vertritt,
3. Beschluss, gegen den die betreffende Beschwerde eingereicht wird,
4. Darstellung der Gründe,
5. Ort, Tag und Uhrzeit für das Erscheinen, die von der Kanzlei des Appellationshofes festgelegt worden sind,

6. Verzeichnis der Belege und Unterlagen, die zusammen mit dem Antrag bei der Kanzlei hinterlegt werden.

Die Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel notifiziert den Antrag allen Parteien, die vom Kläger in das Verfahren herangezogen werden.

Der Appellationshof von Brüssel kann jederzeit andere Personen, deren Interessen durch die Entscheidung über die Beschwerde beeinträchtigt werden könnten, von Amts wegen in das Verfahren heranziehen.

Der Appellationshof bestimmt die Frist, innerhalb deren die Parteien einander ihre schriftlichen Anmerkungen übermitteln und eine Abschrift bei der Kanzlei hinterlegen müssen. Er legt ebenfalls das Datum der Verhandlungen fest.

Die Parteien können ihre schriftlichen Anmerkungen bei der Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel hinterlegen und die Akte vor Ort bei der Kanzlei einsehen. Der Appellationshof von Brüssel bestimmt die Fristen für die Vorlage dieser Anmerkungen. Die Kanzlei setzt die Parteien von den Anmerkungen in Kenntnis.

§ 4 - Binnen fünf Tagen nach Eintragung der Sache in die Liste bittet die Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel das Sekretariat des Ministers, ihr die Verfahrensakte zu senden. Die Übermittlung erfolgt binnen fünf Tagen nach Erhalt des Ersuchens.

§ 5 - Außer unter ordnungsgemäß mit Gründen versehenen Umständen befindet der Appellationshof von Brüssel innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab Hinterlegung des in § 3 erwähnten Antrags.

§ 6 - Die in § 1 erwähnte Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.

Art. 3 - Artikel 605*bis* des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 2. August 2002, wird durch folgende Bestimmung ergänzt: «und über die in Artikel 2 des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisierung eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei erwähnten Beschwerden.»

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 4144

[C — 2004/14207]

14 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur (1). — Tweede addendum

ADVIES 36.992/4

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 april 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Overheidsbedrijven verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur", heeft op 10 mei 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 4144

[C — 2004/14207]

14 JUNI 2004. — Arrêté royal portant réforme des structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire (1). — Deuxième addendum

AVIS 36.992/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Entreprises publiques, le 16 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant réforme des structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire", a donné le 10 mai 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Voorafgaande vormvereisten

Krachtens artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moeten de gewesten betrokken worden bij het ontwerpen van verschillende bepalingen van het ontwerp.

Er wordt aan herinnerd dat de formaliteit dat de gewestregeringen moeten worden betrokken bij het ontwerpen van regelingen inhoudt dat die regeringen van gedachten moeten kunnen wisselen over een tekst die ze vooraf hebben gekregen en waarover ze zich als zodanig en met volledige kennis van zaken moeten kunnen uitspreken.

Uit de gegevens die bij de adviesaanvraag gevoegd zijn kan niet worden afgeleid dat deze formaliteit als vervuld kan worden beschouwd.

In de kennisgevingsbrief van 18 maart 2004 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering namelijk het volgende gesteld :

« — merkt op dat, gelet op de gestelde korte termijn, zij geen gemotiveerd advies van haar administratie ontvangen heeft en enkel een eerste principieel advies kan geven mits overeengekomen dat ze zich het recht voorbehoudt een bijkomend advies uit te brengen;

— hecht haar goedkeuring aan het ontwerp van koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende het gebruik van de spoorweginfrastructuur en aan het koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur, mits de volgende opmerking :

Art. 199, § 1, 1°, van het ontwerp van koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur zou moeten worden aangevuld met een uitgebreidere definitie over de opdrachten van Infrabel inzake de vernieuwing van en de nieuwe investeringen in de spoorweginfrastructuur, of op zijn minst uitdrukkelijk moeten verwijzen naar bepalingen van art. 7, § 2. »

De Waalse Gewestregering van haar kant wijst op het volgende in haar brief van dezelfde datum :

« Le Gouvernement regrette que la procédure de consultation des Régions sur le projet d'arrêté royal remplaçant l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, ait été peu conforme aux dispositions de concertation en vigueur.

En conséquence, le Gouvernement donne un premier avis sur base d'une première lecture rapide du projet d'arrêté royal (...).

Le Gouvernement se réserve le droit de donner un avis complémentaire après approfondissement de l'examen d'une série de points. »

Wat betreft het betrekken van de Vlaamse Regering bij het ontwerp, bevat het dossier weliswaar een brief van 18 maart 2004 van de Vlaamse Minister van Mobiliteit aan de Minister-President van de Vlaamse Regering betreffende het ontworpen besluit, alsmede een brief van de federale Minister van Mobiliteit en Sociale Economie aan de Minister-President van de Vlaamse Regering, maar bevat het geen enkel document waarbij de Vlaamse Regering haar standpunt aan de federale Regering kenbaar maakt.

Op basis van deze enkele gegevens kan er niet van uit worden gegaan dat de voormelde regeringen ten volle bij het ontwerp betrokken zijn geweest.

Rechtsgrond

1. In het onderzochte ontwerp worden de artikelen 450 tot 460 en 465 van de programmawet van 22 december 2003 als rechtsgrond opgegeven.

Het kan derhalve niet worden uitgevaardigd vóór de inwerkingtreding van de voornoemde wetsbepalingen, welke inwerkingtreding de Koning dient vast te stellen overeenkomstig artikel 460 van de genoemde programmawet.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

OBSERVATIONS GENERALES

Formalités préalables

En vertu de l'article 6, § 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les Régions doivent être associées à plusieurs dispositions du projet.

Il est rappelé que la formalité de l'association doit consister en des échanges de vue sur un texte préalablement communiqué à ces gouvernements et sur lequel ceux-ci doivent, en tant que tels et en pleine connaissance de cause, avoir l'occasion de se prononcer.

Les éléments joints à la demande d'avis ne permettent pas de conclure que cette formalité peut être considérée comme ayant été menée à son terme.

En effet, dans la lettre de notification du 18 mars 2004, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est exprimé comme suit :

« — merkt op dat, gelet op de gestelde korte termijn, zij geen gemotiveerd advies van haar administratie ontvangen heeft en enkel een eerste principieel advies kan geven mits overeengekomen dat ze zich het recht voorbehoudt een bijkomend advies uit te brengen;

— hecht haar goedkeuring aan het ontwerp van koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende het gebruik van de spoorweginfrastructuur en aan het koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur, mits de volgende opmerking :

Art. 199, § 1, 1° van het ontwerp van koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur zou moeten worden aangevuld met een uitgebreidere definitie over de opdrachten van Infrabel inzake de vernieuwing van en de nieuwe investeringen in de spoorweginfrastructuur, of op zijn minst uitdrukkelijk moeten verwijzen naar de bepalingen van art. 7, § 2. »

Le Gouvernement de la Région wallonne, quant à lui, précise dans son courrier de la même date que :

« Le Gouvernement regrette que la procédure de consultation des Régions sur le projet d'arrêté royal remplaçant l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, ait été peu conforme aux dispositions de concertation en vigueur.

En conséquence, le Gouvernement donne un premier avis sur base d'une première lecture rapide du projet d'arrêté royal (...).

Le Gouvernement se réserve le droit de donner un avis complémentaire après approfondissement de l'examen d'une série de points. »

Par ailleurs, en ce qui concerne l'association du Gouvernement flamand au projet, le dossier contient certes une lettre du 18 mars 2004 du Ministre flamand de la Mobilité au Ministre-Président du Gouvernement flamand relative à l'arrêté en projet ainsi qu'une lettre du Ministre fédéral de la Mobilité et de l'Economie sociale au Ministre-Président du Gouvernement flamand mais ne contient aucun document par lequel le Gouvernement flamand fait connaître son point de vue au Gouvernement fédéral.

Sur la base de ces seuls éléments, les Gouvernements précités ne peuvent être considérés comme ayant été pleinement associés au projet.

Fondement juridique

1. Le projet examiné se donne pour fondement légal les articles 450 à 460 et 465 de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Il ne pourra dès lors être adopté définitivement avant l'entrée en vigueur des dispositions légales précitées, entrée en vigueur qu'il revient au Roi de fixer, conformément à l'article 460 de la loi-programme précitée.

2. In de nota aan de Ministerraad d.d. 26 maart 2003, die opgenomen is in het bij de adviesaanvraag gevoegde dossier, wordt gesteld dat het onderzochte ontwerp "kadert in een globale hervorming van de juridische structuren van de N.M.B.S.", die de volgende fasen omvat :

— de oprichting, bij het onderzochte ontwerp, van twee juridische entiteiten bestemd voor de verwerving van de eigendom enerzijds en voor het beheer van deze infrastructuur anderzijds, respectievelijk het Fonds voor spoorweginfrastructuur en Infrabel genoemd;

— de aanpassing van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, rekening houdend met de oprichting van Infrabel, de vennootschap voor het beheer van spoorweginfrastructuur (2);

— de toekomstige filialisering van het spoorwegvervoer van de N.M.B.S.

Voorts staat in het Verslag aan de Koning het volgende :

« Na deze reorganisatie zal de N.M.B.S. een holdingvennootschap zijn die haar deelnemingen in haar dochtervennootschap transport en in de infrastructuurbeheerder zal aanhouden en beheren. Zij zal coördinatie- en ondersteuningsactiviteiten verrichten ten behoeve van de groep (financieel en thesauriebeheer, gemeenschappelijke aankopen, juridische dienst, enz.) en instaan voor de terbeschikkingstelling van het personeel aan haar dochtervennootschap transport en aan de infrastructuurbeheerder. Zij zal bovendien instaan voor bepaalde operationele activiteiten, inzonderheid op het gebied van veiligheid en bewaking. Aldus maakt de holdingstructuur het behoud van bepaalde synergieën op het gebied van kosten mogelijk; zij creëert eveneens een interface die toelaat om op het niveau van de N.M.B.S. een meer globale visie van de infrastructuurbehoeften en de vereiste investeringen te definiëren. De N.M.B.S. blijft de begunstigde van de Staatstoelagen van de normalisering van de rekeningen betreffende pensioenen en arbeidsongevallen. »

Deze herstructurering zal gepaard gaan met de opheffing van de Spoordienst voor toewijzing en heffing van rechten, en met de overdracht van zijn bevoegdheden aan Infrabel.

De Spoordienst voor de toewijzing en heffing van rechten is opgericht bij het koninklijk besluit van 12 maart 2003, in het kader van een eerste fase in de omzetting van richtlijn 2001/14/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 februari 2001 inzake de toewijzing van spoorweginfrastructuurcapaciteit en de heffing van rechten voor het gebruik van spoorweginfrastructuur alsmede inzake veiligheids certificering. Gelet op de optie van de federale overheid bij deze eerste poging tot omzetting, namelijk het behoud van de eenheid van de N.M.B.S., was het noodzakelijk deze Spoordienst op te richten met het oog op de naleving van de artikelen 4, lid 2, en 14, lid 2, van de genoemde richtlijn, die het volgende bepalen :

« Art. 4.2. Is de infrastructuurbeheerder in juridisch of organisatorisch opzicht of wat de besluitvorming betreft, niet onafhankelijk van spoorwegondernemingen, dan vallen de in dit hoofdstuk beschreven taken (3), met uitzondering van de inning van de gebruiksrechten, onder de bevoegdheid van een tarifieringsinstantie die wel in juridisch of organisatorisch opzicht of wat de besluitvorming betreft onafhankelijk is van spoorwegondernemingen. »

« Art. 14.2. Indien de infrastructuurbeheerder in juridisch of organisatorisch opzicht, of wat de besluitvorming betreft, niet onafhankelijk is van een spoorwegonderneming, worden de in lid 1 bedoelde en in dit hoofdstuk omschreven taken (4) uitgeoefend door een toewijzende instantie die in juridisch of organisatorisch opzicht en wat de besluitvorming betreft, onafhankelijk is van een spoorwegonderneming. »

2. La note au Conseil des Ministres, datée du 26 mars 2003 et reprise dans le dossier joint à la demande d'avis, expose que le projet examiné s'inscrit dans une réforme globale des structures juridiques de la S.N.C.B. qui comprend les volets suivants :

— la création, par le projet examiné, de deux entités juridiques destinées à accueillir, d'une part, la propriété et, d'autre part, la gestion de cette infrastructure et dénommée respectivement Fonds de l'infrastructure ferroviaire et Infrabel;

— l'adaptation de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, compte tenu de la création de la société gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire Infrabel (2);

— la filialisation future de l'activité de transport ferroviaire de la S.N.C.B.

D'autre part le rapport au Roi s'exprime en ces termes :

« A l'issue de cette réorganisation, la S.N.C.B. sera une société holding qui détiendra et gèrera ses participations dans sa filiale de transport et dans le gestionnaire de l'infrastructure. Elle exercera des activités de coordination et de support pour le groupe (gestion financière et de trésorerie, achats communs, service juridique, etc.) et assurera la mise à disposition du personnel à sa filiale de transport et au gestionnaire de l'infrastructure. Elle aura en outre certaines activités opérationnelles, notamment dans le domaine de la sécurité et du gardiennage. La structure holding permettra ainsi de maintenir certaines synergies sur le plan des coûts; elle constituera également une interface permettant de définir, au niveau de la S.N.C.B., une vision plus globale des besoins en infrastructure et des investissements nécessaires. La S.N.C.B. restera le bénéficiaire des versements par l'Etat de la normalisation des comptes liés aux pensions et aux accidents de travail. »

Cette restructuration s'accompagne de la suppression de l'Office ferroviaire de répartition et de tarification, et du transfert de ses compétences à Infrabel.

L'Office ferroviaire de répartition et de tarification a été créé par l'arrêté royal du 12 mars 2003, dans le cadre d'une première opération de transposition de la directive 2001/14/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2001 concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la tarification de l'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité. Compte tenu de l'option prise par l'autorité fédérale, lors de ce premier essai de transposition, de maintenir l'unicité de la S.N.C.B., la création de cet Office ferroviaire s'imposait pour assurer le respect des articles 4, paragraphe 2, et 14, paragraphe 2, de la directive précitée, lesquels disposent :

« Art. 4.2. Si le gestionnaire de l'infrastructure n'est pas indépendant des entreprises ferroviaires sur le plan juridique, organisationnel ou décisionnel, les fonctions décrites dans le présent chapitre (3), autres que celles de recouvrement des redevances, sont assumées par un organisme de tarification qui est indépendant des entreprises ferroviaires sur le plan juridique, organisationnel et décisionnel. »

« Art. 14.2. Si le gestionnaire de l'infrastructure n'est pas indépendant des entreprises ferroviaires sur le plan juridique, organisationnel ou décisionnel, les fonctions visées au paragraphe 1^{er} et décrites au présent chapitre (4) sont assumées par un organisme de répartition qui est indépendant des entreprises ferroviaires sur le plan juridique, organisationnel et décisionnel. »

Wat betreft de onafhankelijkheid van de infrastructuurbeheerder, dient acht te worden geslagen op artikel 6, lid 1 en 2, van richtlijn 91/440/EEG van de Raad van 29 juli 1991 betreffende de ontwikkeling van de spoorwegen in de Gemeenschap, dat als volgt geredigeerd is :

« 1. De lid-Staten nemen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de boekhouding van de activiteiten met betrekking tot de exploitatie van de vervoerdiensten gescheiden is van die van de activiteiten betreffende het beheer van de spoorweginfrastructuur. De voor een van deze twee activiteiten verstrekte steun mag niet worden overgedragen naar de andere activiteit.

Dit verbod moet terug te vinden zijn in de wijze waarop de boekhoudingen van deze twee activiteiten gevoerd worden.

2. De lid-Staten kunnen voorts bepalen dat deze scheiding tot uitdrukking komt in het bestaan van afzonderlijke afdelingen binnen een zelfde onderneming of dat de infrastructuur door een afzonderlijke eenheid wordt beheerd. »

Ondanks de bepalingen waaruit blijkt dat de invloed van de N.M.B.S. zal worden beperkt tot minder dan 20 % van de stemmen (5) en ondanks de regels inzake onverenigbaarheid waarin het ontworpen artikel 212 voorziet, is de onafhankelijkheid van Infrabel ten opzichte van de N.M.B.S. en haar toekomstige dochtervennootschap voor vervoer per spoor onvoldoende gewaarborgd.

Immers :

— de N.M.B.S. zou "coördinatie- en ondersteuningsactiviteiten (blijven) verrichten ten behoeve van de groep (financieel en thesaurie-beheer, gemeenschappelijke aankopen, juridische dienst, enz.)", welke bewoordingen het niet mogelijk maken uit te sluiten dat die activiteiten van die aard kunnen zijn dat de N.M.B.S. daardoor, in haar hoedanigheid van holding, een doorslaggevende invloed kan uitoefenen op de beslissingen van Infrabel;

— Infrabel zou niet beschikken over eigen personeel, aangezien al haar menselijke middelen personeelsleden van de N.M.B.S. zouden zijn, die haar voorlopig ter beschikking worden gesteld (6);

— de N.M.B.S. zal een interface creëren die het mogelijk maakt om op het niveau van de N.M.B.S. een meer algemene visie van de infrastructuurbehoeften en de vereiste investeringen te definiëren; zulke bevoegdheden kunnen eveneens een grote invloed hebben op de beslissingen, zowel van de holding ten aanzien van Infrabel, als van de organen van die dochtervennootschap.

Bijgevolg is het strijdig met de artikelen 4.2. en 14.2. van de voormelde richtlijn 2001/14/EG om Infrabel te belasten met de taken bepaald in artikel 5 van het ontwerp (ontworpen artikel 199, § 1, 4° en 5°, van de voormelde wet van 21 maart 1991), welke taken thans nog zijn toevertrouwd aan de Spoordienst voor toewijzing en heffing van rechten (7).

Het is onder het voorbehoud van deze algemene opmerking dat de volgende bijzondere opmerkingen worden gemaakt.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

1. Naar de onderscheiden regelingen die men bij het ontwerp wil wijzigen, behoort in de aanhef te worden verwezen met vermelding van alle nog geldende wijzigingen ervan.

2. Sedert de inwerkingtreding van de wet van 2 april 2003 tot wijziging van sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de inrichting en de werkwijze van de afdeling wetgeving van de Raad van State behoort in de aanhef niet meer te worden verwezen naar het besluit van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om binnen ten hoogste dertig dagen advies uit te brengen.

Het achtste lid van de aanhef dient dan ook te vervallen.

Quant à l'indépendance du gestionnaire de l'infrastructure, il y a lieu d'avoir égard à l'article 6, paragraphes 1^{er} et 2 de la directive 91/440/CEE du Conseil du 29 juillet 1991 relative au développement de chemins de fer communautaires rédigé comme suit :

« 1. Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour assurer la tenue et la publication de comptes de profits et pertes séparés et de bilans séparés, d'une part, pour les activités relatives à la fourniture de services de transport par des entreprises ferroviaires et, d'autre part, pour celles relatives à la gestion de l'infrastructure ferroviaire. Les aides publiques versées à l'une de ces deux activités ne peuvent pas être transférées à l'autre.

Les comptes relatifs aux deux activités sont tenus de façon à refléter cette interdiction.

2. Les Etats membres peuvent, en outre, prévoir que cette séparation comporte des divisions organiques distinctes au sein d'une même entreprise ou que la gestion de l'infrastructure est assurée par une entité distincte. »

Malgré les dispositions dont il résulte que l'influence de la S.N.C.B. sera limitée à moins de 20 % des voix (5) et malgré les règles d'incompatibilité prévues par l'article 212 en projet, l'indépendance d'Infrabel par rapport à la S.N.C.B. et à sa future filiale de transport ferroviaire n'est pas suffisamment garantie.

En effet :

— la S.N.C.B. continuerait à exercer "des activités de coordination et de support pour le groupe (gestion financière et de trésorerie, achats communs, service juridique, etc.)" dont on ne peut exclure qu'elles soient d'une nature telle qu'elles permettent à la S.N.C.B. en sa qualité de holding, d'exercer une influence prépondérante sur les décisions d'Infrabel;

— Infrabel ne disposerait pas d'un personnel propre, l'ensemble de ses ressources humaines étant constituées d'agents de la S.N.C.B. mis provisoirement à sa disposition (6);

— la S.N.C.B. constituera une interface permettant de définir, au niveau de la S.N.C.B., une vision plus globale des besoins en infrastructure et des investissements nécessaires; de telles attributions sont de nature à avoir également une incidence importante sur les décisions tant de la holding à l'égard d'Infrabel qu'au sein des organes de cette filiale.

Il est dès lors contraire aux articles 4.2. et 14.2. de la directive 2001/14/CE précitée de transférer à Infrabel les missions définies à l'article 5 du projet (article 199, § 1^{er}, 4° et 5°, en projet, de la loi du 21 mars 1991 précitée), et actuellement dévolues à l'Office ferroviaire de répartition et de tarification (7).

C'est sous la réserve de cette observation générale que les observations particulières suivantes sont formulées.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Préambule

1. Il convient de viser, au préambule, avec la mention de leurs modifications encore en vigueur, les différents textes que le projet entend modifier.

2. Il n'est plus nécessaire de viser au préambule, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 2 avril 2003 modifiant certains aspects de la législation relative à l'organisation et au fonctionnement de la section de législation du Conseil d'Etat, la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trente jours.

L'alinéa 8 du préambule sera donc omis.

Dispositief

Artikel 2, § 1 van het ontwerp

Artikel 451 van de programmawet van 22 december 2003 luidt als volgt :

« Art. 451. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, de Belgische Staat en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (hierna genoemd de "N.M.B.S.") toelaten een naamloze vennootschap van publiek recht op te richten die de beheerder zal zijn van de spoorweginfrastructuur, zoals gedefinieerd in artikel 3 van voornoemde richtlijn 91/440/EEG, van het gehele Belgisch spoorwegnet (deze vennootschap zal hierna de "infrastructuurbeheerder" worden genoemd). »

Gelet op het feit dat de Staat krachtens artikel 3, § 2, van het ontwerp eveneens aandeelhouder wordt van Infrabel, behoort het woord "alleen" te vervallen.

Artikel 3 van het ontwerp

De reikwijdte van artikel 3, § 3, tweede lid, van het ontwerp is niet duidelijk voor de Raad van State. De artikelsgewijze commentaar zou op zijn minst op dit punt kunnen worden aangevuld.

Artikel 5 van het ontwerp
(ontworpen artikel 200)

1. Artikel 452, § 1, 1°, van de programmawet van 22 december 2003 luidt als volgt :

« Art. 452. § 1. De infrastructuurbeheerder heeft tot doel :

1° het onderhouden en het beheren van de spoorweginfrastructuur en, in de verrichting bedoeld in artikel 454, § 1, het verwerven, het bouwen en het vernieuwen van deze infrastructuur;»

Artikel 454, § 1 en § 2, eerste lid, van de programmawet van 22 december 2003 luidt als volgt :

« Art. 454. § 1. De N.M.B.S. draagt aan de infrastructuurbeheerder, door inbreng van een bedrijfsafdeling of een gedeeltelijke splitsing, al haar activa en passiva (met inbegrip van de rechten en verplichtingen buiten balans) over die betrekking hebben op het beheer en de financiering van de spoorweginfrastructuur, met uitwerking op 1 januari 2005, tegen de voorwaarden en nadere modaliteiten vastgesteld door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad.

§ 2. Als alternatief voor de verrichting bedoeld in § 1, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, bepalen dat de N.M.B.S. de in het tweede lid bepaalde activa en de leningen die daarop betrekking hebben, overdraagt aan een instelling van openbaar nut die als doel heeft onder meer het verwerven, het aanleggen en het vernieuwen van deze infrastructuur. »

Uit de omstandigheid dat in het voormelde artikel 454, § 2, de woorden "het verwerven, het aanleggen en het vernieuwen" worden gebruikt, blijkt dat de instelling die in deze bepaling wordt bedoeld, namelijk het Fonds voor spoorweginfrastructuur, onder meer tot taak moet hebben de spoorweginfrastructuur te "verwerven en aan te leggen".

Die beide taken mogen bijgevolg niet in het ontworpen artikel 200, § 3, worden vermeld onder de gegevens vervat in het meerjarig investeringsplan van Infrabel.

In de programmawet van 22 december 2003 wordt in artikel 452, § 1, 1°, en in artikel 454, § 2, de Franse term "acquisition" in de Nederlandse versie weergegeven door "verwerven", terwijl in artikel 5 van het ontwerp, het ontworpen artikel 200, § 3, diezelfde Franse term in de Nederlandse lezing wordt weergegeven door "aanschaffing".

In hetzelfde ontworpen artikel beantwoordt aan de Franse term "aménagement" in de Nederlandse lezing "inrichting", terwijl in het eerdergenoemde artikel 452, § 1, 1°, van de programmawet aan het Franse "construction" in het Nederlands "bouwen" beantwoordt, en in het eerdergenoemde artikel 454, § 2, van diezelfde programmawet aan datzelfde "construction" in het Nederlands "aanleggen" beantwoordt.

Dispositif

Article 2, § 1^{er}, du projet

L'article 451 de la loi-programme du 22 décembre 2003 dispose :

« Art. 451. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, autoriser l'Etat belge et la Société nationale des chemins de Fer belges (dénommée ci-après la "S.N.C.B.") à constituer une société anonyme de droit public qui sera le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, telle que définie à l'article 3 de la directive 91/440/CEE précitée, pour l'ensemble du réseau belge (cette société étant dénommée ci-après le "gestionnaire de l'infrastructure"). »

Compte tenu de ce qu'en vertu de l'article 3, § 2, du projet l'Etat devient également actionnaire d'Infrabel, le mot "seule" doit être omis.

Article 3 du projet

Le Conseil d'Etat s'interroge sur la portée de l'article 3, § 3, alinéa 2, du projet. Le commentaire des articles pourrait, à tout le moins, être complété sur ce point.

Article 5 du projet
(article 200 en projet)

1. L'article 452, § 1^{er}, 1°, de la loi-programme du 22 décembre 2003, dispose :

« Art. 452. § 1^{er}. Le gestionnaire de l'infrastructure a pour objet :

1° l'entretien et la gestion de l'infrastructure ferroviaire et, dans l'opération visée à l'article 454, § 1^{er}, l'acquisition, la construction et le renouvellement de cette infrastructure; »

L'article 454, § 1^{er} et § 2, alinéa 1^{er}, de la loi-programme du 22 décembre 2003 dispose quant à lui :

« Art. 454. § 1^{er}. La S.N.C.B. transfère au gestionnaire de l'infrastructure, par voie d'apport de branche d'activité ou de scission partielle, l'ensemble des actifs et passifs (y compris les droits et engagements hors bilan) qui se rattachent à la gestion et au financement de l'infrastructure ferroviaire, avec effet u 1^{er} janvier 2005, aux conditions et selon les modalités définies par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

§ 2. Alternativement à l'opération visée au § 1^{er}, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut prévoir que la S.N.C.B. transfère les actifs définis à l'alinéa 2 et les emprunts y afférents à un organisme d'intérêt public qui a notamment pour objet l'acquisition, la construction et le renouvellement de cette infrastructure. »

Il résulte de l'usage des mots "l'acquisition, la construction et le renouvellement" à l'article 454, § 2, précité, que l'organisme visé par cette disposition étant le fonds de l'infrastructure ferroviaire doit notamment avoir pour mission l'acquisition et l'aménagement de l'infrastructure ferroviaire.

Ces deux missions ne doivent, dès lors, pas être citées, à l'article 200, § 3, en projet, parmi les éléments contenus dans le plan pluriannuel d'investissement d'Infrabel.

Aux articles 452, § 1^{er}, 1° et 454, § 2, de la loi-programme du 22 décembre 2003, correspond au terme français "acquisition" le terme "verwerven" dans la version néerlandaise, tandis qu'à l'article 5 du projet, article 200, § 3, en projet, ce même terme français est rendu par le terme "aanschaffing" dans la version néerlandaise.

Au même article, en projet, correspond au terme français "aménagement" dans la version néerlandaise le terme "inrichting", tandis qu'à l'article 452, § 1^{er}, 1°, précité de la loi-programme correspond au terme français "construction" le terme "bouwen" dans la version néerlandaise et à l'article 454, § 2, de cette même loi-programme ce même terme "construction" est rendu par le terme "aanleggen" dans la version néerlandaise.

De term "aanleggen" wordt evenwel dikwijls gebezigd als equivalent van het Franse "aménagement". Er is dus sprake van terminologische verwarring.

2. In het ontworpen artikel 200, § 4, is de bevoorrechte rol ten opzichte van de andere spoorwegmaatschappijen die aan de N.M.B.S. wordt toebedeeld in het raam van de goedkeuring van het ondernemingsplan van Infrabel en van de jaarlijkse aanpassingen ervan, niet in overeenstemming met het beginsel van de onafhankelijkheid van de infrastructuurbeheerder, noch met het beginsel van de gelijke behandeling van de onderscheiden spoorwegondernemingen die de infrastructuur (zullen) gebruiken, welke beginselen beide verankerd zijn in de voormelde richtlijn 2001/14/EG.

Bijgevolg dienen de woorden "na raadpleging van de N.M.B.S." in deze bepaling te vervallen.

Artikel 5 van het ontwerp
(ontworpen artikel 204)

Het ontworpen artikel 204, tweede lid, luidt als volgt :

« Infrabel is vrijgesteld van alle belastingen, heffingen en rechten ten voordele van de provincies, de gemeenten en de agglomeraties van gemeenten. »

Volgens het verslag aan de Koning geldt die fiscale vrijstelling alleen voor federale belastingen. Het ontwerp behoort in die zin te worden herzien.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 11 van het ontwerp.

Artikel 5 van het ontwerp
(ontworpen artikel 212)

Het ontworpen artikel 212, § 3, van de genoemde wet van 21 maart 1991, bepaalt dat wanneer een lid van de raad van bestuur of van het directiecomité handelt in strijd met de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van hetzelfde artikel, het binnen een termijn van drie maanden de betrokken mandaten of functies moet neerleggen.

Het is de Raad van State evenwel niet duidelijk hoe die bepaling kan worden toegepast in geval van overtreding van de bepalingen van het ontworpen artikel 212, § 2, tweede en derde lid.

Artikel 5 van het ontwerp
(ontworpen artikel 213)

Artikel 23, § 4, derde lid, van de genoemde wet van 21 maart 1991, bepaalt dat beslissingen die op beroep van de Regeringscommissaris genomen zijn door de minister onder wie het overheidsbedrijf ressorteert, de goedkeuring behoeven van de Minister van Begroting "in geval van weerslag op de algemene uitgavenbegroting van het Rijk". Het vijfde lid van dezelfde paragraaf bepaalt bovendien het volgende :

« Indien de Minister van Begroting en de minister onder wie het overheidsbedrijf ressorteert binnen de in het voorgaand lid bedoelde termijn van acht vrije dagen niet tot een akkoord komen, wordt over de aangelegenheid beslist binnen een termijn van dertig vrije dagen, ingaand dezelfde dag als de in het eerste lid bedoelde termijn, overeenkomstig de door de Koning vastgestelde procedure. »

Bij het ontworpen artikel 206 wordt dat artikel 23 niet van toepassing verklaard op Infrabel. Het wordt vervangen door het ontworpen artikel 213. In het vierde lid van paragraaf 4 van laatstgenoemde bepaling dient, naar het voorbeeld van de oplossing waarvoor is gekozen in het genoemde artikel 23, § 4, vijfde lid, bepaald te worden dat het een aangelegenheid van de Koning is een procedure vast te stellen om tot een beslissing te komen ingeval de Minister van Begroting en de minister waaronder Infrabel ressorteert, het niet eens raken.

Artikel 5 van het ontwerp
(ontworpen artikel 215)

1. Het ontworpen artikel 215, § 2, strekt tot wijziging van de samenstelling van de nationale paritaire commissie van de N.M.B.S. Deze bepaling hoort bijgevolg niet thuis in de ontworpen nieuwe titel VIII van de wet van 21 maart 1991, die gewijzigd is aan Infrabel.

Integendeel de bepalingen tot vaststelling van de samenstelling van die paritaire commissie moeten rechtstreeks gewijzigd worden.

Toutefois, le terme "aanleggen" est souvent utilisé comme équivalent du terme français "aménagement". Il est donc question de confusion terminologique.

2. A l'article 200, § 4, en projet, le rôle privilégié donné à la S.N.C.B., par rapport aux autres entreprises ferroviaires, dans le cadre de l'adoption du plan d'entreprise d'Infrabel et de ses adaptations annuelles, n'est conforme ni au principe d'indépendance du gestionnaire de l'infrastructure, ni à celui d'égalité de traitement des différentes entreprises ferroviaires utilisatrices de l'infrastructure, principes tous deux affirmés par la directive 2001/14/CE précitée.

Il convient par conséquent d'omettre, dans cette disposition, les mots "après consultation de la S.N.C.B. »

Article 5 du projet
(article 204 en projet)

Selon l'article 204, alinéa 2, en projet :

« Infrabel est exempte de tous impôts, taxes et droits au profit des provinces, communes et agglomérations et fédérations de communes. »

Selon le rapport au Roi, cette exemption fiscale ne concerne que des impôts fédéraux. Le projet doit être revu en ce sens.

La même observation vaut pour l'article 11 du projet.

Article 5 du projet
(article 212 en projet)

L'article 212, § 3, en projet, de la loi du 21 mars 1991 précitée, prévoit que lorsqu'un membre du conseil d'administration ou du comité de direction contrevient aux dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du même article, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai de trois mois.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit cependant pas comment cette disposition pourrait être appliquée en cas de manquement aux dispositions de l'article 212, § 2, alinéas 2 et 3, en projet.

Article 5 du projet
(article 213 en projet)

L'article 23, § 4, alinéa 3, de la loi du 21 mars 1991 précitée, prévoit que les décisions prises par le ministre dont relève l'entreprise publique, sur recours du Commissaire du Gouvernement, sont soumises à l'accord du Ministre du Budget "en cas d'incidence sur le budget général des dépenses de l'Etat". L'alinéa 5 du même paragraphe prévoit en outre :

« Si le Ministre du Budget et le ministre dont relève l'entreprise publique ne trouvent pas d'accord dans le délai de huit jours visé à l'alinéa précédent, il est statué dans un délai de trente jours francs commençant le même jour que le délai visé à l'alinéa premier, selon la procédure fixée par le Roi. »

Cet article 23 est rendu inapplicable à Infrabel par l'article 206 en projet. Il est remplacé par l'article 213 en projet. A l'alinéa 4 du paragraphe 4 de cette dernière disposition, il convient de prévoir, à l'instar de la solution retenue dans l'article 23, § 4, alinéa 5, précité, qu'il revient au Roi de fixer la procédure de décision en cas de désaccord entre le Ministre du Budget et le ministre dont relève Infrabel.

Article 5 du projet
(article 215 en projet)

1. L'article 215, § 2, en projet, vise à modifier la composition de la commission paritaire nationale de la S.N.C.B. Cette disposition ne peut dès lors, prendre place dans le nouveau titre VIII en projet de la loi du 21 mars 1991 précitée, consacré à Infrabel.

Il convient, au contraire, de modifier directement les dispositions fixant la composition de cette commission paritaire.

2. Het ontworpen artikel 215, § 2, 3°, van de wet van 21 maart 1991 bepaalt dat drie leden van de paritaire commissie benoemd worden door de raad van bestuur van de dochtervereniging van de N.M.B.S. die tot doel heeft het vervoer per spoor van reizigers en goederen. Zulk een bepaling is thans voorbarig. Er moet op zijn minst in een alternatief worden voorzien voor het geval dat die dochtervereniging niet vóór 1 januari 2005 opgericht zou zijn.

Artikel 7 van het ontwerp

1. Artikel 7 van het ontwerp beperkt het doel van het Fonds tot het louter onder zich houden van de spoorweginfrastructuur. Die beperking stemt niet overeen met het bepaalde van artikel 454, § 2, eerste lid, van de genoemde programmawet van 22 december 2003.

2. In paragraaf 1 wordt verkeerdelijk gebruik gemaakt van het begrip "onder zich houden"; het gaat echter om eigendom, zoals bevestigd wordt in paragraaf 2 (8).

Artikel 8 van het ontwerp

Artikel 8, § 3, van het ontwerp bepaalt het volgende :

« § 3. Bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad bepaalt de Koning het administratief en geldelijk statuut van de leden van de raad van bestuur. »

Die formulering wordt gewoonlijk slechts gebruikt om de uitvoerende macht te machtigen om het personeelsstatuut van een instelling te bepalen. Dat ze hier gebruikt wordt doet de vraag rijzen of het de bedoeling is van de steller van het ontwerp dat de raad van bestuur van het Fonds bestaat uit ambtenaren van die instelling. Zulk een interpretatie zou evenwel niet te rijmen vallen met artikel 8, § 2, derde lid, van het ontwerp, waarin, wat delegaties betreft, een onderscheid wordt gemaakt tussen leden van de raad van bestuur en leden van het personeel.

De redactie van paragraaf 3 van artikel 8 van het ontwerp dient bijgevolg zo gewijzigd te worden dat de bedoeling van de steller van de tekst duidelijker blijkt. Deze zou nader uiteengezet kunnen worden in het verslag aan de Koning.

Artikel 13 van het ontwerp

Aangezien luidens de commentaar bij het ontworpen artikel 202, artikel 27, § 1, van de genoemde wet van 21 maart 1991 van toepassing zal zijn op Infrabel, en Infrabel een analytische boekhouding zal moeten voeren waarin de activiteiten die verband houden met de taken van openbare dienst, worden onderscheiden van haar andere activiteiten, plaatst de afdeling Wetgeving van de Raad van State vraagtekens bij de strekking van de machtiging verleend aan de Koning om de regels voor een boekhouding van ontvangsten en uitgaven vast te stellen.

Er dient op gewezen te worden dat het Fonds, aangezien het een instelling van openbaar nut is, ingedeeld bij categorie B van artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, in principe valt onder de budgettaire en boekhoudkundige regels bepaald bij of krachtens die wet (9) op zijn minst totdat de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat in werking treedt, inzonderheid artikel 126 ervan (10).

Het staat aan de steller van het ontwerp na te gaan of het niet geraden is dat alle instellingen van de spoorwegsector, ongeacht hun vorm of rechtstoestand, dezelfde wetgeving inzake boekhouding gebruiken, namelijk die van de handelsverenigingen, dan wel of het Fonds, uit een specifiek streven naar een homogene wetgeving voor publiekrechtelijke rechtspersonen, niet onderworpen zou moeten worden aan de gewone regeling voor administratieve openbare instellingen bedoeld in artikel 2, 3°, van de genoemde wet van 22 mei 2003.

2. L'article 215, § 2, 3°, en projet, de la loi du 21 mars 1991, précitée dispose que trois membres de la commission paritaire sont nommés par le conseil d'administration de la filiale de la S.N.C.B. ayant pour objet le transport ferroviaire de voyageurs et de marchandises. Une telle disposition est actuellement prématurée. Une alternative devrait, à tout le moins, être prévue pour le cas où cette filiale ne serait pas créée avant le 1^{er} janvier 2005.

Article 7 du projet

1. L'article 7 du projet limite l'objet du Fonds à la seule détention de l'infrastructure ferroviaire. Cette limitation n'est pas conforme au prescrit de l'article 454, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi-programme du 22 décembre 2003 précitée.

2. C'est de manière impropre que le paragraphe 1^{er} se réfère à la notion de détention alors qu'il s'agit de propriété comme le confirme le paragraphe 2 (8).

Article 8 du projet

L'article 8, § 3, du projet, dispose :

« § 3. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le statut administratif et pécuniaire des membres du conseil d'administration. »

Cette formulation n'est, d'ordinaire, utilisée que pour habiliter l'exécutif à fixer le statut du personnel d'un organisme. Son usage conduit à se demander si la volonté de l'auteur du projet est que le conseil d'administration du Fonds soit composé d'agents de cet organisme. Une telle interprétation ne serait cependant pas compatible avec l'article 8, § 2, alinéa 3, du projet, dans lequel une distinction est établie, pour ce qui concerne les délégations, entre les membres du conseil d'administration et les membres du personnel.

Il convient donc de modifier la rédaction du paragraphe 3 de l'article 8 du projet, afin de mieux faire apparaître l'intention de l'auteur du texte. Celle-ci pourrait être explicitée dans le rapport au Roi.

Article 13 du projet

Compte tenu du fait que selon le commentaire de l'article 202, en projet, Infrabel sera soumis à l'article 27, § 1^{er}, de la loi du 21 mars 1991 précitée, et qu'elle devra établir une comptabilité analytique distinguant ses activités qui ont trait aux tâches de service public et ses autres activités, la section de législation du Conseil d'Etat s'interroge sur la portée de l'habilitation donnée au Roi de définir les règles d'une comptabilité des recettes et dépenses.

Il y a lieu d'observer que le Fonds étant un organisme d'intérêt public classé dans la catégorie B de l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, il sera en principe soumis aux règles budgétaires et comptables fixées par ou en vertu de cette loi (9), au moins jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, en particulier son article 126 (10).

Il appartient à l'auteur du projet d'examiner s'il ne convient pas que tous les organismes du secteur ferroviaire utilisent la même législation comptable, à savoir celle des sociétés commerciales, quel que soit leur forme ou leur statut juridique, ou si le Fonds, dans un souci particulier d'homogénéité de la législation des personnes morales de droit public, ne devrait pas être soumis au régime ordinaire des organismes administratifs publics visés par l'article 2, 3°, de la loi du 22 mai 2003 précitée.

De kamer was samengesteld uit :

Mevr. M.-L. Willot-Thomas, kamervoorzitter,
de heren :

P. Liénardy, P. Vandernoot, staatsraden;
Mevr. C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. Chauffoureaux, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier, De voorzitter,
C. Gigot. M.-L. Willot-Thomas.

Nota's

(1) *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 2004, blz. 51791 en 24 september 2004, 2^e uitgave, blz. 69172.

(2) Deze tweede fase van de hervorming wordt uitgevoerd bij een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het voormelde koninklijk besluit van 12 maart 2003, waarover op 3 mei 2004 advies 36.949/4 gegeven is.

(3) Artikel 4 behoort tot hoofdstuk II van de richtlijn, met als opschrift : "Rechten voor het gebruik van infrastructuur".

(4) Artikel 14 behoort tot hoofdstuk III van de richtlijn, met als opschrift : "Toewijzing van infrastructuurcapaciteit".

(5) Ontworpen artikelen 205 en 207, § 2, eerste lid, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

(6) Zie het ontworpen artikel 214.

(7) Zie voorts, wat dit punt betreft, de opmerking over artikel 40 in advies 37.099/1/2/3/4, gegeven op 7 mei 2004 over een voorontwerp van programmawet.

(8) Zie ook het verslag aan de Koning.

(9) Zie artikel 7 van de genoemde wet van 16 maart 1954, en het koninklijk besluit van 7 april 1954 houdende algemeen reglement op de begroting en de comptabiliteit van de bij de wet van 16 maart 1954 bedoelde instellingen van openbaar nut.

(10) "§ 1. De artikelen 2 tot 7 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut zijn niet meer van toepassing op de administratieve openbare instellingen onderworpen aan de onderhavige wet.

§ 2. De bepalingen van de organieke wet of van het statuut van de administratieve openbare instellingen die zijn onderworpen aan de onderhavige wet hebben niet langer uitwerking in de mate dat zij tegenstrijdig of niet-conform zijn met de bepalingen van de onderhavige wet."

La chambre était composée de :

Mme M.-L. Willot-Thomas, président de chambre;
MM. :

P. Liénardy, P. Vandernoot, conseillers d'Etat;
Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. Chauffoureaux, auditeur adjoint.

Le greffier, Le président,
C. Gigot. M.-L. Willot-Thomas.

Notes

(1) *Moniteur belge* du 24 juin 2004, page 51791 et 24 septembre 2004, 2^e édition, p. 69172.

(2) Ce second volet de la réforme est mis en oeuvre par un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité, qui fait l'objet d'un avis 36.949/4, donné le 3 mai 2004.

(3) L'article 4 fait partie du chapitre II de la directive, intitulé : "Redevances d'infrastructure".

(4) L'article 14 fait partie du chapitre III de la directive, intitulé : "Répartition des capacités d'infrastructure".

(5) Articles 205 et 207, § 2, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

(6) Voir l'article 214 en projet.

(7) Voir en outre sur ce point l'observation sous l'article 40 dans l'avis 37.099/1/2/3/4, donné le 7 mai 2004, sur un avant-projet de loi-programme.

(8) Voir aussi le rapport au Roi.

(9) Voir l'article 7 de la loi du 16 mars 1954 précitée, et l'arrêté royal du 7 avril 1954 portant règlement général sur le budget et la comptabilité des organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954.

(10) "§ 1^{er}. Les articles 2 à 7 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public cessent d'être applicables aux organismes administratifs publics soumis à la présente loi.

§ 2. Les dispositions de la loi organique ou du statut des organismes administratifs publics soumis à la présente loi cessent d'avoir effet dans la mesure où elles s'avèrent contraires ou non conformes aux dispositions de la présente loi."

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 4145 [2004/202706]

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit betreffende het behoud van het normaal loon ten laste van de werkgever gedurende de eerste drie dagen van het adoptieverlof (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen, inzonderheid op artikel 25*sexies*, § 2, ingevoegd bij de wet van 9 juli 2004;

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 30*ter*, § 2, ingevoegd bij de wet van 9 juli 2004;

Gelet op advies 37.531/1 van de Raad van State, gegeven op 27 juli 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Tijdens de eerste drie dagen van het adoptieverlof, als bedoeld in artikel 30*ter* van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en in artikel 25*sexies* van de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen, heeft de werknemer recht op het behoud van zijn normaal loon ten laste van de werkgever.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 4145 [2004/202706]

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal concernant le maintien de la rémunération normale à charge de l'employeur pendant les trois premiers jours du congé d'adoption (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1^{er} avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, notamment l'article 25*sexies*, § 2, inséré par la loi du 9 juillet 2004;

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 30*ter*, § 2, inséré par la loi du 9 juillet 2004;

Vu l'avis 37.531/1 du Conseil d'Etat, donné le 27 juillet 2004, en application de l'article 84, § 1, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Durant les trois premiers jours du congé d'adoption, tel que prévu par l'article 30*ter* de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et par l'article 25*sexies* de la loi du 1^{er} avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, le travailleur a droit au maintien de sa rémunération normale à charge de l'employeur.

Art. 2. Het recht op het behoud van het normaal loon tijdens de eerste drie dagen van het adoptieverlof, geldt met ingang van 25 juli 2004.

Art. 3. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 1 april 1936, *Belgisch Staatsblad* van 16 april 1936;
Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978;
Wet van 9 juli 2004, *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2004.

Art. 2. Le droit au maintien de la rémunération normale durant les trois premiers jours du congé d'adoption prend effet le 25 juillet 2004.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 1 avril 1936, *Moniteur belge* du 16 avril 1936;
Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978;
Loi du 9 juillet 2004, *Moniteur belge* du 15 juillet 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2004 — 4146

[C — 2004/11434]

30 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit betreffende de inwerkingtreding van de wet van 11 juni 2004 tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen en betreffende de documenten opgemaakt door een vakman naar aanleiding van werken aan een voertuig

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juni 2004 tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen, inzonderheid op de artikelen 5 en 13;

Gelet op het advies nr. 37.637/1/V van de Raad van State, gegeven op 2 september 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk, belast met Consumentenzaken, Onze Minister van Economie en Onze Minister van Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Elke vakman die naar aanleiding van werken aan een voertuig een factuur of enig ander document opmaakt, vermeldt hierop het chassisnummer van het voertuig en de kilometerstand die de kilometerteller aangeeft op het ogenblik van de uitvoering van de werken.

Art. 2. De wet van 11 juni 2004 tot beteugeling van bedrog met de kilometerstand van voertuigen, met uitzondering van de artikelen 4, § 3, en 6, §§ 2, 3 en 4, en dit besluit treden in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin ze zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Werk, belast met Consumentenzaken, Onze Minister van Economie en Onze Minister van Mobiliteit zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
belast met Consumentenzaken,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE
De Minister van Economie,
M. VERWILGHEN
De Minister van Mobiliteit,
R. LANDUYT

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2004 — 4146

[C — 2004/11434]

30 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal relatif à l'entrée en vigueur de la loi du 11 juin 2004 réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules et aux documents établis par le professionnel à l'occasion de travaux relatifs à un véhicule

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juin 2004 réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules, notamment les articles 5 et 13;

Vu l'avis n° 37.637/1/V du Conseil d'Etat, donné le 2 septembre 2004, en application de l'article 84, §1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi, chargée de la Protection de la consommation, de Notre Ministre de l'Economie et de Notre Ministre de la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Tout professionnel qui établit une facture ou tout autre document à l'occasion de travaux relatifs à un véhicule y mentionne le numéro de châssis du véhicule et le kilométrage affiché au compteur kilométrique au moment de l'exécution des travaux.

Art. 2. La loi du 11 juin 2004 réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules, à l'exception des articles 4, § 3, et 6, §§ 2, 3 et 4, et le présent arrêté entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel ils auront été publiés au *Moniteur Belge*.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi, chargée de la Protection de la consommation, Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de la Mobilité sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
chargée de la Protection de la consommation,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE
Le Ministre de l'Economie,
M. VERWILGHEN
Le Ministre de la Mobilité,
R. LANDUYT

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4147

[C — 2004/36554]

28 MEI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de registratie van de zorgvragen, de zorgbemiddeling, de zorgafstemming en de planning van de zorg en de bijstand tot sociale integratie van personen met een handicap

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid artikelen 4, 3°, en 5;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 19 december 1997 tot ondersteuning van regionaal overleg en regionale samenwerking in de welzijnssector, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 3 oktober 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 18 december 1998, tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van een subsidie voor de realisatie van de wachtlijstwerking inzake opvang, behandeling en begeleiding van personen met een handicap;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 9 maart 2004;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 29 april 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is om de registratie van de zorgvragen, gericht aan het Vlaams Fonds, en de toewijzing van het beschikbare aanbod op uniforme wijze te organiseren door iedere persoon met een handicap een gelijke toegang tot de voor hem noodzakelijke ondersteuning te garanderen, en om te kunnen beschikken over een correct en realistisch beeld van de niet-beantwoorde behoeften, dit met het oog op het vaststellen van de programmatie inzake voorzieningen voor personen met een handicap;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° het Fonds : het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap;

2° verwijzende instanties : de instanties, bedoeld in artikel 40, § 4, van het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, die door het Fonds zijn erkend om een multidisciplinair verslag op te maken;

3° voorziening : de organisaties, die door het Fonds zijn erkend voor het verlenen van opvang, behandeling en begeleiding aan personen met een handicap;

4° personen met een handicap : de personen, bedoeld in artikel 2 van het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, die het Fonds om tenlasteneming vragen van de kosten van opvang, behandeling en begeleiding, verleend door een voorziening, of van een persoonlijke assistentiebudget, of die een beslissing van het Fonds inzake de tenlasteneming van de kosten van opvang, behandeling en begeleiding willen omzetten in daadwerkelijke opvang, behandeling en begeleiding;

5° verenigingen van personen met een handicap : de verenigingen van personen met een handicap, die deel uitmaken van het door het Fonds erkende Vlaams Platform van verenigingen van personen met een handicap voor het vertegenwoordigen van personen met een handicap in het regionale overlegnetwerk gehandicaptenzorg en het organiseren van trajectbegeleiding;

6° de provincies : de provincies die behoren tot het Vlaamse Gewest;

7° het ROG : het regionale overlegnetwerk gehandicaptenzorg, bedoeld in hoofdstuk II;

8° de zorgvraag : de door een verwijzende instantie verduidelijkte actuele zorgvraag inzake :

a) opvang behandeling en begeleiding, die minstens wordt uitgedrukt in termen van door het Fonds erkende zorgvormen;

b) een persoonlijke - assistentiebudget;

9° zorgvraagregistratie : het opnemen, het beheren en het verwerken van de basisgegevens in verband met zorgvragen in één databestand;

10° de urgentiecode : de code die de verwijzende instantie toekent en die de termijn aangeeft waarbinnen een zorgvraag beantwoord moet worden;

11° het registratie- en coördinatiepunt : het centrale meldpunt, bedoeld in artikel 7, § 1;

12° de permanente cel : de cel, bedoeld in hoofdstuk III;

13° zorgbemiddeling : het zoeken naar een begeleidings-, behandelings- of opvangaanbod, dat wordt georganiseerd in het kader van het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, uitgaande van de zorgvraag, de urgentiecode en het beschikbare aanbod;

14° zorgafstemming : het in de provincie bestaande aanbod inzake behandeling, begeleiding en opvang optimaal afstemmen op de aldaar vastgestelde behoeften;

15° zorgplanning : het beschrijven van de noodzakelijke ontwikkeling, over meerdere jaren, van het aanbod inzake opvang, behandeling en begeleiding, om alle toekomstige zorgvragen te kunnen beantwoorden, ter ondersteuning van het Vlaamse beleid betreffende de meerjarenprogrammatie van de bijstand aan personen met een handicap.

HOOFDSTUK II. — Regionale overlegnetwerk gehandicaptenzorg

Art. 2. § 1. Het Fonds sluit met elk provinciebestuur een overeenkomst met het oog op de organisatie van een regionaal overlegnetwerk gehandicaptenzorg met als leden :

- 1° de verenigingen van personen met een handicap;
- 2° de voorzieningen die in de provincie gevestigd zijn;
- 3° de verwijzende instanties;
- 4° het Fonds;
- 5° de provincies.

Het ROG moet structureel ingepast worden in het provinciale beleid inzake regionaal overleg en regionale samenwerking in de welzijnssector, overeenkomstig het besluit van de Vlaamse Regering van 19 december 1997 tot ondersteuning van regionaal overleg en regionale samenwerking in de welzijnssector.

§ 2. Het Fonds wordt in het ROG vertegenwoordigd door een ambtenaar van niveau A, voor wie de deelname aan de werking van het ROG een voltijdse kernactiviteit is. Hij is ondermeer verantwoordelijk voor het bewaken van de afstemming tussen de beleidsontwikkelingen binnen het ROG en het beleid van de minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen. Hij bewaakt de afstemming tussen de provincies bij de uitvoering van de opdrachten van het ROG. In samenwerking met het registratie- en coördinatiepunt managet hij de gegevensstromen.

§ 3. De provinciebesturen of de door hen aangestelde instanties, activeren, begeleiden, stimuleren en coördineren de werking van de ROG's, in het bijzonder bij de uitvoering van zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling en zorgafstemming en zorgplanning, bedoeld in respectievelijk hoofdstukken IV, V, en VI.

Art. 3. De provincie maakt het territoriale werkingsgebied uit van het regionale overlegnetwerk gehandicaptenzorg, dat zich richt op de personen met een handicap, die in de provincie wonen.

Art. 4. Het regionale overlegnetwerk gehandicaptenzorg in de provincie Vlaams-Brabant richt zich ook tot de personen met een handicap die hun woonplaats hebben in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest en die opvang, behandeling en begeleiding vragen in een door het Fonds erkende voorziening.

Ter uitvoering van het eerste lid wordt de overeenkomst inzake de provincie Vlaams-Brabant gesloten tussen drie partijen, namelijk het Fonds, de provincie Vlaams Brabant en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, en worden de voorzieningen die in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest liggen, evenals de Vlaamse Gemeenschapscommissie als leden betrokken bij het ROG in de provincie Vlaams-Brabant.

Art. 5. De leden van het ROG, bedoeld in artikel 2, § 1, 1°, 2° en 3°, verkiezen een bestuursorgaan, waarin elk van deze leden ten minste twee vertegenwoordigers heeft.

Per ROG zetelen twee ambtenaren van het Fonds, waaronder de ambtenaren bedoeld in artikel 2, § 2, ambtshalve in dit bestuursorgaan.

Twee ambtenaren, aangeduid door respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de provinciebesturen, worden als waarnemers uitgenodigd voor de vergaderingen van dit bestuursorgaan.

Het bestuursorgaan kiest een voorzitter en een ondervoorzitter. Een van beide is een vertegenwoordiger van de verenigingen van personen met een handicap.

Het bestuursorgaan stelt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de leden van het ROG bedoeld in artikel 2, § 1.

Art. 6. Het ROG kan subregionale of thematische werkgroepen oprichten.

Art. 7. § 1. Behoudens de opdrachten van het ROG in het kader van zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling, zorgafstemming en zorgplanning als omschreven in respectievelijk hoofdstukken IV, V, VI en VII, richt het een registratie- en coördinatiepunt op.

§ 2. Het registratie- en coördinatiepunt is verantwoordelijk voor het invoeren en de koppeling in een centrale databank van navolgende gegevens, die onverwijld door de hierna genoemde actoren, worden aangeleverd :

1° op cliëntniveau :

a) de zorgvraag evenals wijzigingen in verband met de zorgvragen : de verwijzende instanties;

b) de urgentiecode : de verwijzende instanties;

c) gegevens uit het inschrijvingsdossier bij het Fonds, waaronder de beslissingen inzake tenlasteneming : het Fonds;

d) de oplossing van de zorgvraag gerealiseerd via contact tussen de persoon met een handicap en voorzieningen als bedoeld in artikel 20 : de persoon met een handicap en/of de voorziening;

e) de oplossingen, gerealiseerd na bemiddelingsoverleg als bedoeld in artikel 22 : de voorzieningen;

f) de datum van het ontslag uit de afdeling van een voorziening : de voorzieningen;

2° op het niveau van de voorziening :

a) de erkende capaciteit van het aanbod in de voorzieningen : het Fonds;

b) de bezetting van het aanbod in de voorzieningen : het Fonds;

c) het op korte termijn te verwachten vrijkomende aanbod : de voorzieningen.

§ 3. Het registratie- en coördinatiepunt moet bovendien onder meer de volgende output genereren :

a) de wachttijd in relatie tot de termijn, aangegeven met de urgentiecode;

b) de bemiddelingsstatus;

c) de niet-opgeloste zorgvragen na bemiddelingsbesprekingen als bedoeld in artikel 22.

§ 4. Het Fonds moet uit de centrale databank onder meer gegevens over de in- en uitstroom van voorzieningen kunnen halen.

Art. 8. Het Fonds kan, op advies van de permanente cel, de gegevens, bedoeld in § 2, en de output, bedoeld in § 3 en § 4, aanvullen, evenals de voor de aanlevering verantwoordelijke actoren, bedoeld in § 2, aanvullen en wijzigen.

Art. 9. Met de centrale databank, bedoeld in artikel 7, § 2, wordt de integratie gerealiseerd van databanken voor gegevens over de inschrijving bij het Fonds en de subsidiëring van voorzieningen.

Het Fonds ontwikkelt en beheert de softwaretoepassingen voor het verzamelen, beheren, kruisen en synchroniseren van data en het rapporteren op basis van gegevens uit de centrale databank, bedoeld in artikel 7, § 2.

De centrale databank, bedoeld in artikel 7, § 1, moet tegen uiterlijk 31 december 2006 operationeel zijn.

Art. 10. Het registratie- en coördinatiepunt is verantwoordelijk voor het systematisch actualiseren van de opgesomde gegevens, bedoeld in artikel 7, § 2, en bewaakt de stipte toelevering van de gegevens door de verantwoordelijke actoren.

Met behoud van de toepassing van de bepalingen van de wet van 8 december 1992 betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan het registratie- en coördinatiepunt de gegevens, bedoeld in artikel 7, § 2, en de output, bedoeld in artikel 7, § 3, overeenkomstig de door het Fonds, op voorstel van de permanente cel, vastgestelde bepalingen, ter beschikking stellen van de leden van het ROG, onder meer ter ondersteuning van de zorgbemiddeling en de zorgafstemming.

HOOFDSTUK III — *Permanente cel*

Art. 11. § 1. Bij het Vlaams Fonds wordt een permanente cel zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling, zorgafstemming en zorgplanning opgericht, die als volgt is samengesteld :

1° één vertegenwoordiger per ROG, die is voorgedragen door het bestuursorgaan van het ROG;

2° één vertegenwoordiger per vereniging van voorzieningen, die is voorgedragen door de verenigingen van voorzieningen;

3° de vijf ambtenaren bedoeld in artikel 2. § 2 die het Fonds vertegenwoordigen in de ROG's;

4° twee vertegenwoordigers van verwijzende instanties, die worden voorgedragen door de verwijzende instanties;

5° twee vertegenwoordigers van verenigingen van personen met een handicap, die worden voorgedragen door verenigingen van personen met een handicap.

§ 2. De permanente cel adviseert het Vlaams Fonds, dat de leden van de permanente cel benoemt en de adviezen omzet in formele richtlijnen aan de ROG's.

§ 3. De permanente cel brengt over haar werkzaamheden en adviezen verslag uit bij de ROG's.

Art. 12. § 1. De permanente cel ontwikkelt en evalueert instrumenten, procedures, gedragscodes en richtlijnen met het oog op het bereiken van uniformiteit inzake zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling en zorgafstemming, in de verschillende provincies.

§ 2. In het bijzonder heeft de permanente cel de volgende opdrachten :

1° het bepalen van de minimale gegevens die in de databank, bedoeld in artikel 7, § 2, voor elke zorgvraag opgenomen moeten worden;

2° het ontwikkelen van minimale registratiemodellen en -formulieren in het kader van de zorgvraagregistratie;

3° het ontwikkelen van een éénduidig begrippenkader inzake zorgvraagregistratie;

4° het opstellen van een codeboek met handleiding inzake zorgvraagregistratie;

5° de inhoudelijke ontwikkeling van de centrale databank, bedoeld in artikel 7, § 2;

6° het vaststellen van algemene regels en van procedures inzake het hanteren van de door de minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, vastgestelde prioriteitenregels en met het oog op het respecteren van de principes van rechtvaardigheid en rechtsgelijkheid in het kader van zorgbemiddeling en het opnamebeleid van de voorzieningen;

7° het formuleren van voorstellen inzake bijsturing van zorgvraagregistratie met het oog op de bruikbaarheid voor de latere fasen van zorgbemiddeling, zorgafstemming en zorgplanning;

8° het formuleren van voorstellen inzake bijsturing van de zorgbemiddeling;

9° het opmaken van een klachtenprocedure in het kader van zorgvraagregistratie en zorgbemiddeling.

§ 3. De permanente cel stelt tevens een protocol Noodsituatie en een protocol Urgentiecodering op en waakt over de uitvoering ervan door de ROG's.

Het protocol « Noodsituatie », heeft tot doel om aan personen met een handicap in een noodsituatie een onmiddellijke, eventueel tijdelijke oplossing voor opvang, behandeling en begeleiding aan te bieden. Het protocol definieert het begrip noodsituatie, bepaalt dat het onmiddellijk of in de nabije toekomst beschikbare aanbod prioritair ingezet zal worden om de noodsituatie op te lossen en stelt de te volgen procedure vast.

Het protocol Urgentiecodering beschrijft de criteria en werkwijze voor het vaststellen van de urgentiecode door de verwijzende instanties. Het bevat tevens gedragscodes en richtlijnen voor een vervroegde verwijzing naar het bemiddelingsoverleg, bedoeld in artikel 22.

HOOFDSTUK IV. — *Zorgvraagregistratie*

Art. 13. De zorgvraagregistratie heeft tot doel de basisgegevens over alle zorgvragen inzake opvang, behandeling en begeleiding en over een persoonlijke-assistentiebudget te registeren in één centrale databank, bedoeld in artikel 7, § 2.

De registratie van de zorgvraag kan zowel voor als na de beslissing van het Fonds over de tenlasteneming met betrekking tot de zorgvraag, plaatsvinden.

De gegevens waarover het Fonds beschikt, ingevolge de behandeling van de zorgvraag en de beslissing inzake de inschrijving zoals bepaald in het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juli 1991 betreffende de inschrijving bij het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, worden automatisch door het Fonds ingebracht in de centrale databank bedoeld in het eerste lid.

Art. 14. Het ROG is verantwoordelijk voor :

1° de organisatie en procesbewaking van de zorgvraagregistratie, overeenkomstig de door het Vlaams Fonds op advies van de permanente cel inzake zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling, zorgafstemming en zorgplanning vastgestelde instrumenten, procedures, gedragscodes en richtlijnen;

2° het stimuleren van de actieve inzet van de leden van het ROG, bedoeld in artikel 2, 1°, 2° en 3°;

3° het informeren van personen met een handicap over het bestaan en de werking van het ROG en het registratie- en coördinatiepunt, bedoeld in artikel 7, § 1;

4° het toepassen van de klachtenprocedure zorgvraagregistratie;

5° de evaluatie en eventueel bijsturing van de zorgvraagregistratie.

Art. 15. § 1. Voor ze de gegevens over de zorgvraag meedelen aan het registratie- en coördinatiepunt, kennen de verwijzende instanties aan elke zorgvraag één van de volgende urgentiecodes toe :

1° urgentiecode 1 : de zorgvraag moet binnen de drie maanden na de registratie ervan beantwoord worden;

2° urgentiecode 2 : de zorgvraag moet binnen de twaalf maanden na de registratie ervan beantwoord worden;

3° urgentiecode 3 : de zorgvraag moet binnen de twaalf en ten laatste binnen vierentwintig maanden na de registratie ervan beantwoord worden;

4° urgentiecode 4 : de zorgvraag behoeft slechts een antwoord binnen een termijn van meer dan twee jaar na de registratie ervan.

§ 2. De verwijzende instanties kennen de urgentiecode toe overeenkomstig het protocol Urgentiecodering, bedoeld in artikel 12, § 3.

§ 3. De zorgvragen waaraan de verwijzende instanties een urgentiecode 2 als bedoeld in § 1, 2°, hebben toegekend, krijgen na verloop van twaalf maanden, te rekenen vanaf de registratie van de zorgvraag, automatisch urgentiecode 1 als bedoeld in § 1, 1°.

Art. 16. Het Fonds controleert de kwaliteit van de zorgvraagregistratie. Het rapport van die kwaliteitscontrole wordt aan het ROG bezorgd.

Het Fonds kan de toepassing van het protocol Urgentiecodering, bedoeld in artikel 12, § 3, controleren. Het verslag van die controles wordt eveneens bezorgd aan het ROG.

Art. 17. De zorgvraagregistratie mag op geen enkele wijze de afhandeling van de aanvraag tot inschrijving en bijstand bij het Vlaams Fonds, bedoeld in het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juli 1991 betreffende de inschrijving bij het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, verzwaren of vertragen.

HOOFDSTUK V. — *Zorgbemiddeling*

Art. 18. Zorgbemiddeling heeft tot doel een behandelings-, begeleidings- of opvangaanbod te vinden als antwoord op geregistreerde zorgvragen, rekening houdend met de zorgvraag, de urgentiecode en het beschikbare aanbod.

Art. 19. Het ROG is verantwoordelijk voor :

1° de organisatie en de procesbewaking van de zorgbemiddeling, overeenkomstig de door het Vlaams Fonds, op voorstel van de permanente cel, vastgestelde procedures, gedragscodes en richtlijnen;

2° de organisatie binnen het ROG van een bemiddelingsoverleg over de door het registratie- en coördinatiepunt doorverwezen zorgvragen;

3° het stimuleren van de actieve inzet van de in artikel 2, 1°, 2° en 3°, bedoelde leden van het ROG;

4° het bewaken dat, behoudens gemotiveerde uitzonderingen, bij het toekennen van een aanbod inzake opvang, behandeling en begeleiding, voorrang wordt gegeven aan de zorgvragen met de relatief hoogste urgentiecodes en met de langste wachttijd, rekening houdend met de toegekende urgentiecode;

5° het bewaken van de naleving van de door de minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, vastgestelde prioriteiten;

6° het toepassen van de klachtenprocedure zorgbemiddeling;

7° de evaluatie en de bijsturing van de zorgbemiddeling.

Art. 20. Binnen de termijn van de voor de zorgvraag in kwestie vastgestelde urgentiecode wordt de zorgvraag opgelost via contacten tussen de personen met een handicap en de voorzieningen.

Hierbij moet gehandeld worden overeenkomstig de door het Fonds, op voorstel van de permanente cel, vastgestelde procedures, gedragscodes en richtlijnen, inzonderheid de richtlijnen voor het hanteren van de prioriteitenregels.

Art. 21. § 1. Als via contacten tussen de persoon met een handicap en de voorzieningen binnen de termijn van de urgentiecode geen oplossing voor de zorgvraag gevonden wordt, stuurt het registratie- en coördinatiepunt de zorgvraag naar het bemiddelingsoverleg, bedoeld in artikel 22.

§ 2. In afwijking van het bepaalde in § 1, kan het registratie- en coördinatiepunt, overeenkomstig het protocol Urgentiecodering, bedoeld in artikel 12, § 3, zorgvragen reeds vóór het verstrijken van de termijn van de urgentiecode, doorsturen naar het bemiddelingsoverleg, bedoeld in artikel 22.

Deze afwijking is alleen mogelijk als de verhouding tussen het volume van soortgelijke zorgvragen en het volume van het aanbod inzake opvang, behandeling en begeleiding, dat een antwoord kan bieden op deze zorgvragen, door een structureel tekort ernstig verstoord is.

Art. 22. § 1. Met het oog op het vinden van een aanbod inzake opvang, begeleiding of behandeling van de zorgvragen, bedoeld in artikel 21, organiseert het ROG een bemiddelingsoverleg waarbij de volgende actoren betrokken kunnen worden :

- 1° de verenigingen van personen met een handicap;
- 2° verwijzende instanties;
- 3° voorzieningen;
- 4° het registratiepunt;
- 5° het Fonds.

§ 2. Van dit overleg wordt een rapport opgemaakt, waarin onder meer de zorgvragen worden opgesomd, die na het bemiddelingsoverleg onopgelost zijn gebleven, met opgave van de redenen hiervan, en waarin wordt aangetoond dat de door het Fonds, op advies van de permanente cel inzake zorgbemiddeling, vastgestelde procedures, instrumenten, gedragscodes en richtlijnen werden gevolgd.

§ 3. Het rapport wordt ter beschikking gesteld van de leden van het ROG, bedoeld in artikel 2, § 1.

Art. 23. Als een zorgvraag in het kader van artikel 20 wordt opgelost bezorgen de voorzieningen aan het registratie- en coördinatiepunt een verantwoording over het feit dat de door het Fonds, op voorstel van de permanente cel, vastgestelde procedures, gedragscodes en richtlijnen, inzonderheid de richtlijnen voor het hanteren van de vastgestelde prioriteiten, werden gevolgd.

Art. 24. Het Fonds controleert de kwaliteit van de zorgbemiddeling en bezorgt het rapport van die kwaliteitscontrole aan het ROG.

Art. 25. § 1. Het registratie- en coördinatiepunt maakt de volgende periodieke rapporten op :

- 1° een rapport over de realisaties van de zorgbemiddeling met :
 - a) gegevens over de zorgvragen die via contacten tussen personen met een handicap en voorzieningen als bedoeld in artikel 20 werden opgelost en over het hiervoor gevonden aanbod;
 - b) gegevens over de zorgvragen die via het bemiddelingsoverleg, bedoeld in artikel 22, werden opgelost evenals over het hiervoor gevonden aanbod;
- 2° een rapport over knelpunten zorgbemiddeling met de volgende inhoud :
 - a) gegevens over de zorgvragen die via zorgbemiddeling niet opgelost werden;
 - b) een analyse van de oorzaken hiervan;
 - c) de opgave van de hinderpalen, die het vinden van oplossingen onmogelijk maken.

§ 2. Het registratie- en coördinatiepunt stelt de rapporten ter beschikking van de leden van het ROG, bedoeld in artikel 2, § 1.

HOOFDSTUK VI. — *Zorgafstemming*

Art. 26. Zorgafstemming heeft tot doel om het in de provincie bestaande aanbod inzake opvang, behandeling en begeleiding optimaal af te stemmen op de aldaar vastgestelde behoeften inzake opvang, behandeling en begeleiding.

Art. 27. § 1. Het ROG is verantwoordelijk voor de sturing, de evaluatie en de bijsturing van het proces van zorgafstemming. Het stimuleert de actieve inzet van de partners die betrokken zijn bij de zorgafstemming, en organiseert daartoe een periodiek overleg.

§ 2. Tijdens het periodieke overleg wordt onderzocht op welke wijze het beschikbare aanbod over opvang, behandeling en begeleiding beter kan worden afgestemd op de, na zorgbemiddeling, niet-beantwoorde zorgvragen. Hierbij worden voorstellen geformuleerd aan voorzieningen en aan het Fonds inzake flexibilisering, heroriëntatie en reconversie van het bestaande aanbod.

Art. 28. Het registratie- en coördinatiepunt maakt de volgende driemaandelijke rapporten op :

- 1° een rapport over de realisaties van zorgafstemming;
- 2° een rapport over knelpunten inzake zorgafstemming.

Het registratie- en coördinatiepunt stelt de rapporten ter beschikking van de leden van het ROG, bedoeld in artikel 2, § 1.

HOOFDSTUK VII. — *Zorgplanning*

Art. 29. Zorgplanning heeft tot doel de ontwikkeling van het zorgaanbod over meerdere jaren op kwalitatieve en kwantitatieve wijze, met inbegrip van de budgettaire implicaties, zo te beschrijven dat alle toekomstige zorgvragen beantwoord kunnen worden.

Overeenkomstig artikel 50 van het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, beslist de Regering, na advies van het Fonds, over de zorgplanning en over de programmatie van de bijstand aan de personen met een handicap zoals geregeld in het besluit van de Vlaamse Regering van 28 april 1993 tot vaststelling van de programmatie voor de voorzieningen op het vlak van de sociale integratie van personen met een handicap, en in het besluit van de Vlaamse Regering van 15 december 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden van toekenning van een persoonlijke-assistentiebudget aan personen met een handicap.

Art. 30. Het Fonds is verantwoordelijk voor het beleidsvoorbereidend proces inzake zorgplanning en programmatie, en de evaluatie en de bijsturing er van.

Art. 31. Het Fonds beslist over het advies bedoeld in artikel 29, 2de lid, en stelt in overleg met de permanente cel, een meerjarenzorgplan, evenals een geactualiseerd jaarlijks zorgplan op, waarbij met de volgende gegevens rekening gehouden wordt :

1° het wetenschappelijke onderzoek over de te verwachten ontwikkelingen inzake de kwantiteit en kwaliteit van de zorgvragen, dat wordt uitgevoerd door of in opdracht van het Fonds;

2° de adviezen van de provinciebesturen, gesteund op de door de provinciebesturen verzamelde objectieve cijfers en onderzoeksgegevens ter detectie en beschrijving van de zorgbehoeften van personen met een handicap;

3° de door het registratie- en coördinatiepunt opgestelde rapporten inzake zorgvraagregistratie, zorgbemiddeling en zorgafstemming;

4° de adviezen van de ROG's inzake zorgplanning, die in het bijzonder de provinciale ontwikkeling van de zorgbehoeften, de specifieke provinciale ontwikkelingen en de provinciale prioriteiten betreffen.

HOOFDSTUK VIII. — *Werkingsmiddelen*

Art. 32. § 1. Het Fonds verleent aan de provinciebesturen subsidies voor de oprichting en werking van het ROG en het registratie- en coördinatiepunt ten bedrage van 93.220 euro per jaar en per provincie.

Minstens 80 % van de toegekende subsidies wordt aangewend voor personeelskosten waaronder de kosten van het personeel van het registratie- en coördinatiepunt. Maximaal 20 % mag worden aangewend voor werkingskosten.

§ 2. Het subsidiebedrag, bedoeld in § 1, eerste lid, is gekoppeld aan het prijsindexcijfer dat berekend en benoemd wordt voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van het concurrentievermogen. De basisindex is de spilindex die van toepassing is op 1 januari 2004. De subsidiebedragen worden telkens op 1 januari van het kalenderjaar aangepast volgens de formule :

$$\frac{\text{subsidiebedrag} \times \text{spilindex } 1/1/\text{jaar}}{\text{basisindex } 1-1-2004}$$

Art. 33. Van het subsidiebedrag, bedoeld in artikel 32, § 1, wordt 75 % in de loop van het eerste kwartaal van het kalenderjaar uitbetaald.

Het saldo van het subsidiebedrag wordt uitbetaald vóór 31 januari van het kalenderjaar dat volgt op het kalenderjaar waarop het subsidiebedrag betrekking heeft, na voorlegging aan het Fonds van een rapport inzake de werking van het ROG en het registratie- en coördinatiepunt, evenals van een financieel verslag met betrekking tot het kalenderjaar waarop de subsidie betrekking heeft.

Art. 34. De provinciebesturen zijn verantwoordelijk voor de huisvesting van het registratie- en coördinatiepunt, evenals voor de logistieke, financiële en personele ondersteuning van de werking van de ROG's, zoals geëxpliciteerd in de overeenkomst, bedoeld in artikel 2, § 1.

Art. 35. Het Fonds kan aan een vereniging van verwijzende instanties een subsidie toekennen ten bedrage van maximaal 300.000 euro per jaar met het oog op de organisatie van de vertegenwoordiging van de verwijzende instanties in het ROG, onder meer in het kader van zorgbemiddeling en zorgafstemming.

Het Fonds bepaalt de voorwaarden waaraan de vereniging van verwijzende instanties moet voldoen, evenals de procedure van uitbetaling van de subsidies, bedoeld in het eerste lid.

HOOFDSTUK IX — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 36. Het besluit van de Vlaamse Regering van 18 december 1998 tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van een subsidie voor de realisatie van de wachtlijstwerking inzake opvang, behandeling en begeleiding van personen met een handicap, wordt opgeheven.

Art. 37. Bij wijze van overgangsmaatregel en tot de Vlaamse Regering hierover iets anders bepaalt, zijn voor de zorgvragen over een persoonlijke assistentiebudget, uitsluitend de bepalingen van artikel 1 tot en met artikel 14 van toepassing.

Art. 38. Eveneens bij wijze van overgangsmaatregel wordt in afwijking van artikel 32, § 1, voor het jaar 2004 aan de provinciebesturen het subsidiebedrag, bedoeld in artikel 32, § 1, toegekend pro rata van de resterende maanden van het jaar 2004, met ingang van 1 september 2004.

In afwijking van artikel 33 wordt het subsidiebedrag, bedoeld in het eerste lid, in één keer uitbetaald na ondertekening van de overeenkomst, bedoeld in artikel 2, § 2.

In afwijking van artikel 35 kan het Fonds het subsidiebedrag, bedoeld in artikel 35, voor het jaar 2004 aan een vereniging van verwijzende instanties toekennen pro rata van de resterende maanden van het jaar 2004, met ingang van 1 september 2004.

Art. 39. Bij wijze van overgangmaatregel en tot op de datum, bedoeld in artikel 9, derde lid, stelt het Fonds minstens geaggregeerde gegevens uit de databanken waarover het Fonds beschikt, ter beschikking van de ROG's.

Tot op de datum, bedoeld in artikel 9, derde lid, verzekeren de ROG's en in het bijzonder het registratie- en coördinatiepunt minstens de registratie van de gegevens als bedoeld in artikel 4, 1°, van het besluit van de Vlaamse Regering van 18 december 1998 tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van een subsidie voor de realisatie van de wachtlijstwerking inzake opvang, behandeling en begeleiding van personen met een handicap.

Art. 40. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2004.

Art. 41. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 28 mei 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 4147

[C — 2004/36554]

28 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'enregistrement des demandes d'aide, à la médiation des soins, à l'harmonisation des soins et à la planification des soins et de l'aide à l'intégration sociale de personnes handicapées

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap" (Fonds flamand pour l'intégration sociale des Personnes handicapées), notamment les articles 4, 3° et 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 réglant le soutien à la concertation et la coopération régionales dans le secteur de l'aide sociale, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003;

Arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 fixant les modalités de subventionnement pour la réalisation d'une liste d'attente centralisée en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement de personnes handicapées;

Vu l'avis du conseil d'administration du "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap", donné le 9 mars 2004;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 29 avril 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu d'organiser d'urgence et de manière uniforme l'enregistrement des demandes d'aide adressées au « Vlaams Fonds » et l'affectation de l'offre disponible, en garantissant à toute personne handicapée un accès égal à l'aide dont il a besoin, et de disposer d'une image correcte et réaliste de besoins non remplis, ce en vue de fixer la programmation en matière de structures pour personnes handicapées;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° le Fonds : le Fonds flamand pour l'intégration sociale des personnes handicapées;

2° les instances de renvoi : les instances de renvoi visées à l'article 40, § 4 du décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap", agréées par le Fonds pour la rédaction d'un rapport multidisciplinaire;

3° structure : les organisations agréées par le Fonds pour l'accueil, le traitement et l'accompagnement de personnes handicapées;

4° personnes handicapées : les personnes visées à l'article 2 du décret du 27 juin 1990 portant création d'un « Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap » (Fonds flamand pour l'intégration sociale des Personnes handicapées), qui sollicitent la prise en charge par le Fonds des frais de l'accueil, du traitement et de l'accompagnement dispensés par une structure ou d'un budget d'assistance personnelle ou qui souhaitent convertir une décision du Fonds de prise en charge des frais d'accueil, de traitement et d'accompagnement en un accueil, traitement et accompagnement effectifs.

5° associations de personnes handicapées : les associations de personnes handicapées qui font partie de la Plate-forme d'associations de personnes handicapées agréée par le Fonds, pour la représentation de personnes handicapées dans le réseau régional de concertation et l'organisation de l'accompagnement de parcours.

6° les provinces : les provinces qui relèvent de la Région flamande;

7° le ROG : « Regionaal Overlegnetwerk Gehandicaptenzorg » (réseau régional de concertation des structures pour handicapés), visé au chapitre II;

8° la demande d'aide : la demande actuelle d'aide précisée par une instance de renvoi :

a) en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement, exprimée au moins en termes de formes d'assistance agréées par le Fonds;

b) un budget d'assistance personnelle;

9° enregistrement de la demande d'aide : l'incorporation, la gestion et le traitement des données de base des demandes d'aide dans une seule banque de données;

10° le code d'urgence : le code attribué par l'instance de renvoi et indiquant le délai de réponse à une demande d'aide;

11° le point d'enregistrement et de coordination : le point de contact central visé à l'article 7, § 1^{er};

12° la cellule permanente : la cellule visée au chapitre III;

13° médiation en matière de soins : la recherche d'une offre d'accompagnement, de traitement ou d'accueil organisée dans le cadre du décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap", sur la base de la demande d'aide, du code d'urgence et de l'offre disponible.

14° harmonisation des soins : adapter de façon optimale l'offre d'accompagnement, de traitement ou d'accueil existant dans la province aux besoins y constatés;

15° planification des soins : la description du développement nécessaire, couvrant plusieurs années, de l'offre en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement, afin de pouvoir donner suite à toutes les demandes d'aide futures, à l'appui de la politique flamande de programmation pluriannuelle de l'assistance aux personnes handicapées.

CHAPITRE II. — *Le réseau régional de concertation*

Art. 2. § 1. Le Fonds conclut avec chaque gouvernement provincial une convention en vue de l'organisation d'un réseau régional de concertation pour l'aide aux handicapés, ayant comme membres :

1° les associations de personnes handicapées;

2° les structures établies dans la province;

3° les instances de renvoi;

4° le Fonds;

5° les provinces.

Le ROG doit être intégré structurellement dans la politique provinciale en matière de concertation et de coopération régionales dans le secteur de l'aide sociale, conformément à l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1997 réglant le soutien à la concertation et la coopération régionales dans le secteur de l'aide sociale.

§ 2. Le Fonds est représenté au sein du ROG par un fonctionnaire de niveau A, la participation de celui-ci aux activités du ROG étant une activité essentielle à temps plein. Il est notamment chargé de surveiller l'harmonisation des développements de la politique au sein du ROG et de la politique menée par le ministre chargé de l'assistance aux personnes. Il surveille l'harmonisation entre les provinces dans l'exécution des missions du ROG. Il gère les flux de données en coopération avec le point d'enregistrement et de coordination.

§ 3. Les gouvernements provinciaux ou les instances désignées par eux activent, accompagnent, stimulent et coordonnent les activités des ROG, notamment lors de l'exécution de l'enregistrement de la demande d'aide, de la médiation de soins, de l'harmonisation et de la planification des soins visés respectivement aux chapitres IV, V et VI

Art. 3. La province constitue le ressort territorial du réseau régional de concertation pour l'aide aux handicapés, qui s'adresse aux personnes handicapées habitant dans la province.

Art. 4. Le réseau régional de concertation pour l'aide aux handicapés de la province du Brabant flamand s'adresse également aux personnes handicapées ayant leur domicile en Région de Bruxelles-Capitale et sollicitant un accueil, un traitement et l'accompagnement dans une structure agréée par le Fonds.

En exécution du premier alinéa, la convention pour la province du Brabant flamand est conclue entre trois parties, à savoir le Fonds, la province du Brabant flamand et la Commission communautaire flamande, et les structures établies en Région de Bruxelles-Capitale ainsi que la Commission communautaire flamande sont associées en tant que membres au ROG de la province du Brabant flamand.

Art. 5. Les membres du ROG visés à l'article 2, § 1^{er}, 1°, 2° et 3°, élisent un organe de direction, chacun de ces membres y ayant au moins deux représentants.

Pour chaque ROG, deux fonctionnaires du Fonds, dont les fonctionnaires visés à l'article 2, § 2, siègent d'office dans ledit organe de direction.

Deux fonctionnaires, désignés respectivement par la Commission communautaire flamande et les gouvernements provinciaux, sont invités en tant qu'observateurs pour les réunions de l'organe de direction.

L'organe de direction élit un président et un vice-président. L'un d'entre eux est un représentant des associations de personnes handicapées.

L'organe de direction établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation des membres du ROG visés à l'article 2, § 1^{er}.

Art. 6. Le ROG peut créer des groupes de travail subrégionaux ou thématiques.

Art. 7. § 1. Outre les missions du ROG dans le cadre de l'enregistrement des demandes d'aide, de la médiation des soins, de l'harmonisation des soins et de la planification des soins tels que définis aux chapitres IV, V, VI et VII, il crée un point d'enregistrement et de coordination.

§ 2. Le point d'enregistrement et de coordination est chargé de l'introduction et du couplage, dans une banque de données centrale, des données suivantes fournies dans les plus brefs délais par les acteurs suivants :

1° au niveau des clients :

a) la demande d'aide ainsi que les modifications relatives aux demandes d'aide : les instances de renvoi;

b) le code d'urgence : les instances de renvoi;

c) des informations du dossier d'inscription auprès du Fonds, dont les décisions de prise en charge; le Fonds;

d) la solution de la demande d'aide réalisée par le contact entre la personne handicapée et les structures telles que visées à l'article 20 : la personne handicapée et/ou la structure;

e) les solutions réalisées à la suite d'une concertation de médiation telle que visée à l'article 22 : les structures;

f) la date de départ de la section d'une structure : les structures;

2° au niveau de la structure :

- a) la capacité agréée de l'offre dans les structures : le Fonds;
- b) l'occupation de l'offre dans les structures : le Fonds;
- c) l'offre disponible à prévoir à court terme : les structures.

§ 3. Le point d'enregistrement et d'appui est tenu en outre de produire les informations suivantes :

- a) le temps d'attente par rapport au délai indiqué par le code d'urgence;
- b) le dossier de médiation;
- c) les demande d'aide non résolues à l'issue de concertations de médiation telles que visées à l'article 22.

§ 4. Le Fonds doit pouvoir retirer notamment de la banque de données centrale des informations sur les entrées et les sorties des structures.

Art. 8. Sur avis de la cellule permanente, le Fonds peut compléter les informations visées au § 2 et aux §§ 3 et 4, et compléter et modifier les acteurs responsables de la fourniture des informations tels que visés au § 2.

Art. 9. Avec la banque de données centrale visée à l'article 7, § 2, l'intégration de banques de données relatives à l'inscription auprès du Fonds et au subventionnement de structures est réalisée.

Le Fonds développe et gère les applications de logiciel pour la collecte, la gestion, le croisement et la synchronisation de données, et le rapportage sur la base de données provenant de la banque de données centrale visée à l'article 7, § 2.

La banque de données centrale visée à l'article 7, § 1^{er}, doit être opérationnel pour le 31 décembre 2006 au plus tard.

Art. 10. Le point d'enregistrement et de coordination est chargé d'actualiser systématiquement les informations énumérées, telles que visées à l'article 7, § 2, et de veiller à la fourniture ponctuelle d'informations par les acteurs responsables.

Tout en respectant les dispositions de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée, le point d'enregistrement et de coordination peut mettre à la disposition des membres du ROG, les données visées à l'article 7, § 2, et les informations visées à l'article 7, § 3, conformément aux dispositions fixées par le Fonds sur la proposition de la cellule permanente, notamment à l'appui de la médiation de soins et de l'harmonisation de soins.

CHAPITRE III. — *La cellule permanente*

Art. 11. § 1. Il est créé auprès du « Vlaams Fonds » une cellule permanente pour l'enregistrement de la demande d'aide, la médiation de soins, l'harmonisation et la planification des soins, composée comme suit :

- 1° un représentant par ROG, proposé par l'organe de direction du ROG;
- 2° un représentant par association de structures, proposé par les associations de structures;
- 3° les cinq fonctionnaires visés à l'article 2, § 2. qui représentent le Fonds au sein des ROG;
- 4° deux représentants des instances de renvoi, proposés par les instances de renvoi;
- 5° deux représentants d'associations de personnes handicapées, proposés par les associations de personnes handicapées.

§ 2. La cellule permanente conseille le « Fonds flamand », qui nomme les membres de la cellule permanente et traduit les conseils en instructions formelles adressées aux ROG.

§ 3. La cellule permanente fait rapport aux ROG sur ses activités et avis.

Art. 12. § 1. La cellule permanente développe et évalue des instruments, codes de déontologie et directives en vue d'obtenir l'uniformité en matière d'enregistrement des demandes d'aide, de médiation de soins et d'harmonisation des soins, dans les différentes provinces.

§ 2. La cellule permanente est chargée notamment des missions suivantes :

- 1° la définition des données minimales à introduire, pour chaque demande d'aide, dans la banque de données visées à l'article 7, § 2;
- 2° le développement de modèles et de formulaires d'enregistrement dans le cadre de l'enregistrement des demandes d'aide;
- 3° l'élaboration d'un cadre de définitions univoque en matière d'enregistrement des demandes d'aide;
- 4° l'élaboration d'un livre de codes avec manuel en matière d'enregistrement des demandes d'aide;
- 5° le développement quant au contenu de la banque de données centrale visée à l'article 7, § 2;
- 6° la fixation de règles générales et de procédures pour l'application des règles de priorités fixées par le ministre chargé de l'assistance aux personnes, et en vue du respect des principes de justice et d'équité dans le cadre de la médiation de soins et de la politique d'admission des structures;
- 7° la formulation de propositions d'adaptation de l'enregistrement des demandes d'aide, en vue de l'utilité pour les phases ultérieures de médiation de soins, d'harmonisation et de planification des soins;
- 8° la formulation de propositions d'adaptation de la médiation de soins;
- 9° l'élaboration d'une procédure de traitement des réclamations dans le cadre de l'enregistrement des demandes d'aide et de la médiation de soins.

§ 3. La cellule permanente établit en outre un protocole « Situation d'urgence » et un protocole « Codification de l'urgence », et en surveille l'exécution par les ROG.

Le protocole « Situation d'urgence » a pour but d'offrir à des personnes handicapées en situation d'urgence une solution immédiate, éventuellement temporaire en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement. Le protocole définit la notion de situation d'urgence, prévoit qu'il sera fait appel en priorité à l'offre disponible immédiatement ou dans un avenir proche pour résoudre la situation d'urgence et fixe la procédure à suivre.

Le protocole « Codification de l'urgence » décrit les critères et le mode de fixation du code d'urgence par les instances de renvoi. Il contient en outre des codes de conduite et des instructions pour le renvoi anticipé à la concertation de médiation visée à l'article 22.

CHAPITRE IV. — *L'enregistrement des demandes d'aide*

Art. 13. L'enregistrement des demandes d'aide a pour but d'enregistrer les données de base en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement, et au sujet d'un budget d'assistance personnelle dans une seule banque de données centrale, visée à l'article 7, § 2.

L'enregistrement de la demande d'aide peut s'effectuer aussi bien avant qu'après la décision du Fonds sur la prise en charge en ce qui concerne la demande d'aide.

Les données dont dispose le Fonds à la suite du traitement de la demande d'aide et de la décision sur l'enregistrement tel que visé à arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1991 relatif à l'enregistrement auprès du Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées, sont introduites automatiquement par le Fonds dans la banque de données centrale visée au premier alinéa.

Art. 14. Le ROG est responsable :

1° l'organisation et le monitoring du processus de l'enregistrement des demandes d'aide, conformément aux instruments, procédures, codes de conduite et directives fixés par le Fonds flamand, sur avis de la cellule permanente pour l'enregistrement de la demande d'aide, la médiation de soins, l'harmonisation et la planification des soins;

2° la stimulation de l'engagement actif des membres du ROG, visés à l'article 2, 1°, 2° et 3°;

3° informer les personnes handicapées sur l'existence et le fonctionnement du ROG et du point d'enregistrement et de coordination visé à l'article 7, § 1^{er};

4° l'application de la procédure de traitement des réclamations au sujet de l'enregistrement de la demande d'aide;

5° l'évaluation et, éventuellement, l'adaptation de l'enregistrement des demandes d'aide.

Art. 15. § 1. Avant de communiquer les données de la demande d'aide au point d'enregistrement et de coordination, les instances de renvoi attribuent à chaque demande d'aide l'une des codes d'urgence suivantes :

1° code d'urgence 1 : la demande d'aide doit recevoir une réponse dans les trois mois de l'enregistrement;

2° code d'urgence 2 : la demande d'aide doit recevoir une réponse dans les douze mois de l'enregistrement;

3° code d'urgence 3 : la demande d'aide doit recevoir une réponse dans les douze mois et au plus tard dans les vingt-quatre mois de l'enregistrement;

4° code d'urgence 4 : la demande d'aide ne doit recevoir une réponse qu'après plus de deux ans de son enregistrement.

§ 2. Les instances de renvoi attribuent le code d'urgence conformément au protocole « Codification de l'urgence » visé à l'article 12, § 3.

§ 3. Les demandes d'aide auxquelles les instances de renvoi ont attribué un code 2 tel que visé au § 1^{er}, 2°, reçoivent automatiquement après douze mois, à compter de l'enregistrement de la demande d'aide, le code d'urgence 1 tel que visé au § 1^{er}, 1°.

Art. 16. Le Fonds contrôle la qualité de l'enregistrement de la demande d'aide. Le rapport de ce contrôle de qualité est remis au ROG.

Le Fonds peut contrôler l'application du protocole « Codification de l'urgence » visé à l'article 12, § 3. Le rapport de ces contrôles est également remis au ROG.

Art. 17. L'enregistrement de la demande d'aide ne peut d'aucune manière alourdir ou ralentir le traitement d'une demande d'enregistrement et d'assistance auprès du « Vlaams Fonds », tel que visé à arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1991 relatif à l'enregistrement auprès du Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées.

CHAPITRE V. — *La médiation des soins*

Art. 18. La médiation de soins a pour but de trouver une offre de traitement, d'accompagnement ou d'accueil en réponse à des demandes d'aide enregistrées, en tenant compte de la demande d'aide, du code d'urgence et de l'offre disponible.

Art. 19. Le ROG est responsable :

1° de l'organisation et du monitoring du processus de la médiation de soins, conformément aux procédures, codes de conduite et directives fixés par le Fonds flamand, sur avis de la cellule permanente;

2° de l'organisation, au sein du ROG, d'une concertation de médiation sur les demandes d'aide renvoyées par le point d'enregistrement et de coordination;

3° de la stimulation de l'engagement actif des membres du ROG, visés à l'article 2, 1°, 2° et 3°;

4° veiller à ce que, sauf exceptions motivées, lors de l'attribution d'une offre d'accueil, de traitement et d'accompagnement, la priorité soit donnée aux demandes d'aide aux codes d'urgence les plus élevées et au temps d'attente le plus long, compte tenu du code d'urgence attribué.

5° du contrôle du respect des priorités fixées par le ministre chargé de l'assistance aux personnes;

6° l'application de la procédure de traitement des réclamations au sujet de la médiation de soins;

7° l'évaluation et l'adaptation de la médiation de soins.

Art. 20. Dans le délai du code d'urgence fixé pour la demande d'aide en question, la demande d'aide est résolue par des contacts entre les personnes handicapées et les structures.

Il y a lieu d'agir à cet effet conformément aux procédures, codes de conduite et directives fixés par le Fonds flamand, sur avis de la cellule permanente, et notamment les directives en matière de respect des règles des priorités.

Art. 21. § 1. Au cas où aucune solution n'a été trouvée pour la demande d'aide, dans le délai du code d'urgence, par des contacts entre la personne handicapée et les structures, le point d'enregistrement et de coordination renvoie la demande d'aide à la concertation de médiation visée à l'article 22.

§ 2. Par dérogation à la disposition du § 1^{er}, le point d'enregistrement et de coordination peut déjà renvoyer des demandes d'aide à la concertation de médiation visée à l'article 22 avant l'expiration du délai du code d'urgence, conformément au protocole « Codification d'urgences ».

Cette dérogation n'est possible que si le rapport entre le volume de demandes d'aide similaires et le volume de l'offre en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement qui peut donner une solution à ces demandes d'aide est gravement perturbé à cause d'un manque structurel.

Art. 22. § 1. Aux fins de trouver une offre en matière d'accueil, de traitement ou d'accompagnement telle que visée à l'article 21, le ROG organise une concertation de médiation, à laquelle les acteurs suivants peuvent être associés :

- 1° les associations de personnes handicapées;
- 2° les instances de renvoi;
- 3° des structures;
- 4° le point d'enregistrement;
- 5° le Fonds.

§ 2. Cette concertation fait l'objet d'un rapport qui énumère notamment les demandes d'aide restées sans réponse à l'issue de la concertation de médiation, en citant les raisons, et démontrant que les procédures, instruments, codes de conduite et directives fixés par le Fonds sur avis de la cellule permanente de médiation en matière de soins, ont été suivis.

§ 3. Le rapport est mis à la disposition du ROG, visé à l'article 2, § 1^{er}.

Art. 23. Lorsqu'une demande d'aide est résolue dans le cadre de l'article 20, les structures transmettent au point d'enregistrement et de coordination une justification du fait que les procédures, instruments, codes de conduite et directives, notamment les directives en matière de priorités, fixés par le Fonds sur avis de la cellule permanente de médiation en matière de soins, ont été suivis.

Art. 24. Le Fonds contrôle la qualité de la médiation en matière de soins et transmet le rapport de ce contrôle de la qualité au ROG.

Art. 25. § 1. Le point d'enregistrement et de coordination établit les rapports périodiques suivants :

- 1° un rapport sur les réalisations de la médiation en matière de soins comprenant :
 - a) des informations sur les demandes d'aide résolues par des contacts entre les personnes handicapées et les structures telles que visées à l'article 20, et l'offre trouvée à cet effet;
 - b) des informations sur les demandes d'aide résolues par la concertation de médiation telle que visée à l'article 22, et l'offre trouvée à cet effet;
- 2° un rapport sur les difficultés de la médiation en matière de soins comprenant :
 - a) des informations sur les demandes d'aide non résolues par la médiation en matière de soins;
 - b) une analyse des causes;
 - c) une énumération des obstacles qui rendent toute solution impossible.

§ 2. Le point d'enregistrement et de coordination met les rapports à la disposition des membres du ROG, visé à l'article 2, § 1^{er}.

CHAPITRE VI. — *L'harmonisation des soins*

Art. 26. L'harmonisation des soins a pour but d'adapter de manière optimale l'offre en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement existant dans la province aux besoins constatés en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement.

Art. 27. § 1. Le ROG est responsable du pilotage, de l'évaluation et des corrections du processus d'harmonisation des soins. Il stimule l'engagement actif des partenaires impliqués dans l'harmonisation en matière de soins, et organise une concertation périodique à cet effet.

§ 2. Lors de la concertation périodique, on examine de quelle manière l'offre disponible en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement peut être mieux alignée sur les demandes d'aide non résolues après la concertation de médiation. A cet effet, des propositions sont formulées aux structures et au Fonds en matière de flexibilisation, de réorientation et de reconversion de l'offre existante.

Art. 28. Le point d'enregistrement et de coordination établit les rapports trimestriels suivants :

- 1° un rapport sur les réalisations en matière d'harmonisation des soins;
- 2° un rapport sur les difficultés en matière d'harmonisation des soins.

Le point d'enregistrement et de coordination met les rapports à la disposition des membres du ROG, visé à l'article 2, § 1^{er}.

CHAPITRE VII. — *La planification des soins*

Art. 29. La planification des soins a pour but de décrire le développement de l'offre de soins sur plusieurs années de manière qualitative et quantitative, y compris les implications budgétaires, de telle sorte que toutes les demandes d'aide futures puissent être résolues.

Conformément à l'article 50 du décret du 27 juin 1990 portant création d'un Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées, le Gouvernement flamand décide, sur avis du Fonds, de la planification des soins et de la programmation de l'aide aux personnes handicapées telle que réglée par l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 avril 1993 fixant la programmation pour les structures en matière d'intégration sociale des personnes handicapées, et par l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 décembre 2000 établissant les conditions d'octroi d'un budget d'assistance personnelle aux personnes handicapées.

Art. 30. Le Fonds est responsable du processus de préparation de la prise de décision en matière de planification des soins et de programmation, ainsi que de l'évaluation et de la rectification..

Art. 31. Le Fonds décide de l'avis visé à l'article 29, deuxième alinéa, et établit en concertation avec la cellule permanente un plan pluriannuel de soins, ainsi qu'un plan annuel actualisé, en tenant compte des données suivantes :

- 1° la recherche sur les développements escomptés de la quantité et de la qualité des demandes d'aide, effectuée par ou pour le compte du Fonds;
- 2° les avis des gouvernements provinciaux, basés sur les chiffres et résultats de recherche objectifs recueillis par ceux-ci, en vue de la détection et de la description des besoins d'aide de personnes handicapées;
- 3° les rapports établis par le point d'enregistrement et de coordination en matière d'enregistrement des demandes d'aide, de médiation de soins et d'harmonisation des soins;
- 4° les avis des ROG en matière de planification des soins, qui concernent en particulier le développement provincial des besoins d'aide, les développements provinciaux spécifiques et les priorités provinciales.

CHAPITRE VIII. — *Moyens de fonctionnement*

Art. 32. § 1. Le Fonds octroie aux gouvernements provinciaux des subventions pour la création et le fonctionnement du ROG et du point d'enregistrement et de coordination à concurrence de 93.220 euros par an et par province. 80 % au moins des subventions octroyées sont affectés aux frais de personnel, dont les frais de personnel du point d'enregistrement et de coordination. 20 % au maximum peuvent être affectés aux frais de fonctionnement.

§ 2. Le montant de subvention visé au § 1^{er}, premier alinéa, est lié à l'indice des prix, calculé et dénommé pour l'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. L'indice de base est l'indice pivot en vigueur le 1^{er} janvier 2004. Les montants des subventions sont ajustés chaque fois le 1^{er} janvier de l'année calendaire selon la formule :

$$\frac{\text{montant de subvention} \times \text{indice pivot} \times 1/1/\text{an}}{\text{indice de base} \times 01.01.04}$$

Art. 33. 75 % du montant de subvention visé à l'article 32, § 1^{er}, sont liquidés au cours du premier trimestre de l'année calendaire.

Le solde du montant de subvention est liquidé avant le 31 janvier de l'année calendaire suivant l'année calendaire à laquelle se rapporte le montant de subvention, après la présentation, au Fonds, d'un rapport sur le fonctionnement du ROG et du point d'enregistrement et de coordination, et d'un rapport financier de l'année calendaire à laquelle se rapporte la subvention.

Art. 34. Les gouvernements provinciaux sont responsables de l'hébergement du point d'enregistrement et de coordination, et de l'appui logistique, financier et en personnel des activités des ROG, tels qu'explicités dans la convention visée à l'article 2, § 1^{er}.

Art. 35. Le Fonds peut octroyer à une association d'instances de renvoi une subvention de 300.000 euros par an au maximum, en vue de l'organisation de la représentation des instances de renvoi au sein du ROG, notamment dans le cadre de la médiation en matière de soins et de l'harmonisation des soins.

Le Fonds fixe les conditions auxquelles doit satisfaire l'association d'instances de renvoi, ainsi que la procédure de liquidation des subventions visées au premier alinéa.

CHAPITRE IX. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 36. L'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 fixant les modalités de subventionnement pour la réalisation d'une liste d'attente centralisée en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement de personnes handicapées est abrogé.

Art. 37. A titre de mesure transitoire et jusqu'à ce que le Gouvernement flamand en décide autrement, les demandes d'aide relatives à un budget d'assistance personnelle sont régies exclusivement par les dispositions de l'article 1^{er} à l'article 14 inclus.

Art. 38. De même, à titre de mesure transitoire, par dérogation à l'article 32, § 1^{er}, le montant de subvention visé audit article 32, § 1^{er}, est octroyé pour l'année 2004 aux gouvernements provinciaux au prorata des mois restants de l'année 2004, à partir du 1^{er} septembre 2004.

Par dérogation à l'article 33, le montant de subvention visé au premier alinéa est liquidé en une fois après la signature de la convention visée à l'article 2, § 2.

Par dérogation à l'article 35, le Fonds peut octroyer le montant de subvention visé audit article 35 pour l'année 2004 à une association d'instances de renvoi au prorata des mois restants de l'année 2004, à partir du 1^{er} septembre 2004.

Art. 39. A titre de mesure transitoire et jusqu'à la date visée à l'article 9, troisième alinéa, le Fonds met à la disposition des ROG au moins des données agrégées des banques de données dont dispose le Fonds.

Jusqu'à la date visée à l'article 9, troisième alinéa, les ROG et en particulier le point d'enregistrement et de coordination assurent au moins l'enregistrement des données telles que visées à l'article 4, 1^o, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 fixant les modalités de subventionnement pour la réalisation d'une liste d'attente centralisée en matière d'accueil, de traitement et d'accompagnement de personnes handicapées.

Art. 40. présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Art. 41. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux Personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 mai 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

A. BYTTEBIER

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 4148 (2004 — 3241)

[C — 2004/31501]

22 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de bevoegdheden van de Gewestelijke Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking. — Erratum

In het ministerieel besluit tot vaststelling van de bevoegdheden van de Gewestelijke Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 20 augustus 2004, Ed. 2, pagina 62469, dient in de Nederlandse tekst van de titel, vijfde regel, het woord « Huisvesting, » te worden ingevoegd tussen het woord « Stadsvernieuwing, » en de woorden « Openbare Netheid ».

In hetzelfde besluit, pagina 62469, dient in de Nederlandse tekst van de aanhef, derde regel, het woord « Huisvesting, » te worden ingevoegd tussen het woord « Stadsvernieuwing, » en de woorden « Openbare Netheid ».

In hetzelfde besluit, pagina 62470, dient men in de Nederlandse tekst in artikel 2, zesde regel, « vervollediging » te lezen in plaats van « venyollediging ».

In hetzelfde besluit, pagina 62470, dient in de Nederlandse tekst van artikel 3, derde regel, het woord « Huisvesting, » te worden ingevoegd tussen het woord « Stadsvernieuwing, » en de woorden « Openbare Netheid ».

In hetzelfde besluit, pagina 62470, dient in de Nederlandse tekst, in de titel van de Minister-President, derde regel, het woord « Huisvesting, » te worden ingevoegd tussen het woord « Stadsvernieuwing, » en de woorden « Openbare Netheid ».

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 4148 (2004 — 3241)

[C — 2004/31501]

22 JUILLET 2004. — Arrêté ministériel fixant les compétences du Secrétaire d'Etat régional adjoint au Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement. — Erratum

Dans l'arrêté ministériel fixant les compétences du Secrétaire d'Etat régional adjoint au Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement publié au *Moniteur belge* du 20 août 2004, Ed. 2, page 62469, dans le texte néerlandais de l'intitulé, à la 5^e ligne, le mot « Huisvesting, » doit être inséré entre le mot « Stadsvernieuwing, » et les mots « Openbare Netheid ».

Dans le même arrêté, page 62469, dans le texte néerlandais du préambule, à la 3^e ligne, le mot « Huisvesting, » doit être inséré entre le mot « Stadsvernieuwing, » et les mots « Openbare Netheid ».

Dans le même arrêté, page 62470, dans le texte néerlandais de l'article 2, à la 6^e ligne, il faut lire « vervollediging » au lieu de « venyollediging ».

Dans le même arrêté, page 62470, dans le texte néerlandais de l'article 3, à la 3^e ligne, le mot « Huisvesting, » doit être inséré entre le mot « Stadsvernieuwing, » et les mots « Openbare Netheid ».

Dans le même arrêté, page 62470, dans le texte néerlandais, dans le titre du Ministre-Président, à la 3^e ligne, le mot « Huisvesting, » doit être inséré entre le mot « Stadsvernieuwing, » et les mots « Openbare Netheid ».

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2004/14197]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij de onmiddellijke inbezitting van sommige percelen, gelegen op het grondgebied van de gemeente Fléron van algemeen nut wordt verklaard

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 23 juli 1926 houdende oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, inzonderheid op artikel 1bis, vervangen bij de wet van 21 maart 1991;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 10, § 2, 2°;

Gelet op de koninklijke besluiten nr. A/98085/B48.2.5/C van 17 juli 1998 en nr. A/99100/B48.2.5/C2 van 13 oktober 1999 die de onmiddellijke inbezitting van sommige percelen gelegen op het grondgebied van de gemeente Fléron van openbaar nut verklaren met het oog op de oordeelkundige aanleg van de hogesnelheidslijn tussen Luik en de Duitse grens en de realisatie van de ermee gepaard gaande voorzieningen;

Overwegende dat de elektrische voeding van bovengenoemde hogesnelheidslijn vereist dat gebouwen worden opgericht voor de inrichting van een elektrisch tractieonderstation te Romsée en een hoogspanningspost 15kV te Bay-Bonnet en dat deze installaties met elkaar worden verbonden via 2x2 hoogspanningskabels 55kV;

Overwegende dat deze inrichtingen de inbezitting van de percelen aangeduid op de plannen nrs. 629001-21-1, 629002-21-1, 629003-21-1 en 629004-21-1 en gelegen op het grondgebied van de gemeente Fléron, nodig maakt;

Overwegende dat de hogesnelheidslijn tussen Luik en de Duitse grens tegen 15 juni 2007 in gebruik dient te worden genomen;

Overwegende dat wegens de vooropstaande duurtijd van de vereiste werkzaamheden derhalve de onmiddellijke inbezitting van de bedoelde percelen ten algemene nutte onontbeerlijk is;

Op de voordracht van Onze Minister van Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het algemeen nut vordert voor de realisatie van de bovengenoemde inrichtingen de onmiddellijke inbezitting van de percelen gelegen op het grondgebied van de gemeente Fléron en opgenomen in de plannen nrs. 629001-21-1, 629002-21-1, 629003-21-1 en 629004-21-1, gevoegd bij dit besluit.

Art. 2. Bij gebrek aan afstand in der minne, worden de voor de werken benodigde en op voormelde plannen aangewezen percelen ingenomen en bezet overeenkomstig de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5.

Art. 3. Onze Minister van Mobiliteit is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,
R. LANDUYT

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2004/14197]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal déclarant d'utilité publique la prise de possession immédiate de certaines parcelles situées sur le territoire de la commune de Fléron

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des Chemins de Fer belges, notamment l'article 1^{er}bis, remplacé par la loi du 21 mars 1991;

Vu la loi du 26 juillet 1962, modifiée par la loi du 7 juillet 1978 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, notamment l'article 5;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 10, § 2, 2°;

Vu les arrêtés royaux n° A/98085/B48.2.5/C du 17 juillet 1998 et n° A/99100/B48.2.5/C2 du 13 octobre 1999 déclarant d'utilité publique la prise de possession immédiate de certaines parcelles situées sur le territoire de la commune de Fléron en vue de la construction judiciaire de la ligne à grande vitesse entre Liège et la frontière allemande et la réalisation d'équipements y associés;

Considérant que l'alimentation électrique de la ligne à grande vitesse précitée nécessite la construction de bâtiments pour une sous-station de traction électrique à Romsée et pour un poste à haute tension 15kV à Bay-Bonnet et que ces installations sont interconnectées par 2x2 câbles en haute tension 55kV;

Considérant que ces installations rendent nécessaire la prise de possession des parcelles indiquées sur les plans n°s 629001-21-1, 629002-21-1, 629003-21-1 et 629004-21-1 et situées sur le territoire de la commune de Fléron;

Considérant que la ligne à grande vitesse entre Liège et la frontière allemande doit être mise en service le 15 juin 2007;

Considérant que, compte tenu des délais supposés pour les travaux requis, la prise de possession immédiate, pour cause d'utilité publique, des parcelles en question est indispensable;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Il y a utilité publique à exécuter, pour la réalisation des installations susmentionnées, la prise de possession immédiate de parcelles situées sur le territoire de la commune de Fléron et reprises aux plans n°s 629001-21-1, 629002-21-1, 629003-21-1 et 629004-21-1, annexés au présent arrêté.

Art. 2. Les parcelles indiquées aux plans ci-dessus visés et nécessaires à l'exécution des travaux en question seront, à défaut de cession amiable, emprises et occupées conformément à la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, notamment l'article 5.

Art. 3. Notre Ministre de la Mobilité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,
R. LANDUYT

Bijlage aan het koninklijk besluit van 13 september 2004 — Annexe à l'arrêté royal du 13 septembre 2004

**CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE
BRUXELLES - COLOGNE**
Equipements

**AANLEGGEN VAN DE HOGE SNELHEIDSLIJN
BRUSSEL - KEULEN**
Installaties

N° P L A N L A N N r		Commune de FLERON		Gemeente van FLERON		S e c t i o n	N° Parcelle Perceelnummer	Nature - Aard	SURFACE - OPPERVLAKTE						Nom, prénom et résidence des propriétaires Naam, voornaam en adres van de eigenaars	
		Article		à acquérir aan te kopen					Cadastrale		Cadastrale		à acquérir aan te kopen	à acquérir aan te kopen		à acquérir aan te kopen
N°	PLAN	Article	Article	HA	A	CA	HA	A	CA	HA	A	CA			HA	
629001JG1	001	4	02978	A	0074L	2	TERRE V.V. WOESTE GR.	07	57	43	01	04	43	SOCIETE/CARRIERES DE RETINNE RTE DE PARFONDVAUX 15 4671 BLEGNY		
629001JG1	002	4	02978	A	0074D	2	TERRE V.V. WOESTE GR.	00	52	81	00	13	07	SOCIETE/CARRIERES DE RETINNE RTE DE PARFONDVAUX 15 4671 BLEGNY		
629001JG1	003	4	02978	A	0074Y		BAT BUREAU KANTOORGEB	00	00	47	00	00	47	SOCIETE/CARRIERES DE RETINNE RTE DE PARFONDVAUX 15 4671 BLEGNY		
629002JG1	001	4		A	00NC		VOIRIE WEG				00	00	08	DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON		
629002JG1	002	4	03626	A	0770W	2	BAT.INDUST NIJVGEB.	10	14	15	00	26	27	SOCIETE/COMPAGNIE FINANCIERE DE NEUF COUR R WINSTON CHURCHILL 26 4624 FLERON		
629002JG1	003	1		A	00NC						00	08	92	DOMAINE DE LA SNCB/SOCIETE NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES/ R DE FRANCE 85 1060 BR/SAINT-GILLES/		
629002JG1	004	1	04935	B	0080T		ENTREPOT MAGAZIJN	00	57	41	00	11	15	BESSEGA, ALVIO NATALE & SMOLAREK, REGINA MARIA 150934 RUE CHANTRAINE 30 4620 FLERON		
629002JG1	005	1	04935	B	0078B		PATURE WEILAND	00	02	16	00	02	16	BESSEGA, ALVIO NATALE & SMOLAREK, REGINA MARIA 150934 RUE CHANTRAINE 30 4620 FLERON		
629002JG1	006	1		B	00NC		VOIRIE WEG				00	00	18	DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON		

CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE BRUXELLES - COLOGNE										AANLEGGEN VAN DE HOGE SNELHEIDSLIJN BRUSSEL - KEULEN									
Equipements										Installaties									
Commune de FLERON Gemeente van FLERON										TABLEAU DES TERRAINS A ACQUERIR LIJST VAN DE AAN TE KOPEN GRONDEN									
N° PLAN	N° O.V.O. n° d'ordre	D i v i s i o n	A r t i c l e	S e c t i o n	N° Parcelle	Nature - Aard	S U R F A C E - O P P E R V L A K T E						Nom, prénom et résidence des propriétaires						
							Cadastrale		à acquérir		Kadastrale			aan te kopen		Naam, voornaam en adres van de eigenaars			
PLAN	Ordre n°	D i v i s i o n	A r t i c l e	S e c t i o n	Perceelnummer		HA	A	CA	HA	A	CA							
629002JG1	007	3	00655	A	0084V	MAISON	00	23	08	00	04	15	GERARD, MONIQUE OCTAVIE RUE DES LAIDMONTS, MAREDRET 9 5537 ANHEE						
													GERARD, NICOLE LAURE QUAI DES ARDENNES 10/71 4020 LIEGE						
													GERARD, EMILE ERNEST RUE DE MAGNEE 181 4620 FLERON						
													GERARD, ANNETTE BERTHE QUAI MATIVA 25/11 4020 LIEGE						
629002JG1	008	3	00415	A	0084S	VERGER H.T BOOMG.HOOG	00	48	54	00	06	33	PLATEUS-LEJEUNE, VVE JEAN BAPTISTE/MARIE LOUISE/ BLD FRERE ORBAN 49/61 4000 LIEGE						
													LEJEUNE-CARELESS, VVE FRANCOIS JOSEPH/BETTY / LLANGAED BEAUMARIS --GB EIMAN FERON						
													LLEWELLYN-LEJEUNE, JOHN PATRICK EIRAN FERON --GB LLANGOED-BEAUMARIS-GWYNNE						
629002JG1	009	3	01305	A	0090W	VERGER H.T BOOMG.HOOG	02	13	69	00	19	55	LEJEUNE, ANNE EIRAN FERON --GB LLANGOED-BEAUMARIS-GWYNNE CARELESS, BETTY LLANGAED BEAUMARIS --GB EIMAN FERON LEJEUNE, MARIE LOUISE HASOUMONT 58 4887 STOUMONT						

**CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE
BRUXELLES - COLOGNE
Equipements**

**AANLEGGEN VAN DE HOGE SNELHEIDSLIJN
BRUSSEL - KEULEN
Installaties**

Commune de FLERON
Gemeente van FLERON

TABLEAU DES TERRAINS A ACQUERIR
LIJST VAN DE AAN TE KOPEN GRONDEN

N° P L A N P L A N	N° P L A N	N° O i g n e r d u m e r	D i v i s i o n	A r t i c l e	S e c t i o n	N° Parcelle	Nature - Aard	SURFACE - OPPERVLAKTE						Nom, prénom et résidence des propriétaires Naam, voornaam en adres van de eigenaars
								Cadastrale			à acquérir			
								Kadastrale			aan te kopen			
								HA	A	CA	HA	A	CA	
629002JG1	010	3	01380	A	0122C	PATURE	WEILAND	00	35	41	00	04	66	GODHAIR, MARIE-LOUISE VICTORINE SUR COUNACHAMPS 1A 4140 SPRIMONT GOTTA, MARIE CLAIRE SUR COUNACHAMPS 1 4140 SPRIMONT
629003JG1	001	3	01203	A	0155G	PATURE	WEILAND	01	96	46	00	16	59	AIMONT, JULIEN RICHARD RUE DE FLERON 58 4623 FLERON
629003JG1	002	3	01334	A	0132P	PARC	PARK	04	11	19	00	08	44	DOMAINE DE LA PROVINCE DE LIEGE PL ST-LAMBERT 18A 4000 LIEGE DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON
629003JG1	003	3	01086	A	0153A	PATURE	WEILAND	00	22	62	00	04	23	GILSON, GUILLAUME HENRI RUE COLONEL PIRON 274 4624 FLERON
629003JG1	004	3	01086	A	0152B	PATURE	WEILAND	00	33	52	00	05	46	GILSON, GUILLAUME HENRI RUE COLONEL PIRON 274 4624 FLERON
629003JG1	005	3	01086	A	0168A	PATURE	WEILAND	00	23	51	00	01	10	GILSON, GUILLAUME HENRI RUE COLONEL PIRON 274 4624 FLERON
629003JG1	006	3	00333	A	0149A	PATURE	WEILAND	00	12	99	00	02	20	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE

CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE BRUXELLES - COLOGNE										AANLEGGEN VAN DE HOGE SNELHEIDSLIJN BRUSSEL - KEULEN									
Equipements										Installaties									
Commune de FLERON Gemeente van FLERON										TABLEAU DES TERRAINS A ACQUERIR LIJST VAN DE AAN TE KOPEN GRONDEN									
N P L A N	A N N O O T E	N o m b r e	D i v i s i o n	A r t i c l e	S e c t i o n	N o m b r e	N a t u r e	S U R F A C E						N o m , p r e n o m e t r e s e t r e s i d e n c e s d e s p r o p r i e t a i r e s					
								C A D A S T R A L E		K A D A S T R A L E		A C Q U I R I R			N a a m , v o o r n a a m e n a d r e s v a n d e e i g e n a a r s				
								HA	CA	A	CA	HA	A			CA			
629003JG1	007	3	00333	A	0148	PATURE	WEILAND	00	29	83	00	05	15	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	008	3	00333	A	0171	PATURE	WEILAND	00	05	60	00	04	03	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	009	3	00333	A	0170	PATURE	WEILAND	00	17	60	00	01	28	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	010	3	00333	A	0173A	PATURE	WEILAND	00	96	00	00	13	60	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	011	3	01244	A	0242C	PATURE	WEILAND	00	26	98	00	04	79	ROUSSEL ANDRE OMER & COLLIE, GINETTE GERMAINE RUE BONNIER DU CHENE 40 4041 HERSTAL					
629003JG1	012	3	00333	A	0242B	PATURE	WEILAND	00	26	67	00	02	78	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	013	3	00333	A	0270	PATURE	WEILAND	00	37	15	00	05	21	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	014	3	00333	A	0256A	PATURE	WEILAND	03	63	20	00	10	56	HERENS, GASTON GASPARD RUE DU HARAS 67 4050 CHAUDFONTAINE					
629003JG1	015	3	A	00NC	VOIRIE	WEG		00	23	86				DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON					

**CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE
BRUXELLES - COLOGNE
Equipements**

**AANLEGGEN VAN DE HOGE SNELHEIDSLIJN
BRUSSEL - KEULEN
Installaties**

N° PLAN		D I V I S I O N		S e c t i o n		A r t i c l e		N° Parcelle		Nature - Aard		SURFACE - OPPERVLAKTE				Nom, prénom et résidence des propriétaires	
PLAN		D I V I S I O N		S e c t i o n		A r t i c l e		Parcellenummer				Cadastrale		à acquérir		Naam, voornaam en adres van de eigenaars	
PLAN		D I V I S I O N		S e c t i o n		A r t i c l e		Parcellenummer				Kadastrale		aan te kopen			
PLAN		D I V I S I O N		S e c t i o n		A r t i c l e		Parcellenummer				HA A CA		HA A CA			

629004JG1	001	3	00390	A	0261A	PATURE	WEILAND	04	12	48	00	19	87	87	SPIRLET, HENRI PIERRE RUE DE LA CARRIERE 57 4623 FLERON	
629004JG1	002	3	00390	A	00NC	VOIRIE	WEG	00	24	00	00	24	22	22	DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON	
629004JG1	003	3	01013	A	0290M	SUP.BAT.I	BEB OPP.N	00	72	06	00	02	94	94	DOMAINE DE LA COMMUNE DE FLERON R FRANCOIS LAPIERRE 19 4620 FLERON	

REMARQUES: - LES PLANS TERRIERS DES EMPRISES A ACQUERIR OU A EXPROPRIER PEUVENT ETRE CONSULTES A L'ADMINISTRATION COMMUNALE.

- SITUATION CADASTRALE AU 1^{er} JANVIER 2000.

OPMERKINGEN: - DE PLANNEN VAN DE INNEMINGEN DIE DOOR DE STAAT MOETEN WORDEN VERWORVEN OF ONTEIGEND KUNNEN OP DE ADMINISTRATIEVE DIENST.

- KADASTRALE TOESTAND OP 1^{ste} JANUARI 2000.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2004/14204]

Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik

Bij ministerieel besluit van 1 oktober 2004 worden de hierna genoemde reglementen goedgekeurd :

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 5.1.3. « Voorschriften voor goederentreinen », vierde bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijden 1 en 2 van de inhoudstabel en van de bladzijden 1/2, 5/6, 7/8, 13/14, 15/16, 19/20 (enkel in het Nederlands) en 21/22 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 5.1.3.;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 5.1.4. « Bijzondere voorschriften voor bepaalde categorieën van treinen », tweede bijvoegsel, dat in vervanging komt van de inhoudstabel, van de bladzijden 5, 6, 7, 8 en dat de bladzijden 9 en 10 afschaft van de heden van kracht zijnde versie van bundel 5.1.4.;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 5.2.1. « Remming van treinen en remproeven tijdens de exploitatie », vijfde bijvoegsel, dat in vervanging komt van de heden van kracht zijnde versie van bundel 5.2.1.

Deze wijzigingen liggen ter inzage op het Directoraat-generaal Vervoer te Land van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2004/14204]

Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation

Par arrêté ministériel du 1^{er} octobre 2004, sont approuvés les règlements mentionnés ci-après :

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 5.1.3. « Les dispositions propres aux trains de marchandises », quatrième supplément, remplaçant les pages 1 et 2 du sommaire, les pages 1/2, 5/6, 7/8, 13/14, 15/16, 19/20 (uniquement en néerlandais) et 21/22 de la version du fascicule 5.1.3. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 5.1.4. « Les dispositions particulières à certaines catégories de trains », deuxième supplément, remplaçant le sommaire, les pages 5, 6, 7, 8 et supprimant les pages 9 et 10 de la version du fascicule 5.1.4. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 5.2.1. « Le freinage des trains et les essais des freins en exploitation », cinquième supplément, remplaçant la version du fascicule 5.2.1. actuellement en vigueur.

Ces modifications peuvent être consultées à la Direction générale Transport terrestre du Service public fédéral Mobilité et Transports, Cantersteen 12, 1000 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2004/14205]

Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik

Bij ministerieel besluit van 4 oktober 2004 worden de hierna genoemde reglementen goedgekeurd :

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 3.1.4. « Het vergezellen », eerste bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijden 3, 4, 5 en 6 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 3.1.4.;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 5.1.2. « Voorschriften voor reizigers-treinen », vierde bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijden 35, 36 en van de bijlage van de heden van kracht zijnde versie van bundel 5.1.2.;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 6.1.2. « Overseinen van mededelingen », derde bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijden 1 en 2 van de inhoudstabel, van de bladzijden 1, 2, 23, 24, 31, 32 en van de bijlage 2 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 6.1.2.;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 6.1.3. « Exploitatievoorschriften voor de lijnen », derde bijvoegsel, dat in vervanging komt van de inhoudstabel, van de bladzijden 3/4 (enkel in het Nederlands), 5/6, 21 tot 24, 29 tot 38, 57/58 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 6.1.3. en waarmee de bladzijden 59 en 60 worden toegevoegd.

Deze wijzigingen liggen ter inzage op het Directoraat-generaal Vervoer te Land van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2004/14205]

Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation

Par arrêté ministériel du 4 octobre 2004, sont approuvés les règlements mentionnés ci-après :

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 3.1.4. « L'Escorte » premier supplément, remplaçant les pages 3, 4, 5 et 6 de la version du fascicule 3.1.4. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 5.1.2. « Les dispositions propres aux trains de voyageurs », quatrième supplément, remplaçant les pages 35, 36 et l'annexe de la version du fascicule 5.1.2. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 6.1.2. « La transmission des communications », troisième supplément, remplaçant les pages 1 et 2 du sommaire, les pages 1, 2, 23, 24, 31, 32 et l'annexe 2 de la version du fascicule 6.1.2. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 6.1.3. « Les prescriptions d'exploitation des lignes », troisième supplément, remplaçant le sommaire, les pages 3/4 (uniquement en néerlandais), 5/6, 21 à 24, 29 à 38, 57/58 de la version du fascicule 6.1.3. actuellement en vigueur et ajoutant les pages 59 et 60.

Ces modifications peuvent être consultées à la Direction générale Transport terrestre du Service public fédéral Mobilité et Transports, Cantersteen 12, 1000 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2004/14203]

Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik

Bij ministerieel besluit van 5 oktober 2004 worden de hierna genoemde reglementen goedgekeurd :

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 3.1.3. « Het besturen » ter vervanging van de versie van dit reglement dat bij ministerieel besluit van 2 oktober 2002 werd goedgekeurd;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2004/14203]

Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation

Par arrêté ministériel du 5 octobre 2004, sont approuvés les règlements mentionnés ci-après :

— Le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 3.1.3. « La conduite » remplaçant la version de ce règlement approuvée par l'arrêté ministériel du 2 octobre 2002;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 7.1.3. « Lijnen met laterale seininrichting », eerste bijvoegsel, waarmee een bijlage aan hoofdstuk 6 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 7.1.3. wordt toegevoegd;

— het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) — bundel 7.1.3. « Lijnen met laterale seininrichting », tweede bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijde 2 van de inhoudstabel en waarmee de bladzijde 34 wordt toegevoegd aan de heden van kracht zijnde versie van bundel 7.1.3.

Deze wijzigingen liggen ter inzage op het Directoraat-generaal Vervoer te Land van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 7.1.3. « Lignes à signalisation latérale », premier supplément, ajoutant une annexe au chapitre 6 de la version du fascicule 7.1.3. actuellement en vigueur;

— le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) — fascicule 7.1.3. « Lignes à signalisation latérale », deuxième supplément, remplaçant la page 2 du sommaire et ajoutant la page 34 à la version du fascicule 7.1.3. actuellement en vigueur.

Ces modifications peuvent être consultées à la Direction générale Transport terrestre du Service public fédéral Mobilité et Transports, Cantersteen 12, 1000 Bruxelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2004/203050]

**Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen
Besluiten betreffende de leden van de paritaire comités**

Paritair Comité voor de casinobedienden

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004, wordt de heer Hugo VANDER ELST, te Dilbeek, als vertegenwoordiger van een werknemersorganisatie, tot plaatsvervangend lid benoemd van het Paritair Comité voor de casinobedienden, ter vervanging van de heer Herman VANDERHAEGEN, te Beersel, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die hem had voorgedragen; hij zal het mandaat van zijn voorganger voleindigen.

Paritair Subcomité voor de exploitatie van bioscoopzalen

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004, wordt Mevr. Nathalie VERCAUTEREN, te Elsene, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot gewoon lid benoemd van het Paritair Subcomité voor de exploitatie van bioscoopzalen, ter vervanging van Mevr. Véronique ORBAN, te Laken, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die haar had voorgedragen; zij zal het mandaat van haar voorgangster voleindigen.

Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004, wordt de heer Chris VAN DROOGENBROECK, te Affligem, als vertegenwoordiger van een werknemersorganisatie, tot gewoon lid benoemd van het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, ter vervanging van de heer Hugo VANDER ELST, te Dilbeek, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die hem had voorgedragen; hij zal het mandaat van zijn voorganger voleindigen.

Paritair Comité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004 :

wordt Mevr. Sarah WILLOCKX, te Brussel, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot gewoon lid benoemd van het Paritair Comité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, ter vervanging van de heer Ferre WEUSTENRAAD, te Brussel, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die hem had voorgedragen; zij zal het mandaat van haar voorganger voleindigen;

wordt Mevr. Sabine VAN GHEEL, te Antwerpen, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot plaatsvervangend lid benoemd van dit comité, ter vervanging van de heer Leo VAN DEN BOGERD, te Essen, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; elle achèvera le mandat de son prédécesseur.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2004/203050]

**Direction générale Relations collectives de travail
Arrêtés concernant les membres des commissions paritaires**

Commission paritaire pour les employés de casino

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004, M. Hugo VANDER ELST, à Dilbeek, est nommé, en qualité de représentant d'une organisation de travailleurs, membre suppléant de la Commission paritaire pour les employés de casino, en remplacement de M. Herman VANDERHAEGEN, à Beersel, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; il achèvera le mandat de son prédécesseur.

Sous-commission paritaire pour l'exploitation de salles de cinéma

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004, Mme Nathalie VERCAUTEREN, à Ixelles, est nommée, en qualité de représentante de l'organisation d'employeurs, membre effectif de la Sous-commission paritaire pour l'exploitation de salles de cinéma, en remplacement de Mme Véronique ORBAN, à Laeken, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présentée; elle achèvera le mandat de son prédécesseur.

Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004, M. Chris VAN DROOGENBROECK, à Affligem, est nommé, en qualité de représentant d'une organisation de travailleurs, membre effectif de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, en remplacement de M. Hugo VANDER ELST, à Dilbeek, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; il achèvera le mandat de son prédécesseur.

Commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004 :

Mme Sarah WILLOCKX, à Bruxelles, est nommée, en qualité de représentante d'une organisation d'employeurs, membre effectif de la Commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors, en remplacement de M. Ferre WEUSTENRAAD, à Bruxelles, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; elle achèvera le mandat de son prédécesseur;

Mme Sabine VAN GHEEL, à Anvers, est nommée, en qualité de représentante d'une organisation d'employeurs, membre suppléant de cette commission, en remplacement de M. Leo VAN DEN BOGERD, à Essen, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; elle achèvera le mandat de son prédécesseur.

Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Vlaamse Gemeenschap

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004 :

wordt Mevr. Sarah WILLOCKX, te Brussel, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot gewoon lid benoemd van het Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Vlaamse Gemeenschap, ter vervanging van de heer Ferre WEUSTENRAAD, te Brussel, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die hem had voorgedragen; zij zal het mandaat van haar voorganger voleindigen;

wordt Mevr. Sabine VAN GHEEL, te Antwerpen, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot plaatsvervangend lid benoemd van dit subcomité, ter vervanging van de heer Leo VAN DEN BOGERD, te Essen, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die hem had voorgedragen; zij zal het mandaat van haar voorganger voleindigen.

Paritair Comité

voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen

Bij besluit van de Directeur-generaal van 17 september 2004, dat in werking treedt op 20 september 2004, wordt Mevr. Alexa COLLING, te Burg-Reuland, als vertegenwoordigster van de werkgeversorganisatie, tot plaatsvervangend lid benoemd van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, ter vervanging van Mevr. Florence PRIGNON, te Saint-Nicolas, wiens mandaat een einde nam op verzoek van de organisatie die haar had voorgedragen; zij zal het mandaat van haar voorganger voleindigen.

Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté flamande

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004 :

Mme Sarah WILLOCKX, à Bruxelles, est nommée, en qualité de représentante de l'organisation d'employeurs, membre effectif de la Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté flamande, en remplacement de M. Ferre WEUSTENRAAD, à Bruxelles, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; elle achèvera le mandat de son prédécesseur;

Mme Sabine VAN GHEEL, à Anvers, est nommée, en qualité de représentante de l'organisation d'employeurs, membre suppléant de cette sous-commission, en remplacement de M. Leo VAN DEN BOGERD, à Essen, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présenté; elle achèvera le mandat de son prédécesseur.

Commission paritaire

pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux

Par arrêté du Directeur général du 17 septembre 2004, qui entre en vigueur le 20 septembre 2004, Mme Alexa COLLING, à Burg-Reuland, est nommée, en qualité de représentante d'une organisation d'employeurs, membre suppléant de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, en remplacement de Mme Florence PRIGNON, à Saint-Nicolas, dont le mandat a pris fin à la demande de l'organisation qui l'avait présentée; elle achèvera le mandat de son prédécesseur.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2004/22821]

4 MEI 2004. — Koninklijk besluit houdende verlening van de eretitel van hun ambt aan gewezen raadsheren en rechters in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidshoven en -rechtbanken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek;

Overwegende dat de in artikel 1 van dit besluit vermelde personen, aan alle vereisten voldoen zoals bepaald bij het reglement voor het verlenen van de eretitel van hun ambt aan gewezen raadsheren en rechters in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidshoven en rechtbanken;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden ertoe gemachtigd de eretitel van hun ambt te voeren vanaf 1 november 2002 :

— de heer Appelen, Hubertus, wonende te 3700 Tongeren, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Beaupain, Jean, wonende te 4052 Beaufays, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Luik;

— de heer Carette, Pol, wonende te 1700 Dilbeek, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (Nederlandse taalstelsel);

— de heer Coomans, Jos, wonende te 3470 Kortenaeken, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Leuven;

— de heer Daems, Joseph, wonende te 2980 Zoersel, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Davister, Marcel, wonende te 5140 Sombreffe, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Namen en te Dinant;

— Mevr. Deckers, Rita, wonende te 2850 Boom, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2004/22821]

4 MAI 2004. — Arrêté royal portant octroi du titre honorifique de leurs fonctions, aux anciens conseillers sociaux et juges sociaux, au titre de travailleur indépendant, auprès des cours et des tribunaux du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire;

Considérant que les personnes reprises à l'article 1^{er} du présent arrêté, remplissent les conditions prévues par le règlement en vue de l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux anciens conseillers sociaux et juges sociaux, au titre de travailleur indépendant, auprès des cours et des tribunaux du travail;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont autorisés à porter le titre honorifique de leurs fonctions à partir du 1^{er} novembre 2002 :

— M. Appelen, Hubertus, domicilié à 3700 Tongres, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Beaupain, Jean, domicilié à 4052 Beaufays, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Liège;

— M. Carette, Pol, domicilié à 1700 Dilbeek, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Coomans, Jos, domicilié à 3470 Kortenaeken, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Louvain;

— M. Daems, Joseph, domicilié à 2980 Zoersel, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Davister, Marcel, domicilié à 5140 Sombreffe, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Namur et de Dinant;

— Mme Deckers, Rita, domiciliée à 2850 Boom, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— de heer De Coninck, Ronald, wonende te 1861 Meise, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Deproost-Vanhille, Filip, wonende te 9040 Sint-Amansberg, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Gent;

— de heer De Vriendt, Walter, wonende te 2640 Mortsel, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Dom, Roger, wonende te 2800 Mechelen, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Mechelen;

— de heer Feys, Pierre, wonende te 8670 Koksijde, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Gent;

— de heer Geeraerts, Karel, wonende te 7870 Lens, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Bergen;

— de heer Ghekiere, Marc, wonende te 8940 Wervik, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne;

— de heer Gilet, Jacques, wonende te 4800 Verviers, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen;

— de heer Girboux, Jean-Pierre, wonende te 1470 Genappe, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Nijvel;

— de heer Hansart, Jean-Claude, wonende te 1420 Braine-l'Alleud, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (Franstalige taaltstelsel);

— de heer Heeren, Lucas, wonende te 2650 Edegem, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— Mevr. Janssen, Magda, wonende te 1820 Steenokkerzeel, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Knaepen, Julien, wonende te 3685 Herk-de-Stad, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Hasselt;

— de heer Kuylen, Leo, wonende te 2600 Berchem, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— de heer Loos, Lodewijk, wonende te 3803 Gorsem, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Hasselt;

— de heer Magis, Georges, wonende te 4800 Verviers, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen;

— de heer Matthys, Luc, wonende te 1970 Wezembeek-Oppem, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (Franstalige taaltstelsel);

— de heer Maveau, Hendrik, wonende te 8500 Kortrijk, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brugge;

— de heer Minne, Maurice, wonende te 1030 Schaarbeek, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Naets, Raymond, wonende te 3520 Zonhoven, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Peeters, Adolf, wonende te 1933 Sterrebeek, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Peeters, Frank, wonende te 2100 Deurne, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— Mevr. Pensaert, Marleen, wonende te 9200 Oudegem, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Dendermonde;

— Mevr. Petitjean, Claudine, wonende te 6000 Charleroi, gewezen raadshoer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Bergen;

— de heer Petitjean, Michael, wonende te 2850 Boom, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— de heer Roex, Eddy, wonende te 4850 Moresnet, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen;

— M. De Coninck, Ronald, domicilié à 1861 Meise, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Deproost-Vanhille, Filip, domicilié à 9040 Sint-Amansberg, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Gand;

— M. De Vriendt, Walter, domicilié à 2640 Mortsel, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Dom, Roger, domicilié à 2800 Malines, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Malines;

— M. Feys, Pierre, domicilié à 8670 Coxyde, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Gand;

— M. Geeraerts, Karel, domicilié à 7870 Lens, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Mons;

— M. Ghekiere, Marc, domicilié à 8940 Wervik, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes;

— M. Gilet, Jacques, domicilié à 4800 Verviers, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen;

— M. Girboux, Jean-Pierre, domicilié à 1470 Genappe, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Nivelles;

— M. Hansart, Jean-Claude, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (rôle linguistique français);

— M. Heeren, Lucas, domicilié à 2650 Edegem, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— Mme Janssen, Magda, domiciliée à 1820 Steenokkerzeel, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Knaepen, Julien, domicilié à 3685 Herk-de-Stad, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Hasselt;

— M. Kuylen, Leo, domicilié à 2600 Berchem, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— M. Loos, Lodewijk, domicilié à 3803 Gorsem, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Hasselt;

— M. Magis, Georges, domicilié à 4800 Verviers, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen;

— M. Matthys, Luc, domicilié à 1970 Wezembeek-Oppem, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (rôle linguistique français);

— M. Maveau, Hendrik, domicilié à 8500 Courtrai, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Brugge;

— M. Minne, Maurice, domicilié à 1030 Schaarbeek, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Naets, Raymond, domicilié à 3520 Zonhoven, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Peeters, Adolf, domicilié à 1933 Sterrebeek, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Peeters, Frank, domicilié à 2100 Deurne, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— Mme Pensaert, Marleen, domiciliée à 9200 Oudegem, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Termonde;

— Mme Petitjean, Claudine, domiciliée à 6000 Charleroi, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Mons;

— M. Petitjean, Michael, domicilié à 2850 Boom, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— M. Roex, Eddy, domicilié à 4850 Moresnet, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen;

— de heer Roose, Roger, wonende te 8400 Oostende, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brugge;

— de heer Schmitt, Luc, wonende te 9051 Afsnee, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Gent;

— de heer Schröder, Martin, wonende te 4700 Eupen, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen;

— de heer Speder, Paul, wonende te 2100 Deurne, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Toby, Jean-Paul, wonende te 1180 Ukkel, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Franse taaltstelsel);

— Mevr. Van Brussel, Anne-Marie, wonende te 2600 Berchem, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— Mevr. Van Camp, Rosa, wonende te 2900 Schoten, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— de heer Van Der Aa, Willem, wonende te 1980 Zemst, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Vander Elst, Leopold, wonende te 1930 Zaventem, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Vangheluwe, Frank, wonende te 8840 Staden, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne;

— de heer Vanlerberghe, Roland, wonende te 8530 Harelbeke, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brugge;

— de heer Van Sande, Hugo, wonende te 2970 Schilde, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen;

— de heer Verboven, Jean, wonende te 2500 Lier, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Antwerpen;

— de heer Van Mulders, Luc, wonende te 1730 Asse, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbank te Brussel (Nederlandse taaltstelsel);

— de heer Vervisch, Wilfried, wonende te 8800 Roeselare, gewezen rechter in sociale zaken, als zelfstandige, bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne;

— de heer Waeyaert, Christian, wonende te 8630 Veurne, gewezen raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Gent.

Art. 2. Onze Minister van Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

— M. Roose, Roger, domicilié à 8400 Ostende, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruges;

— M. Schmitt, Luc, domicilié à 9051 Afsnee, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Gand;

— M. Schröder, Martin, domicilié à 4700 Eupen, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen;

— M. Speder, Paul, domicilié à 2100 Deurne, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Toby, Jean-Paul, domicilié à 1180 Uccle, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique français);

— Mme Van Brussel, Anne-Marie, domiciliée à 2600 Berchem, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— Mme Van Camp, Rosa, domiciliée à 2900 Schoten, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— M. Van Der Aa, Willem, domicilié à 1980 Zemst, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Vander Elst, Leopold, domicilié à 1930 Zaventem, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le Tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Vangheluwe, Frank, domicilié à 8840 Staden, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes;

— M. Vanlerberghe, Roland, domicilié à 8530 Harelbeke, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruges;

— M. Van Sande, Hugo, domicilié à 2970 Schilde, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail d'Anvers;

— M. Verboven, Jean, domicilié à 2500 Lierre, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail d'Anvers;

— M. Van Mulders, Luc, domicilié à 1730 Asse, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près le tribunal du travail de Bruxelles (rôle linguistique néerlandais);

— M. Vervisch, Wilfried, domicilié à 8800 Roeselare, ancien juge social, au titre de travailleur indépendant, près les tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes;

— M. Waeyaert, Christian, domicilié à 8630 Furnes, ancien conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Gand.

Art. 2. Notre Ministre des Classes moyennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[C - 2004/22820]

Sociale verzekeringsfondsen voor zelfstandigen

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2004 zijn de wijzigingen aan de statuten waartoe op 21 april 2004 werd beslist door de buitengewone algemene vergadering van het Fonds « Groep S - Sociale Verzekeringskas voor Zelfstandigen » V.Z.W., goedgekeurd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[C - 2004/22820]

Caisses d'assurances sociales pour travailleurs indépendants

Par arrêté royal du 10 août 2004, les modifications aux statuts décidées le 21 avril 2004 par l'assemblée générale extraordinaire de la Caisse « Groupe S - Caisse d'Assurances sociales pour indépendants » A.S.B.L., sont approuvées.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2004/22829]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Aanduiding van de leden

Bij ministeriële beslissing van 9 september 2004, die in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden de Mevrn. De Meirleir, Widera, en De Groof, en de heren Jaeken, Abramowicz, Van Maldergem, Sumkay, en Van Den Brempt, benoemd tot leden van het College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen — Aldurazyme, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, op voorstel van de Minister van Sociale Zaken.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[C – 2004/22829]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. — Désignation des membres

Par décision ministérielle du 9 septembre 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, Mmes De Meirleir, Widera, et De Groof, et MM. Jaeken, Abramowicz, Van Maldergem, Sumkay et Van Den Brempt, sont nommés membres du Collège des médecins pour des médicaments orphelins — Aldurazyme, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, sur la proposition du Ministre des Affaires sociales.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[2004/22790]

27 SEPTEMBER 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 april 2003 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3° van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, inzonderheid op artikel 7 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 mei 1994;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 april 2003 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3° van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, inzonderheid op artikel 1, § 2,

Besluit :

Enig artikel. Aan artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 3 april 2003 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3° van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, wordt volgende vermelding toegevoegd :

« de heer Burquel, Ch., Brussel. ».

Brussel, 27 september 2004.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[2004/22790]

27 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 avril 2003 désignant les membres des groupes de travail spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3° de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des Etablissements hospitaliers

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 21;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des Etablissements hospitaliers, notamment l'article 7 modifié par l'arrêté royal du 20 mai 1994;

Vu l'arrêté ministériel du 3 avril 2003 désignant les membres des groupes de travail spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3° de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des Etablissements hospitaliers, notamment l'article 1^{er}, § 2,

Arrête :

Article unique. A l'article 1^{er}, § 2, de l'arrêté ministériel du 3 avril 2003 désignant les membres des groupes de travail spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3° de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des Etablissements hospitaliers, la mention suivante est ajoutée :

« M. Burquel, Ch., Bruxelles. ».

Bruxelles, le 27 septembre 2004.

R. DEMOTTE

FEDERAAL AGENTSCHAP
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[2004/22827]

Raad van State. — Vernietiging

Het arrest nr. 134.860 uitgesproken door de Raad van State, op 14 september 2004, vernietigd artikel 4, § 1, tweede lid, en artikel 5, tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 september 1997 betreffende maatregelen inzake de verhandeling van landbouwdieren, ten aanzien van bepaalde stoffen of residu's daarvan met farmacologische werking.

AGENCE FEDERALE
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[2004/22827]

Conseil d'Etat. — Annulation

L'arrêté n° 134.860 rendu par le Conseil d'Etat, le 14 septembre 2004, annule l'article 4, § 1^{er}, deuxième alinéa, et l'article 5, deuxième alinéa, de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 relatif aux mesures en matière de commercialisation des animaux d'exploitation en ce qui concerne certaines substances ou résidus de substances pharmacologiquement actives.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09721]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 11 oktober 2004 :

— is Mevr. Motquin, M.-R., gerechtelijk stagiair in de arbeidsrechtbank te Brussel, benoemd tot substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbank;

— is Mevr. Van den Brande, N., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, benoemd tot substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

Zij wordt gelijktijdig benoemd tot substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Leuven.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09721]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 11 octobre 2004 :

— Mme Motquin, M.-R., stagiaire judiciaire au tribunal du travail de Bruxelles, est nommée substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal;

— Mme Van den Brande, N., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est nommée substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Bruxelles.

Elle est nommée simultanément substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Louvain.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2004/27244]

30 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon adoptant définitivement la révision du plan de secteur de Nivelles portant sur l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) (planches 39/7N et 39/7S) et de son périmètre de réservation

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 39*bis* et 42 à 46;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1981 établissant le plan de secteur de Nivelles, notamment modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 6 septembre 1991 et 6 août 1992;

Vu l'arrêté ministériel du 11 août 1994 répartissant les voies publiques de la Région wallonne en catégories fonctionnelles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 2003 décidant la révision du plan de secteur de Nivelles et adoptant l'avant-projet de modification de plan en vue de l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 adoptant provisoirement le projet de révision du plan de secteur de Nivelles en vue de l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) et de son périmètre de réservation;

Vu l'enquête publique qui a eu lieu du 15 mai au 28 juin 2004 inclus et les réunions de concertation tenues à Genappe et Nivelles le 30 juin 2004;

Vu les réclamations et observations formulées lors de l'enquête publique;

Vu l'avis du conseil communal de Genappe du 1^{er} juillet 2004;

Vu l'avis du conseil communal de Nivelles du 12 juillet 2004;

Vu l'avis du Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable du 13 juillet 2004 et les recommandations qui l'assortissent;

Vu l'avis émis par la Commission régionale d'Aménagement du Territoire le 14 septembre 2004 et les recommandations qui l'assortissent;

Considérant que tant l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire que celui du Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable estiment opportun le projet tant dans son principe que dans le choix de son tracé tel que soumis à l'enquête publique;

Considérant que la Commission régionale d'Aménagement du Territoire relève notamment que, en compensation des surfaces consacrées au présent projet, les terrains situés le long de l'actuelle chaussée de Wavre, précédemment expropriés, pourront être rendus à l'agriculture;

Considérant que le Gouvernement wallon se rallie aux réponses apportées par la Commission régionale d'Aménagement du Territoire aux réclamations et observations émises lors de l'enquête publique portant sur le choix du tracé de la RN25;

Considérant que les recommandations émises par la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et le Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable dans le but de préserver le cadre de vie des populations locales et l'environnement naturel, à savoir, notamment, le déplacement de deux hangars agricoles, la non mise en décharge des terres de déblai, la pose de panneaux antibruit, les mesures appropriées de gestion de la mobilité, en particulier au regard de l'utilisation parcimonieuse du sol, relèvent du permis d'urbanisme et seront examinées à ce niveau;

Considérant, compte tenu de ce qui précède, qu'il s'indique d'inscrire le raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) et son périmètre de réservation, conformément à l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire;

Sur proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Arrête :

Article 1^{er}. La révision des planches 39/7N et 39/7S du plan de secteur de Nivelles portant sur :

— l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) et de son périmètre de réservation;

— la suppression :

a) du tracé de la RN25 et de son périmètre de réservation actuellement inscrits au plan de secteur pour le tronçon qui ne sera pas utilisé;

b) du tronçon du ring actuel situé entre le rond-point de jonction de la RN25 et le carrefour de Thines ainsi que des derniers 200m de la chaussée de Wavre,

est arrêtée définitivement conformément au plan ci-annexé.

Art. 2. Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 septembre 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

L'avis de la CRAT est publié ci-dessous.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2004/27244]

30. SEPTEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den die Revision des Sektorenplans Nivelles zur Eintragung des endgültigen Anschlusses der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) (Karten 39/7N und 39/7S) und ihrer Reserveumkreises endgültig beschlossen wird

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere der Artikel 39*bis* und 42*bis* 46;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1981 zur Festlegung des Sektorenplans Nivelles, in seiner insbesondere durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. September 1991 und vom 6. August 1992 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 11. August 1994 zur Aufteilung der öffentlichen Straßen der Wallonischen Region in funktionelle Kategorien;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Dezember 2003, durch den die Revision des Sektorenplans Nivelles beschlossen und der Vorentwurf zur Planabänderung zwecks der Eintragung des endgültigen Anschlusses der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) angenommen wird;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2004, durch den der Entwurf zur Revision des Sektorenplans Nivelles zwecks der Eintragung des endgültigen Anschlusses der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) und ihrer Reserveumkreises vorläufig beschlossen wurde;

Aufgrund der öffentlichen Untersuchung, die vom 15. Mai bis zum 28. Juni 2004 stattgefunden hat, und der am 30. Juni 2004 in Genappe und Nivelles abgehaltenen Konzertierungsversammlungen;

Aufgrund der anlässlich der öffentlichen Untersuchung geäußerten Beschwerden und Bemerkungen;

Aufgrund des Gutachtens des Gemeinderates von Genappe vom 1. Juli 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Gemeinderates von Nivelles vom 12. Juli 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Wallonischen Umweltrates für eine nachhaltige Entwicklung vom 13. Juli 2004 und der ihm beigefügten Empfehlungen;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 14. September 2004 und der ihm beigefügten Empfehlungen;

In der Erwägung, dass der Entwurf sowohl im Gutachten des Regionalausschusses für Raumordnung als auch im Gutachten des Wallonischen Umweltrates für eine nachhaltige Entwicklung für zweckmässig gehalten wird, nicht nur was seinen Grundsatz, sondern auch was die Wahl der Trasse, die der öffentlichen Untersuchung unterworfen wurde, betrifft;

In der Erwägung, dass der Regionalausschuss für Raumordnung unter anderem bemerkt, dass die entlang der heutigen "Chaussée de Wavre" gelegenen, früher enteigneten Grundstücke als Ausgleich für die Flächen, die dem vorliegenden Entwurf gewidmet werden, zur Landwirtschaft wieder bestimmt werden können;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung sich den vom Regionalausschuss für Raumordnung gegebenen Antworten auf die anlässlich der öffentlichen Untersuchung über die Wahl der Trasse der RN25 geäußerten Beschwerden und Bemerkungen anschließt;

In der Erwägung, dass die vom Regionalausschuss für Raumordnung und vom Wallonischen Umweltrat für eine nachhaltige Entwicklung geäußerten Empfehlungen zwecks der Aufrechterhaltung des Lebensrahmens der lokalen Bevölkerungen und der natürlichen Umgebung, nämlich die Verlegung von zwei landwirtschaftlichen Schuppen, die Nicht-Ablagerung der Abraumerde, die Anbringung von schalldämmenden Wänden, die angemessenen Maßnahmen zur Mobilitätsverwaltung, insbesondere hinsichtlich der schonenden Benutzung des Bodens, die Städtebaugenehmigung betreffen und auf dieser Ebene untersucht werden;

In der Erwägung, dass es unter Berücksichtigung des Vorhergehenden Anlass gibt, den endgültigen Anschluss der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) und ihren Reserveumkreis gemäß dem Gutachten des Regionalausschusses für Raumordnung einzutragen;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Revision der Karten 39/7N und 39/7S des Sektorenplanes Nivelles zwecks:

— Eintragung des endgültigen Anschlusses der RN25 an den Straßenring von Nivelles (R24) und ihrer Reserveumkreises;

— Streichung:

a) der z.Z. im Sektorenplan eingetragenen Trasse der RN25 und ihrer Reserveumkreises, was die nicht benutzte Teilstrecke betrifft;

b) der Teilstrecke des aktuellen Straßenrings zwischen dem Kreisverkehr zur Verbindung mit der RN25 und der Kreuzung von Thines, sowie der letzten 200 m der "Chaussée de Wavre",

wird gemäß dem beigefügten Plan endgültig beschlossen.

Art. 2 - Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 30. September 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Das Gutachten des 'CRAT' (Regionalausschuss für Raumordnung) wird hierunter veröffentlicht.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C – 2004/27244]

30 SEPTEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de herziening van het gewestplan van Nijvel definitief wordt goedgekeurd met het oog op de opneming van de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24) (bladen 39/7N en 39/7S) en van zijn oppervlakte voor reservatie

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op de artikelen 39*bis* en 42 tot 46;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 december 1981 tot vaststelling van het gewestplan van Nijvel, gewijzigd bij de besluiten van het Waalse Gewestexecutieve van 6 september 1991 en 6 augustus 1992;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 augustus 1994 tot indeling van de openbare wegen van het Waalse Gewest in functionele categorieën;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 december 2003 tot herziening van het gewestplan van Nijvel en tot goedkeuring van het voorontwerp van wijziging met het oog op de opneming van de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2004 waarbij het voorontwerp van herziening van het gewestplan van Nijvel voorlopig wordt goedgekeurd met het oog op de opneming van de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24) en van zijn oppervlakte voor reservatie;

Gelet op het openbaar onderzoek dat werd uitgevoerd van 15 mei tot en met 28 juni 2004 en de overlegvergaderingen georganiseerd in Genappe en Nijvel, op 30 juni 2004;

Gelet op de gedurende het openbaar onderzoek geuite bezwaren en opmerkingen;

Gelet op het advies van de gemeenteraad van Genappe van 1 juli 2004;

Gelet op het advies van de gemeenteraad van Nijvel van 12 juli 2004;

Gelet op het advies van de « Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable » (Waalse Raad voor het Leefmilieu voor Duurzame Ontwikkeling) van 13 juli 2004 en de bijgevoede aanbevelingen;

Overwegende dat zowel het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening als het advies van de « Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable » het voorontwerp geschikt vinden wat zowel zijn principieel als de keuze van zijn tracé dat het voorwerp uitmaakt van het openbaar onderzoek, betreft;

Overwegende dat de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening met name bepaalt dat bij wijze van compensatie voor de oppervlakten bestemd voor dit ontwerp de terreinen gelegen langs de actuele « Chaussée de Wavre » die vroeger onteigend zijn, voor landbouw zullen kunnen worden gebruikt;

Overwegende dat de Waalse Regering instemt met de antwoorden van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening op de tijdens het openbaar onderzoek geuite bezwaren en opmerkingen over de keuze van het tracé van de RN25;

Overwegende dat de aanbevelingen geuit door de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening en door de « Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable » om het leefklimaat van de plaatselijke bevolkingsgroepen en het natuurlijke milieu te beschermen, te weten met name, de verplaatsing van twee landbouwschuren, het niet-storten in een stortplaats van afgegraven aarde, het aanleggen van geluidspanelen, de gepaste maatregelen inzake het beheer van de mobiliteit, in het bijzonder ten aanzien van het karige gebruik van de bodem, onder de stedenbouwkundige vergunning ressorteren en op dit niveau zullen worden onderzocht;

Overwegende rekening houdende met wat hierboven staat, dat het noodzakelijk is de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24) en zijn oppervlakte voor reservatie opgenomen moeten worden overeenkomstig het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Besluit :

Artikel 1. De herziening van de bladen 39/7N en 39/7 S van het gewestplan van Nijvel over :

— de opneming van de definitieve aansluiting van de RN25 op de ring rond Nijvel (R24) en van zijn oppervlakte voor reservatie;

— de schrapping :

a) van het tracé van de RN25 en van zijn oppervlakte voor reservatie die heden op het gewestplan opgenomen zijn, voor het wegvak dat niet zal worden gebruikt;

b) van het huidige wegvak van de ring tussen de aansluitingsrotonde van de RN25 en het kruispunt van Thines alsmede van de 200 laatste meters van de « Chaussée de Wavre » definitief wordt goedgekeurd overeenkomstig het bijgaande plan.

Art. 2. De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 september 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE

Het advies van de "CRAT" wordt hierna bekendgemaakt.

Avis relatif au projet de révision du plan de secteur de Nivelles en vue de l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) (planches 39/7N et 39/7S) et de son périmètre de réservation et de la suppression du tracé de la RN25 et de son périmètre de réservation actuellement inscrit au plan de secteur pour le tronçon qui ne sera plus utilisé, du tronçon du ring actuel situé entre le rond-point de jonction de la RN25 et le carrefour de Thines ainsi que des derniers 200 m de la chaussée de Wavre

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 6, 27, 35, 39bis, 42 à 46 et 115;

Vu l'Arrêté royal du 1^{er} décembre 1981 établissant le plan de secteur de Nivelles, notamment modifié par les Arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 6 septembre 1991 et 6 août 1992;

Vu l'arrêté ministériel du 11 août 1994 répartissant les voies publiques de la Région wallonne en catégories fonctionnelles;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 2003 décidant la révision du plan de secteur de Nivelles et adoptant l'avant-projet de modification de plan en vue de l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 adoptant provisoirement le projet de révision du plan de secteur de Nivelles en vue de l'inscription de la RN 25 au ring de Nivelles (R 24) (planches 39/7 N et 39/7 S) et de son périmètre de réservation.

Vu les réclamations et observations émises par les particuliers lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 15 mai 2004 au 28 juin inclus dans les communes de Genappe et de Nivelles et répertoriées comme suit :

1° Genappe :

Pas de réclamations.

2° Nivelles :

1. M. FAYT, Michel et un autre signataire;

chaussée de Charleroi, 64,

1400 Nivelles.

2. M. ALCAMO-SAMSON et 7 autres signataires;

rue des Ecoles, 40,

1402 Thines.

3. M. DUVIVIER, Xavier et un autre signataire;

chemin des Vaches, 11,

1402 Thines.

Vu l'avis favorable du Conseil communal de la commune de Genappe en date du 1^{er} juillet;

Vu l'avis favorable du Conseil communal de la commune de Nivelles en date du 12 juillet 2004;

Vu le dossier d'enquête publique transmis le 13 juillet 2004 par Monsieur le Ministre Forêt, Ministre de l'Aménagement du Territoire et mis à la disposition de sa Section Aménagement normatif;

Vu les situations juridiques et existantes du secteur;

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 14 septembre 2004 un avis favorable à la modification des planches 39/7N et 39/7S du plan de secteur de Nivelles en vue de l'inscription du raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24) et de son périmètre de réservation sur des terrains inscrits actuellement en zone agricole au plan de secteur, de la suppression du tracé de la RN25 et de son périmètre de réservation actuellement inscrit au plan de secteur pour le tronçon qui ne sera plus utilisé sur des terrains inscrits actuellement en zone agricole et en zone d'habitat à caractère rural au plan de secteur, de la suppression du tronçon du ring actuel situé entre le rond-point de jonction de la RN25 et le carrefour de Thines ainsi que des derniers 200 m de la chaussée de Wavre.

Ce tracé résultant d'un arbitrage entre différents impératifs et d'un compromis entre les parties concernées, la CRAT regrette que le Gouvernement wallon n'ait pas suivi la logique qui était de procéder à l'expropriation dès que le tracé avait été inscrit au plan de secteur.

I. CONSIDERATIONS GENERALES

1. L'opportunité du projet :

La CRAT constate que le raccordement projeté constitue le chaînon manquant dans le réseau à grand gabarit du Brabant wallon, au niveau des routes rapides (RGG II et III) dont font partie la RN25, le R24 et la RN237. Il permet la création de la seule liaison Est-Ouest au sein de cette province destinée à relier deux axes majeurs s'orientant Nord-Sud, à savoir la E19-A54 à l'ouest et la E411 à l'est, bien que l'essentiel des flux de trafic converge de manière importante vers Bruxelles, essentiellement en empruntant le réseau autoroutier.

La CRAT constate également que le projet s'inscrit directement dans les options du plan communal de mobilité de la ville de Nivelles qui prévoit notamment que :

— L'aménagement du carrefour entre la RN93 et la RN237 soit conçu pour y créer une porte d'entrée de la ville;

— Le ring sud et la RN25 soient aménagés de manière à assurer de bonnes conditions de circulation pour les flux de grand transit;

— qu'un « carrefour giratoire au croisement de la RN237-RN93 comprenant 2 voies à l'anneau et 2 voies en entrées/sorties sur le ring et son prolongement vers l'est » (p. 26 du Rapport final 2004 de l'Etude d'Incidences) soit aménagé dans le cadre de la régularisation des carrefours.

« Dans le cadre de la mise en œuvre du plan communal de mobilité, une action a été planifiée : il s'agit de la « réalisation de la liaison RN25-ring et du carrefour RN25-RN93 » (p. 26 du Rapport final 2004) qui a été considérée comme prioritaire et dont la réalisation a été planifiée à moyen terme.

Sa réalisation serait donc extrêmement bénéfique en terme d'environnement car le trafic de transit actuel engendre déjà de nombreuses nuisances et pollutions dans les différents villages.

La CRAT recommande cependant une vigilance quant à la fluidité du trafic de transit. En effet, elle constate que la section entre le futur rond-point (rond-point de raccordement RN 25 - R 24 et le rond-point de Nivelles est déjà grevée de goulots d'étranglement, ce qui a pour conséquence de réduire son efficacité et risque dès lors de ne pas rencontrer l'objectif que s'est défini le Gouvernement wallon en ce qui concerne la volonté d'une gestion optimale du trafic de transit sur des voiries répondant sur le plan technique aux caractéristiques des véhicules actuels.

2. Les variantes de localisation :

Des réclamants demandent, si le projet soumis à enquête publique n'est pas retenu, que le Gouvernement wallon choisisse le tracé proposé au niveau de l'alternative n° 1 tout en limitant la longueur et la profondeur du tunnel, quitte à rehausser le profil de la RN93 de 2 m. Ils souhaitent en tous cas que l'alternative n° 2 soit rejetée puisque la Région wallonne a reconnu que l'étude d'incidences avait négligé les aspects agricoles.

La CRAT prend acte de ces considérations.

3. Les aspects agricoles :

Des réclamants signalent que contrairement à ce que conclut l'étude d'incidences (p. 185 du Rapport final 2004), deux hangars situés dans le quartier Jérusalem ne seront plus accessibles. Ils demandent par conséquent de reconstruire ces hangars de l'autre côté de la RN25.

Des réclamants constatent que le morcellement des parcelles induit par le tracé de la RN25 doit être réduit par la suppression d'un chemin privé d'accès aux hangars situés dans le quartier Jérusalem et rendu inutile par sa coupure. Ils demandent que des terres arables y soient apportées afin de remettre cette surface en culture.

Des réclamantes craignent que le projet ne réduise l'accessibilité d'une parcelle s'il n'est pas prévu d'y abattre les arbres le long de la RN93 sur 100 m et d'y enterrer les câbles de distribution électrique-TV. Ils demandent en outre que l'accotement soit réservé pour l'enlèvement par grue de betteraves et chicorées mises en silos.

La CRAT prend acte de ces considérations et relève que, selon l'étude d'incidences, « en compensation des surfaces perdues, les terrains situés le long de l'actuelle chaussée de Wavre et qui ont été expropriés dans le cadre des procédures précédentes pourront être remis à l'agriculture. Pour rappel, ces terrains représentent une surface de près de 2,74 ha » (p. 185 du Rapport final 2004). Elle confirme que les deux hangars seront rendus inaccessibles et qu'une solution doit être trouvée.

4. La mise en œuvre :

* Infrastructures projetées

Des réclamants demandent d'envisager la suppression des 2 ronds-points situés de part et d'autre de l'échangeur autoroutier, de garder les feux rouges au carrefour de Thines afin de décourager les automobilistes à emprunter ce tronçon pour accéder à la RN25 et insistent sur la nécessité de sécuriser l'entrée de Thines sur la RN93 (aménagement et contrôle de vitesse).

Ils demandent également s'il ne serait pas possible de déporter le tracé de la RN25 en deçà du chemin des Vaches et d'en faire un tracé rectiligne.

La CRAT constate que, selon l'étude d'incidences, des aménagements de sécurisation sont prévus au niveau des intersections de voiries notamment par la création de ronds-points et d'un échangeur de type autoroutier entre la rue des Ecoles et le chemin des Vaches au point d'intersection entre l'axe RN25-R24 et la RN93 en vue « d'assurer tous les échanges entre les principaux axes à l'entrée de Nivelles et de limiter ainsi l'intensité de la circulation sur la chaussée de Namur au niveau des zones d'habitat situées plus loin (quartier des Ecoles et de Jérusalem). En provenance de Wavre, un by-pass est aménagé sur la bretelle de sortie de la RN25. Il permet un accès direct à la RN93 en direction de Nivelles. Son aménagement s'impose en raison du trafic important qui quitte la RN25 à l'heure de pointe du matin pour rejoindre le zoning sud et le centre de Nivelles » (p. 139 du Rapport final 2004).

L'étude d'incidences précise également qu'un rond-point sera aménagé au carrefour de Thines. L'aménagement de ces ronds-points est justifié dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 par le souci d'améliorer la qualité esthétique des lieux et la volonté d'y créer un effet de porte à l'entrée de la ville de Nivelles.

En ce qui concerne la configuration du tracé, la CRAT note que, selon l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004, le tracé proposé présentant un profil en déblai permet de réduire au mieux les nuisances acoustiques au niveau des habitations les plus proches, de garantir l'écoulement gravitaire des eaux de ruissellement vers la Thines, de maintenir la chaussée de Namur à son niveau actuel et de réduire l'impact visuel de la future voirie.

* Mobilité

Des réclamants signalent que le R24 est déjà saturé aux heures de pointe. Ils estiment que l'élargissement des ronds-points ne permettra pas de résoudre les problèmes. Ils constatent également qu'il n'existe qu'un seul accès au zoning depuis le R24 par la rue de l'Industrie. Ils proposent, par conséquent, la création d'un accès supplémentaire au niveau de l'avenue de Vaillampont ou l'aménagement d'un rond-point au niveau de la rue du Commerce.

La CRAT prend acte de ces considérations et note que, selon l'étude d'incidences, le trafic restera fluide sur l'ensemble de réseau modélisé d'ici 2015.

Des réclamants demandent pourquoi l'avenue de Vaillampont sera coupée. Ils proposent la création d'un véritable pont en lieu et place du projet de passerelle surplombant la rue de Vaillampont.

La CRAT rappelle que l'avant-projet de raccordement de la RN25 au R24 entre les n^{os} 7 et 8 de l'avenue de Vaillampont est le résultat d'un compromis issu le 24 février 2003 de la volonté du Gouvernement wallon, de la ville de Nivelles, des riverains de Thines et des agriculteurs et prend acte, par conséquent, de ces considérations.

* Nuisances sonores

Des réclamants craignent une augmentation des nuisances sonores pour Thines suite à la création d'une voirie à 4 bandes et demandent la mise en place de panneaux anti-bruit tout le long de la RN25 au niveau du chemin des Vaches ainsi que le long de la RN93 côté rue des Ecoles.

La CRAT constate que l'étude d'incidences a réalisé une campagne de mesure de part et d'autre de la RN237 et du côté nord de la RN93 jusqu'au carrefour de Thines. Les résultats montrent que les niveaux sonores actuels sont déjà très importants au niveau de la RN237 et de la RN93 et dépassent largement les valeurs guides définies par la Région wallonne.

Les points de mesures situés à l'avenue de Vaillampont et à la chaussée de Wavre présentent des niveaux sonores moins importants mais cependant un dépassement de la valeur guide en période de nuit. Enfin, le point de mesure situé rue des Ecoles ne présente aucun dépassement des valeurs guides.

La CRAT note que, selon l'étude d'incidences, la mise en œuvre du projet engendrera une diminution des niveaux sonores de la RN237 réaménagée puisque celle-ci devient une voirie de liaison à caractère local, un statu-quo pour la RN93 et le R24 réaménagé et le nord du quartier des Ecoles. Par contre, elle pourrait engendrer un léger dépassement des valeurs guides en période nuit à l'est du quartier des Ecoles et au quartier Jérusalem.

L'étude d'incidences conclut également que « les dépassements très importants des valeurs guides que l'on peut observer au quartier de Jérusalem ne sont pas directement liés au projet de raccordement. Les habitations sises chaussée de Namur sont en effet exposées au bruit du trafic important qui emprunte cet axe de pénétration de la ville de Nivelles » (p. 149 du Rapport final 2004).

La CRAT constate que l'étude d'incidences ne prévoit pas la pose de panneaux anti-bruit en vue de protéger le quartier des Ecoles des nuisances acoustiques en période de nuit. Aussi, elle recommande une vigilance particulière sur ce point lors de la mise en œuvre du raccordement et propose notamment la création d'un comité de concertation.

5. L'information :

Des réclamants regrettent l'absence de concertation avec les sept habitations de la rue des Ecoles.

La CRAT prend acte de cette considération.

6. Qualité de l'étude d'incidences :

L'étude d'incidences a été réalisée par le Bureau d'études ARIES, dûment agréé pour ce type de projet.

La CRAT estime que l'étude d'incidences est de bonne qualité. Elle relève cependant quelques faiblesses :

— L'étude d'incidences ne met pas suffisamment en évidence que cet avant-projet résulte d'un arbitrage entre différents impératifs et d'un compromis entre les parties concernées.

— p. 185 : l'étude d'incidences signale la présence de 2 hangars dans le quartier des Ecoles. Il s'agit en fait du quartier Jérusalem.

— L'étude d'incidences n'envisage pas de porter à 2 bandes le rond-point de l'alternative n°1 alors que ses branches ouest-est sont déjà saturées aux heures de pointe.

II. CONSIDERATIONS PARTICULIERES

1° Genappe :

Pas de réclamations.

2° Nivelles :

1. M. FAYT, Michel et un autre signataire.

Il est pris acte des remarques et des observations. Il y est fait référence dans les considérations générales.

2. M. ALCAMO-SAMSON, et 7 autres signataires.


Il est pris acte des remarques et des observations. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.

3. M. DUVIVIER, Xavier et un autre signataire.

Il est pris acte des remarques et des observations. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.



MINISTRE DE LA REGION WALLONNE
 DIRECTION GENERALE DE L'AMENAGEMENT DU
 TERRITOIRE DU LOGEMENT ET DU PATRIMOINE
 DIVISION DE L'AMENAGEMENT ET DE L'URBANISME
 DIRECTION DE L'AMENAGEMENT REGIONAL



**REVISION DU PLAN DE SECTEUR
 DE NIVELLES**

Raccordement définitif de la RN25 au ring de Nivelles (R24)

Vi pour être annexé à votre arrêté du 31 9 2004

Le Ministre Président
 de la Région Wallonne

Jean-Claude
VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement
 des Transports et
 du Développement Territorial

André
ANTOINE

RECOURAGE, I.S.R.

40%	50%	60%

REVISION DU PLAN DE SECTEUR



Carte originale établie en 1970

0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1 000 Mètres

Imprimé en Belgique - 04/04/04 - 10000000

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203087]

Cabinets ministériels

Par arrêté du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004, démission honorable de ses fonctions de chef de cabinet de la Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures est accordée à M. Philippe Charlier, à la date du 31 juillet 2004 au soir.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004, M. Edouard Wylleman est nommé au cabinet de la Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures, en qualité de chef de cabinet, à la date du 1^{er} août 2004.

ÜBERSETZUNG**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2004/203087]

Ministerielle Kabinette

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 16. September 2004 wird Herrn Philippe Charlier am 31. Juli 2004 abends ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt als Kabinettschef der Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen gewährt.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 16. September 2004 wird Herr Edouard Wylleman am 1. August 2004 zum Kabinettschef der Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen ernannt.

VERTALING**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2004/203087]

Ministeriële kabinetten

Bij besluit van de Waalse Regering van 16 september 2004 wordt op 31 juli 2004 's avonds eervol ontslag uit zijn functies van kabinetschef van de Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen verleend aan de heer Philippe Charlier.

Bij besluit van de Waalse Regering van 16 september 2004 wordt de heer Edouard Wylleman op 1 augustus 2004 benoemd tot kabinetschef van de Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

ARBITRAGEHOF

[2004/203033]

Uittreksel uit arrest nr. 128/2004 van 7 juli 2004

Rolnummer 2961

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 2272 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het kanton Mechelen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 24 maart 2004 in zake G. Goossens tegen L. Leemans en M. De Winter, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 29 maart 2004, heeft de vrederechter van het kanton Mechelen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 2272 van het Burgerlijk Wetboek [betreffende] de verjaring voor de levering door kooplieden wegens de koopwaar die zij verkopen aan personen die geen koopman zijn, in combinatie met artikel 1-5 van de wet van 1 mei 1913 al dan niet de artikelen 10 en 11 grondwet, doordat zij een dergelijke handelaar die in het begin van het jaar levert bevoordeelt qua aanvangsdatum en duur van de verjaringstermijn ten opzichte van een dergelijke handelaar die op het einde van het jaar levert en die benadeeld kan zijn in verband met de aanvangsdatum en de duur van de verjaring ? Is met andere woorden deze verschillende behandeling redelijk, objectief en proportioneel verantwoord ? »

Op 21 april 2004 hebben de rechters-verslaggevers L. Lavrysen en P. Martens, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, het Hof ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht voor te stellen een arrest van onmiddellijk antwoord te wijzen.

(...)

III. In rechte

(...)

B.1. De verwijzende rechter legt aan het Hof een verschil in behandeling voor van kooplieden die aan particulieren leveren, naargelang zij hun koopwaar in het begin of op het einde van het jaar leveren.

B.2. Krachtens artikel 2272 van het Burgerlijk Wetboek verjaart de rechtsvordering van kooplieden, wegens de koopwaren die zij verkopen aan personen die geen koopman zijn, door verloop van een jaar.

Die termijn biedt de kooplieden voldoende tijd om hun rechtsvordering in te stellen. Hij kan derhalve als zodanig niet als een onevenredige beperking van hun rechten worden beschouwd.

B.3. Krachtens artikel 5 van de wet van 1 mei 1913 « op het krediet der kleinhandelaars en ambachtlieden en op de interesten wegens vertraagde betaling » verjaart de eis tot betaling van de schuldvorderingen van kooplieden, wegens koopwaren die zij verkopen aan personen die geen koopman zijn, « door verloop van één jaar te rekenen van het burgerlijk jaar binnen hetwelk de koopwaren werden verkocht ».

Die bepaling doet het voorgelegde verschil in behandeling ontstaan doordat zij, volgens de verwijzende rechter, de verjaringstermijn slechts doet ingaan na het verstrijken van het burgerlijk jaar waarin de koopwaar werd geleverd.

De uitgestelde aanvangsdatum heeft als gevolg dat de werkelijke verjaringstermijn kan variëren van één tot twee jaar, afhankelijk van de leveringsdatum.

B.4. Nu de eenjarige verjaringstermijn als evenredig kan worden beschouwd, doet ook de uitgestelde aanvangsdatum van de verjaringstermijn geen onevenredige gevolgen ontstaan. Hij heeft voor de kooplieden niet alleen als voordeel dat zij in de meeste gevallen over een langere termijn dan één jaar beschikken om hun rechtsvordering in te stellen, maar ook dat hun rechtsvorderingen voor de leveringen van een bepaald jaar op dezelfde datum vervallen, namelijk op 31 december van het jaar volgend op de levering.

B.5. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 2272 van het Burgerlijk Wetboek, in samenhang gelezen met artikel 5 van de wet van 1 mei 1913 op het krediet der kleinhandelaars en ambachtlieden en op de interesten wegens vertraagde betaling, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 7 juli 2004.

De griffier,
L. Potoms

De voorzitter,
A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2004/203033]

Extrait de l'arrêt n° 128/2004 du 7 juillet 2004

Numéro du rôle : 2961

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 2272 du Code civil, posée par le juge de paix du canton de Malines.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen et J.-P. Snappe, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 24 mars 2004 en cause de G. Goossens contre L. Leemans et M. De Winter, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 29 mars 2004, le juge de paix du canton de Malines a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 2272 du Code civil, qui [concerne] la prescription [de l'action] des marchands pour les marchandises qu'ils vendent aux particuliers non marchands, en combinaison avec l'article 1-5 de la loi du 1^{er} mai 1913, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il privilégie le commerçant qui livre au début de l'année pour ce qui concerne la date de début et la durée du délai de prescription par rapport au commerçant qui livre à la fin de l'année et qui peut être préjudicié pour ce qui concerne la date de début et la durée du délai de prescription ? En d'autres termes, cette différence de traitement est-elle raisonnablement, objectivement et proportionnellement justifiée ? »

Le 21 avril 2004, en application de l'article 72, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs L. Lavrysen et P. Martens ont informé la Cour qu'ils pourraient être amenés à proposer de rendre un arrêt de réponse immédiate.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* soumet à la Cour une différence de traitement des marchands qui livrent à des particuliers selon qu'ils livrent leurs marchandises au début ou à la fin de l'année.

B.2. En vertu de l'article 2272 du Code civil, l'action des marchands, pour les marchandises qu'ils vendent aux particuliers non marchands, se prescrit par un an.

Ce délai offre aux marchands suffisamment de temps pour intenter leur action. Il ne peut donc être considéré en tant que tel comme une limitation disproportionnée de leurs droits.

B.3. En vertu de l'article 5 de la loi du 1^{er} mai 1913 « sur le crédit des petits commerçants et artisans et sur les intérêts moratoires », l'action en paiement des créances des marchands, pour les marchandises qu'ils vendent aux particuliers non marchands, se prescrit « par un an à dater de l'expiration de l'année civile dans le cours de laquelle les marchandises ont été vendues ».

Cette disposition fait naître la différence de traitement soumise à la Cour en ce que, selon le juge *a quo*, elle ne fait courir le délai de prescription qu'à l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la marchandise a été livrée.

La date de début différée a pour effet que le délai de prescription réel peut varier entre un et deux ans, en fonction de la date de livraison.

B.4. Dès lors que le délai de prescription d'un an peut être considéré comme proportionné, la date de début différée du délai de prescription ne fait pas davantage naître des effets disproportionnés. Pour les marchands, elle présente non seulement l'avantage que dans la plupart des cas ils peuvent disposer d'un délai de plus d'un an pour intenter leur action, mais également que leurs actions pour les livraisons d'une année déterminée arrivent à échéance à la même date, à savoir le 31 décembre de l'année suivant la livraison.

B.5. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 2272 du Code civil, combiné avec l'article 5 de la loi du 1^{er} mai 1913 sur le crédit des petits commerçants et artisans et sur les intérêts moratoires, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 7 juillet 2004.

Le greffier,
L. Potoms

Le président,
A. Arts

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/203033]

Auszug aus dem Urteil Nr. 128/2004 vom 7. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2961

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 2277 des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Mecheln.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 24. März 2004 in Sachen G. Goossens gegen L. Leemans und M. De Winter, dessen Ausfertigung am 29. März 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Mecheln folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 2272 des Zivilgesetzbuches bezüglich der Verjährung für die Lieferung durch Kaufleute wegen Waren, die sie an Nichtkaufleute verkaufen, in Verbindung mit Artikel 1-5 des Gesetzes vom 1. Mai 1913 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er einen solchen Kaufmann, der zu Beginn des Jahres liefert, hinsichtlich des Anfangsdatums und der Dauer der Verjährungsfrist gegenüber einem solchen Kaufmann bevorteilt, der am Ende des Jahres liefert und hinsichtlich des Anfangsdatums und der Dauer der Verjährungsfrist benachteiligt sein kann? Ist mit anderen Worten dieser Behandlungsunterschied vernünftig, objektiv und verhältnismäßig gerechtfertigt?»

Am 21. April 2004 haben die referierenden Richter L. Lavrysen und P. Martens in Anwendung von Artikel 72 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof den Hof davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, vorzuschlagen, ein Urteil in unverzüglicher Beantwortung zu verkünden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Der verweisende Richter legt dem Hof einen Behandlungsunterschied unter Kaufleuten, die an Privatpersonen liefern, vor, je nachdem, ob sie ihre Ware zu Beginn oder am Ende des Jahres liefern.

B.2. Kraft Artikel 2272 des Zivilgesetzbuches verjährt die Klage von Kaufleuten wegen Waren, die sie an Nichtkaufleute liefern, in einem Jahr.

Diese Frist bietet den Kaufleuten genügend Zeit, Ihre Klage zu erheben. Sie kann daher an sich nicht als eine unverhältnismäßige Einschränkung ihrer Rechte angesehen werden.

B.3. Kraft Artikel 5 des Gesetzes vom 1. Mai 1913 «über den Kredit der Einzelhändler und Handwerker und über die Aufschubzinsen» verjährt die Klage auf Zahlung der Forderungen von Kaufleuten wegen Waren, die sie an Nichtkaufleute liefern, «in einem Jahr ab dem Kalenderjahr, in dem die Waren verkauft wurden».

Diese Bestimmung ruft den vorgelegten Behandlungsunterschied hervor, indem sie - so der verweisende Richter - die Verjährungsfrist erst nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Ware geliefert wurde, anfangen läßt.

Das aufgeschobene Anfangsdatum hat zur Folge, daß die wirkliche Verjährungsfrist je nach dem Lieferdatum zwischen einem und zwei Jahren schwanken kann.

B.4. Da die einjährige Verjährungsfrist als verhältnismäßig bewertet werden kann, zieht auch das aufgeschobene Anfangsdatum der Verjährungsfrist keine unverhältnismäßigen Folgen nach sich. Sie bietet den Kaufleuten nicht nur den Vorteil, daß sie in den meisten Fällen über eine längere Frist als ein Jahr verfügen, um Klage zu erheben, sondern auch, daß ihre Klagen wegen Lieferungen eines bestimmten Jahres am selben Datum verfallen, und zwar am 31. Dezember des Jahres nach der Lieferung.

B.5. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 2272 des Zivilgesetzbuches in Verbindung mit Artikel 5 des Gesetzes vom 1. Mai 1913 über den Kredit der Einzelhändler und Handwerker und über die Aufschubzinsen verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 7. Juli 2004.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts

ARBITRAGEHOF

[2004/203040]

Uittreksel uit arrest nr. 157/2004 van 6 oktober 2004

Rolnummers 2780 en 2783

In zake : de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, ingesteld door F. Vanhecke en anderen en door M. Storme.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de beroepen en rechtspleging*

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 8 september 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 9 september 2003, is beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging ingesteld van de wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2003) door F. Vanhecke, wonende te 8310 Assebroek, J. Van Belleghemstraat 1, G. Annemans, wonende te 2050 Antwerpen, Blancefloerlaan 175, F. Dewinter, wonende te 2180 Ekeren, Klaverveldenlaan 1, en J. Ceder, wonende te 1700 Dilbeek, Prieledreef 1A.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 16 september 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 17 september 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 6 tot 15 van voormelde wet door M. Storme, wonende te 9030 Gent, Zuidbroek 49.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2780 en 2783 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de beroepen

B.1. De Ministerraad betwist de ontvankelijkheid van de beroepen tot vernietiging omdat de verzoekende partijen niet zouden getuigen van het rechtens vereiste belang en hun beroep zou dienen te worden beschouwd als een *actio popularis*. De verzoekende partijen in de zaak nr. 2780 zouden, als vertegenwoordigers van een politieke partij, bovendien niet het bewijs leveren van de vereiste hoedanigheid.

B.2. De wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding (hierna : de anti-discriminatiewet) verbiedt discriminatie op bepaalde gronden, legt aan personen, in hun onderlinge verhoudingen, verplichtingen op waarvan de niet-naleving burgerrechtelijk en strafrechtelijk kan worden gesanctioneerd, voert strafverzwaringen op voor bepaalde misdrijven van gemeen recht en voorziet in bijzondere procedures om de naleving van de wet af te dwingen. De verzoekende partijen kunnen rechtstreeks en ongunstig worden geraakt door de toepassing van een dergelijke wet, die zij bestrijden omdat zij afbreuk zou doen aan fundamentele rechten en vrijheden. Zij doen derhalve blijken van een voldoende belang bij hun beroep.

Noch het feit dat de wet op hen niet werd toegepast, noch het feit dat zij zelf die toepassing zouden kunnen aanvoeren indien zij het slachtoffer zouden worden van het gedrag dat door de wet wordt bestraft, doen afbreuk aan hun belang. Het feit dat de wet op een onbepaald aantal personen van toepassing kan zijn, is, gelet op de aard van de daarin opgenomen verplichtingen en sancties - ook van strafrechtelijke aard - en de aangevoerde onverenigbaarheid ervan met fundamentele rechten en vrijheden, niet van die aard dat de beroepen als een *actio popularis* moeten worden gekwalificeerd.

B.3. De exceptie dat de verzoekers in de zaak nr. 2780 als vertegenwoordigers van een politieke partij niet de vereiste hoedanigheid zouden hebben om in rechte op te treden, kan evenmin worden aangenomen. De verzoekers hebben hun belang verduidelijkt door erop te wijzen dat zij als mandataris van een politieke partij ongunstig zouden kunnen worden geraakt door de bestreden wet. Hieruit kan evenwel niet worden afgeleid dat zij bij het instellen van het beroep tot vernietiging zijn opgetreden namens hun politieke partij.

B.4. De excepties worden verworpen.

Ten gronde

I. *Ten aanzien van de middelen die een schending van het gelijkheidsbeginsel aanvoeren wegens de beperking van de discriminatiegronden en de strafverzwaringen*

I.A. *Wat betreft artikel 2, § 1, van de wet*

B.5. Het eerste middel in de zaak nr. 2780, dat gericht is tegen de wet in haar geheel en tegen artikel 2 in het bijzonder, is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat de wet discriminatie op grond van een politieke overtuiging niet bestraft, terwijl discriminatie op andere gronden wel wordt bestraft en internationale verdragen discriminatie op grond van een politieke overtuiging verbieden, zonder dat dit verschil in behandeling op een objectief criterium zou berusten en redelijk zou zijn verantwoord.

B.6. Met de bestreden wet beoogt de wetgever een wettelijk kader te creëren om discriminerend gedrag, in « alle gevallen waarin een individu of een autoriteit over de mogelijkheid beschikt om discriminerend gedrag te veroorzaken », zowel strafrechtelijk als burgerrechtelijk te bestrijden (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 6). Daarbij werd door de hoofdindieners van het wetsvoorstel onderstreept dat het voorstel de bedoeling had alle vormen van discriminatie weg te werken en elke vorm van discriminatie te bestrijden (*ibid.*, p. 22).

Ook de Regering steunde het wetsvoorstel, « waarvan de bedoeling is, op een exhaustieve manier, de strijd aan te gaan tegen alle vormen van discriminatie » :

« [Het gaat] om een prioritaire bezorgdheid van de regering. Het regeringsakkoord vermeldt immers duidelijk dat zij [...] de strijd wenst aan te binden tegen elke vorm van discriminatie door het goedkeuren van een algemene wet.

[...]

Op nationaal vlak zijn de [...] bepalingen ter bestrijding van deze vormen van discriminatie ofwel onvoldoende, ofwel onbestaande.

Bovendien betekenen de partijen en de bewegingen, waarvan de ideologie steunt op discriminatie en onverdraagzaamheid, een permanent gevaar voor de democratische waarden. Zij moeten bijgevolg zonder verpozen worden bestreden. De regering wenst een voluntaristisch en doeltreffend beleid te voeren ter bestrijding van elke vorm van discriminatie. » (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 52; Kamer, 2001-2002, DOC 50-1407/005, pp. 8, 9 en 11)

B.7. De door de bestreden wet bestrafte discriminatiegronden zijn opgesomd in artikel 2, § 1, van de bestreden wet, dat bepaalt :

« Er is sprake van directe discriminatie indien een verschil in behandeling dat niet objectief en redelijkerwijze wordt gerechtvaardigd, rechtstreeks gebaseerd is op het geslacht, een zogenaamd ras, de huidskleur, de afkomst, de nationale of etnische afstamming, seksuele geaardheid, de burgerlijke staat, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap. »

B.8.1. Ondanks de in B.6 vermelde algemene doelstelling, heeft de wetgever geopteerd voor een limitatieve opsomming van de discriminatiegronden. Dat limitatieve karakter werd beklemtoond in de toelichting die werd verstrekt, zowel door de indieners van het wetsvoorstel dat aan de basis van de bestreden wet ligt (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1999, nr. 2-12/1, p. 2) als door de Regering, die het voorstel heeft geamendeerd en de discriminatiegronden heeft uitgebreid tot onder meer het geloof of de levensbeschouwing (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/6, pp. 2-3). In de Senaat en in de Kamer van volksvertegenwoordigers werden alle amendementen verworpen waarbij de toevoeging van andere discriminatiegronden werd voorgesteld.

B.8.2. De uitsluiting van de politieke (en aanvankelijk ook religieuze) overtuigingen als discriminatiegrond werd als volgt verantwoord :

« Het is namelijk zo dat de inachtneming van dergelijke criteria problemen kan opleveren. In landen waar een algemenere wetgeving bestaat, beroepen extremistische partijen of fundamentalistische organisaties zich immers op de wet in een poging om elke vorm van openbare kritiek of tegenspraak betreffende hun politieke keuzes of de politieke gevolgen van hun religieuze denkbeelden, te laten verbieden. Welnu, juist in deze aangelegenheden moet de openbare discussie en de kritiek, hoe scherp ook, mogelijk blijven. » (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 6)

Tevens werd gewezen op het gevaar « dat de wet zou worden misbruikt door personen die juist de discriminatie willen verdedigen » (*ibid.*, pp. 17 en 23).

De Regering heeft zich bij die argumentatie aangesloten. Haar amendement om de godsdienstige en levensbeschouwelijke overtuigingen toch als discriminatiegrond in te voeren, werd als volgt gemotiveerd :

« Daar staat tegenover dat de regering voorstelt, in de lijst met gronden voor discriminatie de ' godsdienstige en levensbeschouwelijke overtuigingen ' in te voeren.

Dit zou meer bepaald gebeuren op grond van artikel 13 van het Verdrag van Amsterdam en van de twee Europese richtlijnen die het uitvoeren.

De regering preciseert evenwel dat dit concept op een restrictieve manier moet worden geïnterpreteerd. Met andere woorden : de politieke of andere overtuigingen worden uit de lijst met discriminatievormen geweerd.

De recente politieke gebeurtenissen herinneren er ons inderdaad aan, dat het van wezenlijk belang is waakzaam te blijven ten overstaan van de niet-democratische en vrijheidsvernietigende partijen. Spreekster wenst dus niet dat deze extremistische partijen zouden trachten om zich op de wet te steunen om zo te proberen elke kritiek op of verantwoordelijkheid in verband met hun politieke standpunten te verbieden. » (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 55; Kamer, 2001-2002, DOC 50-1407/005, p. 10)

B.8.3. Een amendement om de « taal » toe te voegen als discriminatiegrond (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-10, p. 114) werd eveneens verworpen.

B.9. Bij de beoordeling van het eerste middel dient het Hof te onderzoeken of de wetgever, door een verschil in behandeling in te stellen naar gelang van de grond waarop de discriminatie berust, een maatregel heeft genomen die de toets kan doorstaan aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de verdragsbepalingen die het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie waarborgen, in het bijzonder artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, doordat enkel de slachtoffers die worden gediscrimineerd op basis van de opgesomde gronden, de burgerrechtelijke bescherming van de bestreden wet genieten.

B.10. De artikelen 10 en 11 van de Grondwet hebben een algemene draagwijdte. Zij verbieden elke discriminatie, ongeacht de oorsprong ervan. Tot de rechten en vrijheden die door die bepalingen worden gewaarborgd, behoren de rechten en vrijheden die voortvloeien uit internationale verdragsbepalingen die België binden. Artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 26 van het Internationaal verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten verbieden discriminatie, « op welke grond ook », « zoals [...] taal, [...], politieke of andere overtuiging, [...] ».

B.11. De door de bestreden wet vermelde discriminatiegronden, namelijk « het geslacht, een zogenaamd ras, de huidskleur, de afkomst, de nationale of etnische afstamming, seksuele geaardheid, de burgerlijke staat, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap », zijn objectieve criteria.

B.12. Om te oordelen of die criteria die een verschil in rechtsbescherming creëren tussen slachtoffers van discriminatie, naar gelang van de aard van de discriminatiegrond, pertinent zijn, dient in de eerste plaats rekening te worden gehouden met de algemene doelstelling van bestrijding van elke vorm van discriminatie, waaraan in B.6 is herinnerd. Het Hof dient evenwel ook rekening te houden met de bijzondere doelstellingen, vermeld in B.8.2, die hebben geleid tot een beperking van het toepassingsgebied van de wet en die in tegenspraak zijn met de algemene doelstelling ervan.

B.13. De wetgever heeft uitdrukkelijk geopteerd voor een systeem van bescherming tegen discriminatie, waarin een ongelijke behandeling slechts een discriminatie zal uitmaken indien dat verschil in behandeling niet objectief en redelijk wordt gerechtvaardigd.

In dat systeem is het, rekening houdend met de algemene doelstelling van de wet zoals vermeld in B.6, dan ook niet pertinent bepaalde discriminatiegronden uit het toepassingsgebied van de wet uit te sluiten.

B.14. Die maatregel is ook niet pertinent om misbruiken van de rechtsbescherming te voorkomen of te verhinderen dat de wet van haar doeleinden wordt afgeleid. Aangezien in het door de wetgever gekozen systeem dient te worden nagegaan of elk betwist verschil in behandeling objectief en redelijk kan worden gerechtvaardigd, biedt dat systeem, uit de aard zelf, voldoende waarborgen om eventuele misbruiken te verhinderen, zonder dat het noodzakelijk is om, zoals te dezen, een categorie van slachtoffers van discriminatie de bescherming van de wet te onttrekken.

Het bestreden verschil in behandeling wekt bovendien, tegen de algemene doelstelling van de wet in, de indruk dat discriminatie op niet vermelde gronden minder beschermenswaardig is. Er bestaat geen enkele verantwoording voor het gegeven dat een verschil in behandeling op een grond zoals politieke overtuiging of taal, niet het voorwerp kan zijn van de burgerrechtelijke maatregelen waarin de bestreden wet voorziet.

De maatregel benadeelt immers slachtoffers van discriminatie op grond van politieke overtuiging of taal doordat hij hun de bescherming van de wet ontzegt.

B.15. Het eerste middel in de zaak nr. 2780 is gegrond in zoverre het gericht is tegen artikel 2, § 1, van de aangevochten wet.

In dat artikel moeten bijgevolg die woorden worden vernietigd waardoor de discriminatiegronden worden beperkt. Om dezelfde redenen dient ook de beperking van de discriminatiegronden, door de verwijzing naar artikel 2, § 1, (in de paragrafen 2, 6 en 7 van artikel 2) en door de verwijzing naar artikel 2 (in artikel 4), te worden vernietigd.

De bepalingen van de artikelen 2 tot 4 en 18 tot 31 van de bestreden wet zijn derhalve van toepassing op alle discriminaties, ongeacht de grond waarop zij zijn gebaseerd, met dien verstande dat hiermee geen afbreuk wordt gedaan aan de uitsluiting van discriminatie op grond van « het geslacht » in de bij artikel 23 aan het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding opgedragen taak, die de wetgever in dat verband vermocht toe te wijzen aan het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen, opgericht bij de wet van 16 december 2002 (*Belgisch Staatsblad*, 31 december 2002, vierde uitgave). Om discriminatie gebaseerd op het geslacht uit te sluiten van de bevoegdheid van het Centrum en deze, met inbegrip van het optreden in rechte, toe te wijzen aan het voornoemde Instituut, heeft artikel 108 van de programmawet van 9 juli 2004 (*Belgisch Staatsblad*, 15 juli 2004, tweede uitgave) overigens artikel 31, eerste lid, van de bestreden wet aangevuld.

I.B. Wat betreft de artikelen 6 tot 15 van de wet

B.16. Het eerste middel in de zaak nr. 2783, wat het tweede en derde onderdeel ervan betreft, is gericht tegen de artikelen 6 tot en met 15 van de bestreden wet. Beide onderdelen zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 12, 15, 19 en 22 van de Grondwet, met de artikelen 2, 5, 8, 9, 10, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, met het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, en met de artikelen 6.1, 9.1, 17, 18, 19 en 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten. De verzoeker acht zich gediscrimineerd doordat, hoewel hij het slachtoffer zou kunnen zijn van een van de misdrijven bedoeld in de artikelen 6 tot 15 van de wet wegens zijn politieke overtuiging of taal, die bepalingen niet zouden kunnen worden toegepast op diegene die het misdrijf heeft begaan omdat de wet niet van toepassing is op zulke discriminaties.

B.17. Geen enkele internationaalrechtelijke bepaling gebiedt om bij discriminerend gedrag strafrechtelijke sancties op te leggen. De Europese richtlijn 2000/78/EG van de Raad van 27 november 2000 beperkt zich ertoe te stellen dat de lidstaten ervoor zorgen, enerzijds, dat personen die zich « door niet-toepassing van het beginsel van gelijke behandeling » benadeeld achten, toegang krijgen tot « gerechtelijke en/of administratieve » procedures (artikel 9, lid 1) en, anderzijds, dat zij sancties zullen vaststellen die « doeltreffend, evenredig en afschrikkend » moeten zijn (artikel 17). Hetzelfde geldt voor de richtlijn 2000/43/EG van de Raad van 29 juni 2000 (artikelen 7, lid 1, en 15). Ofschoon uit de bepalingen van die twee richtlijnen in verband met de bewijslast kan worden afgeleid dat de strafprocedures niet worden uitgesloten (artikel 10, lid 3, van de richtlijn 2000/78/EG; artikel 8, lid 3, van de richtlijn 2000/43/EG), volgt uit het geheel van de richtlijnen dat de keuze van de meest geëigende procedure aan de lidstaten toekomt.

B.18. Bovendien moet de Staat, in het bijzonder bij het nemen van maatregelen die de vrijheid van meningsuiting kunnen beperken, vermijden dat strafrechtelijke maatregelen worden genomen wanneer andere maatregelen, zoals burgerrechtelijke sancties, het mogelijk maken de nagestreefde doelstelling te bereiken (zie in die zin onder meer Europees Hof voor de Rechten van de Mens, *Incal t/ Turkije*, 9 juni 1998, § 54, en *Sürek nr. 2 t/ Turkije*, 8 juli 1999, § 34).

B.19. Wanneer de wetgever kiest voor de strafrechtelijke weg, behoort het tot zijn beoordelingsbevoegdheid vast te stellen welk gedrag een strafrechtelijke sanctie verdient. De door hem gemaakte keuzes moeten evenwel redelijkerwijze worden verantwoord.

B.20. Artikel 6, § 2, van de anti-discriminatiewet, de enige bepaling van die wet waarbij de discriminatie zelf wordt bestraft met strafrechtelijke sancties, geeft een opsomming van de gronden van de strafbare discriminaties, waaronder noch de politieke overtuiging, noch de taal worden vermeld, terwijl die discriminatiegronden uitdrukkelijk vervat zijn in artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en in artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

B.21. De in B.8.2 in herinnering gebrachte overwegingen kunnen niet volstaan om dat verschil in behandeling tussen slachtoffers van discriminaties te verantwoorden, terwijl het erom gaat gedragingen waaraan overheden zich schuldig maken, te bestraffen.

Hoewel het Hof, teneinde de ongrondwettigheid af te keuren van artikel 2, § 1, van de wet, dat geen strafrechtelijke bepaling is, de woorden kan vernietigen die de discriminatiegronden beperken, zouden daarentegen de vereisten van het wettigheidsbeginsel in strafzaken, verankerd in artikel 12 van de Grondwet, niet vervuld zijn indien de discriminatie, zonder nadere precisering, een constitutioneel bestanddeel van een misdrijf zou worden.

B.22. Het gehele artikel 6, § 2, van de wet dient derhalve te worden vernietigd.

B.23. De artikelen 6, § 1, en 7 tot 14 van de wet hebben evenwel een geheel andere draagwijdte.

B.24. In de misdrijven omschreven in artikel 6, § 1, worden, met de daarin gemaakte verwijzing naar artikel 444 van het Strafwetboek, niet gedragingen maar wel uitlatingen of geschriften strafbaar gesteld. Zij vormen dus inmengingen in de uitoefening van de vrijheid van meningsuiting. Bovendien beperken zij zich niet tot de bestraffing van de overheidsambtenaren maar zijn ze van toepassing op elke persoon.

B.25. Er kan worden aangenomen dat de wetgever, wanneer hij beslist tot strafbaarstellingen die de uitoefening van een grondwettelijke vrijheid beperken en die de horizontale werking van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie bewerkstelligen, zich ertoe beperkt in de eerste plaats de uitlatingen te bestraffen die hem het meest afkeurenswaardig lijken. De richtlijn 2000/78/EG, die ook van toepassing is op alle personen, « zowel in de overheidssector als in de particuliere sector » (artikel 3, lid 1), beoogt niet de discriminaties gebaseerd op de taal; bovendien heeft het begrip « overtuiging », vermeld in artikel 1 van die richtlijn, geen betrekking op de politieke overtuiging. Hetzelfde geldt voor artikel 13, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

B.26. De ontstentenis van die beide discriminatiegronden in de in B.23 bedoelde wetsbepalingen zou onevenredig zijn indien zij ertoe zou leiden de personen die daarvan het slachtoffer zijn de bescherming van de wet te ontzeggen. Uit de gedeeltelijke vernietiging van de bepalingen bedoeld in B.15 vloeit echter voort dat de in de wet bedoelde niet-strafrechtelijke maatregelen van toepassing zijn op elke discriminerende gedraging die binnen de werkingssfeer van de bestreden wet, inzonderheid artikel 2, § 4, ervan, valt.

B.27. Ten slotte is volgens de artikelen 7 tot 14 van de wet de discriminatoire drijfveer een grond voor verzwaring van het minimum van de straffen voor misdrijven die reeds strafbaar zijn gesteld in het Strafwetboek. In tegenstelling tot de andere strafbepalingen van de wet, vermelden de artikelen 7 tot 14 niet alleen de discriminatiegronden die zijn vermeld in artikel 2 - behoudens enkele uitzonderingen - maar tevens gronden die het voorwerp uitmaken van de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.

B.28. Het staat aan de wetgever, wanneer hij beslist om het minimum van de toepasselijke straffen voor bepaalde misdrijven op te trekken, daarbij de discriminatiegronden aan te wijzen die hem thans het meest afkeurenswaardig lijken.

B.29. In zoverre de wet, in haar huidige redactie, de drijfveren voor misdrijven die worden ingegeven door haat, misprijzen en vijandigheid wegens politieke overtuiging of taal, niet vermeldt in de artikelen 7 tot 14, schendt de wet de in het middel aangevoerde bepalingen niet.

B.30. Het Hof dient verder te onderzoeken of die nieuwe misdrijven en die verzwarende omstandigheden beantwoorden aan het wettigheidsbeginsel in strafzaken en of, in zoverre zij uitlatingen of geschriften bestraffen, zij niet op onverantwoorde wijze afbreuk doen aan de vrijheid van meningsuiting.

II. Ten aanzien van de middelen aangevoerd tegen de strafbepalingen (de artikelen 6 tot 15 van de wet)

B.31. Het tweede middel in de zaak nr. 2780 en het tweede en derde middel in de zaak nr. 2783 zijn afgeleid uit de schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie en het wettigheidsbeginsel in strafzaken gewaarborgd door de artikelen 10, 11, 12 en 14 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met de artikelen 9 en 15.1 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten en, wat de zaak nr. 2783 betreft, in ondergeschikte orde, de schending van de artikelen 10, 11, 12, 19, 22, 24, 25, 26 en 27 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 8, 9, 10 en 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Die middelen zijn gericht tegen de strafbepalingen van de anti-discriminatiewet in het algemeen, en de artikelen 6, 9, 11, 14 en 15 in het bijzonder.

II.A. Wat betreft het wettigheidsbeginsel in strafzaken

B.32. Artikel 12 van de Grondwet bepaalt :

« De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

[...] »

Artikel 14 van de Grondwet bepaalt :

« Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet. »

Artikel 7.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 15.1 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten bepalen :

« Niemand kan worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. [...] »

B.33. Door aan de wetgevende macht de bevoegdheid te verlenen, enerzijds, om te bepalen in welke gevallen en in welke vorm strafvervolgning mogelijk is en, anderzijds, om een wet aan te nemen op grond waarvan een straf kan worden bepaald en toegepast, waarborgen de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet aan elke burger dat geen enkele gedraging strafbaar zal worden gesteld en geen enkele straf zal worden opgelegd dan krachtens regels aangenomen door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering.

Het wettigheidsbeginsel in strafzaken gaat onder meer uit van de idee dat de strafwet moet worden geformuleerd in bewoordingen op grond waarvan eenieder, op het ogenblik waarop hij een gedrag aanneemt, kan uitmaken of dat gedrag al dan niet strafbaar is. Het vereist dat de wetgever in voldoende nauwkeurige, duidelijke en rechtszekerheid biedende bewoordingen bepaalt welke feiten strafbaar worden gesteld, zodat, enerzijds, degene die de feiten begaat, vooraf op afdoende wijze kan inschatten wat het strafrechtelijke gevolg van zijn daden kan zijn en, anderzijds, aan de rechter geen al te grote beoordelingsbevoegdheid wordt gelaten. Het wettigheidsbeginsel in strafzaken staat evenwel niet eraan in de weg dat de wet een beoordelingsbevoegdheid toekent aan de rechter voor zover zij de bijzondere eisen ter zake van nauwkeurigheid, duidelijkheid en voorspelbaarheid waaraan de strafwetten moeten voldoen, niet miskent.

II.B. Wat betreft de aangevoerde schending van het wettigheidsbeginsel in strafzaken door het begrip « discriminatie » in artikel 6 van de wet

B.34. De verzoekende partijen verwijten de wetgever dat hij in strafbepalingen de term « discriminatie » gebruikt, die niet zou voldoen aan de in B.33 vermelde vereisten.

B.35. De wetgever heeft het begrip discriminatie in artikel 6 van de wet niet gedefinieerd. Dat begrip is vaak het voorwerp geweest van rechtspraak van onder meer het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en van het Arbitragehof; bovendien is tijdens de parlementaire voorbereiding herhaaldelijk erop gewezen dat de wetgever naar die rechtspraak wilde verwijzen (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1999, nr. 2-12/1, p. 4; 2001-2002, nr. 2-12/15, pp. 99, 121). Er werd meer bepaald aan herinnerd dat, volgens een vaste rechtspraak van het Europees Hof, « 'een onderscheid discriminerend is indien het niet objectief noch redelijk kan worden verantwoord, dit wil zeggen indien geen legitiem doel wordt nagestreefd of indien er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel' (arrest van 28 mei 1985, reeks A, nr. 94, § 72) » (*ibid.*, p. 99). De wetsbepalingen hebben dus enkel betrekking op het begrip discriminatie dat overeenstemt met de omschrijving die zowel het Europees Hof als het Arbitragehof, evenals het Hof van Cassatie en de Raad van State, van dat begrip geven.

B.36. Discriminatie kan overigens alleen het voorwerp zijn van de maatregelen waarin de wet voorziet indien zij de personen die tot de gediscrimineerde categorie behoren, benadeelt. Amendementen waarin werd onderstreept dat een verschil in behandeling alleen discriminerend is wanneer het een « nadelig of negatief » effect heeft en waarin vervolgens werd voorgesteld te preciseren dat de gediscrimineerde persoon « ongunstiger [moet zijn behandeld] dan een ander in een vergelijkbare situatie », werden verworpen omdat de definitie die erin werd voorgesteld « dezelfde strekking [had] als die welke in het wetsontwerp [was] vervat » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1578/008, pp. 11-13).

B.37. Aan die vereiste wordt impliciet herinnerd in de burgerrechtelijke bepalingen van de wet die een vordering tot staking alleen mogelijk maken voor « het slachtoffer van de discriminatie » (artikelen 19, § 1 en 3, 20 en 31, derde lid) of voor bepaalde groeperingen « wanneer afbreuk wordt gedaan aan de statutaire opdrachten die ze zich tot doel hebben gesteld » (artikel 31, tweede lid).

B.38. De wet wijkt aldus niet af van de regel van gerechtelijk recht volgens welke een rechtsvordering niet kan worden toegelaten indien de eiser geen belang heeft om ze in te dienen (artikel 17 van het Gerechtelijk Wetboek), waarbij dat belang persoonlijk en rechtstreeks moet zijn (*Cass.*, 19 september 1996, *Arr. Cass.*, 1996, 775), noch van de regel van de strafrechtspleging volgens welke de rechtsvordering tot herstel van de door een misdrijf veroorzaakte schade, enkel kan worden ingesteld door diegene die de schade heeft geleden (artikel 3 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering), dit wil zeggen door diegene die door dat misdrijf rechtstreeks en persoonlijk is benadeeld (*Cass.*, 16 oktober 1991, *Arr. Cass.*, 1992, 157), waarbij de schending van een belang dat niet verschilt van het collectieve belang niet volstaat om een burgerlijke partijstelling ontvankelijk te maken (*Cass.*, 9 november 1983, *Arr. Cass.*, 1984, 288).

B.39. Het komt de strafrechter toe om geval per geval te onderzoeken of het verschil in behandeling dat wordt aangevoerd als bestanddeel van de misdrijven omschreven in artikel 6 van de wet, objectief en redelijk verantwoord is. Met toepassing van de algemene strafrechtelijke beginselen is het aan de vervolgende partij om het bewijs te leveren van discriminatie, waarbij elke twijfel over de discriminerende aard van het verschil in behandeling in het voordeel is van de beklaagde.

B.40.1. Aangezien (a) de term « discriminatie » in de omgangstaal op een willekeurig verschil in behandeling slaat, en binnen een vaste rechtspraak geopteerd is voor de in B.35 vermelde omschrijving ervan, (b) de artikelen 6 tot 14 van de wet, in elk van de bepalingen ervan, de elementen preciseren die aanleiding geven tot een strafbaarstelling van discriminatie, en (c) de straffen waarin de wet voorziet, alleen mogelijk zijn wanneer discriminatie de personen die het slachtoffer ervan zijn, rechtstreeks en persoonlijk benadeelt, zoals is vermeld in B.36 tot B.38, kan niet ervan worden uitgegaan dat de artikelen 6 tot 14 van de wet, doordat zij van discriminatie een bestanddeel van bepaalde misdrijven maken, of een verzwaringsgrond voor bepaalde strafminima, niet voldoen aan de vereisten van het wettigheidsbeginsel in strafzaken.

B.40.2. Bovendien kunnen een verschil in behandeling dat het voorwerp uitmaakt van een breed maatschappelijk debat en elke uiting die tot de grondwettelijk en verdragsrechtelijk gewaarborgde vrijheid van meningsuiting behoort, bij ontstentenis van het vereiste bijzondere opzet, niet strafbaar zijn.

In die interpretatie schendt het begrip « discriminatie » in artikel 6 het wettigheidsbeginsel in strafzaken niet.

II.C. Wat betreft de aangevoerde schending van het wettigheidsbeginsel in strafzaken, de vrijheid van meningsuiting en het gelijkheidsbeginsel door het misdrijf van « aanzetten tot discriminatie, haat of geweld » in artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet

B.41. Doordat het uitlatingen of het verspreiden van geschriften strafbaar stelt in de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek, vormt artikel 6, § 1, eerste streepje, van de bestreden wet een inmenging in de vrijheid van meningsuiting, gewaarborgd bij artikel 19 van de Grondwet en bij artikel 10 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.42. Artikel 19 van de Grondwet bepaalt :

« De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd. »

B.43. Artikel 10 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« 1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of door te geven, zonder inmenging van overheidswege en ongeacht grenzen. Dit artikel belet niet dat Staten radio-omroep-, bioscoop- of televisie-ondernemingen kunnen onderwerpen aan een systeem van vergunningen.

2. Daar de uitoefening van deze vrijheden plichten en verantwoordelijkheden met zich brengt, kan zij worden onderworpen aan bepaalde formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of sancties, welke bij de wet worden voorzien en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, de bescherming van de goede naam of de rechten van anderen om de verspreiding van vertrouwelijke mededelingen te voorkomen of om het gezag en de onpartijdigheid van de rechterlijke macht te waarborgen. »

B.44. De vrijheid van meningsuiting is een van de pijlers van een democratische samenleving. Zij geldt niet alleen voor de « informatie » of de « ideeën » die gunstig worden onthaald of die als onschuldig of onverschillig worden beschouwd, maar ook voor die welke de Staat of een of andere groep van de bevolking schokken, verontrusten of kwetsen. Zo willen het pluralisme, de verdraagzaamheid en de geest van openheid, zonder welke er geen democratische samenleving kan bestaan (Europees Hof voor de Rechten van de Mens, 7 december 1976, Handyside t/ Verenigd Koninkrijk, § 49, 23 september 1998, Lehideux en Isorni t/ Frankrijk, § 55, en 28 september 1999, Öztürk t/ Turkije, § 64).

B.45.1. Artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens luidt :

« Het genot van de rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status. »

Artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten bepaalt :

« Allen zijn gelijk voor de wet en hebben zonder discriminatie aanspraak op gelijke bescherming door de wet. In dit verband verbiedt de wet discriminatie van welke aard ook en garandeert een ieder gelijke en doelmatige bescherming tegen discriminatie op welke grond ook, zoals ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, eigendom, geboorte of andere status. »

Krachtens artikel 13, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap kan de Raad passende maatregelen nemen om discriminatie op grond van geslacht, ras of etnische afstamming, godsdienst of overtuiging, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid te bestrijden.

Uit de parlementaire voorbereiding van de wet (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 99) blijkt ten slotte dat, hoewel het niet is geratificeerd, rekening is gehouden met het Twaalfde Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, waarvan artikel 1 bepaalt :

« Het genot van elk in de wet neergelegd recht moet worden verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond dan ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere mening, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status. »

B.45.2. De noodzaak om discriminaties te bestrijden kan derhalve worden beschouwd als een maatregel die in een democratische samenleving nodig is in de zin van artikel 10.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.46. Die inmenging is voortaan vastgelegd bij wet en uit de in B.35 tot B.40.2 vermelde overwegingen blijkt dat de term « discriminatie », voor zover hij wordt geïnterpreteerd in de zin aangegeven in B.40.1 en B.40.2, beantwoordt aan de vereisten van het wettigheidsbeginsel in strafzaken. Dat neemt niet weg dat moet worden nagegaan of die inmenging niet onevenredig is met het doel dat ermee wordt nagestreefd.

B.47. Volgens artikel 6, § 1, eerste streepje, van de bestreden wet, wordt met een gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met een geldboete van vijftig euro tot duizend euro of met een van die straffen alleen, gestraft :

« hij die in een van de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek aanzet tot discriminatie, haat of geweld jegens een persoon, een groep, een gemeenschap of de leden ervan, wegens het geslacht, de seksuele geaardheid, de burgerlijke staat, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap ».

B.48. De verwijzing naar artikel 444 van het Strafwetboek geeft aan dat dit aanzetten alleen strafbaar is indien het gebeurt in een van de volgende omstandigheden :

« - Hetzij in openbare bijeenkomsten of plaatsen;

- Hetzij in tegenwoordigheid van verscheidene personen, in een plaats die niet openbaar is, maar toegankelijk voor een aantal personen die het recht hebben er te vergaderen of ze te bezoeken;
- Hetzij om het even welke plaats, in tegenwoordigheid van de beledigde en voor getuigen;
- Hetzij door geschriften, al dan niet gedrukt, door prenten of zinnebeelden, die aangeplakt, verspreid of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld worden;
- Hetzij ten slotte door geschriften, die niet openbaar gemaakt, maar aan verscheidene personen toegestuurd of meegegeeld worden. »

B.49. De term « aanzetten tot » geeft op zich aan dat de strafbaar gestelde handelingen verder gaan dan louter informatie, ideeën of kritiek. De gebruikelijke betekenis van het werkwoord « aanzetten tot » is « aansporen om iets te doen », « opzetten, aanstoken ». Er kan slechts sprake zijn van aanzetten indien de uitlatingen of geschriften die respectievelijk gedaan of verspreid zijn in de omstandigheden beschreven in artikel 444 van het Strafwetboek, aanmoedigen of aansporen tot discriminatie. Rekening houdend met de omschrijving van die term zoals aangegeven in B.35, zal aanzetten tot een verschil in behandeling alleen strafbaar zijn indien dat verschil niet objectief noch redelijk kan worden verantwoord. Dat aanzetten zal in dat geval alleen kunnen worden verklaard door de wil aan te sporen tot haat of geweld, zodat de drie termen die in artikel 6, § 1, eerste streepje, worden gebruikt, de verschillende gradaties van eenzelfde gedrag aangeven.

B.50. De woorden « haat » en « geweld » zijn zodanig ingeburgerd dat iedereen redelijkerwijze weet welke uitlatingen en geschriften, prenten of zinnebeelden die hij verspreidt, binnen het toepassingsgebied van de strafwet vallen. Op basis van die woorden kan een onderscheid worden gemaakt tussen de uiting van een mening, die vrij blijft - ook al is zij scherp, kritisch of polemisch -, en het aanzetten tot discriminatie, haat of geweld dat alleen strafbaar is wanneer wordt aangetoond dat er sprake is van een voornemen om aan te zetten tot discriminerend, haatdragend of gewelddadig gedrag.

B.51. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt ten slotte dat het om een opzettelijk misdrijf gaat. Daarbij moet ervan worden uitgegaan dat er sprake moet zijn van bijzonder opzet. Wegens de draagwijdte die moet worden gegeven aan de termen aanzetten, discriminatie, haat en geweld, mag het niet gaan om een misdrijf waarvan het bestaan zou worden aangenomen vanaf het ogenblik dat de materiële elementen ervan aanwezig zijn. Integendeel, om te kunnen spreken van een misdrijf dient het specifieke morele element dat vervat is in de termen zelf die in de wet worden gehanteerd, te zijn aangetoond.

Door de vereiste dat er sprake moet zijn van een bijzondere wil aan te zetten tot discriminatie, haat of geweld, wordt uitgesloten dat, indien geen sprake is van zulk een aanzetten, het verspreiden van pamfletten strafbaar zou kunnen worden gesteld (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, p. 126); hetzelfde moet gelden voor grappen, spottende uitlatingen, meningen en elke uiting die, bij gebrek aan het vereiste bijzondere opzet, behoort tot de vrijheid van meningsuiting. Tijdens de debatten in de Senaat werd immers expliciet het volgende verklaard :

« De minister vraagt akkoord te gaan met de stelling dat elk onderscheid dat is gebaseerd op de uitoefening van een vrijheid die in de Grondwet is ingeschreven, niet vervolgd kan worden als een daad van discriminatie. Dergelijk onderscheid wordt dan ambtshalve toelaatbaar geacht. Het is niet de bedoeling van voorliggende wet de grondwettelijke bepalingen met de voeten te treden. » (*ibid.*, p. 146)

Die eensgezindheid is tot uiting gekomen in artikel 3 van de wet, dat bepaalt dat deze « [...] geen afbreuk [doet] aan de bescherming en de uitoefening van de in de Grondwet en in de internationale mensenrechtenconventies opgenomen fundamentele rechten en vrijheden ».

B.52. Onder voorbehoud van die interpretatie, doet de in het geding zijnde bepaling uit zichzelf niet op discriminerende wijze afbreuk aan de vrijheden die in het middel zijn aangehaald.

II.D. Wat betreft de aangevoerde schending van het wettigheidsbeginsel in strafzaken door de strafbaarstelling van het aanzetten tot indirecte discriminatie in artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet

B.53. Hoewel niet expliciet vermeld in artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet, kan uit haar parlementaire voorbereiding worden afgeleid dat het aanzetten tot directe discriminatie en het aanzetten tot indirecte discriminatie strafbaar zijn. Hoewel de tekst die door de Senaat is aangenomen, alleen betrekking had op de eerste vorm van discriminatie (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1678/001, p. 4), is het, door het weglaten van het woord « directe » - ten gevolge van een door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen amendement van de Regering (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1678/003, p. 7 en DOC 50-1678/008, pp. 56-57) -, duidelijk dat de wet de twee vormen van discriminatie beoogt.

B.54. Volgens artikel 2, § 2, van de wet is « er [...] sprake van indirecte discriminatie wanneer een ogenschijnlijk neutrale bepaling, maatstaf of handelwijze als dusdanig een schadelijke weerslag heeft op personen op wie een van de in § 1 genoemde discriminatiegronden van toepassing is, tenzij die bepaling, maatstaf of handelwijze objectief en redelijkerwijze wordt gerechtvaardigd ».

B.55. Ook al voegt de verwijzing naar het feit dat die bepaling, maatstaf of handelwijze « objectief en redelijkerwijze wordt gerechtvaardigd » niets toe aan de definitie van het begrip « discriminatie » vermeld in B.35, toch is het moeilijk denkbaar op welke manier opzettelijk zou kunnen worden aangezet tot een « ogenschijnlijk neutrale handelwijze », of tot een daad waarvan de discriminerende aard alleen tot uiting komt door de « schadelijke weerslag » ervan. Zulk een definitie bevat een vaag element dat niet verhindert dat een burgerrechtelijke maatregel kan worden genomen tegen indirecte discriminatie, maar dat niet verenigbaar is met de vereiste van voorzienbaarheid die inherent is aan de strafwet.

B.56. De strafbaarstelling die bij artikel 6, § 1, eerste streepje, is gecreëerd, voldoet bijgevolg enkel aan het wettigheidsbeginsel in strafzaken indien zij in die zin wordt geïnterpreteerd dat zij alleen betrekking heeft op het opzettelijk aanzetten tot directe discriminatie.

II.E. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel door het verschil in behandeling tussen diegenen die aanzetten tot discriminatie, haat of geweld (artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet) en diegenen die een daad van discriminatie, haat of geweld begaan

B.57. Artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet wordt verder nog bekritiseerd in zoverre die bepaling het aanzetten tot discriminatie, haat of geweld strafbaar stelt, maar dat niet doet met betrekking tot de handelingen zelf die discriminatie, haat of geweld inhouden, wat afbreuk zou doen aan het gelijkheidsbeginsel.

B.58. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat het de bedoeling van de wetgever was in een specifieke behandeling te voorzien voor het openlijk te kennen geven, het ruchtbaar maken of het voorstaan van discriminatie (*Parl. St.*, Senaat, 2001-2002, nr. 2-12/15, pp. 88, 163 en 168). Een handeling die een verschil in behandeling impliceert, kan worden gerechtvaardigd indien een legitiem doel wordt nagestreefd en er een redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel. Uitlatingen, boodschappen of geschriften die aanzetten tot discriminatie, haat of geweld, houden daarentegen op zich een « bijzonder opzet » in (B.51), wat rechtvaardigt dat zij strafrechtelijk worden bestraft. De wetgever vermocht redelijkerwijze ervan uit te gaan dat uitlatingen en geschriften die tot doel hebben discriminerende handelingen te legitimeren, strafrechtelijk moeten worden bestraft, terwijl de discriminerende handelingen zelf zich meer lenen tot burgerrechtelijke sancties (*Parl. St.*, *ibid.*, p. 72).

Het ontbreken, in de bestreden wet, van strafbepalingen voor discriminerende handelingen verhindert niet de toepassing van de specifieke strafbepalingen die zijn vastgelegd in bijzondere wetten, zoals die reeds bestaan inzake de werving en selectie van werknemers.

II.F. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel en de vrijheid van meningsuiting door de bestraffing van « het openlijk zijn voornemen te kennen geven tot discriminatie, haat of geweld » in artikel 6, § 1, tweede streepje, van de wet

B.59. Volgens artikel 6, § 1, tweede streepje, van de bestreden wet, wordt met een gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met een geldboete van vijftig euro tot duizend euro of met een van die straffen alleen, gestraft :

« hij die in een van de omstandigheden als bedoeld in artikel 444 van het Strafwetboek openlijk zijn voornemen te kennen geeft tot discriminatie, haat of geweld jegens een persoon, een groep, een gemeenschap of de leden ervan, wegens het geslacht, de seksuele geaardheid, de burgerlijke staat, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of de toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap ».

B.60. Het verbod openlijk een voornemen te kennen te geven in een van de omstandigheden beschreven in artikel 444 van het Strafwetboek, gaat verder dan nodig is om het nagestreefde doel te bereiken. Zulk een verbod, doordat het verwijst naar de discriminatiegronden opgesomd in artikel 6, § 1, tweede streepje, smooit elk debat omdat het verhindert dat diegene die dat voornemen uit, kan worden tegengesproken en ervan zou kunnen worden afgebracht dat voornemen te verwezenlijken.

B.61. Het uiten van zulk een voornemen kan weliswaar propaganda worden indien het door middel van geschriften, prenten of zinnebeelden gebeurt, zoals bepaald bij artikel 444, vierde lid, van het Strafwetboek. Indien het voornemen op die manier wordt geuit, kan het echter aanleiding geven tot burgerrechtelijke maatregelen binnen de werkingssfeer van de wet. Indien het uiten van een dergelijk voornemen bovendien aanzet tot discriminatie, haat of geweld, is het strafbaar met toepassing van artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet.

B.62. Artikel 6, § 1, tweede streepje, van de wet dient bijgevolg te worden vernietigd.

II.G. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel en het wettigheidsbeginsel in strafzaken door de strafverzwaringen en het gebruik van de termen « haat », « misprijzen » en « vijandigheid » in de artikelen 7 tot 14 van de wet

B.63. In het eerste onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2783 wordt de wetgever verweten dat hij in de bestreden wet in een strafverzwaring voorziet wanneer een van de drijfveren van het misdrijf « de haat [is] tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon » en voor zover die gevoelens worden geuit tegenover een slachtoffer omdat dit een van de eigenschappen bezit die in de wet zijn opgesomd. Eenzelfde bezwaar wordt geuit in het vijfde middel aangevoerd in de zaak nr. 2780.

B.64. De tekst van het wetsvoorstel voorzagt erin dat « [...] de correctionele straffen [kunnen] worden verdubbeld en de criminele straffen worden verhoogd overeenkomstig artikel 54 van het Strafwetboek, wanneer de drijfveer van een misdrijf gelegen is in het geslacht, de seksuele geaardheid, de burgerlijke [staat], de afkomst, de leeftijd, het vermogen, de huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap van het slachtoffer », waarbij die laatste bepaling voorzagt in een verhoging van de criminele straffen in geval van herhaling (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1999, nr. 2-12/1, p. 9).

De afdeling wetgeving van de Raad van State deed opmerken dat « het [...] verkieslijk [is] te stellen dat een strafbaar feit dat ingegeven wordt door haat, misprijzen of vijandigheid jegens een persoon op basis van een van de gronden opgesomd in artikel 2, § 1, eerste lid, een persoonlijke verzwarende omstandigheid oplevert ». Zij was eveneens van mening dat « meer fundamenteel [...] de bevoegdheid van de strafrechter bij het bepalen van de straf ruim genoeg [is], zodat een soortgelijke bepaling overbodig is » (*Parl. St.*, Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/5, p. 15).

B.65. Rekening houdend met die opmerkingen, heeft de wetgever een verzwaring van de straffen laten afhangen van de voorwaarde dat een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in « de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon », wegens een van de gronden die zijn opgenomen in de artikelen 7 tot 14 van de wet. Bovendien heeft hij niet in een systematische verdubbeling of verzwaring van de straffen voorzien, maar in een verhoging van het minimum van die straffen.

B.66. Met die bepalingen wordt geen nieuwe strafbaarstelling gecreëerd. Zij kunnen alleen worden toegepast wanneer is aangetoond dat iemand een van de volgende misdrijven heeft begaan : aanranding van de eerbaarheid of verkrachting (artikel 7 van de wet, dat verwijst naar hoofdstuk V van titel VII van boek II van het Strafwetboek); doodslag, moord, vergiftiging, opzettelijke slagen en verwondingen (artikel 8 van de wet, dat verwijst naar de artikelen 393 tot 405bis van het Strafwetboek); verzuim of weigering hulp te bieden aan iemand die in gevaar verkeert (artikel 9 van de wet, dat verwijst naar de artikelen 422bis en 422ter van het Strafwetboek); onrechtmatige opsluiting en schending van de woning (artikel 10 van de wet, dat verwijst naar hoofdstuk IV van titel VIII van boek II van het Strafwetboek); belaging (artikel 11 van de wet, dat verwijst naar hoofdstuk IVbis van titel VIII van boek II van het Strafwetboek); lasterlijke aantijgingen, lasterlijke aangifte, beledigingen en grafschennis (artikel 12 van de wet, dat verwijst naar hoofdstuk V van titel VIII van boek II van het Strafwetboek); brandstichting (artikel 13 van de wet, dat verwijst naar de artikelen 510 tot 514 van het Strafwetboek) en vernieling van andermans roerende eigendommen (artikel 14 van de wet, dat verwijst naar de artikelen 528 tot 532 van het Strafwetboek).

B.67. Het behoort tot de bevoegdheid van de wetgever te beoordelen of het aangewezen is de rechters te dwingen tot gestrengheid wanneer het erom gaat inbreuken te bestraffen die het algemeen belang zeer ernstig schaden. Door in de aangegeven mate het minimum van de straffen te verhogen, heeft de wetgever een maatregel genomen die in verhouding staat tot het nagestreefde doel en die daarmee niet onevenredig is. De wet voorziet niet in een verhoging van het maximum van de straffen en sluit de toepassing niet uit van de artikelen 79 tot 85 van het Strafwetboek op grond waarvan de straf van opsluiting en de gevangenisstraf kunnen worden verminderd in geval van verzachtende omstandigheden, noch van de bepalingen van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

B.68. De betekenis van de woorden « haat, misprijzen en vijandigheid » wordt gepreciseerd door een opsomming van de omstandigheden waarin in een verhoging van het strafminimum is voorzien. De verzwaring van dat minimum is alleen mogelijk indien niet alleen wordt aangetoond dat het slachtoffer van het misdrijf tot een van de in de wet opgesomde categorieën van personen behoort, maar ook dat de drijfveer van het misdrijf meer bepaald haat, misprijzen of vijandigheid was, ingegeven door het feit dat het slachtoffer tot een van die categorieën behoorde.

B.69. De wetgever heeft ten slotte, in plaats van die verzwaring van de minimumstraf uit te breiden tot alle misdrijven, misdrijven opgesomd waarvan in het bijzonder kan worden aangenomen dat zij zijn ingegeven door een discriminerende drijfveer tegenover het slachtoffer. Die keuze is niet zonder redelijke verantwoording. Het zijn immers misdrijven als gewelddadens, seksueel geweld, schuldig verzuim, vernieling van goederen, aanranding van de eer en belaging die gepaard kunnen gaan met gedrag, uitlatingen, opschriften of geschriften waaruit de rechter kan afleiden, na te hebben vastgesteld dat het misdrijf is bewezen, dat een van de drijfveren van de dader haat, misprijzen of vijandigheid, ingegeven door een van de in de wet opgesomde gronden, was.

B.70. De middelen waarin de bepalingen worden bekritiseerd waarbij het minimum van de toepasselijke straffen kan worden verhoogd in de omstandigheden die de wet beoogt, zijn niet gegrond.

III. Ten aanzien van de middelen aangevoerd tegen de overige bepalingen van de wet

III.A. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel en de vrijheid van meningsuiting door artikel 2, § 4, vijfde streepje, en artikel 19, § 1, van de wet

B.71. Het derde middel in de zaak nr. 2780 is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 19 van de Grondwet, doordat artikel 2, § 4, vijfde streepje, van de bestreden wet een verbod oplegt van directe of indirecte discriminatie bij « het verspreiden, het publiceren of het openbaar maken van een tekst, een bericht, een teken of enig andere drager van discriminerende uitlatingen », terwijl artikel 19 van de Grondwet eenieder de vrijheid waarborgt om op elk gebied zijn mening te uiten behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheid worden gepleegd, en die vrijheid voor eenieder zonder discriminatie zou moeten gelden.

Het zevende middel in dezelfde zaak is hiermee nauw verbonden en kan ermee worden behandeld. Dat middel, gericht tegen artikel 19, § 1, van de bestreden wet, is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 19 van de Grondwet, doordat de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de staking kan bevelen van « een zelfs onder het strafrecht vallende daad waardoor de bepalingen van deze wet worden overtreden », zodat niet enkel de verspreiding maar ook de publicatie van boeken, geschriften, pamfletten en andere dragers van een mening zou kunnen worden verhinderd, terwijl artikel 19 van de Grondwet censuur verbiedt en een meningsuiting enkel *a posteriori*, op grond van een wet, kan worden bestraft.

B.72. De bestreden bepaling van artikel 2, § 4, luidt :

« Elke vorm van directe of indirecte discriminatie is verboden bij :

[...]

- het verspreiden, het publiceren of het openbaar maken van een tekst, een bericht, een teken of enig andere drager van discriminerende uitlatingen;

[...]. »

Artikel 19, § 1, van dezelfde wet luidt :

« Op verzoek van het slachtoffer van de discriminatie of van een van de in artikel 31 bedoelde groeperingen stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of, naar gelang van de aard van de daad, de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de rechtbank van koophandel, het bestaan vast van een zelfs onder het strafrecht vallende daad waardoor de bepalingen van deze wet worden overtreden en beveelt hij de staking ervan.

De voorzitter van de rechtbank kan de opheffing van de staking bevelen zodra bewezen is dat een einde is gemaakt aan de overtreding van deze wet. »

B.73. Vermits de vrijheid van meningsuiting een van de pijlers is van een democratische samenleving, zoals in herinnering is gebracht in B.44, dienen de uitzonderingen op de vrijheid van meningsuiting op strikte wijze te worden geïnterpreteerd. Er moet worden aangetoond dat de beperkingen noodzakelijk zijn in een democratische samenleving, aan een dwingende noodwendigheid beantwoorden en evenredig zijn aan de wettige doelstellingen die daarmee worden nagestreefd.

Artikel 2, § 4, vijfde streepje, heeft geen betrekking op handelingen maar op uitlatingen die een verschil in behandeling impliceren dat niet objectief en redelijkerwijze wordt gerechtvaardigd. De wet geeft niet aan waarin of wanneer die discriminerende uitlatingen de in een democratische samenleving toelaatbare drempel overschrijden van het verkondigen van ideeën welke kunnen « schokken, verontrusten of kwetsen ». Aldus voldoet die bepaling niet aan de strikte vereisten waaraan de beperking van de vrijheid van meningsuiting is onderworpen.

De middelen zijn gegrond in zoverre ze betrekking hebben op artikel 2, § 4, vijfde streepje, van de bestreden wet.

B.74. Wat artikel 19, § 1, van de bestreden wet betreft, stelt het Hof vast dat niet zozeer het beginsel van de stakingsvordering zelf wordt bestreden, waardoor de verdere verspreiding van dragers van een mening wordt verhinderd, doch wel de mogelijkheid tot verhindering van de publicatie zelf, waardoor een vorm van preventieve censuur zou worden ingesteld die bij de artikelen 19 en 25 van de Grondwet wordt verboden.

B.75. Bij de toepassing van artikel 19, § 1, zal de rechter rekening dienen te houden met het bij de artikelen 19 en 25 van de Grondwet gewaarborgde verbod van preventieve maatregelen in het algemeen en het verbod van censuur in het bijzonder, wat impliceert dat het rechterlijke optreden slechts mogelijk is wanneer er reeds een verspreiding is geweest.

Bovendien zal de rechter moeten nagaan of de beperking van de vrijheid van meningsuiting, die uit de toepassing van die bepaling kan voortvloeien, *in concreto* noodzakelijk is, beantwoordt aan een dwingende sociale noodwendigheid en evenredig is met de wettige doelstelling die door die bepaling wordt nagestreefd. Met toepassing van het bestreden artikel 19, § 1, kunnen derhalve geen beperkingen worden opgelegd aan het recht van de burgers om, zelfs op de polemische toon die het openbaar debat kan kenmerken, hun mening te uiten over maatschappelijke fenomenen, zelfs wanneer die meningen de Staat of een of andere groep van de bevolking « schokken, verontrusten of kwetsen ».

In die interpretatie schendt artikel 19, § 1, de artikelen 10, 11, 19 en 25 van de Grondwet niet.

III.B. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel door artikel 4 van de wet met betrekking tot de maatregelen van positieve actie

B.76. Het vierde middel in de zaak nr. 2780, dat gericht is tegen de in artikel 4 van de bestreden wet toegestane maatregelen van positieve actie, is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. De verzoekende partijen zien niet in dat het baseren van een onderscheid op de in de wet opgesomde gronden dermate schokkend wordt ervaren dat verregaande wettelijke maatregelen noodzakelijk zijn om daartegen op te treden, terwijl « positieve discriminatie » aanvaardbaar wordt geacht en zij onvermijdelijk de negatieve discriminatie van een andere persoon zou inhouden.

B.77. Artikel 4 van de anti-discriminatiewet luidt :

« De bepalingen van deze wet vormen geen belemmering voor het nemen of handhaven van maatregelen die beogen, om de volledige gelijkheid in de praktijk te waarborgen, de nadelen verband houdende met een van de gronden bedoeld in artikel 2, te voorkomen of te compenseren. »

Tengevolge van het aannemen van het eerste middel (B.15), dient artikel 4 aldus te worden gelezen dat de bepalingen van de bestreden wet geen belemmering vormen voor het nemen of handhaven van maatregelen die beogen, om de volledige gelijkheid in de praktijk te waarborgen, de nadelen te voorkomen of te compenseren, en dit ongeacht de grond waarop de maatregel van positieve actie is gebaseerd.

B.78. De tekst van artikel 4 is het gevolg van een regeringsamendement dat in de Kamer van volksvertegenwoordigers werd neergelegd en dat beoogde « het concept 'positieve acties' te herformuleren », waardoor de bewoordingen nauwer zouden aansluiten bij de eerder vermelde E.G.-richtlijnen (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1578/008, p. 52). Die richtlijnen voorzien eveneens in de mogelijkheid van positieve actie. In het door de Senaat aangenomen wetsontwerp werden die maatregelen omschreven als « maatregelen die het bevorderen van gelijke kansen tot doel hebben en waarbij specifieke voordelen worden ingesteld of gehandhaafd om met betrekking tot personen voor wie een in artikel 2 genoemde discriminatiegrond kan gelden, moeilijkheden te voorkomen of te compenseren » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1578/001, p. 4).

B.79. Met de bestreden bepaling wil de wetgever vermijden dat de toepassing van de wet strijdt met maatregelen die ertoe strekken ongelijkheden te voorkomen of te compenseren.

Zoals het Hof in zijn arrest nr. 9/94 al heeft gesteld, kan de draagwijdte van een wetgevende norm of bepaling niet zover reiken dat, bij de beoordeling van toepassingen van maatregelen van positieve actie, de bevoegde rechter zou worden verhinderd *in concreto* na te gaan (a) of die maatregelen worden toegepast in de gevallen waarin een kennelijke ongelijkheid bestaat, (b) of het verdwijnen van die ongelijkheid door de wetgever als een te bevorderen doelstelling wordt aangewezen, (c) of de maatregelen van tijdelijke aard zijn en verdwijnen wanneer het beoogde doel is bereikt en (d) of de maatregelen andermans rechten niet onnodig beperken. In zijn memories heeft de Ministerraad overigens bevestigd dat de bestreden bepaling dient te worden geïnterpreteerd in het licht van de voorwaarden die het Hof in het verleden heeft verbonden aan maatregelen van positieve actie.

In die interpretatie van de bestreden bepaling kan het middel niet worden aangenomen.

III.C. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel door artikel 17 van de wet met betrekking tot het toezicht op de naleving van de wet

B.80. Het zesde middel in de zaak nr. 2780 is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat artikel 17 van de bestreden wet voorziet in een nieuwe categorie van toezichtsambtenaren, die moeten toezien op de naleving van de bestreden wet, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie, terwijl geen objectieve en redelijke verantwoording zou bestaan voor het krachtiger nastreven van de naleving van de bestreden wet dan van andere wetten.

B.81. Artikel 17 van de anti-discriminatiewet luidt :

« Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren toezicht op de naleving van de bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan.

Deze ambtenaren oefenen dit toezicht uit overeenkomstig de bepalingen van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie. »

Volgens de parlementaire voorbereiding strekt de bestreden bepaling ertoe de leden van de arbeidsinspectie de bevoegdheid te verlenen om de inbreuken op de antidiscriminatiewet vast te stellen; hun bevoegdheid wordt bepaald door de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie (*Parl. St.*, Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/6, p. 6). Uit de bespreking van het amendement dat tot die bepaling heeft geleid, blijkt dat de bevoegdheid van de arbeidsinspectie zich slechts uitstrekt tot discriminatie op het werk (*Parl. St.*, Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/15, p. 182).

De bepaling heeft derhalve niet de algemene en uitzonderlijke strekking die de verzoekende partijen eraan lijken te geven. In het licht van de algemene doelstelling van de anti-discriminatiewet, in het algemeen, en de E.G.-richtlijnen 2000/43/EG en 2000/78/EG, in het bijzonder, is die maatregel redelijk verantwoord.

Het middel kan niet worden aangenomen.

III.D. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel door artikel 19, § 3, van de wet met betrekking tot de omkering van de bewijslast

B.82. Het achtste middel in de zaak nr. 2780 is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 19 van de Grondwet, doordat in het bestreden artikel 19, § 3, de bewijslast inzake directe en indirecte discriminatie wordt omgekeerd ten laste van de verweerder, terwijl de regels dat eenieder onschuldig is tot het tegendeel is bewezen en dat het toekomt aan diegene die vordert om datgene wat hij beweert, ook te bewijzen, fundamenteel zijn in ons rechtssysteem en de omkering van die bewijslast, bij toepassing van artikel 19, § 1, ook gevolgen zou kunnen hebben in een strafrechtelijke procedure op grond van hetzelfde feit.

B.83. Artikel 19, § 3, van de anti-discriminatiewet luidt :

« Wanneer het slachtoffer van de discriminatie of een van de in artikel 31 bedoelde groeperingen voor het bevoegde gerecht feiten, zoals statistische gegevens of praktijktests, aanvoert die het bestaan van een directe of indirecte discriminatie kunnen doen vermoeden, valt de bewijslast dat er geen discriminatie is, ten laste van de verweerder. »

Die bepaling berust op de vaststelling dat het slachtoffer van discriminatie meestal in een zwakke positie staat tegenover degene die de discriminerende handeling verricht (*Parl. St.*, Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/15, p. 8), zodat het aangewezen werd geacht de bewijslast om te keren :

« De grootste toepassingsmoeilijkheid van de antiracismewet, en van antidiscriminatie-regelingen in het algemeen, ligt immers op vlak van de bewijsproblematiek. Het is voor het slachtoffer van een discriminatie vaak moeilijk die discriminatie te bewijzen omdat de nuttige informatie in handen is van de verdedigende partij. Het is daarom ook dat de Europese Commissie in haar ontwerprichtlijn voorstelt dat de bewijslast bij de beklagde partij ligt wanneer de klagende partij het materieel bewijs geleverd heeft van minder gunstige behandeling die een redelijk vermoeden van discriminatie aantoont. We denken in dit kader aan het toestaan van praktijktesten en van statistisch materiaal om dit vermoeden aan te tonen. » (*ibid.*, p. 27)

Verwijzend naar de voorschriften van de voormelde E.G.-richtlijnen, schaarde de Regering zich achter het principe maar diende zij wel een amendement in dat ertoe strekte de regels betreffende de omkering van de bewijslast uit de algemene bepalingen te halen, opdat zij niet van toepassing zouden zijn in strafrechtelijke aangelegenheden (*Parl. St., Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/15, pp. 56-57, 185 en 190*). De Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid bevestigde

« dat elk feit dat door de eiser duidelijk genoeg wordt aangetoond en waardoor verondersteld kan worden dat er sprake is van discriminatie, in het burgerlijk recht aanleiding geeft tot de omkering van de bewijslast. Statistische gegevens en situatietests worden slechts als voorbeeld genoemd » (*ibid.*, p. 191).

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt eveneens dat de omkering van de bewijslast geen automatisme is. Degene die beweert het slachtoffer te zijn van discriminatie moet immers eerst voldoende feiten aanvoeren waaruit een mogelijke discriminatie blijkt. Daartoe kan de eisende partij zich beroepen op bijvoorbeeld een praktijktest, maar de rechter moet dan nog oordelen of uit die test kan worden opgemaakt of er wordt gediscrimineerd :

« Als de rechter de test aanvaardt, is het aan de verwerende partij om te bewijzen dat de ongelijke behandeling niet discriminerend is. [...] Het is niet voldoende dat de eiser beweert dat er sprake is van discriminatie : hij moet overtuigende elementen aanbrengen om het vermoeden van discriminatie te staven alvorens de verweerder moet aantonen dat er geen sprake is van discriminatie. » (*ibid.*, pp. 196-197)

B.84. De door de wetgever ingevoerde maatregel berust op een objectief criterium, namelijk de aard van de vorderingen waarbij de omkering van de bewijslast wordt ingevoerd. De maatregel is zeker pertinent om de door hem beoogde doelstelling van efficiënte bescherming tegen discriminatie te waarborgen, en is, gelet op de voorwaarden waaronder hij geldt, daarmee niet onevenredig.

Volgens de verzoekende partijen is het niet uit te sluiten dat de met toepassing van artikel 19, § 1, genomen beslissing een weerslag heeft op de strafrechtelijke procedure wanneer de daad waardoor de bepalingen van de antidiscriminatiewet worden overtreden, een strafbaar feit uitmaakt. Zoals uit de tekst van artikel 19, § 3, blijkt, heeft de omkering van de bewijslast geen betrekking op het strafbare feit zelf, doch wel op de discriminerende aard van de gedraging. In de hypothese dat de omkering van de bewijslast, toegepast in een burgerlijke zaak, ten gevolge van artikel 22, zesde lid, van de bestreden wet, later het bewijs in een strafzaak zou kunnen beïnvloeden, zou de strafrechter niettemin ertoe gehouden zijn de bewijsstukken *in concreto* te beoordelen en het vermoeden van onschuld van de beklagde te eerbiedigen.

Onder voorbehoud van die interpretatie, kan het middel niet worden aangenomen.

III.E. Wat betreft de aangevoerde schending van het gelijkheidsbeginsel door artikel 31 van de wet met betrekking tot het optreden in rechte

B.85. Het negende en het tiende middel in de zaak nr. 2780 zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat in artikel 31 van de bestreden wet aan het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding alsmede aan verenigingen die vijf jaar rechtspersoonlijkheid genieten en die zich in hun statuten tot doel hebben gesteld de mensenrechten te verdedigen of discriminatie te bestrijden, de bevoegdheid wordt verleend om in rechte op te treden in alle rechtsgedingen waartoe de bestreden wet aanleiding kan geven, terwijl in een rechtsstaat de vervolging van misdrijven de bevoegdheid zou zijn van het openbaar ministerie, dat optreedt in het openbaar belang, en een verschil in behandeling in het leven zou worden geroepen ten aanzien van andere misdrijven, in de vervolging waarvan vergelijkbare groeperingen die bijvoorbeeld opkomen voor de belangen van de slachtoffers van die misdrijven, niet kunnen optreden.

B.86. Artikel 31 van de anti-discriminatiewet luidt :

« Het centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding kan in rechte optreden in de geschillen waartoe deze wet aanleiding kan geven.

Wanneer afbreuk wordt gedaan aan de statutaire opdrachten die ze zich tot doel hebben gesteld, kunnen de volgende verenigingen of organisaties eveneens in rechte optreden in de geschillen waartoe deze wet aanleiding kan geven :

1° instellingen van openbaar nut en alle verenigingen die op de datum van de feiten sedert ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid genieten en die zich in hun statuten tot doel hebben gesteld de mensenrechten te verdedigen of discriminatie te bestrijden;

2° de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties, zoals zij zijn bepaald in artikel 3 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

3° de representatieve organisaties in de zin van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel;

4° de representatieve organisaties van de zelfstandigen.

Wanneer het slachtoffer van de wetsovertreding of van de discriminatie een natuurlijke persoon of een rechtspersoon is, is de vordering van de in het eerste en het tweede lid bedoelde groeperingen slechts ontvankelijk indien zij bewijzen dat zij handelen met instemming van het slachtoffer. »

Die maatregel strekt ertoe, naar het voorbeeld van wat reeds bestaat op het gebied van de strijd tegen racisme en xenofobie, een vorderingsrecht toe te kennen aan een aantal organisaties, waaronder het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding (*Parl. St., Senaat, B.Z. 1999, nr. 2-12/1, p. 6*), en verenigingen die reeds vijf jaar bestaan, een vereiste om de geloofwaardigheid van hun optreden te verzekeren (*Parl. St., Senaat, 2000-2001, nr. 2-12/15, p. 206*). Zij worden immers geacht te beschikken over voldoende ervaring om over de naleving van de bestreden wet te waken. Hun vordering is evenwel slechts ontvankelijk als zij bewijzen dat zij handelen met instemming van het slachtoffer van de wetsovertreding of van de discriminatie (artikel 31, laatste lid).

De maatregel berust op een objectief criterium, namelijk de bijzondere aard van de betwistingen waarin het optreden in rechte mogelijk is; bovendien heeft de wetgever rekening kunnen houden met de bijzondere ervaring van de organisaties en verenigingen die gemachtigd zijn om in rechte op te treden. Onder meer rekening houdend met de bepalingen van de voormelde E.G.-richtlijnen die dat type van collectieve vorderingen aanmoedigen (artikel 7, lid 2, van de richtlijn 2000/43/EG en artikel 9, lid 2, van de richtlijn 2000/78/EG), is die maatregel niet zonder redelijke verantwoording, zelfs niet wat de burgerlijke vordering in strafprocedures betreft.

De middelen kunnen niet worden aangenomen.

Om die redenen,
het Hof

1. vernietigt in de wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding :

- in artikel 2, § 1, de woorden « dat » en « , rechtstreeks gebaseerd is op het geslacht, een zogenaamd ras, de huidskleur, de afkomst, de nationale of etnische afstamming, seksuele geaardheid, de burgerlijke staat, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap », met de gevolgen zoals beschreven in B.15;

- in artikel 2, § 2, de woorden « op wie een van de in § 1 genoemde discriminatiegronden van toepassing is »;

- in artikel 2, § 6, de woorden « dat verband houdt met de discriminatiegronden opgesomd in § 1 »;

- in artikel 2, § 7, de woorden « op een van de gronden bedoeld in § 1 »;

- in artikel 4, de woorden « verband houdende met een van de gronden bedoeld in artikel 2, »;

2. vernietigt in dezelfde wet van 25 februari 2003 :

- artikel 2, § 4, vijfde streepje;

- artikel 6, § 1, tweede streepje;

- artikel 6, § 2;

3. verwerpt voor het overige de beroepen onder voorbehoud van de interpretaties geformuleerd met betrekking tot :

- het begrip « discriminatie », in B.35, B.39, B.40.1 en B.40.2;

- de begrippen « aanzetten tot », « discriminatie, haat of geweld », in B.49, B.50 en B.51;

- de beperking van de toepassing van artikel 6, § 1, eerste streepje, van de wet tot het opzettelijk aanzetten tot directe discriminatie, in B.56;

- de stakingsvordering, in artikel 19, § 1, van de wet, in B.75;

- de voorwaarden waaraan maatregelen van positieve actie zijn onderworpen, in B.79;

- de omkering van de bewijslast, in B.84.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 oktober 2004.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,
A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2004/203040]

Extrait de l'arrêt n° 157/2004 du 6 octobre 2004

Numéros du rôle : 2780 et 2783

En cause : les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, introduits par F. Vanhecke et autres et par M. Storme.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours et procédure*

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 8 septembre 2003 et parvenue au greffe le 9 septembre 2003, un recours en annulation totale ou partielle de la loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (publiée au *Moniteur belge* du 17 mars 2003) a été introduit par F. Vanhecke, demeurant à 8310 Assebroek, J. Van Belleghemstraat 1, G. Annemans, demeurant à 2050 Anvers, Blancefloerlaan 175, F. Dewinter, demeurant à 2180 Ekeren, Klaverveldenlaan 1, et J. Ceder, demeurant à 1700 Dilbeek, Prieldreef 1A.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 16 septembre 2003 et parvenue au greffe le 17 septembre 2003, un recours en annulation des articles 6 à 15 de la loi précitée a été introduit par M. Storme, demeurant à 9030 Gand, Zuidbroek 49.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2780 et 2783 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à la recevabilité des recours

B.1. Le Conseil des ministres conteste la recevabilité des recours en annulation, au motif que les parties requérantes ne justifieraient pas de l'intérêt requis et que leur recours devrait être considéré comme une action populaire. En outre, les requérants dans l'affaire n° 2780, en tant que représentants d'un parti politique, n'apporteraient pas la preuve de la qualité requise.

B.2. La loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (ci-après : la loi contre la discrimination) interdit que soient pratiquées des discriminations fondées sur certains motifs, impose aux personnes, dans leurs rapports mutuels, des obligations dont le non-respect peut être sanctionné civilement et pénalement, établit des motifs d'alourdissement des peines pour certains délits de droit commun et prévoit des procédures particulières pour imposer le respect de la loi. Les parties requérantes peuvent être affectées directement et défavorablement par l'application d'une telle loi, qu'elles combattent en ce qu'elle porterait atteinte à des libertés et droits fondamentaux. Elles justifient dès lors d'un intérêt suffisant à leur recours.

Ni le fait que la loi ne leur ait pas été appliquée, ni la circonstance qu'elles pourraient elles-mêmes invoquer cette application si elles venaient à être victimes du comportement que la loi sanctionne n'enlèvent rien à leur intérêt. L'applicabilité de la loi à un nombre indéterminé de personnes n'entraîne pas, eu égard à la nature des obligations et des sanctions - y compris pénales - qu'elle contient et à l'incompatibilité alléguée de celles-ci avec des libertés et droits fondamentaux, qu'il faille qualifier les recours d'action populaire.

B.3. L'exception selon laquelle les requérants dans l'affaire n° 2780 n'auraient pas, en tant que représentants d'un parti politique, la qualité requise pour ester en justice ne peut pas davantage être accueillie. Les requérants ont précisé leur intérêt en soulignant qu'ils pourraient être affectés défavorablement par la loi entreprise en tant que mandataires d'un parti politique. Il ne peut toutefois en être déduit qu'ils aient agi, en introduisant le recours en annulation, au nom de leur parti politique.

B.4. Les exceptions sont rejetées.

Quant au fond

I. Quant aux moyens qui dénoncent la violation du principe d'égalité en raison de la limitation des motifs de discrimination et des causes d'aggravation des peines

I.A. En ce qui concerne l'article 2, § 1^{er}, de la loi

B.5. Le premier moyen dans l'affaire n° 2780, qui est dirigé contre la loi dans son ensemble et contre l'article 2 en particulier, est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que la loi s'abstient de sanctionner la discrimination fondée sur une conviction politique, alors que la discrimination fondée sur d'autres motifs est sanctionnée et que des conventions internationales interdisent la discrimination fondée sur une conviction politique, sans que cette différence de traitement repose sur un critère objectif et soit raisonnablement justifiée.

B.6. Par la loi entreprise, le législateur entend créer un cadre légal de lutte contre des comportements discriminatoires tant sur le plan pénal que sur le plan civil dans « tous les cas où un individu ou une autorité dispose de la possibilité de provoquer un traitement discriminatoire » (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 6). L'auteur principal de la proposition de loi souligne que celle-ci avait pour objectif de supprimer et de combattre toutes les formes de discrimination (*ibid.*, p. 22).

Le Gouvernement a également soutenu la proposition de loi, « qui vise à lutter d'une manière globale contre les discriminations » :

« Il s'agit [...] d'une préoccupation prioritaire du gouvernement puisque déjà l'accord du gouvernement stipule clairement qu' [...] il entend développer la lutte contre toute forme de discrimination par l'adoption d'une loi générale.

En effet, sur le plan national, les dispositions [...] visant à lutter contre ces discriminations sont soit insuffisantes, soit inexistantes.

De plus, les partis et les mouvements dont le fondement idéologique est la discrimination et l'intolérance, constituent un danger permanent pour les valeurs démocratiques et doivent être, dès lors, combattus avec une détermination sans faille. Le gouvernement entend mener une politique volontariste et efficace de lutte contre toutes les discriminations. » (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 52; Chambre, 2001-2002, DOC 50-1407/005, pp. 8, 9 et 11).

B.7. Les motifs de discrimination sanctionnés par la loi entreprise sont énumérés à l'article 2, § 1^{er}, de cette loi, qui énonce :

« Il y a discrimination directe si une différence de traitement qui manque de justification objective et raisonnable est directement fondée sur le sexe, une prétendue race, la couleur, l'ascendance, l'origine nationale ou ethnique, l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique. »

B.8.1. Malgré l'objectif général mentionné en B.6, le législateur a opté pour une énumération limitative des motifs de discrimination. Ce caractère limitatif a été souligné dans les développements exposés tant par les auteurs de la proposition de loi qui se trouve à la base de la loi entreprise (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1999, n° 2-12/1, p. 2) que par le Gouvernement, qui a amendé la proposition et a étendu les motifs de discrimination, notamment à la conviction religieuse ou philosophique (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/6, pp. 2-3). Au Sénat et à la Chambre des représentants, tous les amendements tendant à ajouter d'autres motifs de discrimination ont été rejetés.

B.8.2. L'exclusion des convictions politiques (et initialement aussi des convictions religieuses) en tant que motif de discrimination a été justifiée comme suit :

« Mais la prise en compte de tels critères peut faire problème. Dans des pays où des législations plus générales existent, des partis extrémistes ou des organisations intégristes s'appuient en effet sur la loi pour tenter d'interdire toute critique ou toute mise en cause publiques de leurs choix politiques ou des conséquences politiques de leurs choix religieux. Or, il faut précisément, sur ces questions, garantir la possibilité du débat public et de la critique, aussi sévère soit-elle. » (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 6)

L'attention a également été attirée sur le danger « d'un usage abusif de la loi par des personnes qui veulent précisément défendre la discrimination » (*ibid.*, pp. 17 et 23).

Le Gouvernement s'est rallié à cette argumentation. Son amendement tendant à considérer néanmoins les convictions religieuses et philosophiques comme motifs de discrimination a été justifié comme suit :

« Par contre, le gouvernement propose d'introduire dans la liste des bases de discrimination, les ' convictions religieuses et philosophiques '.

Ceci, notamment en vertu de l'article 13 du Traité d'Amsterdam et des deux directives européennes qui l'exécutent.

Toutefois, le gouvernement précise que ce concept doit être interprété de manière restrictive, en d'autres termes : les convictions politiques ou autres sont exclues de la liste des discriminations.

En effet, les événements politiques récents nous rappellent qu'il est fondamental de rester vigilants à l'égard des partis non démocratiques et liberticides. L'oratrice ne souhaite donc pas que ces partis extrémistes puissent tenter de s'appuyer sur la loi pour essayer d'interdire toute critique ou toute mise en cause politique de leurs prises de position politiques. » (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 55; Chambre, 2001-2002, DOC 50-1407/005, p. 10)

B.8.3. Un amendement tendant à ajouter « la langue » en tant que motif de discrimination (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-10, n° 114) a également été rejeté.

B.9. Dans le cadre de l'examen du premier moyen, la Cour doit vérifier si le législateur, en établissant une différence de traitement selon le motif sur lequel repose la discrimination, a pris une mesure qui peut résister au contrôle au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les dispositions conventionnelles qui garantissent le principe d'égalité et de non-discrimination, et en particulier l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en ce que seules bénéficient de la protection civile de la loi entreprise les victimes discriminées en raison des motifs énumérés.

B.10. Les articles 10 et 11 de la Constitution ont une portée générale. Ils interdisent toute discrimination, quelle qu'en soit l'origine. Parmi les droits et libertés garantis par ces dispositions figurent les droits et libertés résultant de dispositions conventionnelles internationales qui lient la Belgique. L'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques interdisent toute discrimination, sur quelque base que ce soit, « notamment [...] la langue [...] les opinions politiques ou toutes autres opinions [...] ».

B.11. Les motifs de discrimination énumérés par la loi entreprise, à savoir « le sexe, une prétendue race, la couleur, l'ascendance, l'origine nationale ou ethnique, l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique », sont des critères objectifs.

B.12. Pour pouvoir apprécier si ces critères qui établissent une différence de protection juridique entre les victimes d'une discrimination en fonction de la nature du motif de discrimination sont pertinents, il convient, avant tout, de prendre en compte l'objectif général de la lutte contre toute forme de discrimination, tel qu'il est rappelé en B.6. La Cour doit toutefois avoir aussi égard aux objectifs particuliers, mentionnés au B.8.2, qui ont donné lieu à une restriction du champ d'application de la loi, et qui contredisent l'objectif général de celle-ci.

B.13. Le législateur a expressément opté pour un système de protection contre la discrimination dans lequel un traitement inégal ne constituera une discrimination que si cette différence de traitement n'est pas objectivement et raisonnablement justifiée.

Dans ce système, compte tenu de l'objectif général de la loi tel qu'il est mentionné au B.6, il n'est pas pertinent d'exclure certains motifs de discrimination du champ d'application de la loi.

B.14. Cette mesure n'est pas davantage pertinente pour prévenir les abus de la protection juridique ou pour empêcher que la loi soit déviée de ses objectifs. Etant donné que, dans le système choisi par le législateur, il convient d'examiner si chaque différence de traitement contestée peut être justifiée de manière objective et raisonnable, ce système offre, de par sa nature même, suffisamment de garanties pour empêcher d'éventuels abus, sans qu'il soit nécessaire, comme en l'espèce, de priver une catégorie de victimes de discrimination de la protection de la loi.

En outre, la différence de traitement litigieuse donne l'impression, contrairement à l'objectif général de la loi, que la discrimination fondée sur des motifs non mentionnés ne mérite pas une même protection. Rien ne justifie qu'une différence de traitement fondée sur un motif tel que la conviction politique ou la langue ne puisse faire l'objet des mesures civiles prévues par la loi entreprise.

En effet, la mesure lèse les victimes d'une discrimination fondée sur les convictions politiques ou sur la langue en ce qu'elle les prive de la protection de la loi.

B.15. Le premier moyen dans l'affaire n° 2780 est fondé en tant qu'il est dirigé contre l'article 2, § 1^{er}, de la loi attaquée.

Il convient dès lors d'annuler dans cet article les mots par lesquels les motifs de discrimination sont limités. Pour les mêmes raisons, il convient aussi d'annuler la limitation des motifs de discrimination faite par référence à l'article 2, § 1^{er} (dans les paragraphes 2, 6 et 7 de l'article 2), et par référence à l'article 2 (dans l'article 4).

Les dispositions des articles 2 à 4 et 18 à 31 de la loi entreprise sont dès lors applicables à toutes les discriminations, quel que soit le motif sur lequel elles sont fondées, étant entendu que ceci ne porte pas atteinte à l'exclusion de la discrimination fondée sur le « sexe » dans les missions confiées par l'article 23 au Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, mission que le législateur pouvait attribuer à l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes créé par la loi du 16 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002, quatrième édition). L'article 108 de la loi-programme du 9 juillet 2004 (*Moniteur belge* du 15 juillet 2004, deuxième édition) a d'ailleurs complété l'article 31, alinéa 1^{er}, de la loi attaquée, afin de retirer au Centre la compétence en matière de discrimination fondée sur le sexe et de l'attribuer à l'Institut, y compris le droit d'ester en justice.

I.B. En ce qui concerne les articles 6 à 15 de la loi

B.16. Le premier moyen dans l'affaire n° 2783, en ses deuxième et troisième branches, est dirigé contre les articles 6 à 15 de la loi entreprise. Les deux branches dénoncent la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 12, 15, 19 et 22 de la Constitution, avec les articles 2, 5, 8, 9, 10, 13 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme, avec le Premier Protocole additionnel à cette Convention, et avec les articles 6.1, 9.1, 17, 18, 19 et 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le requérant s'estime discriminé en ce que, alors qu'il pourrait être victime d'une des infractions visées par les articles 6 à 15 de la loi, en raison de ses opinions politiques ou de sa langue, ces dispositions ne pourraient être appliquées à l'auteur de l'infraction puisque la loi ne s'applique pas à de telles discriminations.

B.17. Aucune disposition de droit international n'impose d'assortir de sanctions pénales les comportements discriminatoires. La directive européenne 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 se borne à disposer, d'une part, que les Etats membres veillent à ce que des procédures « judiciaires et/ou administratives » soient accessibles « à toutes les personnes qui s'estiment lésées par le non-respect, à leur égard, du principe de l'égalité de traitement » (article 9, paragraphe 1) et, d'autre part, qu'ils détermineront des sanctions qui doivent être « effectives, proportionnées et dissuasives » (article 17). Il en est de même de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 (articles 7, paragraphe 1^{er}, et 15). S'il peut se déduire des dispositions de ces deux directives qui concernent la charge de la preuve que les procédures pénales ne sont pas exclues (article 10, paragraphe 3, de la directive 2000/78/CE; article 8, paragraphe 3, de la directive 2000/43/CE), il ressort de l'ensemble des directives que le choix de la procédure la plus appropriée appartient aux Etats membres.

B.18. Par ailleurs, spécialement lorsqu'il s'agit de prendre des mesures qui peuvent limiter la liberté d'expression, l'Etat doit éviter de recourir à des mesures pénales lorsque d'autres mesures, telles que des sanctions civiles, permettent d'atteindre l'objectif poursuivi (voir dans ce sens, entre autres, Cour européenne des droits de l'homme, *Incal c/Turquie*, 9 juin 1998, § 54; arrêt *Sürek n° 2 c/Turquie*, 8 juillet 1999, § 34).

B.19. Lorsque le législateur opte pour la voie pénale, il relève de son pouvoir d'appréciation de déterminer quels sont les comportements qui méritent d'être pénalement sanctionnés. Encore faut-il que les choix qu'il fait soient raisonnablement justifiés.

B.20. L'article 6, § 2, de la loi contre la discrimination, qui est la seule disposition de celle-ci qui punit de sanctions pénales la discrimination elle-même, énumère les motifs des discriminations punissables, parmi lesquels ne figurent ni les opinions politiques ni la langue, alors que ces motifs de discrimination sont explicitement inscrits à l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et à l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

B.21. Les considérations rappelées en B.8.2 ne peuvent suffire à justifier cette différence de traitement entre victimes de discriminations, alors qu'il s'agit de réprimer des comportements dont se rendent coupables des autorités publiques.

Si, pour censurer l'inconstitutionnalité de l'article 2, § 1^{er}, de la loi, qui n'est pas une disposition pénale, la Cour peut annuler les mots qui limitent les motifs de discrimination, en revanche, il ne serait pas satisfait aux exigences du principe de légalité en matière pénale consacré par l'article 12 de la Constitution si la discrimination devenait, sans autre précision, un élément constitutif d'une infraction.

B.22. Il convient donc d'annuler l'article 6, § 2, de la loi dans son ensemble.

B.23. Les articles 6, § 1^{er}, et 7 à 14 de la loi ont toutefois une tout autre portée.

B.24. Les infractions définies à l'article 6, § 1^{er}, par le renvoi qui y est fait à l'article 444 du Code pénal, punissent non des comportements mais des propos ou des écrits. Elles constituent donc des ingérences dans l'exercice de la liberté d'expression. En outre, elles ne se limitent pas à sanctionner les agents de l'autorité publique mais elles s'appliquent à toute personne.

B.25. Il peut être admis que, lorsqu'il décide d'instaurer une telle répression, qui limite l'exercice d'une liberté constitutionnelle et qui met en œuvre l'effet horizontal du principe d'égalité et de non-discrimination, le législateur se borne à sanctionner dans un premier temps les expressions qui lui paraissent les plus répréhensibles. La directive 2000/78/CE, qui s'applique elle aussi « à toutes personnes, tant pour le secteur public que pour le secteur privé » (article 3, paragraphe 1^{er}), ne vise pas les discriminations fondées sur la langue, et le terme « conviction » qui figure à son article 1^{er} ne concerne pas les convictions politiques. Il en est de même de l'article 13, paragraphe 1^{er}, du Traité instituant la Communauté européenne.

B.26. L'absence dans les dispositions législatives visées au B.23 de ces deux motifs de discrimination serait disproportionnée si elle aboutissait à priver les personnes qui en sont victimes de la protection de la loi. Mais il découle de l'annulation partielle des dispositions visées en B.15 que les mesures non pénales prévues par la loi s'appliquent à tout comportement discriminatoire qui entre dans le champ d'application de la loi attaquée, en particulier son article 2, § 4.

B.27. Enfin, les articles 7 à 14 de la loi font du mobile discriminatoire d'infractions déjà réprimées par le Code pénal une cause d'aggravation du minimum des peines applicables. A la différence des autres dispositions pénales de la loi, les articles 7 à 14 reprennent, parmi les motifs de discrimination, non seulement ceux qui figurent à l'article 2 - sauf quelques exceptions - mais également des motifs qui font l'objet de la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie.

B.28. Il appartient au législateur, lorsqu'il décide d'élever le minimum des peines applicables à certaines infractions, de désigner les motifs de discrimination qui lui paraissent, à l'heure actuelle, les plus répréhensibles.

B.29. En ce que la loi, dans son état actuel, ne mentionne pas aux articles 7 à 14 les mobiles d'infractions inspirés par la haine, le mépris et l'hostilité en raison des convictions politiques et de la langue, elle ne viole pas les dispositions invoquées au moyen.

B.30. La Cour doit encore examiner si ces infractions nouvelles et si ces circonstances aggravantes satisfont au principe de légalité en matière pénale et si, en ce qu'elles répriment des propos et des écrits, elles ne portent pas une atteinte injustifiée à la liberté d'expression.

II. Quant aux moyens dirigés contre les dispositions pénales (articles 6 à 15 de la loi)

B.31. Le deuxième moyen dans l'affaire n° 2780 ainsi que les deuxième et troisième moyens dans l'affaire n° 2783 sont tirés de la violation du principe d'égalité et de non-discrimination et du principe de légalité en matière pénale garantis par les articles 10, 11, 12 et 14 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec les articles 9 et 15.1 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et, dans l'affaire n° 2783, subsidiairement de la violation des articles 10, 11, 12, 19, 22, 24, 25, 26 et 27 de la Constitution lus isolément ou combinés avec les articles 8, 9, 10 et 11 de la Convention européenne des droits de l'homme. Ces moyens visent les dispositions pénales de la loi contre la discrimination, de façon générale, et ses articles 6, 9, 11, 14 et 15, en particulier.

II.A. En ce qui concerne le principe de légalité en matière pénale

B.32. L'article 12 de la Constitution dispose :

« La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

[...] »

L'article 14 de la Constitution dispose :

« Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi. »

L'article 7.1 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 15.1 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques énoncent :

« Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. [...] »

B.33. En attribuant au pouvoir législatif la compétence, d'une part, de déterminer dans quels cas et sous quelle forme des poursuites pénales sont possibles et, d'autre part, d'adopter la loi en vertu de laquelle une peine peut être établie et appliquée, les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution garantissent à tout citoyen qu'aucun comportement ne sera punissable et qu'aucune peine ne sera infligée qu'en vertu de règles adoptées par une assemblée délibérante, démocratiquement élue.

Le principe de légalité en matière pénale procède notamment de l'idée que la loi pénale doit être formulée en des termes qui permettent à chacun de savoir, au moment où il adopte un comportement, si celui-ci est ou non punissable. Il exige que le législateur indique, en des termes suffisamment précis, clairs et offrant la sécurité juridique, quels faits sont sanctionnés, afin, d'une part, que celui qui commet les faits puisse évaluer préalablement, de manière satisfaisante, quelle sera la conséquence pénale de ses actes et afin, d'autre part, que ne soit pas laissé au juge un trop grand pouvoir d'appréciation. Le principe de légalité en matière pénale n'empêche toutefois pas que la loi attribue un pouvoir d'appréciation au juge, pour autant qu'elle ne méconnaisse pas les exigences particulières de précision, de clarté et de prévisibilité auxquelles doivent satisfaire les lois en matière pénale.

II.B. En ce qui concerne la violation alléguée du principe de légalité en matière pénale par la notion de « discrimination » figurant à l'article 6 de la loi

B.34. Les parties requérantes reprochent au législateur d'utiliser dans des dispositions pénales le terme « discrimination », qui ne satisferait pas aux exigences rappelées en B.33.

B.35. Le législateur n'a pas défini dans l'article 6 de la loi la notion de discrimination. Cette notion a fait l'objet d'une jurisprudence abondante, notamment de la Cour européenne des droits de l'homme et de la Cour d'arbitrage, et il a été répété tout au long des travaux préparatoires que le législateur entendait se référer à cette jurisprudence (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1999, n° 2-12/1, p. 4; 2001-2002, n° 2-12/15, pp. 99, 121). Il a notamment été rappelé que, selon une « jurisprudence constante de la Cour européenne », une distinction est discriminatoire si elle manque de justification objective et raisonnable, c'est-à-dire si elle ne poursuit pas un but légitime ou si elle n'y a pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé (arrêt du 28 mai 1985, Série A, n° 94, § 72) » (*ibid.*, p. 99). Les dispositions de la loi ne visent donc que la notion de discrimination qui correspond à la définition concordante que donnent de cette notion tant la Cour européenne que la Cour d'arbitrage, de même que la Cour de cassation et le Conseil d'Etat.

B.36. Par ailleurs, une discrimination ne peut faire l'objet des mesures prévues par la loi que si elle cause un préjudice aux personnes appartenant à la catégorie discriminée. Des amendements qui, soulignant qu'une différence de traitement n'est discriminatoire que si elle a un effet « néfaste ou négatif », proposaient de préciser que la personne discriminée doit avoir été traitée « de manière moins favorable qu'une autre se trouvant dans une situation comparable » ont été rejetés parce que la définition qu'ils proposaient avait « la même portée que celle reprise dans le projet » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1578/008, pp. 11-13).

B.37. Cette exigence se trouve implicitement rappelée dans les dispositions civiles de la loi qui n'ouvrent l'action en cessation qu'à « la victime de la discrimination » (articles 19, §§ 1^{er} et 3, 20 et 31, alinéa 3) ou à certains groupements « lorsqu'un préjudice est porté aux fins statutaires qu'ils se sont donné pour mission de poursuivre » (article 31, alinéa 2).

B.38. Ainsi, la loi ne déroge ni à la règle du droit judiciaire selon laquelle une action ne peut être admise si le demandeur n'a pas intérêt pour la former (article 17 du Code judiciaire), cet intérêt devant être personnel et direct (Cass., 19 septembre 1996, *Pas.*, 1996, I, 830), ni à la règle de procédure pénale selon laquelle l'action pour la réparation d'un dommage causé par une infraction appartient uniquement à celui qui a souffert de ce dommage (article 3 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale), c'est-à-dire celui qui a été directement et personnellement lésé par cette infraction (Cass., 16 octobre 1991, *Pas.*, 1992, I, 129), la violation d'un intérêt qui n'est pas différent de l'intérêt collectif ne suffisant pas pour qu'une constitution de partie civile soit recevable (Cass., 9 novembre 1983, *Pas.*, 1984, I, 266).

B.39. Il appartiendra au juge pénal d'examiner, dans chaque cas, si la différence de traitement alléguée comme élément constitutif des infractions décrites à l'article 6 de la loi, est dénuée de justification objective et raisonnable. En application des principes généraux du droit pénal, c'est à la partie poursuivante qu'il appartiendra d'apporter la preuve de la discrimination, tout doute sur le caractère discriminatoire de la différence de traitement bénéficiant au prévenu.

B.40.1. Etant donné (a) que, dans le langage courant, le terme « discrimination » désigne une différence de traitement arbitraire et qu'une jurisprudence constante lui donne la définition rappelée en B.35, (b) que les articles 6 à 14 de la loi précisent, dans chacune de leurs dispositions, les éléments en raison desquels une discrimination est incriminée et (c) que les sanctions prévues par la loi ne sont possibles que si une discrimination cause un préjudice aux personnes qui en sont victimes, directement et personnellement, comme le mentionnent les considérants B.36 à B.38, les articles 6 à 14 de la loi, en ce qu'ils font de la discrimination un élément constitutif de certaines infractions ou une cause d'aggravation de certains minimums de peines, ne peuvent être considérés comme méconnaissant les exigences du principe de légalité en matière pénale.

B.40.2. En outre, une différence de traitement qui fait l'objet d'un large débat public et toute manifestation qui relève de la liberté d'expression garantie par la Constitution et les traités ne peuvent pas être punissables lorsque l'intention particulière requise est absente.

Dans cette interprétation, la notion de « discrimination » de l'article 6 ne viole pas le principe de légalité en matière pénale.

II.C. En ce qui concerne la violation alléguée du principe de légalité en matière pénale, de la liberté d'expression et du principe d'égalité par l'infraction d'incitation « à la discrimination, à la haine ou à la violence » inscrite à l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi

B.41. En ce qu'il érige en infraction des propos tenus ou des écrits distribués dans les circonstances mentionnées à l'article 444 du Code pénal, l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi attaquée constitue une ingérence dans la liberté d'expression garantie par l'article 19 de la Constitution et par l'article 10 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.42. L'article 19 de la Constitution dispose :

« La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés. »

B.43. L'article 10 de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« 1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la réputation ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire. »

B.44. La liberté d'expression constitue l'un des fondements essentiels d'une société démocratique. Elle vaut non seulement pour les « informations » ou « idées » accueillies avec faveur ou considérées comme inoffensives ou indifférentes, mais aussi pour celles qui choquent, inquiètent ou heurtent l'Etat ou une fraction de la population. Ainsi le veut le pluralisme, la tolérance et l'esprit d'ouverture sans lesquels il n'est pas de société démocratique (Cour européenne des droits de l'homme, 7 décembre 1976, *Handyside c/Royaume-Uni*, § 49, 23 septembre 1998, *Lehideux et Isorni c/France*, § 55, et 28 septembre 1999, *Öztürk c/Turquie*, § 64).

B.45.1. Aux termes de l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme :

« La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation ».

L'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques dispose :

« Toutes les personnes sont égales devant la loi et ont droit sans discrimination à une égale protection de la loi. A cet égard, la loi doit interdire toute discrimination et garantir à toutes les personnes une protection égale et efficace contre toute discrimination, la race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique et de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. »

En vertu de l'article 13, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté européenne, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires en vue de combattre toute discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.

Il ressort enfin des travaux préparatoires de la loi (*Doc. parl.*, Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 99) qu'il a été tenu compte, bien qu'il ne soit pas ratifié, du Douzième Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, dont l'article 1^{er} dispose :

« La jouissance de tout droit prévu par la loi doit être assurée, sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. »

B.45.2. La nécessité de lutter contre les discriminations peut donc être considérée comme une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire au sens de l'article 10.2 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.46. Cette ingérence est désormais prévue par la loi et il ressort des considérations exprimées en B.35 à B.40.2 que le terme « discrimination », pour autant qu'il soit interprété de la manière indiquée en B.40.1 et B.40.2, satisfait aux exigences du principe de légalité en matière pénale. Encore faut-il examiner si cette ingérence n'est pas disproportionnée au but qu'elle poursuit.

B.47. Aux termes de l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi attaquée, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante euros à mille euros ou d'une de ces peines seulement :

« quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, incite à la discrimination, à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne, d'un groupe, d'une communauté ou des membres de celle-ci, en raison du sexe, de l'orientation sexuelle, de l'état civil, de la naissance, de la fortune, de l'âge, de la conviction religieuse ou philosophique, de l'état de santé actuel ou futur, d'un handicap ou d'une caractéristique physique ».

B.48. Le renvoi à l'article 444 du Code pénal indique que l'incitation ne sera punissable que si elle est commise dans l'une des circonstances suivantes :

- « - Soit dans des réunions ou lieux publics;
- Soit en présence de plusieurs individus dans un lieu non public, mais ouvert à un certain nombre de personnes ayant le droit de s'y assembler ou de le fréquenter;
- Soit dans un lieu quelconque, en présence de la personne offensée et devant témoins;
- Soit par des écrits imprimés ou non, des images ou des emblèmes affichés, distribués ou vendus, mis en vente ou exposés aux regards du public;
- Soit enfin par des écrits non rendus publics, mais adressés ou communiqués à plusieurs personnes. »

B.49. Le terme « incitation » indique par lui-même que les actes incriminés vont au-delà de ce qui relève des informations, des idées ou des critiques. Le verbe « inciter à », dans son sens courant, signifie « entraîner, pousser quelqu'un à faire quelque chose ». Il ne peut y avoir incitation que si les propos tenus ou les écrits diffusés dans les conditions décrites à l'article 444 du Code pénal comportent un encouragement, une exhortation ou une instigation à la discrimination. Compte tenu de la définition de ce terme, telle qu'elle est exprimée en B.35, l'incitation à traiter différemment ne sera punissable que si cette différence de traitement est dénuée de toute justification objective et raisonnable. L'incitation ne s'expliquera, dans ce cas, que par la volonté d'inciter à la haine ou à la violence, de telle sorte que les trois termes utilisés par l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, désignent les degrés différents d'un même comportement.

B.50. Les termes « haine » et « violence » ont un contenu suffisamment connu pour que chacun puisse raisonnablement savoir que les propos qu'il tient ou les écrits, images ou emblèmes qu'il diffuse tombent dans le champ d'application de la loi pénale. Ils permettent de distinguer l'expression d'une opinion, qui reste libre - même si elle est vive, critique ou polémique -, de l'incitation à la discrimination, à la haine ou à la violence qui n'est punissable que si est démontrée l'intention d'inciter à des comportements discriminatoires, haineux ou violents.

B.51. Il ressort enfin des travaux préparatoires qu'il s'agit d'une infraction intentionnelle. Elle doit être considérée comme requérant l'existence d'un dol spécial. En raison de la portée qu'il convient de donner aux termes d'incitation, de discrimination, de haine et de violence, il ne peut s'agir d'une infraction dont l'existence serait présumée dès lors que ses éléments matériels sont réunis. Au contraire, l'infraction exige que soit établi l'élément moral spécifique qu'impliquent les termes mêmes utilisés par la loi.

L'exigence d'une volonté particulière d'inciter à la discrimination, à la haine ou à la violence exclut que puissent être incriminés, en l'absence d'une telle incitation, les pamphlets (*Doc. parl., Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, p. 126*) et il doit en être de même des plaisanteries, des caricatures, des opinions et de toute expression qui, faute du dol spécial requis, relève de la liberté d'expression. Il fut en effet explicitement déclaré, au cours des débats au Sénat :

« La ministre demande que l'on marque son accord sur la thèse que toute distinction fondée sur l'exercice d'une liberté inscrite dans la Constitution ne peut pas être poursuivie comme un acte discriminatoire. Une telle distinction sera alors considérée d'office comme légitime. La loi proposée n'entend pas fouler aux pieds les dispositions constitutionnelles. » (*ibid.*, p. 146)

Cet accord s'est traduit par le rappel, inscrit à l'article 3 de la loi, selon lequel celle-ci « ne porte pas atteinte à la protection et à l'exercice [même] des libertés et des droits fondamentaux qui sont mentionnés dans la Constitution et les conventions internationales relatives aux droits de l'homme. »

B.52. Sous réserve de cette interprétation, la disposition en cause ne porte pas, par elle-même, une atteinte discriminatoire aux libertés invoquées au moyen.

II.D. En ce qui concerne la violation alléguée du principe de légalité en matière pénale par l'incrimination de l'incitation à la discrimination indirecte, dans l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi

B.53. Bien que le texte de l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi ne le mentionne pas explicitement, il se déduit de ses travaux préparatoires que seraient punissables l'incitation à la discrimination directe et l'incitation à la discrimination indirecte. Alors que le texte voté par le Sénat ne visait que la première forme de discrimination (*Doc. parl., Chambre, 2001-2002, DOC 50-1678/001, p. 4*), la suppression du mot « directe », qui découle de l'adoption par la Chambre des représentants d'un amendement du Gouvernement (*Doc. parl., Chambre, 2001-2002, DOC 50-1678/003, p. 7, et DOC 50-1678/008, pp. 56-57*), indique que la loi vise les deux formes de discrimination.

B.54. Aux termes de l'article 2, § 2, de la loi, « il y a discrimination indirecte lorsqu'une disposition, un critère ou une pratique apparemment neutre a en tant que tel un résultat dommageable pour des personnes auxquelles s'applique un des motifs de discrimination visés au § 1^{er}, à moins que cette disposition, ce critère ou cette pratique ne repose sur une justification objective et raisonnable ».

B.55. Si la référence à la « justification objective et raisonnable » de la disposition, du critère ou de la pratique n'ajoute rien à la définition de la notion de « discrimination » rappelée en B.35, en revanche on imagine mal comment il pourrait être incité intentionnellement à une « pratique apparemment neutre » ou à un acte dont le caractère discriminatoire ne se manifeste que par son « résultat dommageable ». Une telle définition contient un élément d'incertitude qui n'empêche pas qu'une discrimination indirecte puisse faire l'objet d'une mesure civile mais qui n'est pas compatible avec l'exigence de prévisibilité propre à la loi pénale.

B.56. Il s'ensuit que l'incrimination créée par l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, ne satisfait au principe de légalité en matière pénale qu'à la condition qu'elle soit interprétée comme ne visant que l'incitation intentionnelle à la discrimination directe.

II.E. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité par la différence de traitement entre les auteurs d'une incitation à la discrimination, à la haine ou à la violence (article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi) et les auteurs d'un acte de discrimination, de haine ou de violence

B.57. Il est encore reproché à l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi de punir l'incitation à la discrimination, la haine ou la violence, mais de ne pas punir les actes eux-mêmes de discrimination, de haine ou de violence, ce qui porterait atteinte au principe d'égalité.

B.58. Il ressort des travaux préparatoires que le législateur a entendu réserver un traitement particulier à ce qui relève de la publicité, de la propagande ou de l'apologie des discriminations (*Doc. parl., Sénat, 2001-2002, n° 2-12/15, pp. 88, 163 et 168*). Un acte impliquant une différence de traitement pourra être justifié s'il poursuit un but légitime et s'il y a un rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé. En revanche, un propos, un message ou un écrit qui incite à la discrimination, à la haine ou à la violence contient en lui-même l'élément intentionnel (B.51) justifiant qu'il soit pénalement sanctionné. Le législateur a pu raisonnablement considérer que les propos et les écrits qui prétendent légitimer des actes discriminatoires doivent être pénalement réprimés tandis que les actes discriminatoires eux-mêmes se prêtent davantage aux sanctions civiles (*Doc. parl., ibid.*, p. 72).

L'absence de dispositions pénales réprimant les actes discriminatoires dans la loi attaquée n'empêche pas l'application des sanctions pénales spécifiques prévues dans des lois particulières, telles qu'il en existe déjà en matière de sélection et de recrutement des travailleurs.

II.F. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité et de la liberté d'expression par la répression d'une publicité donnée à l'« intention de recourir à la discrimination, à la haine ou à la violence », prévue à l'article 6, § 1^{er}, deuxième tiret, de la loi

B.59. L'article 6, § 1^{er}, deuxième tiret, de la loi attaquée punit d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante euros à mille euros ou d'une de ces peines seulement :

« quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, donne une publicité à son intention de recourir à la discrimination, à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne, d'un groupe, d'une communauté ou des membres de celle-ci, en raison du sexe, de l'orientation sexuelle, de l'état civil, de la naissance, de la fortune, de l'âge, de la conviction religieuse ou philosophique, de l'état de santé actuel ou futur, d'un handicap ou d'une caractéristique physique ».

B.60. L'interdiction de donner une publicité à une intention exprimée dans les circonstances décrites à l'article 444 du Code pénal va au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif poursuivi. Une telle interdiction, en ce qu'elle se réfère aux motifs de discrimination énumérés à l'article 6, § 1^{er}, deuxième tiret, revêt à étouffer le débat puisqu'elle empêche que celui qui exprime cette intention puisse être contredit et dissuadé de la mettre à exécution.

B.61. Il est vrai que l'expression de cette intention peut devenir un acte de propagande si elle s'exprime par des écrits, images ou emblèmes, ainsi que le prévoit l'article 444, alinéa 4, du Code pénal. Mais l'intention exprimée de cette manière peut donner lieu aux mesures civiles qui entrent dans le champ d'application de la loi. En outre, si l'expression d'une telle intention comporte une incitation à la discrimination, à la haine ou à la violence, elle est punissable en application de l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi.

B.62. Il convient donc d'annuler l'article 6, § 1^{er}, deuxième tiret, de la loi.

II.G. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité et du principe de légalité en matière pénale par les motifs d'aggravation de la peine et l'emploi des termes « haine », « mépris » et « hostilité » dans les articles 7 à 14 de la loi

B.63. Le premier moyen dans l'affaire n° 2783, en sa première branche, reproche à la loi attaquée de prévoir une aggravation de la peine lorsqu'un des mobiles de l'infraction est « la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne » et pour autant que ces sentiments soient exprimés à l'égard d'une victime parce qu'elle présente une des caractéristiques énumérées dans la loi. Un grief identique est formulé par le cinquième moyen invoqué dans l'affaire n° 2780.

B.64. Le texte de la proposition de loi prévoyait que, « lorsque les mobiles d'une infraction sont le sexe, l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, l'âge, la fortune, l'état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique de la victime, les peines correctionnelles pourront être portées au double, et les peines criminelles augmentées conformément à l'article 54 du Code pénal », cette dernière disposition prévoyant une augmentation des peines criminelles en cas de récidive (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1999, n° 2-12/1, p. 9).

La section de législation du Conseil d'Etat fit observer qu'« il serait préférable de prévoir qu'il y a circonstance aggravante personnelle lorsque le mobile d'une infraction est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison d'un des critères énumérés à l'article 2, § 1^{er} ». Elle estima également que « plus fondamentalement, le pouvoir du juge pénal dans la détermination de la peine est suffisamment large pour qu'une telle disposition ne soit pas nécessaire » (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/5, p. 15).

B.65. Tenant compte de ces observations, le législateur a subordonné l'aggravation des peines à la condition qu'un des mobiles du crime ou du délit soit « la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne », en raison d'un des motifs qui sont repris aux articles 7 à 14 de la loi. En outre, il a prévu, non un doublement ou une aggravation systématique des peines mais une augmentation du minimum de celles-ci.

B.66. Ces dispositions ne créent pas une incrimination nouvelle. Elles ne peuvent s'appliquer que lorsqu'il est établi que quelqu'un a commis une des infractions suivantes : attentat à la pudeur ou viol (article 7 de la loi renvoyant au chapitre V du titre VII du livre II du Code pénal); homicide, assassinat, empoisonnement, coups et blessures volontaires (article 8 de la loi renvoyant aux articles 393 à 405bis du Code pénal); abstention ou refus de porter secours à une personne en péril (article 9 de la loi renvoyant aux articles 422bis et 422ter du Code pénal); séquestration arbitraire et violation de domicile (article 10 de la loi renvoyant au chapitre IV du titre VIII du livre II du Code pénal); harcèlement (article 11 de la loi renvoyant au chapitre IVbis du titre VIII du livre II du Code pénal); imputations calomnieuses, dénonciation calomnieuse, injures, violation de tombeau ou de sépulture (article 12 de la loi, renvoyant au chapitre V du titre VIII du livre II du Code pénal); incendie volontaire (article 13 de la loi renvoyant aux articles 510 à 514 du Code pénal) et destruction de propriétés mobilières d'autrui (article 14 de la loi renvoyant aux articles 528 à 532 du Code pénal).

B.67. Il relève du pouvoir d'appréciation du législateur de contraindre les juges à la sévérité lorsqu'il s'agit de réprimer des infractions qui portent atteinte de manière particulièrement grave à l'intérêt général. En augmentant, dans la mesure indiquée, le minimum des peines, le législateur a pris une mesure qui est en rapport avec l'objectif poursuivi et qui n'est pas disproportionnée à celui-ci. La loi ne prévoit pas une augmentation du maximum des peines et elle n'écarte l'application, ni des articles 79 à 85 du Code pénal qui permettent de réduire les peines de réclusion et d'emprisonnement s'il existe des circonstances atténuantes, ni des dispositions de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

B.68. Quant aux termes « haine, mépris et hostilité », leur signification est précisée par l'énumération des circonstances dans lesquelles l'augmentation du minimum des peines est prévue. L'aggravation de ce minimum n'est possible que s'il est démontré, non seulement que la victime de l'infraction appartient à l'une des catégories de personnes énumérées dans la loi mais, en outre, que l'auteur de l'infraction a été mû, notamment, par un mobile de haine, de mépris ou d'hostilité inspiré par l'appartenance de sa victime à l'une de ces catégories.

B.69. Enfin, plutôt que d'étendre cette aggravation du minimum de la peine à toutes les infractions, le législateur a énuméré celles dans lesquelles on peut particulièrement redouter qu'elles puissent être inspirées par un mobile discriminatoire à l'égard de la victime. Ce choix n'est pas dépourvu de justification raisonnable. Ce sont, en effet, les actes de violence, les agressions sexuelles, les abstentions coupables, les attaques aux biens, les atteintes à l'honneur, le harcèlement qui peuvent s'accompagner de comportements, de propos, d'inscriptions ou d'écrits d'où le juge pourra déduire, après avoir constaté que l'infraction est établie, qu'un des mobiles de l'auteur était la haine, le mépris ou l'hostilité, inspirés par l'un des motifs énumérés dans la loi.

B.70. Les moyens qui critiquent les dispositions qui permettent d'augmenter le minimum des peines applicables, dans les circonstances visées par la loi, ne sont pas fondés.

III. Quant aux moyens dirigés contre les autres dispositions de la loi

III.A. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité et de la liberté d'expression par l'article 2, § 4, cinquième tiret, et par l'article 19, § 1^{er}, de la loi

B.71. Le troisième moyen dans l'affaire n° 2780 est pris de la violation des articles 10, 11 et 19 de la Constitution, en ce que l'article 2, § 4, cinquième tiret, de la loi entreprise interdit toute discrimination directe ou indirecte lors de « la diffusion, la publication ou l'exposition en public d'un texte, d'un avis, d'un signe ou de tout autre support comportant une discrimination », alors que l'article 19 de la Constitution garantit à chacun la liberté d'exprimer ses opinions en toute matière, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de cette liberté, et que cette liberté devrait valoir pour chacun, sans discrimination.

Le septième moyen dans la même affaire est étroitement lié au troisième moyen et peut être traité conjointement avec celui-ci. Il est dirigé contre l'article 19, § 1^{er}, de la loi attaquée et est pris de la violation des articles 10, 11 et 19 de la Constitution, en ce que le président du tribunal de première instance peut ordonner la cessation « d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions de la [...] loi », de sorte que ce n'est plus seulement la diffusion, mais aussi la publication de livres, d'écrits, de tracts et d'autres supports d'une opinion qui pourrait être empêchée, alors que l'article 19 de la Constitution interdit toute censure et que l'expression d'une opinion ne peut être punie qu'*a posteriori*, sur la base d'une loi.

B.72. La disposition attaquée de l'article 2, § 4, énonce :

« Toute discrimination directe ou indirecte est interdite, lorsqu'elle porte sur :

[...]

- la diffusion, la publication ou l'exposition en public d'un texte, d'un avis, d'un signe ou de tout autre support comportant une discrimination;

[...]. »

L'article 19, § 1^{er}, de la même loi dispose :

« A la demande de la victime de la discrimination ou d'un des groupements visés à l'article 31, le président du tribunal de première instance, ou selon la nature de l'acte, le président du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions de la présente loi.

Le président du tribunal peut ordonner la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions. »

B.73. La liberté d'expression constituant, ainsi qu'il a été rappelé en B.44, l'un des fondements essentiels d'une société démocratique, les exceptions à la liberté d'expression doivent s'interpréter strictement. Il faut démontrer que les restrictions sont nécessaires dans une société démocratique, qu'elles répondent à un besoin impérieux et qu'elles demeurent proportionnées aux buts légitimes poursuivis.

L'article 2, § 4, cinquième tiret, de la loi vise, non pas des actes mais des propos qui impliquent une différence de traitement qui manque de justification objective et raisonnable. La loi n'indique pas en quoi ou quand ces propos discriminatoires excèdent le seuil admissible, dans une société démocratique, de l'expression d'idées susceptibles de « choquer, inquiéter ou heurter ». Cette disposition ne satisfait donc pas aux exigences rigoureuses auxquelles est soumise la limitation de la liberté d'expression.

Les moyens sont fondés en tant qu'ils portent sur l'article 2, § 4, cinquième tiret, de la loi attaquée.

B.74. En ce qui concerne l'article 19, § 1^{er}, de la loi attaquée, la Cour constate que ce n'est pas tant le principe même de l'action en cessation qui est attaqué, lequel est d'empêcher la poursuite de la diffusion de supports d'opinion, mais la possibilité d'empêcher la publication elle-même, ce qui aurait pour effet d'instaurer une forme de censure préventive, prohibée par les articles 19 et 25 de la Constitution.

B.75. Lors de l'application de l'article 19, § 1^{er}, le juge devra tenir compte de l'interdiction de mesures préventives en général et de l'interdiction de censure en particulier, prévues par les articles 19 et 25 de la Constitution, ce qui implique que l'intervention judiciaire n'est possible que lorsqu'une diffusion a déjà eu lieu.

En outre, le juge devra vérifier si la limitation de la liberté d'expression, qui peut découler de l'application de cette disposition, est nécessaire *in concreto*, si elle répond à une nécessité sociale urgente et si elle est proportionnée à l'objectif légitime poursuivi par cette disposition. En application de l'article 19, § 1^{er}, attaqué, des restrictions ne peuvent donc être imposées au droit des citoyens d'exprimer leurs opinions, fût-ce sur le ton polémique qui peut caractériser le débat public concernant des phénomènes de société, même lorsque ces opinions « choquent, inquiètent ou heurtent » l'Etat ou l'un ou l'autre groupe de la population.

Dans cette interprétation, l'article 19, § 1^{er}, ne viole pas les articles 10, 11, 19 et 25 de la Constitution.

III.B. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité par l'article 4 de la loi, concernant les mesures d'action positive

B.76. Le quatrième moyen dans l'affaire n° 2780, qui est dirigé contre les mesures d'action positive autorisées par l'article 4 de la loi entreprise, est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution. Les parties requérantes ne comprennent pas en quoi le fait d'établir une distinction sur la base d'un des motifs énumérés dans la loi puisse être considéré à ce point choquant que des mesures législatives radicales seraient nécessaires pour le combattre, alors que la « discrimination positive » est jugée acceptable et qu'elle impliquerait inévitablement la discrimination négative d'une autre personne.

B.77. L'article 4 de la loi contre la discrimination dispose :

« Les dispositions de la présente loi ne constituent aucunement un empêchement à l'adoption ou au maintien de mesures qui, afin de garantir la pleine égalité dans la pratique, visent à prévenir ou à compenser les désavantages liés à un des motifs visés à l'article 2. »

En raison de l'accueil du premier moyen (B.15), l'article 4 doit être interprété en ce sens que les dispositions de la loi attaquée n'empêchent aucunement l'adoption ou le maintien de mesures qui, afin de garantir la pleine égalité dans la pratique, visent à prévenir ou à compenser des désavantages, et ce quel que soit le motif sur lequel la mesure d'action positive est fondée.

B.78. Le texte de l'article 4 résulte d'un amendement déposé à la Chambre des représentants par le Gouvernement, visant à « reformuler le concept d'action positive » de telle manière que la terminologie corresponde plus précisément à celle des directives européennes citées plus haut (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1578/008, p. 52). Ces directives prévoient également une possibilité d'action positive. Dans le projet de loi adopté par le Sénat, ces mesures étaient définies comme des « mesures ayant pour but la promotion de l'égalité des chances et en vue desquelles des avantages spécifiques sont institués ou maintenus, en relation avec des personnes pour lesquelles un motif de discrimination mentionné à l'article 2 peut être retenu, afin de prévenir ou de compenser des difficultés » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1578/001, p. 4).

B.79. Par la disposition attaquée, le législateur entend éviter que l'application de la loi n'entre en conflit avec des mesures ayant pour objet de prévenir ou de compenser des inégalités.

Ainsi que la Cour l'a dit déjà dans son arrêt n° 9/94, une norme ou disposition législative ne peut avoir une portée telle qu'elle empêcherait le juge compétent, lorsqu'il apprécie les applications de mesures d'action positive, de vérifier concrètement (a) que ces mesures sont appliquées dans des cas où une inégalité manifeste existe, (b) que la disparition de cette inégalité est désignée par le législateur comme un objectif à promouvoir, (c) que les mesures sont de nature temporaire, étant destinées à disparaître dès que l'objectif visé est atteint, et (d) qu'elles ne restreignent pas inutilement les droits d'autrui. Dans ses mémoires, le Conseil des ministres a d'ailleurs confirmé que la disposition entreprise devait être interprétée à la lumière des conditions que la Cour a attachées, par le passé, aux mesures d'action positive.

Dans cette interprétation de la disposition attaquée, le moyen ne peut être admis.

III.C. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité par l'article 17 de la loi, concernant la surveillance du respect de la loi

B.80. Le sixième moyen dans l'affaire n° 2780 est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que l'article 17 de la loi entreprise prévoit une nouvelle catégorie de fonctionnaires de surveillance, qui doivent veiller au respect de la loi attaquée, conformément aux dispositions de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail, alors qu'il ne serait pas objectivement et raisonnablement justifié d'assurer plus fermement le respect de la loi attaquée que celui d'autres lois.

B.81. L'article 17 de la loi contre la discrimination énonce :

« Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires désignés par le Roi surveillent le respect des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Ces fonctionnaires exercent cette surveillance conformément aux dispositions de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail. »

Selon les travaux préparatoires, la disposition attaquée vise à donner compétence aux membres de l'inspection du travail aux fins de constater les infractions à la loi contre la discrimination; leurs pouvoirs sont définis par la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/6, p. 6). Il ressort de la discussion de l'amendement qui a conduit à cette disposition que la compétence de l'inspection du travail concerne uniquement les discriminations sur les lieux de travail (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/15, p. 182).

La disposition n'a dès lors pas la portée générale et exceptionnelle que les parties requérantes semblent lui attribuer. A la lumière de l'objectif général de la loi contre la discrimination, de façon générale, et des directives européennes 2000/43/CE et 2000/78/CE, en particulier, cette mesure est raisonnablement justifiée.

Le moyen ne peut être accueilli.

III.D. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité par l'article 19, § 3, de la loi, qui prévoit un renversement de la charge de la preuve

B.82. Le huitième moyen dans l'affaire n° 2780 est tiré de la violation des articles 10, 11 et 19 de la Constitution, en ce que l'article 19, § 3, attaqué, renverse, au détriment du défendeur, la charge de la preuve en matière de discrimination directe et indirecte, alors que les règles selon lesquelles toute personne est innocente jusqu'à preuve du contraire et en vertu desquelles il appartient au demandeur de prouver ses allégations sont fondamentales dans notre système juridique et que le renversement de la charge de la preuve, en cas d'application de l'article 19, § 1^{er}, pourrait aussi avoir des effets dans une procédure pénale fondée sur le même fait.

B.83. L'article 19, § 3, de la loi contre la discrimination dispose :

« Lorsque la victime de la discrimination ou un des groupements visés à l'article 31 invoque devant la juridiction compétente des faits, tels que des données statistiques ou des tests de situation, qui permettent de présumer l'existence d'une discrimination directe ou indirecte, la charge de la preuve de l'absence de discrimination incombe à la partie défenderesse. »

Cette disposition repose sur la constatation que la victime d'une discrimination est généralement en position de faiblesse par rapport à l'auteur de l'acte (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/15, p. 8), de sorte qu'il semblait opportun de renverser la charge de la preuve :

« En effet, le problème principal que pose l'application de la loi réprimant le racisme et des règles visant à lutter contre la discrimination en général est celui des preuves. Il est souvent difficile pour la victime d'une discrimination d'en prouver l'existence, parce que les informations utiles sont en possession de la partie défenderesse. C'est la raison pour laquelle la Commission européenne propose, dans son projet de directive, d'imposer la charge de la preuve à la partie défenderesse une fois que la partie demanderesse a apporté la preuve matérielle de l'existence d'un traitement moins favorable nourrissant une présomption raisonnable de discrimination. Nous pensons qu'il faudrait, à cet égard, autoriser le recours à des tests pratiques et l'utilisation de matériel statistique pour établir cette présomption. » (*ibid.*, p. 27)

Faisant référence aux dispositions des directives européennes précitées, le Gouvernement s'est rallié à ce principe, mais il a toutefois introduit un amendement tendant à retirer, des dispositions générales, les règles relatives au renversement de la charge de la preuve afin qu'elles ne s'appliquent pas en matière pénale (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/15, pp. 56-57, 185 et 190). La Vice-première ministre et ministre de l'Emploi a confirmé :

« au civil, toute espèce de fait qui est établi de manière suffisamment convaincante par le demandeur et qui permet de présumer une discrimination engendre le renversement de la charge de la preuve. Les données statistiques et le test de situation sont mentionnés à titre exemplatif. » (*ibid.*, p. 191)

Il ressort également des travaux préparatoires que le renversement de la charge de la preuve n'est pas automatique. La personne qui prétend être victime d'une discrimination doit en effet apporter d'abord suffisamment d'éléments faisant apparaître une possible discrimination. A cette fin, la partie demanderesse peut invoquer par exemple un test de situation, mais le juge doit ensuite apprécier si ce test permet de conclure à une discrimination :

« Si le juge accepte les tests, il renvoie à la partie défenderesse qui devra prouver que la différence de traitement n'est pas discriminatoire. [...] La partie demanderesse ne peut se contenter d'alléguer l'existence d'une discrimination : elle doit apporter des éléments concluants qui permettent de présumer l'existence d'une discrimination avant que la charge de la preuve de l'absence de discrimination incombe à la partie défenderesse. » (*ibid.*, pp. 196-197)

B.84. La mesure instaurée par le législateur repose sur un critère objectif, à savoir la nature des actions pour lesquelles le renversement de la charge de la preuve est instauré. Elle est certainement pertinente pour répondre au but qu'il poursuit, à savoir une protection efficace contre la discrimination, et elle n'est pas disproportionnée à cet objectif, compte tenu des conditions dont elle est entourée.

Selon les parties requérantes, il n'est pas exclu que la décision prise en application de l'article 19, § 1^{er}, ait une incidence sur la procédure pénale, lorsque l'acte qui enfreint les dispositions de la loi contre la discrimination constitue un fait punissable. Ainsi qu'il ressort du texte de l'article 19, § 3, le renversement de la charge de la preuve ne concerne pas le fait punissable lui-même, mais la nature discriminatoire du comportement. Dans l'hypothèse où le renversement de la charge de la preuve, appliqué dans une affaire civile, pourrait influencer ultérieurement la preuve dans une affaire pénale, par l'effet de l'article 22, alinéa 6, de la loi attaquée, le juge pénal serait néanmoins tenu d'apprécier concrètement les éléments de preuve et de respecter la présomption d'innocence du prévenu.

Sous réserve de cette interprétation, le moyen ne peut être accueilli.

III.E. En ce qui concerne la violation alléguée du principe d'égalité par l'article 31 de la loi, qui concerne le droit d'ester en justice

B.85. Les neuvième et dixième moyens dans l'affaire n° 2780 sont pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que l'article 31 de la loi attaquée habilite le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme ainsi que les associations jouissant de la personnalité juridique depuis cinq ans au moins, qui se proposent, par leurs statuts, de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination, à ester en justice dans tous les litiges auxquels l'application de la loi attaquée peut donner lieu, alors que, dans un Etat de droit, la poursuite des délits relèverait du ministère public, lequel agit dans l'intérêt général, et alors qu'une différence de traitement serait créée par rapport à d'autres infractions dans la poursuite desquelles des groupements comparables, qui défendent par exemple les intérêts des victimes de ces infractions, ne peuvent intervenir.

B.86. L'article 31 de la loi contre la discrimination dispose :

« Le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme peut ester en justice dans les litiges auxquels l'application de la présente loi donnerait lieu.

Peuvent également ester en justice dans les litiges auxquels l'application de la présente loi donnerait lieu, lorsqu'un préjudice est porté aux fins statutaires qu'ils se sont donnés pour mission de poursuivre :

1° tout établissement d'utilité publique et toute association, jouissant de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits, et se proposant par ses statuts de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination;

2° les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs, telles qu'elles sont définies à l'article 3 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

3° les organisations représentatives au sens de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités;

4° les organisations représentatives des travailleurs indépendants.

Toutefois, lorsque la victime de l'infraction ou de la discrimination est une personne physique ou une personne morale, l'action des groupements visés aux premier et second alinéas ne sera recevable que s'ils prouvent qu'ils ont reçu l'accord de la victime. »

Cette mesure vise à ouvrir un droit d'action, à l'instar de ce qui existe déjà en matière de lutte contre le racisme et la xénophobie, à une série d'organisations, dont le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1999, n° 2-12/1, p. 6) et des associations existant depuis cinq ans, cette condition étant exigée afin de s'assurer de la crédibilité de leurs actions (*Doc. parl.*, Sénat, 2000-2001, n° 2-12/15, p. 206). Elles sont en effet présumées avoir une expérience suffisante pour veiller au respect de la loi attaquée. Leur action n'est toutefois recevable que si elles prouvent qu'elles ont reçu l'accord de la victime de l'infraction ou de la discrimination (article 31, dernier alinéa).

La mesure repose sur un critère objectif, à savoir la nature spécifique des litiges pour lesquels il est possible d'ester en justice, et le législateur a pu tenir compte de l'expérience particulière des organisations et des associations qui sont autorisées à agir. Compte tenu, notamment, des dispositions des directives européennes précitées qui encouragent ce type d'actions collectives (article 7, paragraphe 2, de la directive 2000/43/CE et article 9, paragraphe 2, de la directive 2000/78/CE), cette mesure n'est pas dépourvue de justification raisonnable, même en ce qui concerne l'exercice de l'action civile dans des procédures pénales.

Les moyens ne peuvent être accueillis.

Par ces motifs,

la Cour

1. annule, dans la loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme :

- à l'article 2, § 1^{er}, les mots « qui » et « est directement fondée sur le sexe, une prétendue race, la couleur, l'ascendance, l'origine nationale ou ethnique, l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique », avec les effets décrits au B.15;

- à l'article 2, § 2, les mots « auxquelles s'applique un des motifs de discrimination visés au § 1^{er} »;

- à l'article 2, § 6, les mots « qui est lié aux motifs de discrimination figurant au § 1^{er} »;

- à l'article 2, § 7, les mots « pour un des motifs visés au § 1^{er} »;

- à l'article 4, les mots « liés à un des motifs visés à l'article 2 »;

2. annule dans la même loi du 25 février 2003 :

- l'article 2, § 4, cinquième tiret;

- l'article 6, § 1^{er}, deuxième tiret;

- l'article 6, § 2;

3. pour le surplus, rejette les recours sous réserve des interprétations formulées en ce qui concerne :

- la notion de « discrimination », aux B.35, B.39, B.40.1 et B.40.2;

- les notions d'« incitation à », de « discrimination, haine ou violence » aux B.49, B.50 et B.51;

- la limitation de l'application de l'article 6, § 1^{er}, premier tiret, de la loi à l'incitation intentionnelle à la discrimination directe, au B.56;

- l'action en cessation, visée à l'article 19, § 1^{er}, de la loi, au B.75;

- les conditions auxquelles sont subordonnées les mesures d'action positive, au B.79;

- le renversement de la charge de la preuve, au B.84.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 octobre 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

A. Arts

SCHIEDSHOF

[2004/203040]

Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2004 vom 6. Oktober 2004

Geschäftsverzeichnismrn. 2780 und 2783

In Sachen : Klagen auf völlige oder teilweise Nichtigerklärung des Gesetzes vom 25. Februar 2003 zur Bekämpfung der Diskriminierung und zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Schaffung eines Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus, erhoben von F. Vanhecke und anderen und von M. Storme.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der Klagen und Verfahren

a. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 8. September 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 9. September 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf völlige oder teilweise Nichtigerklärung des Gesetzes zur Bekämpfung der Diskriminierung und zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Schaffung eines Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. März 2003) : F. Vanhecke, wohnhaft in 8310 Assebroek, J. Van Belleghemstraat 1, G. Annemans, wohnhaft in 2050 Antwerpen, Blancfloerlaan 175, F. Dewinter, wohnhaft in 2180 Ekeren, Klaverveldlaan 1, und J. Ceder, wohnhaft in 1700 Dilbeek, Prieeldreef 1A.

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 16. September 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 17. September 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob M. Storme, wohnhaft in 9030 Gent, Zuidbroek 49, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 6 bis 15 des vorgenannten Gesetzes.

Diese unter den Nummern 2780 und 2783 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf die Zulässigkeit der Klagen

B.1. Der Ministerrat ficht die Zulässigkeit der Nichtigkeitsklagen an, da die klagenden Parteien nicht das rechtlich erforderliche Interesse nachwiesen und ihre Klage als eine Popularklage anzusehen sei. Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2780 würden als Vertreter einer politischen Partei außerdem nicht den Nachweis der erforderlichen Eigenschaft erbringen.

B.2. Das Gesetz vom 25. Februar 2003 zur Bekämpfung der Diskriminierung und zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Schaffung eines Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus (nachstehend: Antidiskriminierungsgesetz) verbietet die Diskriminierung aus bestimmten Gründen, erlegt den Personen in ihren jeweiligen Beziehungen Verpflichtungen auf, deren Nichteinhaltung zivilrechtlich und strafrechtlich geahndet werden kann, führt Straferschwerungsgründe für bestimmte Straftaten des Gemeinrechts ein und sieht besondere Verfahren vor, um die Einhaltung des Gesetzes zu erzwingen. Die klagenden Parteien können direkt und nachteilig von der Anwendung eines solchen Gesetzes betroffen sein, das sie anfechten, weil es Grundrechte und -freiheiten beeinträchtigt. Sie weisen daher ein ausreichendes Interesse an ihrer Klage nach.

Weder der Umstand, daß das Gesetz nicht auf sie angewandt wurde, noch der Umstand, daß sie selbst diese Anwendung geltend machen können, wenn sie Opfer des durch das Gesetz geahndeten Verhaltens würden, beeinträchtigt ihr Interesse. Der Umstand, daß das Gesetz auf eine unbestimmte Anzahl Personen Anwendung finden kann, ist angesichts der Art der darin aufgenommenen Verpflichtungen und Sanktionen - auch strafrechtlicher Art - und deren vorgeblicher Unvereinbarkeit mit Grundrechten und -freiheiten nicht solcherart, daß die Klagen als eine Popularklage einzustufen wären.

B.3. Die Einrede, daß die Kläger in der Rechtssache Nr. 2780 als Vertreter einer politischen Partei nicht die erforderliche Eigenschaft besäßen, um vor Gericht zu klagen, ist ebenfalls nicht annehmbar. Die Kläger hätten ihr Interesse verdeutlicht durch den Hinweis darauf, daß sie als Mandatsträger einer politischen Partei nachteilig von dem angefochtenen Gesetz betroffen sein könnten. Hieraus kann jedoch nicht abgeleitet werden, daß sie beim Einreichen der Nichtigkeitsklage im Namen ihrer politischen Partei gehandelt haben.

B.4. Die Einreden werden abgewiesen.

Zur Hauptsache

I. Hinsichtlich der Klagegründe, in denen ein Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz wegen der Einschränkung der Diskriminierungsgründe und der Straferschwerungsgründe angeführt wird

I.A. In bezug auf Artikel 2 § 1 des Gesetzes

B.5. Der erste Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780, der gegen das Gesetz insgesamt und gegen Artikel 2 im besonderen gerichtet ist, ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, da das Gesetz eine Diskriminierung aufgrund einer politischen Anschauung nicht sanktioniere, während eine Diskriminierung aus anderen Gründen wohl sanktioniert werde und internationale Verträge eine Diskriminierung aufgrund der politischen Anschauung verböten, ohne daß dieser Behandlungsunterschied auf einem objektiven Kriterium beruhe und vernünftig gerechtfertigt sei.

B.6. Mit dem angefochtenen Gesetz bezweckt der Gesetzgeber, einen gesetzlichen Rahmen zu schaffen, um ein diskriminierendes Verhalten in « allen Fällen, in denen ein Einzeler oder eine Behörde über die Möglichkeit verfügt, ein diskriminierendes Verhalten zu verursachen », sowohl strafrechtlich als auch zivilrechtlich zu bekämpfen (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 6). Dabei hob der Hauptautor des Gesetzesvorschlags hervor, daß der Vorschlag dazu diene, alle Formen der Diskriminierung zu beseitigen und jegliche Form der Diskriminierung zu bekämpfen (ebenda, S. 22).

Auch die Regierung unterstützte den Gesetzesvorschlag, « der dazu dient, vollständig alle Formen der Diskriminierung zu bekämpfen » :

« [Es handelt sich] um ein vorrangiges Bemühen der Regierung. Im Regierungsabkommen ist nämlich deutlich angeführt, daß sie [...] die Bekämpfung jeglicher Form der Diskriminierung mit der Annahme eines allgemeinen Gesetzes verbinden will.

Auf nationaler Ebene sind die [...] Bestimmungen zur Bekämpfung dieser Formen der Diskriminierung entweder unzureichend oder inexistent.

Außerdem bedeuten die Parteien und Bewegungen, deren Ideologie sich auf Diskriminierung und Intoleranz stützt, eine ständige Gefahr für die demokratischen Werte. Sie müssen daher unermüdlich bekämpft werden. Die Regierung möchte eine bewußte und zielstrebige Politik zur Bekämpfung jeglicher Form der Diskriminierung führen. » (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 52; Kammer, 2001-2002, DOC 50-1407/005, SS. 8, 9 und 11)

B.7. Die durch das angefochtene Gesetz geahndeten Diskriminierungsgründe sind in Artikel 2 § 1 des angefochtenen Gesetzes aufgezählt, der besagt:

« Es liegt eine unmittelbare Diskriminierung vor, wenn ein Behandlungsunterschied, der nicht objektiv und vernünftig gerechtfertigt wird, unmittelbar auf dem Geschlecht, einer sogenannten Rasse, der Hautfarbe, der Herkunft, der nationalen oder ethnischen Abstammung, der sexuellen Ausrichtung, dem Zivilstand, der Geburt, dem Vermögen, dem Alter, dem Glauben oder der Weltanschauung, dem heutigen oder zukünftigen Gesundheitszustand, einer Behinderung oder einer körperlichen Eigenschaft beruht. »

B.8.1. Trotz der in B.6 angeführten allgemeinen Zielsetzung hat der Gesetzgeber sich für eine einschränkende Aufzählung der Diskriminierungsgründe entschieden. Diese einschränkende Beschaffenheit wird in der Begründung hervorgehoben, die sowohl von den Autoren des dem angefochtenen Gesetz zugrunde liegenden Gesetzesvorschlags (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1999, Nr. 2-12/1, S. 2) als von der Regierung vorgelegt wurde, die den Vorschlag abgeändert hat und die Diskriminierungsgründe unter anderem auf den Glauben und die Weltanschauung ausgedehnt hat (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/6, SS. 2-3). Im Senat und in der Abgeordnetenkammer wurden alle Abänderungsanträge abgelehnt, mit denen das Hinzufügen anderer Diskriminierungsgründe vorgeschlagen wurde.

B.8.2. Der Ausschluß der politischen (und ursprünglich auch religiösen) Anschauungen als Diskriminierungsgrund wurde wie folgt gerechtfertigt :

« Es ist nämlich auch so, daß die Berücksichtigung solcher Kriterien Probleme bereiten kann. In Ländern, in denen eine allgemeinere Gesetzgebung besteht, berufen extremistische Parteien oder fundamentalistische Organisationen sich nämlich auf das Gesetz bei dem Versuch, gleich welche Form der öffentlichen Kritik oder der Ablehnung in bezug auf ihre politischen Entscheidungen oder die politischen Folgen ihrer religiösen Vorstellungen verbieten zu lassen. Doch gerade in diesen Angelegenheiten müssen die öffentliche Diskussion und die Kritik, so scharf sie auch sein mag, möglich bleiben. » (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 6)

Außerdem wurde auf die Gefahr verwiesen, « daß das Gesetz durch Personen mißbraucht würde, die gerade die Diskriminierung verteidigen wollen » (ebenda, SS. 17 und 23).

Die Regierung hat sich dieser Argumentation angeschlossen. Ihr Abänderungsantrag, um die religiösen und weltanschaulichen Überzeugungen doch als Diskriminierungsgrund einzuführen, wurde wie folgt begründet :

« Dem steht entgegen, daß die Regierung vorschlägt, in die Liste der Gründe einer Diskriminierung die 'religiösen und weltanschaulichen Überzeugungen' aufzunehmen.

Dies soll insbesondere geschehen aufgrund von Artikel 13 des Amsterdamer Vertrag und der beiden europäischen Richtlinien, die ihn ausführen.

Die Regierung fügt jedoch hinzu, daß dieses Konzept einschränkend auszulegen ist. Anders ausgedrückt, politische oder andere Anschauungen werden aus der Liste der Diskriminierungsformen ausgeschlossen.

Die jüngsten politischen Ereignisse erinnern uns nämlich daran, daß es von wesentlicher Bedeutung ist, gegenüber undemokratischen und die Freiheit aufhebenden Parteien wachsam zu bleiben. Die Sprecherin wünscht daher nicht, daß diese extremistischen Parteien versuchen würden, sich auf das Gesetz zu stützen, um auf diese Weise zu versuchen, jede Kritik an oder eine Verantwortung im Zusammenhang mit ihren politischen Standpunkten zu verbieten. » (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 55; Kammer, 2001-2002, DOC 50-1407/005, S. 10)

B.8.3. Ein Abänderungsantrag, um die « Sprache » als Diskriminierungsgrund hinzuzufügen (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-10, S. 114), wurde ebenfalls abgelehnt.

B.9. Bei der Beurteilung des ersten Klagegrunds muß der Hof prüfen, ob der Gesetzgeber durch die Einführung eines Behandlungsunterschieds entsprechend dem Grund, auf dem die Diskriminierung beruht, eine Maßnahme ergriffen hat, die einer Prüfung anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Vertragsbestimmungen, die den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung gewährleisten, insbesondere Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, standhält, da nur die Opfer, die auf der Grundlage der aufgezählten Gründe diskriminiert werden, den zivilrechtlichen Schutz des angefochtenen Gesetzes genießen.

B.10. Die Artikel 10 und 11 der Verfassung haben eine allgemeine Tragweite. Sie untersagen jegliche Diskriminierung ungeachtet deren Ursprungs. Zu den durch diese Bestimmungen garantierten Rechten und Freiheiten gehören die Rechte und Freiheiten, die sich aus für Belgien verbindlichen internationalen Vertragsbestimmungen ergeben. Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte verbieten die Diskriminierung aus gleich welchem Grund, etwa « wegen [...] der Sprache, [...], der politischen oder sonstigen Anschauung, [...] ».

B.11. Die im angefochtenen Gesetz angeführten Diskriminierungsgründe, nämlich « das Geschlecht, eine sogenannte Rasse, die Hautfarbe, die Herkunft, die nationale oder ethnische Abstammung, die sexuelle Ausrichtung, der Zivilstand, die Geburt, das Vermögen, das Alter, der Glaube oder die Weltanschauung, der heutige oder zukünftige Gesundheitszustand, eine Behinderung oder eine körperliche Eigenschaft », sind objektive Kriterien.

B.12. Damit beurteilt wird, ob diese Kriterien, die einen Unterschied im Rechtsschutz zwischen Opfern der Diskriminierung entsprechend der Art des Diskriminierungsgrundes einführen, sachdienlich sind, ist zunächst die allgemeine Zielsetzung der Bekämpfung jeglicher Form der Diskriminierung, an die in B.6 erinnert wurde, zu berücksichtigen. Der Hof muß jedoch auch den in B.8.2 angeführten besonderen Zielsetzungen Rechnung tragen, die zu einer Einschränkung des Anwendungsbereichs des Gesetzes geführt haben und die im Widerspruch zu dessen allgemeiner Zielsetzung stehen.

B.13. Der Gesetzgeber hat sich ausdrücklich für ein System des Schutzes vor Diskriminierung entschieden, in dem eine ungleiche Behandlung nur eine Diskriminierung darstellt, wenn dieser Behandlungsunterschied nicht objektiv und vernünftig gerechtfertigt wird.

In diesem System ist es unter Berücksichtigung der in B.6 erwähnten allgemeinen Zielsetzung des Gesetzes folglich auch nicht sachdienlich, bestimmte Diskriminierungsgründe aus dem Anwendungsbereich des Gesetzes auszuschließen.

B.14. Diese Maßnahme ist auch nicht sachdienlich, um Mißbräuchen des Rechtsschutzes vorzubeugen oder um zu verhindern, daß das Gesetz von seiner Zielsetzung abgelenkt wird. Da in dem vom Gesetzgeber gewählten System geprüft werden muß, ob jeder angefochtene Behandlungsunterschied objektiv und vernünftig gerechtfertigt werden kann, bietet dieses System durch seine eigentliche Beschaffenheit ausreichende Garantien, um gelegentliche Mißbräuche zu verhindern, ohne daß es notwendig ist, wie im vorliegenden Fall, einer Kategorie von Opfern der Diskriminierung den Schutz dieses Gesetzes zu entziehen.

Der angefochtene Behandlungsunterschied erweckt außerdem im Gegensatz zur allgemeinen Zielsetzung des Gesetzes den Eindruck, daß eine Diskriminierung aus nicht angegebenen Gründen weniger schützenswert wäre. Es besteht keinerlei Rechtfertigung für den Umstand, daß ein Behandlungsunterschied aus einem Grund wie der politischen Anschauung oder der Sprache nicht Gegenstand der zivilrechtlichen Maßnahmen sein kann, die das angefochtene Gesetz vorsieht.

Die Maßnahme benachteiligt nämlich Opfer einer Diskriminierung aufgrund der politischen Anschauung oder der Sprache, da sie ihnen den Schutz des Gesetzes vorenthält.

B.15. Der erste Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 ist begründet, insofern er gegen Artikel 2 § 1 des angefochtenen Gesetzes gerichtet ist.

In diesem Artikel sind folglich die Wörter für nichtig zu erklären, durch die die Diskriminierungsgründe eingeschränkt werden. Aus den gleichen Gründen ist auch die Einschränkung der Diskriminierungsgründe durch den Hinweis auf Artikel 2 § 1 (in den Paragraphen 2, 6 und 7 von Artikel 2) sowie durch den Hinweis auf Artikel 2 (in Artikel 4) für nichtig zu erklären.

Die Bestimmungen der Artikel 2 bis 4 und 18 bis 31 des angefochtenen Gesetzes finden daher Anwendung auf alle Diskriminierungen, ungeachtet des Grundes, auf dem sie beruhen, wobei allerdings festzuhalten ist, daß dadurch nicht dem Ausschluß der Diskriminierung aufgrund « des Geschlechts » in der durch Artikel 23 dem Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus auferlegten Aufgabe Abbruch geleistet wird, die der Gesetzgeber in diesem Zusammenhang dem durch das Gesetz vom 16. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt*, 31. Dezember 2002, vierte Ausgabe) geschaffenen Institut für die Gleichstellung von Frauen und Männern berechtigterweise zuteilen konnte. Um die Diskriminierung aufgrund des Geschlechts vom Zuständigkeitsbereich des Zentrums auszuschließen und sie einschließlich des Auftretens vor Gericht dem vorgenannten Institut zuzuteilen, hat Artikel 108 des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004 (*Belgisches Staatsblatt*, 15. Juli 2004, zweite Ausgabe) übrigens Artikel 31 Absatz 1 des angefochtenen Gesetzes ergänzt.

I.B. In bezug auf die Artikel 6 bis 15 des Gesetzes

B.16. Der erste Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2783 ist in seinem zweiten und dritten Teil gegen die Artikel 6 bis 15 des angefochtenen Gesetzes gerichtet. Beide Teile sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 12, 15, 19 und 22 der Verfassung, mit den Artikeln 2, 5, 8, 9, 10, 13 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, mit dem ersten Zusatzprotokoll zu dieser Konvention und mit den Artikeln 6 Absatz 1, 9 Absatz 1, 17, 18, 19 und 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte. Der Kläger fühlt sich diskriminiert, indem diese Bestimmungen, obwohl er Opfer einer der Straftaten im Sinne der Artikel 6 bis 15 des Gesetzes wegen seiner politischen Anschauung oder seiner Sprache sein könne, nicht auf denjenigen Anwendung finden könnten, der die Straftat begangen hätte, da das Gesetz auf solche Diskriminierungen nicht anwendbar sei.

B.17. Keine einzige Bestimmung des internationalen Rechts gebietet es, bei einem diskriminierenden Verhalten strafrechtliche Sanktionen aufzuerlegen. Die europäische Richtlinie 2000/78/EG des Rates vom 27. November 2000 beschränkt sich auf die Aussage, daß die Mitgliedstaaten einerseits sicherstellen, daß Personen, die sich « durch die Nichtanwendung des Gleichbehandlungsgrundsatzes » in ihren Rechten für verletzt halten, ihre Ansprüche auf dem « Gerichts- und/oder Verwaltungsweg » geltend machen können (Artikel 9 Absatz 1), und daß sie andererseits Sanktionen festlegen, die « wirksam, verhältnismäßig und abschreckend » sein müssen (Artikel 17). Das gleiche gilt für die Richtlinie 2000/43/EG des Rates vom 29. Juni 2000 (Artikel 7 Absatz 1 und 15). Obwohl aus den Bestimmungen dieser beiden Richtlinien im Zusammenhang mit der Beweislast abzuleiten ist, daß Strafverfahren nicht ausgeschlossen werden (Artikel 10 Absatz 3 der Richtlinie 2000/78/EG; Artikel 8 Absatz 3 der Richtlinie 2000/43/EG), ergibt sich aus den Richtlinien insgesamt, daß die Wahl des am besten geeigneten Verfahrens den Mitgliedstaaten obliegt.

B.18. Außerdem muß der Staat insbesondere beim Ergreifen von Maßnahmen, die die Freiheit der Meinungsäußerung einschränken können, vermeiden, daß strafrechtliche Maßnahmen ergriffen werden, wenn andere Maßnahmen, etwa zivilrechtliche Sanktionen, es ermöglichen, die verfolgte Zielsetzung zu erreichen (siehe in diesem Sinne u.a. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, *Incal* gegen Türkei, 9. Juni 1998, § 54, und *Sürek* Nr. 2 gegen Türkei, 8. Juli 1999, § 34).

B.19. Wenn der Gesetzgeber sich für den strafrechtlichen Weg entscheidet, obliegt es seiner Ermessensbefugnis, festzulegen, welches Verhalten eine strafrechtliche Sanktion verdient. Seine Entscheidungen müssen jedoch vernünftig gerechtfertigt sein.

B.20. Artikel 6 § 2 des Antidiskriminierungsgesetzes, das heißt die einzige Bestimmung dieses Gesetzes, durch die die Diskriminierung selbst mit strafrechtlichen Sanktionen geahndet wird, enthält eine Aufzählung der Gründe der strafbaren Diskriminierungen, unter denen weder die politische Anschauung noch die Sprache erwähnt wird, obwohl diese Diskriminierungsgründe ausdrücklich in Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und in Artikel 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte enthalten sind.

B.21. Die in B.8.2 in Erinnerung gerufenen Erwägungen können nicht ausreichen, um diesen Behandlungsunterschied zwischen Opfern der Diskriminierungen zu rechtfertigen, während es gilt, Verhaltensweisen, deren sich Behörden schuldig machen, zu bestrafen.

Obwohl der Hof die Wörter für nichtig erklären kann, die die Gründe der Diskriminierung einschränken, um die Verfassungswidrigkeit von Artikel 2 § 1 des Gesetzes, der keine strafrechtliche Bestimmung ist, zu sanktionieren, wären hingegen die Erfordernisse des Legalitätsprinzips in Strafsachen, das in Artikel 12 der Verfassung verankert ist, nicht erfüllt, wenn die Diskriminierung ohne weitere Präzisierung zu einem konstitutiven Bestandteil einer Straftat würde.

B.22. Der gesamte Artikel 6 § 2 des Gesetzes ist deshalb für nichtig zu erklären.

B.23. Die Artikel 6 § 1 und 7 bis 14 des Gesetzes haben jedoch eine ganz andere Tragweite.

B.24. Mit den in Artikel 6 § 1 beschriebenen Straftaten werden durch den darin enthaltenen Hinweis auf Artikel 444 des Strafgesetzbuches nicht Verhaltensweisen, sondern Äußerungen oder Schriften unter Strafe gestellt. Sie stellen daher die Erfordernisse des Legalitätsprinzips in Strafsachen, das in Artikel 12 der Verfassung verankert ist, nicht auf die Bestrafung der Beamten der öffentlichen Hand, sondern finden auf jede Person Anwendung.

B.25. Es ist anzunehmen, daß der Gesetzgeber, wenn er die Strafordrohungen beschließt, die die Ausübung einer verfassungsmäßigen Freiheit einschränken und die die horizontale Wirkung des Grundsatzes der Gleichheit und Nichtdiskriminierung bewirken, sich darauf beschränkt, zunächst die Äußerungen zu bestrafen, die ihm als am tadelnswertesten erscheinen. Die Richtlinie 2000/78/EG, die auch für alle Personen « im öffentlichen und privaten Bereich » gilt (Artikel 3 Absatz 1), bezieht sich nicht auf Diskriminierungen aufgrund der Sprache; darüber hinaus betrifft der Begriff « Weltanschauung », der in Artikel 1 der Richtlinie erwähnt ist, nicht die politische Anschauung. Das gleiche gilt für Artikel 13 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft.

B.26. Das Fehlen dieser beiden Diskriminierungsgründe in den in B.23 erwähnten Gesetzesbestimmungen wäre unverhältnismäßig, wenn es dazu führen würde, daß den Personen, die dessen Opfer würden, der Schutz des Gesetzes vorenthalten würde. Aus der teilweisen Nichtigerklärung der in B.15 erwähnten Bestimmungen ergibt sich jedoch, daß die im Gesetz vorgesehenen, nicht zum Strafrecht gehörenden Maßnahmen auf jedes diskriminierende Verhalten Anwendung finden, das in den Anwendungsbereich des angefochtenen Gesetzes, insbesondere seines Artikels 2 § 4, fällt.

B.27. Schließlich ist gemäß den Artikeln 7 bis 14 des Gesetzes ein diskriminierender Beweggrund ein Grund für die Erhöhung der Mindeststrafen für Straftaten, die bereits im Strafgesetzbuch unter Strafe gestellt werden. Im Gegensatz zu den anderen Strafbestimmungen des Gesetzes sind in den Artikeln 7 bis 14 nicht nur die Diskriminierungsgründe, die in Artikel 2 erwähnt sind - abgesehen von einigen Ausnahmen - angeführt, sondern auch Gründe, die Gegenstand des Gesetzes vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen, sind.

B.28. Es obliegt dem Gesetzgeber bei der Entscheidung darüber, das Mindestmaß der anwendbaren Strafen für bestimmte Straftaten zu erhöhen, dabei die Diskriminierungsgründe anzugeben, die ihm dabei als die tadelnswertesten erscheinen.

B.29. Insofern das Gesetz in seiner heutigen Fassung die Beweggründe von Straftaten, die aus Haß, Verachtung und Feindlichkeit wegen der politischen Anschauung oder der Sprache eingegeben werden, nicht in den Artikeln 7 bis 14 anführt, verstößt es nicht gegen die im Klagegrund angeführten Bestimmungen.

B.30. Der Hof muß ferner prüfen, ob diese neuen Straftaten und diese erschwerenden Umstände dem Legalitätsprinzip in Strafsachen entsprechen und ob sie, insofern Äußerungen oder Schriften geahndet werden, nicht auf ungerechtfertigte Weise die Freiheit der Meinungsäußerung beeinträchtigen.

II. Hinsichtlich der gegen die Strafbestimmungen (Artikel 6 bis 15 des Gesetzes) angeführten Klagegründe

B.31. Der zweite Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 und der zweite und dritte Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2783 sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung sowie das Legalitätsprinzip in Strafsachen, die durch die Artikel 10, 11, 12 und 14 der Verfassung gewährleistet würden, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit den Artikeln 9 und 15 Absatz 1 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, und, was die Rechtssache Nr. 2783 betrifft, hilfsweise gegen die Artikel 10, 11, 12, 19, 22, 24, 25, 26 und 27 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 8, 9, 10 und 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention. Die Klagegründe sind gerichtet gegen die Strafbestimmungen des Antidiskriminierungsgesetzes im allgemeinen und gegen die Artikel 6, 9, 11, 14 und 15 im besonderen.

II.A. In bezug auf das Legalitätsprinzip in Strafsachen

B.32. Artikel 12 der Verfassung bestimmt :

« Die Freiheit der Person ist gewährleistet.

Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form.

[...] »

Artikel 14 der Verfassung bestimmt :

« Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden. »

Artikel 7 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 15 Absatz 1 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte bestimmen :

« Niemand kann wegen einer Handlung oder Unterlassung verurteilt werden, die zur Zeit ihrer Begehung nach inländischem oder internationalem Recht nicht strafbar war. [...] »

B.33. Indem die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung der gesetzgebenden Gewalt die Befugnis verleihen, einerseits zu bestimmen, in welchen Fällen und in welcher Form eine Strafverfolgung möglich ist, und andererseits ein Gesetz anzunehmen, aufgrund dessen eine Strafe festgelegt und angewandt werden kann, gewährleisten sie jedem Bürger, daß keinerlei Verhalten unter Strafe gestellt wird und keinerlei Strafe auferlegt wird, wenn dies nicht aufgrund von Regeln geschieht, die durch eine demokratisch gewählte beratende Versammlung angenommen wurden.

Das Legalitätsprinzip in Strafsachen geht unter anderem von der Überlegung aus, daß das Strafrecht so formuliert werden muß, daß jeder zu dem Zeitpunkt, wo er ein Verhalten annimmt, wissen kann, ob dieses Verhalten strafbar ist oder nicht. Es verlangt, daß der Gesetzgeber in ausreichend genauen, deutlichen und Rechtssicherheit bietenden Worten festlegt, welche Handlungen unter Strafe gestellt werden, damit einerseits derjenige, der die Handlungen ausführt, vorher ausreichend beurteilen kann, welche strafrechtlichen Folgen seine Taten haben können, und andererseits dem Richter keine allzu große Ermessensbefugnis überlassen wird. Das Legalitätsprinzip in Strafsachen verhindert jedoch nicht, daß das Gesetz dem Richter eine Ermessensbefugnis gewährt, sofern es die diesbezüglichen besonderen Erfordernisse der Genauigkeit, Deutlichkeit und Vorhersehbarkeit der Strafgesetze nicht mißachtet.

I.B. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen durch den Begriff « Diskriminierung » in Artikel 6 des Gesetzes

B.34. Die klagenden Parteien werfen dem Gesetzgeber vor, in Strafbestimmungen den Begriff « Diskriminierung » zu verwenden, der nicht die in B.33 angeführten Erfordernisse erfülle.

B.35. Der Gesetzgeber hat den Begriff Diskriminierung in Artikel 6 des Gesetzes nicht definiert. Dieser Begriff war oft Gegenstand der Rechtsprechung, unter anderem derjenigen des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte und des Schiedshofes; außerdem wurde während der Vorarbeiten wiederholt darauf hingewiesen, daß der Gesetzgeber auf diese Rechtsprechung verweisen wollte (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1999, Nr. 2-12/1, S. 4; 2001-2002, Nr. 2-12/15, SS. 99, 121). Es wurde insbesondere daran erinnert, daß gemäß einer ständigen Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes « ein Unterschied diskriminierend ist, wenn er weder objektiv noch vernünftig gerechtfertigt werden kann, das heißt, wenn kein legitimes Ziel angestrebt wird oder wenn kein vernünftiger Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zwischen den eingesetzten Mitteln und der Zielsetzung besteht » (Urteil vom 28. Mai 1985, Serie A, Nr. 94, § 72) » (ebenda, S. 99). Die Gesetzesbestimmungen beziehen sich daher lediglich auf den Begriff Diskriminierung, der mit der Beschreibung übereinstimmt, die sowohl der Europäische Gerichtshof als auch der Schiedshof sowie der Kassationshof und der Staatsrat diesem Begriff verleihen.

B.36. Diskriminierung kann im übrigen nur Gegenstand der im Gesetz vorgesehenen Maßnahmen sein, wenn sie die Personen, die zu der diskriminierten Kategorie gehören, benachteiligt. Abänderungsanträge, in denen hervorgehoben wurde, daß ein Behandlungsunterschied nur diskriminierend ist, wenn er eine « nachteilige oder negative » Wirkung hat, und in denen anschließend vorgeschlagen wurde zu präzisieren, daß die diskriminierte Person « ungünstiger behandelt worden sein muß als eine andere in einer vergleichbaren Situation », wurden abgelehnt, weil die darin vorgeschlagene Definition « das gleiche bezweckt wie diejenige, die im Gesetzentwurf enthalten war » (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1578/008, SS. 11-13).

B.37. An dieses Erfordernis wird implizit in den zivilrechtlichen Bestimmungen des Gesetzes erinnert, die eine Unterlassungsklage nur ermöglichen für das « Opfer der Diskriminierung » (Artikel 19 § § 1 und 3, 20 und 31 Absatz 3) oder für bestimmte Gruppen, « wenn die satzungsgemäßen Aufgaben, die sie sich zum Ziel gesetzt haben, beeinträchtigt werden » (Artikel 31 Absatz 2).

B.38. Das Gesetz weicht also nicht von der Regel des Verfahrensrechts ab, wonach eine Klage nicht zulässig ist, wenn der Kläger nicht das Interesse besitzt, um sie einzureichen (Artikel 17 des Gerichtsgesetzbuches), wobei dieses Interesse persönlich und direkt sein muß (Kass., 19. September 1996, *Arr. Cass.*, 1996, 775), und ebenfalls nicht von der Regel des Strafverfahrens, wonach eine Klage auf Wiedergutmachung des durch eine Straftat verursachten Schadens nur eingereicht werden kann durch denjenigen, der den Schaden erlitten hat (Artikel 3 des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches), das heißt durch denjenigen, der durch diese Straftat direkt und persönlich benachteiligt wurde (Kass., 16. Oktober 1991, *Arr. Cass.*, 1992, 157), wobei die Verletzung eines Interesses, das sich nicht vom kollektiven Interesse unterscheidet, nicht für die Zulässigkeit einer Zivilklage ausreicht (Kass., 9. November 1983, *Arr. Cass.*, 1984, 288).

B.39. Es obliegt dem Strafrichter, von Fall zu Fall zu prüfen, ob der Behandlungsunterschied, der als Bestandteil in Artikel 6 des Gesetzes beschriebenen Straftaten angeführt wird, objektiv und vernünftig gerechtfertigt ist. In Anwendung der allgemeinen Grundsätze des Strafrechts obliegt es der verfolgenden Partei, den Beweis der Diskriminierung zu erbringen, wobei jeglicher Zweifel an der diskriminierenden Beschaffenheit des Behandlungsunterschieds dem Angeklagten zum Vorteil gereicht.

B.40.1. Da (a) der Begriff « Diskriminierung » in der Umgangssprache auf einen willkürlichen Behandlungsunterschied zutrifft und man sich innerhalb einer ständigen Rechtsprechung für die in B.35 angeführte Beschreibung entschieden hat, (b) die Artikel 6 bis 14 des Gesetzes in all ihren Bestimmungen die Elemente präzisieren, die Anlaß zu einer Strafbarmachung der Diskriminierung geben können, und (c) die im Gesetz vorgesehenen Strafen nur möglich sind, wenn eine Diskriminierung die Personen, die deren Opfer sind, unmittelbar und persönlich benachteiligt, so wie es in B.36 bis B.38 angeführt wurde, kann nicht davon ausgegangen werden, daß die Artikel 6 bis 14 des Gesetzes, indem sie die Diskriminierung zu einem Bestandteil bestimmter Straftaten oder zu einem Erschwerungsgrund bestimmter Mindeststrafen machen, nicht die Erfordernisse des Legalitätsprinzips in Strafsachen erfüllen.

B.40.2. Außerdem können ein Behandlungsunterschied, der Gegenstand einer breiten Gesellschaftsdebatte ist, und jede Äußerung, die zu der durch die Verfassung und das Vertragsrecht garantierten Freiheit der Meinungsäußerung gehört, in Ermangelung der erforderlichen besonderen Absicht ebenfalls nicht strafbar sein.

In diese Auslegung verstößt der Begriff « Diskriminierung » in Artikel 6 nicht gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen.

II.C. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen, die Freiheit der Meinungsäußerung und den Gleichheitsgrundsatz durch die Straftat der « Anstiftung zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt » in Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes

B.41. Indem Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des angefochtenen Gesetzes Äußerungen oder das Verbreiten von Schriften unter den in Artikel 444 des Strafgesetzbuches angeführten Umständen unter Strafe stellt, stellt er eine Einmischung in die Freiheit der Meinungsäußerung dar, die durch Artikel 19 der Verfassung und durch Artikel 10 der Europäischen Menschenrechtskonvention gewährleistet wird.

B.42. Artikel 19 der Verfassung bestimmt :

« Die Freiheit der Kulte, diejenige ihrer öffentlichen Ausübung sowie die Freiheit, zu allem seine Ansichten kundzutun, werden gewährleistet, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte. »

B.43. Artikel 10 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt :

« (1) Jeder hat Anspruch auf freie Meinungsäußerung. Dieses Recht schließt die Freiheit der Meinung und die Freiheit zum Empfang und zur Mitteilung von Nachrichten oder Ideen ohne Eingriffe öffentlicher Behörden und ohne Rücksicht auf Landesgrenzen ein. Dieser Artikel schließt nicht aus, daß die Staaten Rundfunk-, Lichtspiel- oder Fernsehunternehmen einem Genehmigungsverfahren unterwerfen.

(2) Da die Ausübung dieser Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafandrohungen unterworfen werden, wie sie vom Gesetz vorgeschrieben und in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechenverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer, um die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten, unentbehrlich sind. »

B.44. Die Freiheit der Meinungsäußerung ist eine der Säulen einer demokratischen Gesellschaft. Sie gilt nicht nur für die « Information » oder die « Ideen », die positiv aufgenommen oder als harmlos oder neutral angesehen werden, sondern auch für diejenigen, die den Staat oder irgendeine Bevölkerungsgruppe schockieren, verunsichern oder verletzen. Dies erfordern der Pluralismus, die Toleranz und der Geist der Offenheit, ohne die keine demokratische Gesellschaft bestehen kann (Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, 7. Dezember 1976, Handyside gegen Vereinigtes Königreich, § 49, 23. September 1998, Lehideux und Isorni gegen Frankreich, § 55, und 28. September 1999, Öztürk gegen Türkei, § 64).

B.45.1. Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt :

« Der Genuß der in der vorliegenden Konvention festgelegten Rechte und Freiheiten muß ohne Unterschied des Geschlechts, der Rasse, Hautfarbe, Sprache, Religion, politischen oder sonstigen Anschauungen, nationaler oder sozialer Herkunft, Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status gewährleistet werden. »

Artikel 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte bestimmt :

« Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich und haben ohne Diskriminierung Anspruch auf gleichen Schutz durch das Gesetz. In dieser Hinsicht hat das Gesetz jede Diskriminierung zu verbieten und allen Menschen gegen jede Diskriminierung, wie insbesondere wegen der Rasse, der Hautfarbe, des Geschlechts, der Sprache, der Religion, der politischen oder sonstigen Anschauung, der nationalen oder sozialen Herkunft, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status, gleichen und wirksamen Schutz zu gewährleisten. »

Kraft Artikel 13 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft kann der Rat geeignete Vorkehrungen treffen, um Diskriminierungen aus Gründen des Geschlechts, der Rasse, der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung zu bekämpfen.

Aus den Vorarbeiten zum Gesetz (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 99) geht schließlich hervor, daß, obwohl es nicht ratifiziert worden ist, dem zwölften Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention Rechnung getragen wurde, dessen Artikel 1 bestimmt :

« Der Genuß eines jeden im Gesetz verankerten Rechtes muß ohne Unterschied des Geschlechts, der Rasse, Hautfarbe, Sprache, Religion, politischen oder sonstigen Anschauungen, nationaler oder sozialer Herkunft, Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status gewährleistet werden. »

B.45.2. Die Notwendigkeit, Diskriminierungen zu bekämpfen, kann deshalb als eine Maßnahme angesehen werden, die im Sinne von Artikel 10 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention in einer demokratischen Gesellschaft unentbehrlich ist.

B.46. Diese Einmischung ist fortan durch Gesetz festgelegt, und aus den in B.35 bis B.40.2 enthaltenen Erwägungen ergibt sich, daß der Begriff « Diskriminierung », sofern er in dem in B.40.1 und B.40.2 dargelegten Sinne ausgelegt wird, die Erfordernisse des Legalitätsprinzips in Strafsachen erfüllt. Dennoch muß geprüft werden, ob diese Einmischung nicht unverhältnismäßig zu der damit angestrebten Zielsetzung ist.

B.47. Gemäß Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des angefochtenen Gesetzes wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von fünfzig Euro bis tausend Euro oder mit nur einer dieser Strafen bestraft :

« jeder, der unter einem der in Artikel 444 des Strafgesetzbuches genannten Umstände zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt gegenüber einer Person, einer Gruppe oder einer Gemeinschaft oder deren Mitgliedern wegen des Geschlechts, der sexuellen Ausrichtung, des Zivilstandes, der Geburt, des Vermögens, des Alters, des Glaubens oder der Weltanschauung, des heutigen oder künftigen Gesundheitszustandes, einer Behinderung oder einer körperlichen Eigenschaft aufruft ».

B.48. Der Verweis auf Artikel 444 des Strafgesetzbuches drückt aus, daß dieses Anstiften nur strafbar ist, wenn es unter einem der folgenden Umstände erfolgt :

- « - Entweder in öffentlichen Versammlungen oder an öffentlichen Orten;
- Oder in Anwesenheit verschiedener Personen an einem nicht öffentlichen Ort, der jedoch einer Anzahl Personen zugänglich ist, die das Recht haben, sich dort zu versammeln oder diesen Ort zu besuchen;
- Oder an gleich welchem Ort in Anwesenheit des Beleidigten und vor Zeugen;
- Oder durch gegebenenfalls gedruckte Schriften, durch Bilder oder Symbole, die angeschlagen, verbreitet oder verkauft, zum Kauf angeboten oder öffentlich ausgestellt werden;
- Oder schließlich durch Schriften, die nicht veröffentlicht, jedoch verschiedenen Personen zugesandt oder mitgeteilt werden. »

B.49. Der Begriff « zu etwas anstiften » drückt an sich aus, daß die unter Strafe gestellten Handlungen weitergehen als bloße Information, Ideen oder Kritik. Die übliche Bedeutung des Verbs « zu etwas anstiften » ist « anspornen, etwas zu tun », « veranlassen, aufstacheln ». Es kann nur von Anstiften die Rede sein, wenn die Äußerungen oder Schriften, die gemacht beziehungsweise verbreitet wurden unter den in Artikel 444 des Strafgesetzbuches beschriebenen Umständen zu Diskriminierung ermuntern oder anspornen. Unter Berücksichtigung der Umschreibung dieses Begriffes im Sinne von B.35 ist das Anstiften zu einem Handlungsunterschied nur strafbar, wenn dieser Unterschied weder objektiv noch vernünftig gerechtfertigt werden kann. Dieses Anstiften ist in diesem Fall nur zu erklären durch den Willen, zu Haß oder Gewalt anzuspornen, so daß die drei in Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich verwendeten Begriffe die verschiedenen Abstufungen desselben Verhaltens ausdrücken.

B.50. Die Wörter « Haß » und « Gewalt » sind so in den Sprachgebrauch eingegangen, daß jeder vernünftigerweise weiß, welche Äußerungen und Schriften, Bilder oder Symbole, die er verbreitet, in den Anwendungsbereich des Strafgesetzes fallen. Aufgrund dieser Wörter kann unterschieden werden zwischen der Äußerung einer Meinung, die frei bleibt - auch wenn sie scharf, kritisch oder polemisch ist -, und dem Anstiften zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt, das nur strafbar ist, wenn nachgewiesen wird, daß die Absicht vorliegt, zu einem diskriminierenden, von Haß getragenen oder gewalttätigen Verhalten anzustiften.

B.51. Aus den Vorarbeiten geht schließlich hervor, daß es sich um eine vorsätzliche Straftat handelt. Dabei ist davon auszugehen, daß eine besondere Absicht vorliegen muß. Wegen der Tragweite, die den Begriffen Anstiften, Diskriminierung, Haß und Gewalt beizumessen ist, kann es sich nicht um eine Straftat handeln, deren Bestehen angenommen würde ab dem Zeitpunkt, wo deren materielle Elemente vorliegen. Um von einer Straftat reden zu können, muß im Gegenteil das spezifische moralische Element, das in den im Gesetz verwendeten eigentlichen Begriffen enthalten ist, nachgewiesen werden.

Durch das Erfordernis, daß ein besonderer Wille zur Anstiftung zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt vorliegen muß, wird ausgeschlossen, daß in dem Fall, wo von einem solchen Anstiften nicht die Rede ist, die Verbreitung von Pamphleten unter Strafe gestellt werden könnte (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, S. 126); das gleiche muß gelten für Scherze, spöttische Äußerungen, Meinungen und jede Äußerung, die in Ermangelung der erforderlichen besonderen Absicht Bestandteil der Freiheit der Meinungsäußerung ist. Während der Debatte im Senat wurde nämlich ausdrücklich erklärt :

« Der Minister bittet darum, sich dem Standpunkt anzuschließen, daß jeder Unterschied auf der Grundlage der Ausübung einer in der Verfassung festgelegten Freiheit nicht als eine diskriminierende Tat verfolgt werden kann. Ein solcher Unterschied wird dann von Amts wegen als zulässig angesehen. Mit dem vorliegenden Gesetz wird nicht bezweckt, Verfassungsbestimmungen mit Füßen zu treten. » (ebenda, S. 146)

Diese Einmütigkeit fand Ausdruck in Artikel 3 des Gesetzes, der besagt, « dieses Gesetz beeinträchtigt nicht den Schutz und die Ausübung der in die Verfassung und in die internationalen Menschenrechtsverträge aufgenommenen Grundrechte und -freiheiten ».

B.52. Vorbehaltlich dieser Auslegung beeinträchtigt die angefochtene Bestimmung an sich nicht auf diskriminierende Weise die im Klagegrund angeführten Freiheiten.

II.D. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen das Legalitätsprinzip in Strafsachen durch die Unterstrafstellung der Anstiftung zur mittelbaren Diskriminierung in Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes

B.53. Obwohl es nicht ausdrücklich in Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes erwähnt ist, kann aus dessen Vorarbeiten abgeleitet werden, daß die Anstiftung zur unmittelbaren Diskriminierung und die Anstiftung zur mittelbaren Diskriminierung strafbar sind. Obwohl der vom Senat angenommene Text sich nur auf die erste Form der Diskriminierung bezog (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1678/001, S. 4), ist es durch das Weglassen des Wortes « unmittelbar » - infolge eines von der Abgeordnetenkammer angenommenen Abänderungsantrags der Regierung (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1678/003, S. 7, und DOC 50-1678/008, SS. 56-57) - deutlich, daß das Gesetz sich auf die beiden Formen der Diskriminierung bezieht.

B.54. Laut Artikel 2 § 2 des Gesetzes handelt es sich um « eine mittelbare Diskriminierung, wenn eine offensichtlich neutrale Bestimmung, ein offensichtlich neutraler Maßstab oder eine offensichtlich neutrale Handlungsweise als solche eine schädliche Auswirkung auf Personen hat, auf die eine der in § 1 angeführten Diskriminierungsgründe Anwendung findet, es sei denn, diese Bestimmung, dieser Maßstab oder diese Handlungsweise wird objektiv und vernünftig gerechtfertigt ».

B.55. Die Bezugnahme auf den Umstand, daß diese Bestimmung, dieser Maßstab oder diese Handlungsweise « objektiv und vernünftiger gerechtfertigt wird », hat der Definition des Begriffes « Diskriminierung » gemäß B.35 nichts hinzugefügt, doch es ist schwer vorstellbar, wie absichtlich zu einer « offensichtlich neutralen Handlungsweise » oder zu einer Tat angestiftet werden könnte, deren diskriminierende Beschaffenheit nur durch ihre « schädliche Auswirkung » Ausdruck findet. Eine solche Definition enthält ein ungenaues Element, das nicht verhindert, daß eine zivilrechtliche Maßnahme gegen mittelbare Diskriminierung ergriffen werden kann, das jedoch nicht mit dem Erfordernis der Vorhersehbarkeit, die dem Strafgesetz inhärent ist, vereinbar ist.

B.56. Die durch Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich eingeführte Strafandrohung entspricht folglich nur dann dem Legalitätsprinzip in Strafsachen, wenn sie in dem Sinne ausgelegt wird, daß sie sich nur auf die absichtliche Anstiftung zu unmittelbarer Diskriminierung bezieht.

II.E. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz durch den Behandlungsunterschied zwischen denjenigen, die zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt anstiften (Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes), und denjenigen, die eine Tat der Diskriminierung, des Hasses oder der Gewalt begehen

B.57. Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes wird ferner bemängelt, insofern diese Bestimmung die Anstiftung zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt unter Strafe stelle, dies jedoch nicht tue für die eigentlichen Handlungen, die Diskriminierung, Haß oder Gewalt beinhalteten, und dies verletze den Gleichheitsgrundsatz.

B.58. Aus den Vorarbeiten geht hervor, daß der Gesetzgeber beabsichtigte, eine spezifische Behandlung vorzusehen für die öffentliche Bekanntmachung, das Ruchbarmachen oder das Befürworten einer Diskriminierung (*Parl. Dok.*, Senat, 2001-2002, Nr. 2-12/15, SS. 88, 163 und 168). Eine Handlung, die einen Behandlungsunterschied beinhaltet, kann gerechtfertigt werden, wenn ein rechtmäßiges Ziel angestrebt wird und ein vernünftiger Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zwischen den eingesetzten Mittel und dem angestrebten Ziel besteht. Äußerungen, Meldungen oder Schriften, die zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt anstiften, beinhalten hingegen an sich eine « besondere Absicht » (B.51), und dies rechtfertigt es, daß sie strafrechtlich geahndet werden. Der Gesetzgeber konnte vernünftigerweise davon ausgehen, daß Äußerungen und Schriften, mit denen bezweckt wird, diskriminierende Handlungen zu legitimieren, strafrechtlich geahndet werden müssen, während die diskriminierenden Handlungen sich eher für zivilrechtliche Sanktionen eignen (*Parl. Dok.*, ebenda, S. 72).

Der Umstand, daß im angefochtenen Gesetz Strafbestimmungen für diskriminierende Handlungen fehlen, verhindert nicht die Anwendung der spezifischen Strafbestimmungen, die in besonderen Gesetzen festgelegt sind, wie sie bereits für die Anwerbung und Auswahl von Arbeitnehmern bestehen.

II.F. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz und die Freiheit der Meinungsäußerung durch die Ahndung der « öffentlichen Bekanntgabe seiner Absicht zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt » in Artikel 6 § 1 zweiter Gedankenstrich des Gesetzes

B.59. Gemäß Artikel 6 § 1 zweiter Gedankenstrich des angefochtenen Gesetzes wird mit einer Haftstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von fünfzig Euro bis tausend Euro oder mit nur einer dieser Strafen bestraft :

« jeder, der unter einem der in Artikel 444 des Strafgesetzbuches genannten Umstände öffentlich seine Absicht zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt gegenüber einer Person, einer Gruppe, einer Gemeinschaft oder deren Mitgliedern wegen des Geschlechts, der sexuellen Ausrichtung, des Zivilstandes, der Geburt, des Vermögens, des Alters, des Glaubens oder der Weltanschauung, des heutigen oder künftigen Gesundheitszustandes, einer Behinderung oder einer körperlichen Eigenschaft kundtut ».

B.60. Das Verbot, öffentlich eine Absicht bekanntzugeben, unter einem der in Artikel 444 des Strafgesetzbuches beschriebenen Umstände, geht weiter, als zum Erreichen der Zielsetzung notwendig ist. Indem ein solches Verbot auf die in Artikel 6 § 1 zweiter Gedankenstrich aufgezählten Diskriminierungsgründe verweist, erstickt es jegliche Diskussion, da es verhindert, daß demjenigen, der seine Absicht äußert, widersprochen werden kann und er davon abgehalten werden könnte, diese Absicht umzusetzen.

B.61. Die Äußerung einer solchen Absicht kann zwar zur Propaganda werden, wenn dies durch Schriften, Bilder oder Symbole geschieht, so wie es in Artikel 444 Absatz 4 des Strafgesetzbuches festgelegt ist. Wenn die Absicht auf diese Weise ausgedrückt wird, kann sie jedoch zu zivilrechtlichen Maßnahmen innerhalb des Anwendungsbereichs des Gesetzes führen. Wenn die Äußerung einer solchen Absicht außerdem zu Diskriminierung, Haß oder Gewalt anstiftet, ist sie in Anwendung von Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes strafbar.

B.62. Artikel 6 § 1 zweiter Gedankenstrich des Gesetzes ist folglich für nichtig zu erklären.

II.G. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz und das Legalitätsprinzip in Strafsachen durch die Straferschwerungsgründe sowie durch die Verwendung der Begriffe « Haß », « Verachtung » und « Feindlichkeit » in den Artikeln 7 bis 14 des Gesetzes

B.63. Im ersten Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2783 wird dem Gesetzgeber vorgeworfen, er sehe im angefochtenen Gesetz eine Straferschwerung vor, wenn einer der Beweggründe der Straftat « Haß gegen, Verachtung von oder Feindlichkeit gegenüber einer Person » sei und insofern diese Gefühle gegenüber einem Opfer ausgedrückt würden, da diese eines der im Gesetz aufgezählten Merkmale aufweise. Eine gleichartige Beschwerde wird im fünften Klagegrund der Rechtssache Nr. 2780 ausgedrückt.

B.64. Im Text des Gesetzesvorschlags war vorgesehen, daß « die strafrechtlichen Strafen verdoppelt und die Kriminalstrafen erhöht werden können gemäß Artikel 54 des Strafgesetzbuches, wenn der Beweggrund einer Straftat das Geschlecht, die sexuelle Ausrichtung, der Zivilstand, die Geburt, die Abstammung, das Alter, das Vermögen, der heutige oder künftige Gesundheitszustand, eine Behinderung oder eine körperliche Eigenschaft des Opfers ist », wobei die letztgenannte Bestimmung eine Erhöhung der Kriminalstrafen im Wiederholungsfall vorsah (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1999, Nr. 2-12/1, S. 9).

Die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates bemerkte, daß « es erwünscht ist, vorzusehen, daß eine strafbare Tat, die auf Haß, Verachtung oder Feindlichkeit gegenüber einer Person auf der Grundlage eines der in Artikel 2 § 1 Absatz 1 aufgezählten Gründe beruht, einen persönlichen erschwerenden Umstand darstellt ». Sie vertrat außerdem den Standpunkt, daß « grundsätzlich die Befugnis des Strafrichters bei der Festsetzung der Strafe weitreichend genug ist, so daß eine solche Bestimmung überflüssig ist » (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/5, S. 15).

B.65. Unter Berücksichtigung dieser Bemerkungen hat der Gesetzgeber eine Erschwerung der Strafen von der Bedingung abhängig gemacht, daß einer der Beweggründe des Verbrechens oder des Vergehens in « Haß gegen, Verachtung von oder Feindlichkeit gegenüber einer Person » besteht, dies wegen eines der Gründe, die in die Artikel 7 bis 14 des Gesetzes aufgenommen wurden. Außerdem hat er nicht eine systematische Verdopplung oder Erschwerung der Strafen vorgesehen, sondern eine Erhöhung des Mindestmaßes dieser Strafen.

B.66. Mit diesen Bestimmungen wird keine neue Strafordrohung eingeführt. Sie können nur angewandt werden, wenn nachgewiesen ist, daß jemand eine der folgenden Straftaten begangen hat : Vergriff gegen die Schamhaftigkeit oder Vergewaltigung (Artikel 7 des Gesetzes, der auf Kapitel V von Titel VII von Buch II des Strafgesetzbuches verweist); Tötung, Mord, Vergiftung, vorsätzliche Körperverletzung (Artikel 8 des Gesetzes, der auf die Artikel 393 bis 405bis des Strafgesetzbuches verweist); Unterlassung oder Verweigerung der Hilfeleistung für eine Person in Not (Artikel 9 des Gesetzes, der auf die Artikel 422bis und 422ter des Strafgesetzbuches verweist); unrechtmäßige Freiheitsberaubung und Verletzung der Wohnung (Artikel 10 des Gesetzes, der auf Kapitel IV von Titel VIII von Buch II des Strafgesetzbuches verweist); Belästigung (Artikel 11 des Gesetzes, der auf Kapitel IVbis von Titel VIII von Buch II des Strafgesetzbuches verweist); verleumderische Anschuldigungen, verleumderische Anzeige, Beleidigungen und Grabschändung (Artikel 12, der auf Kapitel V von Titel VIII von Buch II des Strafgesetzbuches verweist); Brandstiftung (Artikel 13 des Gesetzes, der auf die Artikel 510 bis 514 des Strafgesetzbuches verweist) sowie Zerstörung des beweglichen Eigentums anderer (Artikel 14 des Gesetzes, der auf die Artikel 528 bis 532 des Strafgesetzbuches verweist).

B.67. Es gehört zur Befugnis des Gesetzgebers zu beurteilen, ob es angebracht ist, die Richter zur Strenge zu zwingen, wenn es gilt, Verstöße zu bestrafen, die dem öffentlichen Interesse sehr ernsthaft schaden. Durch die Erhöhung der Mindeststrafen in dem angegebenen Maße hat der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen, die im Verhältnis zur Zielsetzung steht und die nicht unverhältnismäßig dazu ist. Das Gesetz sieht keine Erhöhung des Höchstmaßes der Strafen vor und schließt weder die Anwendung der Artikel 79 bis 85 des Strafgesetzbuches aus, auf deren Grundlage die Strafe der Einschließung und die Haftstrafe im Falle mildernder Umstände herabgesetzt werden können, noch die Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung.

B.68. Die Bedeutung der Wörter « Haß, Verachtung und Feindlichkeit » wird durch eine Aufzählung der Umstände, unter denen eine Erhöhung der Mindeststrafe vorgesehen ist, präzisiert. Die Erschwerung dieses Mindestmaßes ist nur möglich, wenn nicht nur nachgewiesen wird, daß das Opfer einer Straftat einer der im Gesetz aufgezählten Kategorien von Personen angehört, sondern auch, daß der Beweggrund der Straftat im einzelnen Haß, Verachtung oder Feindlichkeit war und auf dem Umstand beruhte, daß das Opfer einer dieser Kategorien angehörte.

B.69. Der Gesetzgeber hat schließlich, statt diese Erschwerung der Mindeststrafe auf alle Straftaten auszudehnen, Straftaten aufgezählt, von denen insbesondere anzunehmen ist, daß sie auf diskriminierenden Beweggründen gegenüber dem Opfer beruhen. Diese Wahl entbehrt nicht einer vernünftigen Rechtfertigung. Es sind nämlich Straftaten wie Gewalttaten, sexuelle Gewalt, schuldhaftes Unterlassen, Zerstörung von Gütern, Ehrverletzung und Belästigung, die mit Verhaltensweisen, Äußerungen, Aufschriften oder Schriften einhergehen können, aus denen der Richter, nachdem er festgestellt hat, daß die Straftat erwiesen ist, ableiten kann, daß einer der Beweggründe des Täters Haß, Verachtung oder Feindlichkeit auf der Grundlage eines der im Gesetz aufgezählten Gründe war.

B.70. Die Klagegründe, in denen die Bestimmungen bemängelt werden, mit denen das Mindestmaß der anwendbaren Strafen unter den im Gesetz vorgesehenen Umständen erhöht wird, sind nicht begründet.

III. Hinsichtlich der gegen die übrigen Bestimmungen des Gesetzes vorgebrachten Klagegründe

III.A. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz und die Freiheit der Meinungsäußerung durch Artikel 2 § 4 fünfter Gedankenstrich und Artikel 19 § 1 des Gesetzes

B.71. Der dritte Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 19 der Verfassung, da Artikel 2 § 4 fünfter Gedankenstrich des angefochtenen Gesetzes ein Verbot der unmittelbaren oder mittelbaren Diskriminierung bei « der Verbreitung, der Publikation oder der Veröffentlichung eines Textes, einer Meldung, eines Zeichens oder irgendeines anderen Trägers diskriminierender Äußerungen » auferlege, während Artikel 19 der Verfassung jedem die Freiheit garantiere, zu allem seine Ansichten kundzutun, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte, und diese Freiheit müsse für jeden ohne Diskriminierung gelten.

Der siebte Klagegrund in derselben Rechtssache ist eng damit verbunden und kann zusammen damit behandelt werden. Dieser gegen Artikel 19 § 1 des angefochtenen Gesetzes gerichtete Klagegrund ist aus einem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 19 der Verfassung abgeleitet, da der Präsident des Gerichts erster Instanz die Unterlassung « einer selbst unter das Strafrecht fallenden Tat, mit der die Bestimmungen dieses Gesetzes übertreten werden » anordnen könne, so daß nicht nur die Verbreitung, sondern auch die Publikation von Büchern, Schriften, Pamphleten und anderen Trägern einer Meinung verhindert werden könnte, während Artikel 19 der Verfassung die Zensur verbiete und eine Meinungsäußerung nur *a posteriori* aufgrund eines Gesetzes bestraft werden könne.

B.72. Die angefochtene Bestimmung von Artikel 2 § 4 lautet wie folgt :

« Jegliche Form der unmittelbaren oder mittelbaren Diskriminierung ist verboten bei :

[...]

- der Verbreitung, der Publikation oder der Veröffentlichung eines Textes, einer Meldung, eines Zeichens oder irgendeines anderen Trägers diskriminierender Äußerungen;

[...] »

Artikel 19 § 1 desselben Gesetzes lautet wie folgt :

« Auf Antrag des Opfers der Diskriminierung oder einer der in Artikel 31 vorgesehenen Gruppen stellt der Präsident des Gerichts erster Instanz oder, je nach der Art der Tat, der Präsident des Arbeitsgerichts oder des Handelsgerichts das Bestehen einer selbst unter das Strafrecht fallenden Tat fest, mit der die Bestimmungen dieses Gesetzes übertreten werden, und ordnet deren Unterlassung an.

Der Präsident des Gerichts kann die Aufhebung der Unterlassung anordnen, sobald bewiesen ist, daß die Übertretung dieses Gesetzes beendet wurde. »

B.73. Da die Freiheit der Meinungsäußerung eine der Säulen einer demokratischen Gesellschaft ist, wie in B.44 in Erinnerung gerufen wurde, sind die Ausnahmen zur Freiheit der Meinungsäußerung streng auszulegen. Es muß nachgewiesen werden, daß die Beschränkungen notwendig sind in einer demokratischen Gesellschaft, daß sie einer zwingenden Notwendigkeit entsprechen und im Verhältnis zu den damit angestrebten rechtmäßigen Zielen stehen.

Artikel 2 § 4 fünfter Gedankenstrich bezieht sich nicht auf Handlungen, sondern auf Äußerungen, die einen Behandlungsunterschied beinhalten, der nicht objektiv und vernünftig gerechtfertigt wird. Im Gesetz ist nicht angegeben, inwiefern oder wann diese diskriminierenden Äußerungen die in einer demokratischen Gesellschaft zulässige Schwelle der Äußerung von Ideen, die « schockieren, verunsichern oder verletzen » können, überschreiten. Somit erfüllt diese Bestimmung nicht die strengen Erfordernisse, denen die Einschränkung der Freiheit der Meinungsäußerung unterliegt.

Die Klagegründe sind begründet, insofern sie sich auf Artikel 2 § 4 fünfter Gedankenstrich des angefochtenen Gesetzes beziehen.

B.74. Was Artikel 19 § 1 des angefochtenen Gesetzes betrifft, stellt der Hof fest, daß im Grunde nicht das eigentliche Prinzip der Unterlassungsklage beanstandet wird, wodurch die weitere Verbreitung von Trägern einer Meinung verhindert wird, sondern vielmehr die Möglichkeit, die Publikation selbst zu verhindern, wodurch eine durch die Artikel 19 und 25 der Verfassung verbotene Form der präventiven Zensur eingeführt werden würde.

B.75. Bei der Anwendung von Artikel 19 § 1 wird der Richter das durch die Artikel 19 und 25 der Verfassung gewährleistete Verbot präventiver Maßnahmen im allgemeinen und das Verbot der Zensur im besonderen berücksichtigen müssen, was impliziert, daß richterliches Vorgehen nur dann möglich ist, wenn bereits eine Verbreitung stattgefunden hat.

Außerdem wird der Richter prüfen müssen, ob die Einschränkung der Freiheit der Meinungsäußerung, die sich aus der Anwendung dieser Bestimmung ergeben kann, *in concreto* notwendig ist, einer zwingenden gesellschaftlichen Notwendigkeit entspricht und im Verhältnis zu der mit dieser Bestimmung verfolgten Zielsetzung steht. In Anwendung des angefochtenen Artikels 19 § 1 kann daher das Recht der Bürger, selbst in dem für die öffentliche Debatte manchmal kennzeichnenden polemischen Ton ihre Meinung zu gesellschaftlichen Phänomenen zu äußern, selbst wenn diese Meinungen den Staat oder eine andere Bevölkerungsgruppe « schockieren, verunsichern oder verletzen », nicht eingeschränkt werden.

In dieser Auslegung verstößt Artikel 19 § 1 nicht gegen die Artikel 10, 11, 19 und 25 der Verfassung.

III.B. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz durch Artikel 4 des Gesetzes hinsichtlich der Maßnahmen des positiven Handelns

B.76. Der vierte Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780, der gegen die in Artikel 4 des angefochtenen Gesetzes erlaubten Maßnahmen des positiven Handelns gerichtet ist, ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung. Die klagenden Parteien sähen nicht ein, daß die Begründung eines Unterschieds mit den im Gesetz aufgezählten Gründen als derart schockierend empfunden werde, daß weitgehende gesetzliche Maßnahmen notwendig seien, um dagegen vorzugehen, während eine « positive Diskriminierung » als annehmbar angesehen werde und unvermeidlich die negative Diskriminierung einer anderen Person beinhalte.

B.77. Artikel 4 des Antidiskriminierungsgesetzes lautet wie folgt :

« Die Bestimmungen dieses Gesetzes sind kein Hindernis für die Ergreifung oder Aufrechterhaltung von Maßnahmen zur Gewährleistung der vollständigen Gleichheit in der Praxis, die dazu dienen, die mit einem der Gründe im Sinne von Artikel 2 verbundenen Nachteile zu verhindern oder auszugleichen. »

Infolge der Annahme des ersten Klagegrunds (B.15) ist Artikel 4 so auszulegen, daß die Bestimmungen des angefochtenen Gesetzes kein Hindernis darstellen für die Ergreifung oder Aufrechterhaltung von Maßnahmen, die zur Gewährleistung der vollständigen Gleichheit in der Praxis dazu dienen, die Nachteile zu verhindern oder auszugleichen, und dies ungeachtet des Grundes, auf dem die Maßnahme des positiven Handelns beruht.

B.78. Der Text von Artikel 4 ist die Folge eines Abänderungsantrags der Regierung, der in der Abgeordnetenkammer hinterlegt wurde und bezweckte, « das Konzept ' positive Handlungen ' umzuformulieren », so daß die Formulierungen besser den obengenannten EG-Richtlinien entsprechen (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1578/008, S. 52). Diese Richtlinien sehen ebenfalls die Möglichkeit positiver Maßnahmen vor. In dem vom Senat angenommenen Gesetzentwurf wurden diese Maßnahmen beschrieben als « Maßnahmen, die die Förderung gleicher Chancen bezwecken und mit denen spezifische Vorteile eingeführt oder aufrechterhalten werden, um in bezug auf Personen, für die ein in Artikel 2 erwähnter Diskriminierungsgrund bestehen kann, Schwierigkeiten zu vermeiden oder auszugleichen » (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1578/001, S. 4).

B.79. Mit der angefochtenen Bestimmung will der Gesetzgeber vermeiden, daß die Anwendung des Gesetzes im Widerspruch zu Maßnahmen steht, die darauf abzielen, Ungleichheiten auszugleichen.

Wie der Hof bereits in seinem Urteil Nr. 9/94 erklärt hat, kann die Tragweite einer gesetzgebenden Norm oder Bestimmung nicht so weit reichen, daß der zuständige Richter bei der Beurteilung von Anwendungen von Maßnahmen des positiven Handelns daran gehindert würde, *in concreto* zu prüfen, (a) ob diese Maßnahmen in den Fällen angewandt werden, in denen eine deutliche Ungleichheit besteht, (b) ob das Verschwinden einer solchen Ungleichheit durch den Gesetzgeber als eine zu fördernde Zielsetzung bezeichnet wird, (c) ob die Maßnahmen vorübergehend sind und verschwinden, wenn das betreffende Ziel erreicht ist, und (d) ob die Maßnahmen die Rechte anderer nicht unnötig einschränken. In seinen Schriftsätzen hat der Ministerrat im übrigen bestätigt, daß die angefochtene Bestimmung im Lichte der Bedingungen auszulegen ist, die der Hof in der Vergangenheit mit Maßnahmen des positiven Handelns verbunden hat.

In dieser Auslegung der angefochtenen Bestimmung ist der Klagegrund nicht annehmbar.

III.C. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz durch Artikel 17 des Gesetzes hinsichtlich der Aufsicht über die Einhaltung des Gesetzes

B.80. Der sechste Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, da Artikel 17 des angefochtenen Gesetzes eine neue Kategorie von Aufsichtsbeamten vorsehe, die die Einhaltung des angefochtenen Gesetzes gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion überwachen müßten, während keine objektive und vernünftige Rechtfertigung für ein energischeres Anstreben der Einhaltung des angefochtenen Gesetzes als anderer Gesetze bestehe.

B.81. Artikel 17 des Antidiskriminierungsgesetzes lautet wie folgt :

« Unbeschadet der Befugnisse der Offiziere der Gerichtspolizei überwachen die vom König bestimmten Beamten die Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes und seiner Ausführungserlasse.

Diese Beamten üben diese Aufsicht gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion aus. »

Gemäß den Vorarbeiten dient die angefochtene Bestimmung dazu, den Mitgliedern der Arbeitsinspektion die Befugnis zu erteilen, Verstöße gegen das Antidiskriminierungsgesetz festzustellen; ihre Befugnis wird festgelegt durch das Gesetz vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/6, S. 6). Aus der Diskussion über den Abänderungsantrag, der zu dieser Bestimmung geführt hat, geht hervor, daß die Befugnis der Arbeitsinspektion sich nur auf die Diskriminierung am Arbeitsplatz erstreckt (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/15, S. 182).

Die Bestimmung hat daher nicht die allgemeine und besondere Bedeutung, die die klagenden Parteien ihr zu verleihen scheinen. Im Lichte der allgemeinen Zielsetzung des Antidiskriminierungsgesetzes im allgemeinen und der EG-Richtlinien 2000/43/EG und 2000/78/EG im besonderen ist diese Maßnahme vernünftig gerechtfertigt.

Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

III.D. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz durch Artikel 19 § 3 des Gesetzes hinsichtlich der Umkehrung der Beweislast

B.82. Der achte Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 19 der Verfassung, da in dem angefochtenen Artikel 19 § 3 die Beweislast bezüglich einer unmittelbaren und mittelbaren Diskriminierung zu Lasten des Beklagten umgekehrt werde, während die Regeln, wonach jeder bis zum Beweis des Gegenteils unschuldig sei und es demjenigen, der Klage einreiche, obliege, seine Behauptung zu beweisen, von grundlegender Bedeutung für unser Rechtssystem seien und die Umkehrung dieser Beweislast im Falle der Anwendung von Artikel 19 § 1 auch Folgen in einem strafrechtlichen Verfahren aufgrund derselben Tat haben könne.

B.83. Artikel 19 § 3 des Antidiskriminierungsgesetzes lautet wie folgt :

« Wenn das Opfer der Diskriminierung oder eine der in Artikel 31 vorgesehenen Gruppen vor dem zuständigen Gericht Fakten, wie statistische Daten oder Praxistests, anführt, die das Bestehen einer unmittelbaren oder mittelbaren Diskriminierung vermuten lassen können, obliegt die Beweislast, daß keine Diskriminierung besteht, dem Beklagten. »

Diese Bestimmung beruht auf der Feststellung, daß das Opfer einer Diskriminierung meist in einer schwachen Position gegenüber demjenigen, der die diskriminierende Handlung ausführt, ist (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/15, S. 8), so daß es als ratsam angesehen wurde, die Beweislast umzukehren :

« Die größte Anwendungsschwierigkeit des Antirassismusesetzes und der Antidiskriminierungsregelungen im allgemeinen besteht jedoch auf der Ebene der Beweisproblematik. Es fällt dem Opfer einer Diskriminierung oft schwer, diese Diskriminierung zu beweisen, weil die sachdienlichen Informationen sich in den Händen der klagenden Partei

befinden. Aus diesem Grund schlägt auch die Europäische Kommission in ihrem Richtlinienentwurf vor, daß die Beweislast der beklagten Partei obliegt, wenn die klagende Partei den materiellen Beweis einer weniger günstigen Behandlung erbracht hat, die zu einer vernünftigen Annahme der Diskriminierung führt. In diesem Zusammenhang denken wir an das Erlauben von Praxistests und von statistischen Daten, um diese Vermutung nachzuweisen. » (ebenda, S. 27)

Unter Hinweis auf die Vorschriften der obengenannten EG-Richtlinien stellte die Regierung sich hinter den Grundsatz, reichte jedoch einen Abänderungsantrag ein, der dazu diente, die Regeln über die Umkehrung der Beweislast aus den allgemeinen Bestimmungen zu streichen, damit sie nicht in Strafsachen Anwendung finden (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/15, SS. 56-57, 185 und 190). Der Vizepremierminister und Minister der Beschäftigung bestätigte,

« daß jede Tat, die durch den Kläger deutlich genug nachgewiesen wird und durch die angenommen werden kann, daß eine Diskriminierung vorliegt, im Zivilrecht zur Umkehrung der Beweislast führt. Statistische Daten und Situationstests werden nur als Beispiele angeführt » (ebenda, S. 191).

Aus den Vorarbeiten geht ferner hervor, daß die Umkehrung der Beweislast nicht automatisch gilt. Wer behauptet, Opfer einer Diskriminierung zu sein, muß nämlich zunächst ausreichende Fakten vorbringen, aus denen eine mögliche Diskriminierung ersichtlich ist. Hierzu kann die klagende Partei sich beispielsweise auf einen Praxistest berufen, doch der Richter muß dann noch beurteilen, ob aus diesem Test geschlußfolgert werden kann, daß diskriminiert wird :

« Wenn der Richter den Test annimmt, obliegt es der beklagten Partei zu beweisen, daß die ungleiche Behandlung nicht diskriminierend ist. [...] Es reicht nicht aus, daß der Kläger behauptet, es läge eine Diskriminierung vor, sondern er muß überzeugende Elemente vorbringen, um die Vermutung der Diskriminierung zu untermauern, bevor der Beklagte nachweisen muß, daß keine Diskriminierung vorliegt. » (ebenda, SS. 196-197)

B.84. Die vom Gesetzgeber eingeführte Maßnahme beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Art der Klagen, bei denen die Umkehrung der Beweislast eingeführt wird. Die Maßnahme ist mit Sicherheit sachdienlich, um seine Zielsetzung des effizienten Schutzes vor Diskriminierung zu gewährleisten, und ist angesichts der Bedingungen, unter denen sie gilt, nicht unverhältnismäßig dazu.

Nach Auffassung der klagenden Parteien sei nicht auszuschließen, daß die in Anwendung von Artikel 19 § 1 getroffene Entscheidung sich auf das strafrechtliche Verfahren auswirke, wenn die Tat, mit der die Bestimmungen des Antidiskriminierungsgesetzes überschritten würden, eine strafbare Tat darstelle. Wie aus dem Text von Artikel 19 § 3 hervorgeht, bezieht die Umkehrung der Beweislast sich nicht auf die eigentliche strafbare Tat, sondern auf die diskriminierende Beschaffenheit des Verhaltens. In dem Fall, daß die Umkehrung der Beweislast, die in einer Zivilsache angewandt würde, infolge von Artikel 22 Absatz 6 des angefochtenen Gesetzes später den Beweis in einer Strafsache beeinflussen könnte, wäre der Strafrichter dennoch verpflichtet, die Beweise *in concreto* zu beurteilen und die Vermutung der Unschuld des Angeklagten zu beachten.

Vorbehaltlich dieser Auslegung ist der Klagegrund nicht annehmbar.

III.E. In bezug auf den geltend gemachten Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz durch Artikel 31 des Gesetzes hinsichtlich des Klagens vor Gericht

B.85. Der neunte und der zehnte Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2780 sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, da in Artikel 31 des angefochtenen Gesetzes dem Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus sowie Vereinigungen, die seit fünf Jahren die Rechtspersönlichkeit besäßen und satzungsgemäß das Ziel verfolgten, die Menschenrechte zu verteidigen oder Diskriminierungen zu bekämpfen, die Befugnis verliehen werde, in allen Gerichtsverfahren, zu denen das angefochtene Gesetz Anlaß geben könne, vor Gericht aufzutreten, während in einem Rechtsstaat für die Verfolgung von Straftaten die Staatsanwaltschaft zuständig sei, die im öffentlichen Interesse handle, und ein Behandlungsunterschied im Vergleich zu anderen Straftaten eingeführt werde, bei deren Verfolgung vergleichbare Gruppen, die beispielsweise für die Interessen der Opfer solcher Straftaten einträten, nicht auftreten könnten.

B.86. Artikel 31 des Antidiskriminierungsgesetzes lautet wie folgt :

« Das Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus kann vor Gericht auftreten in den Streitsachen, zu denen dieses Gesetz Anlaß geben kann.

Wenn die satzungsgemäßen Aufgaben, die sie sich zum Ziel gesetzt haben, beeinträchtigt werden können, können folgende Vereinigungen oder Organisationen ebenfalls vor Gericht auftreten in den Streitsachen, zu denen dieses Gesetz Anlaß geben kann :

1. gemeinnützige Einrichtungen und alle Vereinigungen, die am Datum der Taten seit mindestens fünf Jahren die Rechtspersönlichkeit besitzen und die es sich in ihrer Satzung zum Ziel gesetzt haben, die Menschenrechte zu verteidigen oder die Diskriminierung zu bekämpfen;
2. die repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen im Sinne von Artikel 3 des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen;
3. die repräsentativen Organisationen im Sinne des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die von diesen Behörden abhängen;
4. die repräsentativen Organisationen der Selbständigen.

Wenn das Opfer der Gesetzesübertretung oder der Diskriminierung eine natürliche Person oder eine juristische Person ist, ist die Klage der in Absatz 1 und in Absatz 2 erwähnten Gruppen nur zulässig, sofern sie beweisen, daß sie mit Zustimmung des Opfers handeln. »

Diese Maßnahme dient dazu, nach dem Beispiel dessen, was bereits auf dem Gebiet der Bekämpfung des Rassismus und der Xenophobie besteht, einer Reihe von Organisationen ein Klagerrecht zu gewähren, darunter das Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1999, Nr. 2-12/1, S. 6), und Vereinigungen, die bereits seit fünf Jahren bestehen, wobei durch dieses Erfordernis die Glaubwürdigkeit ihres Auftretens gewährleistet werden soll (*Parl. Dok.*, Senat, 2000-2001, Nr. 2-12/15, S. 206). Es wird nämlich davon ausgegangen, daß sie über ausreichend Erfahrung verfügen, um die Einhaltung des angefochtenen Gesetzes zu überwachen. Ihre Klage ist jedoch nur zulässig, wenn sie beweisen, daß sie mit der Zustimmung des Opfers der Gesetzesübertretung oder der Diskriminierung handeln (Artikel 31 letzter Absatz).

Die Maßnahme beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der besonderen Beschaffenheit der Anfechtungen, bei denen das Auftreten vor Gericht möglich ist; außerdem konnte der Gesetzgeber die besondere Erfahrung der Organisationen und Vereinigungen, die ermächtigt sind, vor Gericht aufzutreten, berücksichtigen. Unter anderem unter Berücksichtigung der Bestimmungen der obengenannten EG-Richtlinien, die diese Art von Verbandsklagen fördern (Artikel 7 Absatz 2 der Richtlinie 2000/43/EG und Artikel 9 Absatz 2 der Richtlinie 2000/78/EG), entbehrt diese Maßnahme nicht einer vernünftigen Rechtfertigung, selbst nicht in bezug auf die Zivilklage in Strafverfahren.

Die Klagegründe sind nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen :

Der Hof

1. erklärt im Gesetz vom 25. Februar 2003 zur Bekämpfung der Diskriminierung und zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Schaffung eines Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus für nichtig :

- in Artikel 2 § 1 die Wörter « , der » und « , unmittelbar auf dem Geschlecht, einer sogenannten Rasse, der Hautfarbe, der Herkunft, der nationalen oder ethnischen Abstammung, der sexuellen Ausrichtung, dem Zivilstand, der Geburt, dem Vermögen, dem Alter, dem Glauben oder der Weltanschauung, dem heutigen oder zukünftigen Gesundheitszustand, einer Behinderung oder einer körperlichen Eigenschaft beruht », mit den in B.15 beschriebenen Folgen;

- in Artikel 2 § 2 die Wörter « auf die eine der in § 1 angeführten Diskriminierungsgründe Anwendung findet »;

- in Artikel 2 § 6 die Wörter « das mit den in § 1 angeführten Diskriminierungsgründen zusammenhängt »;

- in Artikel 2 § 7 die Wörter « aus einem der Gründe im Sinne von § 1 »;

- in Artikel 4 die Wörter « mit einem der Gründe im Sinne von Artikel 2 verbundenen »;

2. erklärt im selben Gesetz vom 25. Februar 2003 für nichtig :

- Artikel 2 § 4 fünfter Gedankenstrich;

- Artikel 6 § 1 zweiter Gedankenstrich;

- Artikel 6 § 2;

3. weist die Klagen im übrigen zurück, vorbehaltlich der Auslegungen in bezug auf

- den Begriff « Diskriminierung », in B.35, B.39, B.40.1 und B.40.2;

- die Begriffe « zu etwas anstiften », « Diskriminierung, Haß oder Gewalt », in B.49, B.50 und B.51;

- die Beschränkung der Anwendung von Artikel 6 § 1 erster Gedankenstrich des Gesetzes auf die absichtliche Anstiftung zu unmittelbarer Diskriminierung, in B.56;

- die Unterlassungsklage, in Artikel 19 § 1 des Gesetzes, in B.75;

- die Bedingungen, denen Maßnahmen des positiven Handelns unterliegen, in B.79;

- die Umkehrung der Beweislast, in B.84.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. Oktober 2004.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

A. Arts

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03403]

Administratie van de BTW, registratie en domeinen (Vervreemding onroerende domeingooderen)

Bekendmaking overeenkomstig de wet van 31 mei 1923

De Staat is voornemens uit de hand te verkopen :

Stad Brugge (voorheen Lissewege)

Een kazerne op een terrein van 23 304 m², Zeebruggelaan 120, gekadastrerd vierdiende afdeling, sectie D, nr. 710B, palende aan de Zeebruggelaan, de N.M.B.S., De Groote Marianne, te Brugge; Lowyck, Annie, te De Pinte en Lowyck, Monique, te Mortsel, Vennootschap Tiende Hof, te Brugge.

Prijs : 2.160.000 euro, plus de kosten.

Eventuele bezwaren dienen binnen de maand van dit bericht toegestuurd te worden aan de voorzitter van het Aankoopcomité, Wittemolenstraat 29, 8200 Brugge (Sint-Michiels), tel. 050-40 50 19; fax. 050-39 13 57, e-mail : peter.gallein@minfin.fed.be

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03403]

Administration de la T.V.A. de l'enregistrement et des domaines (Aliénation d'immeubles domaniaux)

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923

L'Etat se propose de vendre de gré à gré :

Ville de Bruges (jadis Lissewege)

Une caserne sur une parcelle de terrain d'une contenance de 23 304 m², Zeebruggelaan 120, cadastrée quatorzième division, section D, n° 710B, tenant à Zeebruggelaan, N.M.B.S., De Groote, Marianne, à Bruges; Lowyck, Annie, à De Pinte et Lowyck, Monique, à Mortsel; Société Tiende Hof, à Bruges.

Prix : 2.160.000 euros, outre les frais.

Les réclamations éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au président du Comité d'Acquisition, Wittemolenstraat 29, 8200 Bruges (Sint-Michiels), tél. 050-40 50 19, fax : 050-39 13 57, e-mail : peter.gallein@minfin.fed.be

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/12319]

Arbeidsgerechten Vacante betrekking van beambte (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Antwerpen

De kandidaten worden verzocht hun aanvraag te richten tot de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Algemene Directie Individuele Arbeidsbetrekkingen, Ernest Blerotstraat 1, te 1070 Brussel, binnen dertig dagen na de bekendmaking van dit bericht.

Voorwaarden :

1° volle achttien jaar oud zijn;

2° geslaagd zijn voor een vergelijkend examen door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Licentiaten in de rechten en houders van het getuigenschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het vergelijkend examen vrijgesteld.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/12319]

Juridictions du travail Place vacante d'employé (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail d'Anvers

Les candidat(e)s sont prié(e)s d'adresser leur demande au Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, Direction générale Relations individuelles du travail, rue Ernest Blerot 1, à 1070 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Conditions :

1° être âgé(e) de dix-huit ans accomplis;

2° avoir réussi un examen organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203066]

**30 SEPTEMBRE 2004. — Circulaire relative aux statuts
pour la constitution des relais sociaux urbain et intercommunal**

Aux relais sociaux urbains et intercommunaux,

Aux institutions candidates à la reconnaissance en qualité de relais social urbain ou intercommunal,

Afin de mieux assurer le respect et la concordance des statuts constitutifs des relais sociaux avec le décret du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale et à la loi du 8 juillet 1976 organique des Centres publics d'action sociale j'ai décidé de soumettre au Gouvernement wallon un projet d'arrêté visant à :

1. mettre en concordance l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 janvier 2004 avec le décret du 17 juillet 2003 et la loi du 8 juillet 1976 organique des Centres publics d'action sociale;
2. re-préciser les conditions dans lesquelles la parité doit être appliquée dans les organes des relais sociaux.

L'examen des différents statuts m'ont amené à relever certaines contrariétés par rapport au décret du 17 juillet 2003 et son arrêté d'exécution du 29 janvier 2004.

Ainsi, par exemple, l'admission de nouveaux membres au sein d'un relais social a, dans tous les cas, été subordonnée à des conditions supplémentaires.

C'est pourquoi :

- j'invite les relais sociaux disposant de statuts à les revoir prochainement à la lumière des modifications adoptées par le Gouvernement wallon et des statuts types annexés à la présente;
- j'ai décidé de proposer aux institutions candidates à la reconnaissance en qualité de relais social urbain ou intercommunal, un projet de statut type à compléter en fonction des particularités des différents relais sociaux.

Ces ajouts ne doivent pas contrevenir aux mesures déjà établies.

Namur, le 30 septembre 2004.

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,
Mme Ch. VIENNE

ANNEXE 1^{re}

**Modèle de statuts d'un relais social urbain
constitué conformément au chapitre XII de la loi organique du 8 juillet 1976
des centres publics d'action sociale**

Article 1^{er}. Une association de droit public portant le nom " relais social urbain " est constituée sous la forme d'une association régie par le chapitre XII de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S..

Les comparants aux présents statuts sont les membres fondateurs de l'association.

L'association ne compte parmi ses membres que des personnes fournissant leurs prestations sans distinction de nationalité, de croyance, d'opinion sexuelle, et dans le respect des convictions idéologiques, philosophiques ou religieuses des intéressés.

Le relais social urbain a vocation d'étendre son action dans l'arrondissement administratif de ... (à préciser).

Art. 2. Le siège social de l'association est établi à ... (préciser).

Il pourra être transféré dans tout autre établissement de l'association ou d'un membre associé par décision de l'assemblée générale, dans le respect des dispositions de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

L'association établit des sièges d'exploitation là où elle l'estime nécessaire.

Art. 3. Le relais social urbain a pour mission d'assurer la coordination et la mise en réseau des acteurs publics et privés impliqués dans l'aide aux personnes en situation d'exclusion.

Il contribue à la réalisation des objectifs suivants en faveur des personnes en situation d'exclusion :

- 1° rompre l'isolement social;
- 2° permettre une participation à la vie sociale, économique, politique et culturelle;
- 3° promouvoir la reconnaissance sociale;
- 4° améliorer le bien-être et la qualité de la vie;
- 5° favoriser l'autonomie.

L'ensemble des membres du relais social urbain signent et s'engagent à appliquer la Charte du relais social annexée au présent acte. Cette Charte énonce la philosophie générale du relais social et en trace les grands principes conformément au dispositif de l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 janvier 2004.

Le relais social urbain assure sa mission dans le respect de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S., du décret du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale ainsi que des arrêtés du Gouvernement wallon y relatifs.

Elle agit en étroite collaboration avec les services de chacun des membres associés et sans préjudice des missions qui leur sont confiées par la loi ou les autorités publiques.

Art. 4. L'association est créée pour un terme de trente (30) ans à dater de l'acte constitutif.

L'association est dissoute de plein droit à l'expiration du terme fixé par le présent acte si la prorogation n'en est pas décidée et autorisée au préalable.

Toute décision portant prorogation de cette durée est soumise aux règles déterminées par les articles 119 et 131 de la loi organique du 8 juillet 1976 des C.P.A.S.

Art. 5. L'apport et la mise à disposition de biens mobiliers ou immobiliers par les membres associés se règle par convention conclue avec l'association.

TITRE I^{er}. — *Dispositions communes à l'assemblée générale, au conseil d'administration et au comité de pilotage*

Art. 6. Les personnes morales de droit public disposent toujours de la majorité des voix dans les différents organes d'administration et de gestion de l'association.

La présidence du relais social urbain est exercée par le président du conseil d'administration. Ce dernier est choisi parmi les représentants des C.P.A.S. membres associés.

Art. 7. Il est interdit aux membres des différents organes :

1° d'être présents à la délibération sur les objets auxquels ils ont un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargés d'affaires, ou auxquels leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de nomination aux emplois et aux mesures disciplinaires;

2° de prendre part, directement ou indirectement à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant l'association. Cette interdiction s'applique aux sociétés commerciales dans lesquelles le membre est associé, gérant, administrateur ou mandataire;

3° de défendre comme avocat, notaire, homme d'affaire ou expert, des intérêts opposés à ceux de l'association, ou de défendre en la même qualité, si ce n'est gratuitement, les intérêts de l'association;

4° d'intervenir comme conseil d'un membre du personnel dans le cadre des conflits de relation de travail;

5° d'intervenir comme délégué ou technicien d'une organisation syndicale dans un comité de négociation ou de concertation de la commune ou du centre public d'aide sociale.

TITRE II. — *Des membres associés*

Art. 8. Les membres associés sont les personnes morales qui comparaissent à la conclusion du présent acte.

Par ailleurs, tout organisme public ou privé qui fournit ses prestations sans distinction de nationalité, de croyance, d'opinion sexuelle, et dans le respect des convictions idéologiques, philosophiques ou religieuses des intéressés a le droit, s'il accepte de signer la Charte du relais social, d'être membre du relais social urbain.

Par contre, l'admission des membres autres que ceux visés à l'alinéa précédent requiert une majorité des deux tiers de l'assemblée générale.

Art. 9. Les membres associés versent chaque année une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale et qui ne peut dépasser cent vingt-cinq euros (125) par membre associé.

Art. 10. Les statuts de l'association sont modifiés par l'assemblée générale. Une majorité des deux tiers des membres de cette assemblée est requise pour une telle modification.

Chaque membre associé est libre de se retirer à tout moment de l'association, en adressant sa démission par pli recommandé au président du conseil d'administration.

La démission prend effet après qu'il en soit pris acte par l'assemblée générale.

Art. 11. Un membre associé ne peut être exclu que pour l'inexécution dûment établie de ses obligations statutaires ou légales envers l'association et en vertu d'une décision de l'assemblée générale, sur proposition du conseil d'administration, statuant à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Le membre associé est préalablement entendu.

TITRE III. — *De l'assemblée générale*

Art. 12. L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration

Le secrétariat est assuré par le secrétaire du conseil d'administration.

Art. 13. L'assemblée générale est composée des représentants des membres associés.

Les mandats des représentants sont gratuits.

Les représentants sont désignés :

1. en ce qui concerne les personnes morales de droit public :

- par le gouvernement wallon pour ce qui concerne les représentants du Gouvernement;
- par les centres publics d'action sociale parmi les membres de leurs conseils de l'aide sociale, suivant les règles déterminées par l'article 27, § 3, de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale;
- pour la ville ou la commune : parmi les membres du conseil communal, suivant les règles déterminées par l'article 120, § 2, de la nouvelle loi communale;
- par le conseil d'administration des hôpitaux publics constitués en intercommunales;

2. en ce qui concerne les personnes morales de droit privé conformément aux règles statutaires qui les régissent.

Chaque membre associé dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale.

Le secrétaire et le trésorier assistent également à l'assemblée générale avec voix consultative.

Art. 14. Tout représentant des acteurs publics ou des acteurs privés à l'assemblée générale qui perd sa qualité soit de membre du conseil de l'aide sociale ou du conseil communal, soit de membre du conseil d'administration, d'employé ou de représentant de la personne morale de droit privé ou de droit public qui l'a désigné, ou de représentant du Gouvernement wallon est réputé démissionnaire de plein droit de toutes les fonctions et qualités exercées au sein de l'association.

Un représentant peut, de sa propre initiative, démissionner de son mandat à l'assemblée générale, à charge pour le membre associé dont il était issu de pourvoir à son remplacement dans les meilleurs délais.

Art. 15. Les décisions de l'assemblée générale sont obligatoires pour tous.

Les attributions de l'assemblée générale sont les suivantes :

- la modification des statuts,
- la nomination et la révocation des administrateurs,
- la décharge à octroyer aux administrateurs,
- l'approbation du budget et des comptes,
- la dissolution de l'association et dans ce cas la définition de la destination de l'actif disponible,
- l'exclusion d'un membre,
- tous les actes où les statuts l'exigent,
- *(la fixation du statut du personnel conformément aux dispositions de l'article 128 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale - Remarque : cette attribution peut être confiée à l'assemblée générale ou au conseil d'administration).*

L'assemblée générale reçoit communication du rapport d'activités annuel du conseil d'administration.

Tout ce qui n'est pas attribué à l'assemblée générale, par la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et du décret de la Région wallonne du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale, relève de la compétence du conseil d'administration.

Art. 16. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an dans le courant du dernier trimestre au siège de l'association ou en tout autre endroit désigné par le conseil d'administration et chaque fois qu'un cinquième au moins des membres associés en fait la demande.

Le conseil d'administration peut en outre convoquer une assemblée générale extraordinaire aussi souvent qu'il le juge nécessaire.

Art. 17. Les convocations à l'assemblée générale ordinaire accompagnées des documents qui y ont trait se font par simple lettre au moins vingt-cinq jours avant la date fixée; elles contiennent l'ordre du jour proposé par le président.

Le président est tenu d'inscrire à l'ordre du jour tout point sur demande d'un membre associé pour autant que ce dernier l'ait adressé au moins vingt jours avant la date de l'assemblée générale fixée en application de l'article 19.

Art. 18. Sauf les cas d'urgence admis par le conseil d'administration, la date et l'ordre du jour d'une assemblée générale extraordinaire sont communiqués aux membres associés, quinze jours au moins avant l'assemblée.

A cette occasion, les membres associés sont invités à faire connaître dans les cinq jours qui suivent la réception de la convocation, les points supplémentaires qu'ils désireraient voir mettre à l'ordre du jour.

La documentation concernant les points inscrits à l'ordre du jour est communiquée en même temps que les convocations.

Si l'ordre du jour est modifié en application de l'alinéa deux du présent article, un ordre du jour supplémentaire est transmis aux délégués au moins cinq jours avant la date de l'assemblée.

Art. 19. Avant d'assister à la réunion, les délégués signent une liste de présence.

Cette liste est jointe au procès-verbal de la réunion.

Peuvent également assister à l'assemblée, en dehors de toute délibération, en qualité de personnes ressources, les membres du personnel désignés par le conseil d'administration et toute personne admise par l'assemblée.

Art. 20. Un représentant des acteurs publics ou un représentant des acteurs privés ne peut être porteur que d'une procuration d'un représentant de son groupe d'acteurs.

L'assemblée générale ne peut délibérer :

1° que si la majorité des représentants est présente ou valablement représentée tant dans le groupe des acteurs publics, que dans le groupe des acteurs privés;

2° que sur les points mis à l'ordre du jour ou dont l'urgence est admise par l'assemblée générale.

Art. 21. Toute décision de l'assemblée générale est prise à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Art. 22. Les délibérations de l'assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux transcrits dans un registre spécial et signés par le président et le secrétaire.

Les extraits ou copies de procès-verbaux sont transmis aux membres associés.

TITRE IV. — *Du conseil d'administration*

Art. 23. Le conseil d'administration comprend au moins :

- un représentant du Gouvernement wallon;
- un représentant du ou des C.P.A.S.;
- un représentant des villes et communes;
- un représentant d'un hôpital localisé dans la ville concernée ou dans sa périphérie;
- un représentant d'un service spécialisé dans l'accueil de jour des bénéficiaires localisé dans la ville concernée ou dans sa périphérie ;

- un représentant d'un service spécialisé dans l'accueil de nuit des bénéficiaires localisé dans la ville concernée ou dans sa périphérie;
- un représentant d'un service spécialisé dans le travail de rue localisé dans la ville concernée ou dans sa périphérie.

Le conseil d'administration est composé de personnes physiques choisies par l'assemblée générale parmi ses représentants.

Art. 24. Le mandat des administrateurs a une durée de six ans.

Le mandat prend cours le premier jour ouvrable du troisième mois qui suit le renouvellement des conseils de l'aide sociale.

Par dérogation à l'alinéa premier, le premier mandat est conféré lors de l'assemblée générale constitutive et se termine le dernier jour du deuxième mois qui suit le prochain renouvellement des conseils de l'aide sociale.

Art. 25. En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, il y sera pourvu dans les meilleurs délais par l'assemblée générale sur présentation par le membre associé dont le poste d'administrateur était issu.

Art. 26. Si un administrateur vient à enfreindre les interdictions prévues par l'article 7 ainsi qu'en cas de négligence, d'inconduite notoire, ou tout manquement grave, cette situation sera relayée auprès de l'assemblée générale qui prononcera s'il échet sa révocation à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Art. 27. Le conseil d'administration désigne en son sein un président choisi parmi les représentants des centres publics d'action sociale et deux vice-présidents dont un est le représentant du Gouvernement wallon et l'autre un parmi les représentants les personnes morales de droit privé, pour la durée de mandat des administrateurs.

Le président préside les séances du conseil d'administration.

Il assiste de droit, avec voix consultative, aux séances du comité de pilotage.

Par ailleurs, les administrateurs peuvent siéger, sur invitation et avec voix consultative, au comité de pilotage.

Le vice-président représentant le Gouvernement wallon, assume les fonctions du président en cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci.

En cas de vacance des fonctions de président ou de vice-président, le conseil d'administration désigne un remplaçant qui achève le mandat entamé.

Art. 28. Le conseil d'administration désigne le membre du personnel qui coordonne les activités de l'association en qualité de secrétaire du conseil d'administration.

Art. 29. Le conseil d'administration désigne un trésorier, en dehors des membres associés, lequel exerce ses fonctions à titre accessoire et gratuit.

Ce dernier est chargé de contrôler la perception des recettes, ainsi que le règlement des dépenses.

Les modalités de perception des recettes et de règlement des dépenses seront prévues dans un règlement spécifique.

Le coordinateur assure les fonctions de secrétaire de l'association.

Le secrétaire et le trésorier assistent au conseil d'administration, sans participer aux délibérations.

Art. 30. Le président veille à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises au conseil d'administration.

Il en convoque les réunions et en arrête l'ordre du jour.

Les convocations au conseil d'administration se font sur simple lettre.

Sauf les cas d'urgence admis par le conseil d'administration, la date et l'ordre du jour du conseil d'administration seront communiqués aux membres dix jours calendrier au moins avant la réunion.

Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an et chaque fois qu'un tiers au moins des administrateurs en fait la demande.

Art. 31. Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour tous les actes d'administration ou de gestion qui intéressent l'association.

Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou par les présents statuts à l'assemblée générale.

Toute décision du conseil d'administration est prise à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Un représentant des acteurs publics ou un représentant des acteurs privés ne peut être porteur que d'une procuration d'un représentant de son groupe d'acteurs.

Les membres du conseil d'administration votent à voix haute, sauf lorsqu'il s'agit de questions de personnes.

Le conseil d'administration décide des actions judiciaires ou extrajudiciaires, sa représentation est assurée par le président.

En cas d'urgence, le président peut valablement agir en justice sous réserve de ratification par le conseil d'administration des actes ainsi posés.

Art. 32. Les fonctions d'administrateur sont gratuites. La responsabilité des administrateurs est déterminée conformément au prescrit de l'article 130, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

Art. 33. Le conseil d'administration établit son règlement d'ordre intérieur.

Art. 34. Les décisions du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux transcrits dans un registre tenu par le secrétaire et signé, après approbation, par le président et par le secrétaire et transmis aux membres associés.

Les extraits ou copies des procès-verbaux sont signés par le président et le secrétaire.

Art. 35. Le conseil d'administration communique aux membres de l'assemblée générale ordinaire, un mois avant la réunion de celle-ci, le budget et les comptes.

Il y joint tous les documents qui doivent être soumis par le conseil d'administration à la décision de l'assemblée générale ainsi qu'un rapport sur l'exercice écoulé.

TITRE V. — *Du comité de pilotage*

Art. 36. Dans le respect de l'article 125 de loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S., il est créé un comité de pilotage constitué paritairement, la Région wallonne exceptée, d'acteurs publics et d'acteurs privés.

Les membres du comité de pilotage sont désignés par le conseil d'administration.

Ce comité est présidé alternativement, une année sur deux, par un représentant des membres publics et par un représentant des membres privés.

Le comité de pilotage est chargé de faire des propositions au conseil d'administration ou à l'assemblée générale et d'assurer la gestion journalière déléguée par le conseil d'administration.

Art. 37. Les membres du comité de pilotage peuvent siéger, sur invitation, avec voix consultative, à l'assemblée générale et au conseil d'administration.

Le président du comité de pilotage siège avec voix consultative au conseil d'administration.

Art. 38. Le comité de pilotage élit en son sein deux vice-présidents : un pour les personnes morales de droit public et un pour les personnes morales de droit privé.

Le comité de pilotage se réunit au moins six fois par an sur convocation de son président.

Le comité doit être réuni lorsque quatre membres en font la demande.

Les convocations, contenant l'ordre du jour sont envoyées au moins huit jours à l'avance par courrier ordinaire

Le membre qui désire inscrire un point à l'ordre du jour doit en faire la demande par écrit au président, au moins quatre jours avant la séance.

Les points supplémentaires à l'ordre du jour sont envoyés au moins deux jours avant la séance.

Les fonctions de membre du comité de pilotage sont gratuites.

Art. 39. Le secrétariat du comité de pilotage est assumé par le secrétaire du conseil d'administration.

Art. 40. Le comité de pilotage ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou valablement représentée tant dans le groupe des acteurs publics, que dans le groupe des acteurs privés.

Toute décision du comité de pilotage est prise à la majorité des voix tant des acteurs publics que des représentants des acteurs privés.

Art. 41. Le comité de pilotage établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du conseil d'administration.

TITRE VI. — *Du coordinateur*

Art. 42. Le conseil d'administration procède à l'engagement d'un coordinateur en se conformant aux dispositions de l'arrêté du gouvernement wallon du 29 janvier 2004 relatif à la reconnaissance et au subventionnement des relais sociaux.

Art. 43. Le coordinateur assure la coordination des différentes activités du relais social et, le cas échéant, des activités menées en collaboration avec des personnes extérieures à celui-ci.

Il préside le comité de concertation constitué de tous les partenaires signataires de la Charte du relais social urbain, membres ou non de l'association, selon les modalités prévues dans le décret de la Région wallonne du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale et l'arrêté du gouvernement wallon du 29 janvier 2004 relatif à la reconnaissance et au subventionnement des relais sociaux.

TITRE VII. — *Signature et publicité des documents*

Art. 44. Toutes les pièces émanant de l'association sont signées par le président du relais social urbain ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président, par un vice-président du conseil d'administration et par le secrétaire.

Art. 45. Les administrateurs et les membres associés ont le droit de prendre connaissance sans déplacement, au siège de l'association, de tous les actes, pièces, dossiers concernant l'association et tout particulièrement les registres de délibérations de l'assemblée générale et du conseil d'administration.

Toute autre personne aura éventuellement accès à ces documents après demande écrite et motivée et accord du conseil d'administration.

TITRE VIII. — *Des ressources*

Art. 46. Les ressources de l'association proviennent :

- Des cotisations des associés;
- Des subventions accordées par les pouvoirs publics;
- Des dons et legs acceptés par le conseil d'administration.

TITRE IX. — *De la dissolution*

Art. 47. Sans préjudice des articles 132 et 135 de la loi organique du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S., en cas de dissolution, après apurement complet du passif, l'affectation de l'actif restant sera déterminé par l'assemblée générale.

Les liquidateurs éventuels nommés par l'assemblée générale sont tenus de se référer chaque fois que possible à l'estimation du receveur de l'enregistrement.

TITRE X. — *Approbation et publication*

Art. 48. Conformément aux dispositions de l'article 134 de ladite loi organique des C.P.A.S, seront publiés au *Moniteur belge* :

- in extenso, le présent acte comprenant les statuts;
- par extrait, les arrêtés d'approbation et toute décision prenant acte de la démission de tout membre associé.

TITRE XI. — *Des règles de tutelles*

Art. 49. Les règles de tutelle sont celles visées dans le chapitre XII de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

ANNEXE 2

**Modèle de statuts d'un relais social intercommunal
constitué conformément au chapitre XII de la loi organique du 8 juillet 1976
des centres publics d'action sociale**

Article 1^{er}. Une association de droit public portant le nom "relais social intercommunal" est constituée sous la forme d'une association régie par le chapitre XII de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

Les comparants aux présents statuts sont les membres fondateurs de l'association.

L'association ne compte parmi ses membres que des personnes fournissant leurs prestations sans distinction de nationalité, de croyance, d'opinion sexuelle, et dans le respect des convictions idéologiques, philosophiques ou religieuses des intéressés.

Le relais social intercommunal a vocation d'étendre son action dans l'arrondissement administratif de ... (*à préciser*).

Art. 2. Le siège social de l'association est établi à ... (*préciser*).

Il pourra être transféré dans tout autre établissement de l'association ou d'un membre associé par décision de l'assemblée générale, dans le respect des dispositions de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

L'association établit des sièges d'exploitation là où elle l'estime nécessaire.

Art. 3. Le relais social intercommunal a pour mission d'assurer la coordination et la mise en réseau des acteurs publics et privés impliqués dans l'aide aux personnes en situation d'exclusion.

Il contribue à la réalisation des objectifs suivants en faveur des personnes en situation d'exclusion :

- 1° rompre l'isolement social;
- 2° permettre une participation à la vie sociale, économique, politique et culturelle;
- 3° promouvoir la reconnaissance sociale;
- 4° améliorer le bien-être et la qualité de la vie;
- 5° favoriser l'autonomie.

L'ensemble des membres du relais social intercommunal signent et s'engagent à appliquer la Charte du relais social annexée au présent acte. Cette Charte énonce la philosophie générale du relais social et en trace les grands principes conformément au dispositif de l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 janvier 2004.

Le relais social intercommunal assure sa mission dans le respect de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S, du décret du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale ainsi que des arrêtés du Gouvernement wallon y relatifs.

Elle agit en étroite collaboration avec les services de chacun des membres associés et sans préjudice des missions qui leur sont confiées par la loi ou les autorités publiques.

Art. 4. L'association est créée pour un terme de trente (30) ans à dater de l'acte constitutif.

L'association est dissoute de plein droit à l'expiration du terme fixé par le présent acte si la prorogation n'en est pas décidée et autorisée au préalable.

Toute décision portant prorogation de cette durée est soumise aux règles déterminées par les articles 119 et 131 de la loi organique du 8 juillet 1976 des C.P.A.S.

Art. 5. L'apport et la mise à disposition de biens mobiliers ou immobiliers par les membres associés se règle par convention conclue avec l'association.

TITRE I^{er}. — *Dispositions communes à l'assemblée générale,
au conseil d'administration et au comité de pilotage*

Art. 6. Les personnes morales de droit public disposent toujours de la majorité des voix dans les différents organes d'administration et de gestion de l'association.

La présidence du relais social intercommunal est exercée par le président du conseil d'administration. Ce dernier est choisi parmi les représentants des C.P.A.S membres associés.

Art. 7. Il est interdit aux membres des différents organes :

1° d'être présents à la délibération sur les objets auxquels ils ont un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargés d'affaires, ou auxquels leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de nomination aux emplois et aux mesures disciplinaires.

2° de prendre part, directement ou indirectement à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant l'association. Cette interdiction s'applique aux sociétés commerciales dans lesquelles le membre est associé, gérant, administrateur ou mandataire.

3° de défendre comme avocat, notaire, homme d'affaires ou expert, des intérêts opposés à ceux de l'association, ou de défendre en la même qualité, si ce n'est gratuitement, les intérêts de l'association.

4° d'intervenir comme conseil d'un membre du personnel dans le cadre des conflits de relation de travail.

5° d'intervenir comme délégué ou technicien d'une organisation syndicale dans un comité de négociation ou de concertation de la commune ou du centre public d'aide sociale.

TITRE II. — *Des membres associés*

Art. 8. Les membres associés sont les personnes morales qui comparaissent à la conclusion du présent acte.

Par ailleurs, tout organisme public ou privé qui fournit ses prestations sans distinction de nationalité, de croyance, d'opinion sexuelle, et dans le respect des convictions idéologiques, philosophiques ou religieuses des intéressés a le droit, s'il accepte de signer la Charte du relais social, d'être membre du relais social intercommunal.

Par contre, l'admission des membres autres que ceux visés à l'alinéa précédent requiert une majorité des deux tiers de l'assemblée générale.

Art. 9. Les membres associés versent chaque année une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale et qui ne peut dépasser cent vingt-cinq euros (125) par membre associé.

Art. 10. Les statuts de l'association sont modifiés par l'assemblée générale. Une majorité des deux tiers des membres de cette assemblée est requise pour une telle modification.

Chaque membre associé est libre de se retirer à tout moment de l'association, en adressant sa démission par pli recommandé au président du conseil d'administration.

La démission prend effet après qu'il en soit pris acte par l'assemblée générale.

Art. 11. Un membre associé ne peut être exclu que pour l'inexécution dûment établie de ses obligations statutaires ou légales envers l'association et en vertu d'une décision de l'assemblée générale, sur proposition du conseil d'administration, statuant à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Le membre associé est préalablement entendu.

TITRE III. — *De l'assemblée générale*

Art. 12. L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration

Le secrétariat est assuré par le secrétaire du conseil d'administration.

Art. 13. L'assemblée générale est composée des représentants des membres associés.

Les mandats des représentants sont gratuits.

Les représentants sont désignés :

1. en ce qui concerne les personnes morales de droit public :

- par le gouvernement wallon pour ce qui concerne les représentants du Gouvernement;
- par les centres publics d'action sociale parmi les membres de leurs conseils de l'aide sociale, suivant les règles déterminées par l'article 27, § 3, de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale;
- pour la ville ou la commune : parmi les membres du conseil communal, suivant les règles déterminées par l'article 120, § 2, de la nouvelle loi communale;
- par le conseil d'administration des hôpitaux publics constitués en intercommunales;

2. en ce qui concerne les personnes morales de droit privé conformément aux règles statutaires qui les régissent.

Chaque membre associé dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale.

Le secrétaire et le trésorier assistent également à l'assemblée générale avec voix consultative.

Art. 14. Tout représentant des acteurs publics ou des acteurs privés à l'assemblée générale qui perd sa qualité soit de membre du conseil de l'aide sociale ou du conseil communal, soit de membre du conseil d'administration, d'employé ou de représentant de la personne morale de droit privé ou de droit public qui l'a désigné, ou de représentant du Gouvernement wallon est réputé démissionnaire de plein droit de toutes les fonctions et qualités exercées au sein de l'association.

Un représentant peut, de sa propre initiative, démissionner de son mandat à l'assemblée générale, à charge pour le membre associé dont il était issu de pourvoir à son remplacement dans les meilleurs délais.

Art. 15. Les décisions de l'assemblée générale sont obligatoires pour tous.

Les attributions de l'assemblée générale sont les suivantes :

- la modification des statuts,
- la nomination et la révocation des administrateurs,
- la décharge à octroyer aux administrateurs,
- l'approbation du budget et des comptes,
- la dissolution de l'association et dans ce cas la définition de la destination de l'actif disponible,
- l'exclusion d'un membre,
- tous les actes où les statuts l'exigent,
- (la fixation du statut du personnel conformément aux dispositions de l'article 128 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale - Remarque : cette attribution peut être confiée à l'assemblée générale ou au conseil d'administration).

L'assemblée générale reçoit communication du rapport d'activités annuel du conseil d'administration.

Tout ce qui n'est pas attribué à l'assemblée générale, par la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et du décret de la Région wallonne du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale, relève de la compétence du conseil d'administration.

Art. 16. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an dans le courant du dernier trimestre au siège de l'association ou en tout autre endroit désigné par le conseil d'administration et chaque fois qu'un cinquième au moins des membres associés en fait la demande.

Le conseil d'administration peut en outre convoquer une assemblée générale extraordinaire aussi souvent qu'il le juge nécessaire.

Art. 17. Les convocations à l'assemblée générale ordinaire accompagnées des documents qui y ont trait se font par simple lettre au moins vingt-cinq jours avant la date fixée; elles contiennent l'ordre du jour proposé par le président.

Le président est tenu d'inscrire à l'ordre du jour tout point sur demande d'un membre associé pour autant que ce dernier l'ait adressé au moins vingt jours avant la date de l'Assemblée générale fixée en application de l'article 19.

Art. 18. Sauf les cas d'urgence admis par le conseil d'administration, la date et l'ordre du jour d'une assemblée générale extraordinaire sont communiqués aux membres associés, quinze jours au moins avant l'assemblée.

A cette occasion, les membres associés sont invités à faire connaître dans les cinq jours qui suivent la réception de la convocation, les points supplémentaires qu'ils désireraient voir mettre à l'ordre du jour.

La documentation concernant les points inscrits à l'ordre du jour est communiquée en même temps que les convocations.

Si l'ordre du jour est modifié en application de l'alinéa deux du présent article, un ordre du jour supplémentaire est transmis aux délégués au moins cinq jours avant la date de l'assemblée.

Art. 19. Avant d'assister à la réunion, les délégués signent une liste de présence.

Cette liste est jointe au procès-verbal de la réunion.

Peuvent également assister à l'assemblée, en dehors de toute délibération, en qualité de personnes ressources, les membres du personnel désignés par le conseil d'administration et toute personne admise par l'assemblée.

Art. 20. Un représentant des acteurs publics ou un représentant des acteurs privés ne peut être porteur que d'une procuration d'un représentant de son groupe d'acteurs.

L'assemblée générale ne peut délibérer :

1° que si la majorité des représentants est présente ou valablement représentée tant dans le groupe des acteurs publics, que dans le groupe des acteurs privés;

2° que sur les points mis à l'ordre du jour ou dont l'urgence est admise par l'assemblée générale.

Art. 21. Toute décision de l'assemblée générale est prise à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Art. 22. Les délibérations de l'assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux transcrits dans un registre spécial et signés par le président et le secrétaire.

Les extraits ou copies de procès-verbaux sont transmis aux membres associés.

TITRE IV. — *Du conseil d'administration*

Art. 23. Le conseil d'administration comprend au moins :

- un représentant du Gouvernement wallon;
- trois représentants des C.P.A.S;
- trois représentants des villes et communes;
- un représentant d'un hôpital localisé dans l'arrondissement concerné ou, s'il n'existe pas d'hôpital dans ledit arrondissement, le représentant de l'hôpital provient d'une structure hospitalière située dans l'arrondissement limitrophe;
- un représentant d'une structure agréée par la Région wallonne pour héberger des personnes en situation d'exclusion;
- un représentant d'un service de santé mentale;
- un représentant d'un service d'insertion sociale agréé en vertu du décret du 17 juillet 2003;
- un représentant d'une association spécialisée dans l'accompagnement social individuel des bénéficiaires.

Le conseil d'administration est composé de personnes physiques choisies par l'assemblée générale parmi ses représentants.

Art. 24. Le mandat des administrateurs a une durée de six ans.

Le mandat prend cours le premier jour ouvrable du troisième mois qui suit le renouvellement des conseils de l'aide sociale.

Par dérogation à l'alinéa premier, le premier mandat est conféré lors de l'assemblée générale constitutive et se termine le dernier jour du deuxième mois qui suit le prochain renouvellement des conseils de l'aide sociale.

Art. 25. En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, il y sera pourvu dans les meilleurs délais par l'assemblée générale sur présentation par le membre associé dont le poste d'administrateur était issu.

Art. 26. Si un administrateur vient à enfreindre les interdictions prévues par l'article 7 ainsi qu'en cas de négligence, d'inconduite notoire, ou tout manquement grave, cette situation sera relayée auprès de l'assemblée générale qui prononcera s'il échet sa révocation à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Art. 27. Le conseil d'administration désigne en son sein un président choisi parmi les représentants des centres publics d'action sociale et deux vice-présidents dont un est le représentant du Gouvernement wallon et l'autre un parmi les représentants les personnes morales de droit privé, pour la durée de mandat des administrateurs.

Le président préside les séances du conseil d'administration.

Il assiste de droit, avec voix consultative, aux séances du comité de pilotage.

Par ailleurs, les administrateurs peuvent siéger, sur invitation et avec voix consultative, au comité de pilotage.

Le vice-président représentant le Gouvernement wallon, assume les fonctions du président en cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci.

En cas de vacance des fonctions de président ou de vice-président, le conseil d'administration désigne un remplaçant qui achève le mandat entamé.

Art. 28. Le conseil d'administration désigne le membre du personnel qui coordonne les activités de l'association en qualité de secrétaire du conseil d'administration.

Art. 29. Le conseil d'administration désigne un trésorier, en dehors des membres associés, lequel exerce ses fonctions à titre accessoire et gratuit.

Ce dernier est chargé de contrôler la perception des recettes, ainsi que le règlement des dépenses.

Les modalités de perception des recettes et de règlement des dépenses seront prévues dans un règlement spécifique.

Le coordinateur assure les fonctions de secrétaire de l'association.

Le secrétaire et le trésorier assistent au conseil d'administration, sans participer aux délibérations.

Art. 30. Le président veille à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises au conseil d'administration.

Il en convoque les réunions et en arrête l'ordre du jour.

Les convocations au conseil d'administration se font sur simple lettre.

Sauf les cas d'urgence admis par le conseil d'administration, la date et l'ordre du jour du conseil d'administration seront communiqués aux membres dix jours calendrier au moins avant la réunion.

Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an et chaque fois qu'un tiers au moins des administrateurs en fait la demande.

Art. 31. Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour tous les actes d'administration ou de gestion qui intéressent l'association.

Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou par les présents statuts à l'assemblée générale.

Toute décision du conseil d'administration est prise à la majorité des voix tant des représentants des acteurs publics que des acteurs privés.

Un représentant des acteurs publics ou un représentant des acteurs privés ne peut être porteur que d'une procuration d'un représentant de son groupe d'acteurs.

Les membres du conseil d'administration votent à voix haute, sauf lorsqu'il s'agit de questions de personnes.

Le conseil d'administration décide des actions judiciaires ou extrajudiciaires, sa représentation est assurée par le président.

En cas d'urgence, le président peut valablement agir en justice sous réserve de ratification par le conseil d'administration des actes ainsi posés.

Art. 32. Les fonctions d'administrateur sont gratuites. La responsabilité des administrateurs est déterminée conformément au prescrit de l'article 130, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

Art. 33. Le conseil d'administration établit son règlement d'ordre intérieur.

Art. 34. Les décisions du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux transcrits dans un registre tenu par le secrétaire et signé, après approbation, par le président et par le secrétaire et transmis aux membres associés.

Les extraits ou copies des procès-verbaux sont signés par le président et le secrétaire.

Art. 35. Le conseil d'administration communique aux membres de l'assemblée générale ordinaire, un mois avant la réunion de celle-ci, le budget et les comptes.

Il y joint tous les documents qui doivent être soumis par le conseil d'administration à la décision de l'assemblée générale ainsi qu'un rapport sur l'exercice écoulé.

TITRE V. — *Du comité de pilotage*

Art. 36. Dans le respect de l'article 125 de loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S., il est créé un comité de pilotage constitué paritairement, la Région wallonne exceptée, d'acteurs publics et d'acteurs privés.

Les membres du comité de pilotage sont désignés par le conseil d'administration.

Ce comité est présidé alternativement, une année sur deux, par un représentant des membres publics et par un représentant des membres privés.

Le comité de pilotage est chargé de faire des propositions au conseil d'administration ou à l'assemblée générale et d'assurer la gestion journalière déléguée par le conseil d'administration.

Art. 37. Les membres du comité de pilotage peuvent siéger, sur invitation, avec voix consultative, à l'assemblée générale et au conseil d'administration.

Le président du comité de pilotage siège avec voix consultative au conseil d'administration.

Art. 38. Le comité de pilotage élit en son sein deux vice-présidents : un pour les personnes morales de droit public et un pour les personnes morales de droit privé.

Le comité de pilotage se réunit au moins six fois par an sur convocation de son président.

Le comité doit être réuni lorsque quatre membres en font la demande.

Les convocations, contenant l'ordre du jour sont envoyées au moins huit jours à l'avance par courrier ordinaire.

Le membre qui désire inscrire un point à l'ordre du jour doit en faire la demande par écrit au président, au moins quatre jours avant la séance.

Les points supplémentaires à l'ordre du jour sont envoyés au moins deux jours avant la séance.

Les fonctions de membre du comité de pilotage sont gratuites.

Art. 39. Le secrétariat du comité de pilotage est assumé par le secrétaire du conseil d'administration.

Art. 40. Le comité de pilotage ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou valablement représentée tant dans le groupe des acteurs publics, que dans le groupe des acteurs privés.

Toute décision du comité de pilotage est prise à la majorité des voix tant des acteurs publics que des représentants des acteurs privés.

Art. 41. Le comité de pilotage établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du conseil d'administration.

TITRE VI. — *Du coordinateur*

Art. 42. Le conseil d'administration procède à l'engagement d'un coordinateur en se conformant aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 janvier 2004 relatif à la reconnaissance et au subventionnement des relais sociaux.

Art. 43. Le coordinateur assure la coordination des différentes activités du relais social et, le cas échéant, des activités menées en collaboration avec des personnes extérieures à celui-ci.

Il préside le comité de concertation constitué de tous les partenaires signataires de la Charte du relais social intercommunal, membres ou non de l'association, selon les modalités prévues dans le décret de la Région wallonne du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale et l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 janvier 2004 relatif à la reconnaissance et au subventionnement des relais sociaux.

TITRE VII. — *Signature et publicité des documents*

Art. 44. Toutes les pièces émanant de l'association sont signées par le président du relais social intercommunal ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président, par un vice-président du conseil d'administration et par le secrétaire.

Art. 45. Les administrateurs et les membres associés ont le droit de prendre connaissance sans déplacement, au siège de l'association, de tous les actes, pièces, dossiers concernant l'association et tout particulièrement les registres de délibérations de l'assemblée générale et du conseil d'administration.

Toute autre personne aura éventuellement accès à ces documents après demande écrite et motivée et accord du conseil d'administration.

TITRE VIII. — *Des ressources*

Art. 46. Les ressources de l'association proviennent :

- Des cotisations des associés;
- Des subventions accordées par les pouvoirs publics;
- Des dons et legs acceptés par le conseil d'administration.

TITRE IX. — *De la dissolution*

Art. 47. Sans préjudice des articles 132 et 135 de la loi organique du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S, en cas de dissolution, après apurement complet du passif, l'affectation de l'actif restant sera déterminé par l'assemblée générale.

Les liquidateurs éventuels nommés par l'assemblée générale sont tenus de se référer chaque fois que possible à l'estimation du receveur de l'enregistrement.

TITRE X. — *Approbation et publication*

Art. 48. Conformément aux dispositions de l'article 134 de ladite loi organique des C.P.A.S, seront publiés au *Moniteur belge* :

- in extenso, le présent acte comprenant les statuts;
- par extrait, les arrêtés d'approbation et toute décision prenant acte de la démission de tout membre associé.

TITRE XI. — *Des règles de tutelles*

Art. 49. Les règles de tutelle sont celles visées dans le chapitre XII de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
 [C – 2004/31499]

29 SEPTEMBER 2004.
Opstelling van de gemeentelijke begrotingen voor 2005
en de meerjarige beheersplannen

Aan de dames en heren burgemeesters en schepenen van het
 Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Dames en heren burgemeesters,

Dames en heren schepenen,

1. Begroting voor het dienstjaar 2005

1.1. Algemeen

Deze omzendbrief heeft betrekking op het opmaken van de gemeentelijke begrotingen voor het dienstjaar 2005.

Ik vestig in het bijzonder uw aandacht op de absolute noodzaak een begroting in te dienen die in overeenstemming is met artikel 252 van de nieuwe gemeentewet.

Het in voornoemde bepaling bedoelde begrotingsevenwicht, zowel op de gewone als op de buitengewone dienst, mag in geen enkel geval van fictieve aard zijn. Eventuele overboekingen van reserves of voorzieningen mogen enkel aangewend worden ter financiering van de begroting in zoverre zij daadwerkelijk plaatsvonden.

Het bedoelde evenwicht slaat zowel op het resultaat van het eigen dienstjaar na functionele overboekingen als het gecumuleerd resultaat.

Functionele overboekingen betreffen overboekingen ten laste van daadwerkelijk aangelegde voorzieningen of reserves voor specifieke doeleinden (voorbeeld : tekort van de ziekenhuizen, wijkcontracten,...).

Conform de artikelen 5, 10, 15 en 16 van het Algemeen Reglement op de Gemeentelijke Comptabiliteit, omvatten de begroting en de begrotingswijzigingen alle ontvangsten en uitgaven die in de loop van het dienstjaar kunnen worden gedaan. Uitgaven die voorzienbaar waren vóór het einde van het dienstjaar en die ingeschreven zouden worden in de afsluitende begrotingswijziging, kunnen verworpen worden.

De laatste begrotingswijzigingen die in de loop van het dienstjaar worden goedgekeurd, dienen de toezichhoudende overheid uiterlijk op 1 november te bereiken, opdat laatstgenoemde zich zou kunnen uitspreken vóór de boekhoudkundige afsluitingsdatum, zijnde 31 december 2005. Deze wijzigingen dienen voorgesteld te worden volgens hetzelfde model als de oorspronkelijke begroting (gedetailleerd per artikel, verantwoording van de kredietaanpassingen, samenvattende tabellen,...) en mogen niet ongebonden ingediend worden.

De ontvangsten en uitgaven moeten op precieze wijze worden geraamd en geboekt op het betrokken dienstjaar. Bij gebrek aan reglementaire evaluatiegegevens of administratieve instructies, wordt verwezen naar de werkelijk gerealiseerde uitgaven in de loop van het laatste dienstjaar waarvoor de rekeningen beschikbaar zijn.

Bij niet-naleving van bovenstaande voorschriften worden de begrotingen in voorkomend geval ofwel hervormd, ofwel niet goedgekeurd.

Voorstelling en inhoud van de gewone begroting.

a) De functionele en economische classificatie, die een aan de specifieke noden van de gemeenten aangepaste Benelux-classificatie is, werd in de gemeentelijke comptabiliteit ingevoerd op 1 januari 1968.

De classificatie volgens functie is een voor iedereen bestemd hulpmiddel dat informatie biedt op politiek, economisch en statistisch vlak.

Uit systematisch onderzoek van de achtereenvolgende begrotingen en rekeningen is gebleken dat de functionele classificatie niet meer op uniforme wijze toegepast wordt door de 19 Brusselse gemeenten.

De wedde van een drukker werd bijvoorbeeld zowel geboekt zijn onder functionele code 104 als onder code 134 of 138.

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
 [C – 2004/31499]

29 SEPTEMBRE 2004.
Elaboration des budgets communaux 2005
et des plans pluriannuels de gestion

A mesdames et messieurs les bourgmestres et échevins de la
 Région de Bruxelles-Capitale

Mesdames et messieurs les bourgmestres,

Mesdames et messieurs les échevins,

1. Budget pour l'exercice 2005

1.1. Généralités

La présente circulaire a pour objet l'élaboration des budgets communaux de l'exercice 2005.

J'attire votre particulière attention sur la nécessité absolue de présenter un budget conforme à l'article 252 de la nouvelle loi communale.

L'équilibre visé par cette disposition, tant au service ordinaire qu'à l'extraordinaire, ne peut en aucun cas être fictif. Les prélèvements éventuels sur réserves ou provisions ne pourront concourir au financement du budget que s'ils ont été réellement effectués.

L'équilibre dont il est question concerne tant le résultat de l'exercice propre après prélèvement aux fonctions que le résultat cumulé.

Les prélèvements fonctionnels concernent des prélèvements effectués sur des provisions ou réserves constituées de manière réelle à des fins spécifiques (exemple : déficit des hôpitaux, contrats de quartier,...).

Conformément aux articles 5, 10, 15 et 16 du Règlement général de la Comptabilité communale, le budget et les modifications budgétaires comprennent toutes les recettes et dépenses susceptibles d'être effectuées en cours d'exercice. Les dépenses prévisibles avant la fin de l'exercice et qui seraient inscrites à la modification budgétaire de clôture sont susceptibles d'être rejetées.

Les dernières modifications budgétaires adoptées au cours de l'exercice devront parvenir à l'autorité de tutelle au plus tard le 1^{er} novembre, afin de permettre à celle-ci de statuer avant la date de clôture comptable de l'exercice, soit le 31 décembre 2005. Ces modifications seront présentées selon le même modèle que celui du budget initial (détail des articles, justification des adaptations de crédits, tableaux récapitulatifs,...) et ne peuvent être transmises sans être reliées.

Les recettes et dépenses doivent être estimées de manière précise et inscrites à l'exercice concerné. A défaut d'éléments d'évaluations réglementaires ou d'instructions administratives, il sera référé aux recettes et dépenses effectivement réalisées au cours du dernier exercice pour lequel les comptes sont disponibles.

En cas d'inobservation des prescriptions figurant ci-avant, les budgets seront, le cas échéant, soit réformés, soit improuvés.

Présentation et contenu du budget ordinaire.

a) La classification fonctionnelle et économique qui est une adaptation de la classification Benelux aux besoins propres des communes a été introduite dans la comptabilité des administrations communales le 1^{er} janvier 1968.

L'intérêt d'un classement par fonction est d'être un outil d'information d'ordre politique, économique ou statistique à l'attention de tous.

L'examen systématique des budgets et comptes successifs nous a permis de constater que le plan fonctionnel n'est plus suivi de manière uniforme par les 19 communes bruxelloises.

Ainsi par exemple, le salaire d'un imprimeur pouvait indifféremment se trouver au code fonctionnel 104, 134 ou 138.

Het is dus nodig bepaalde begrippen te verduidelijken en een lijst vast te stellen van de functionele codes, alsook de groepering van die codes in functies zoals weergegeven in de samenvattende begrotingstabel.

Deze indeling is niet nieuw, maar veronderstelt het gebruik van functionele codes die tot op heden niet gebruikt werden. Zo brachten sommige gemeenten de meeste « algemene » ontvangsten en uitgaven samen onder functionele code 104, hoewel er preciezere functionele codes voorhanden zijn.

Het gebruik van deze in de meeste gemeenten nooit eerder benutte codes dreigde te leiden tot een vermenigvuldiging van kredieten en bijgevolg tot een globale overschatting van de uitgaven. Om dit inflatoir effect te vermijden, maar ook om een correcte boeking van de begrotingskredieten mogelijk te maken, werd een nieuwe voorstellingswijze van de begroting uitgewerkt met een veel flexibeler kredietlimiet.

Deze nieuwe voorstellingswijze is facultatief voor de opstelling van de begrotingen 2005 maar zal vanaf 2006 verplicht worden.

Er wordt op gewezen dat een correct gebruik van de functionele classificatie een onmisbare voorwaarde is met het oog op het invoeren van een analytische boekhouding als beheersinstrument.

b) De begroting omvat 6 gedeeltes :

1. Functionele Begroting.

De begrotingskredieten worden verdeeld volgens functie en volgens de functionele codes bepaald in bijlage nr. 1.

Voor de voorstelling van de begroting worden de begrotingsartikelen beperkt tot 6 cijfers : de 3 eerste cijfers van de functionele code en de 3 eerste cijfers van de economische code.

In bijlage 2 vindt u een voorbeeld van de voorstellingswijze voor de functionele code 104.

Er wordt aanvaard dat de kredieten per functie beperkt worden tot het totaal van de economische groep. Samengevat komt het erop neer dat de kredietlimieten overeenstemmen met de bedragen in de samenvattende tabel.

Deze grotere soepelheid zou het aantal begrotingswijzigingen moeten beperken en een aanrekening van de uitgaven op de juiste artikelen mogelijk maken.

2. Economische begroting.

De begrotingskredieten worden eveneens voorgesteld per economische groep en gesorteerd per economische code van 5 cijfers.

Deze voorstellingswijze biedt een transversale kijk op de uitgaven en ontvangsten van de gemeente. Zo is het bijvoorbeeld mogelijk om het totale bedrag van de telefoonuitgaven na te gaan (123-11).

Bijlage 3 geeft een voorbeeld van de voorstelling van de personeelsuitgaven en de ontvangsten uit prestaties.

3. Samenvattende tabel.

Bijlage 4 bevat het model van de samenvattende tabel per economische groep en per functie.

Er wordt nog steeds een onderscheid gemaakt tussen functionele overboekingen van functies en algemene overboekingen van functie 060.

4. Beheersplan.

Het model van het beheersplan vindt u in bijlage 5. De elektronische versie zal u worden toegezonden op diskette of per e-mail op het adres dat u ons meedeelt.

Het door het Gewest bezorgde model dient verplicht in acht genomen te worden. Het door de gemeente bezorgd bestand dient aangemaakt te zijn in Excel.

De voorstellingswijze verschilt enigszins van die van de vorige jaren. Het is dus van essentieel belang dat de recentste versie gebruikt wordt.

5. Personeelstabel.

De tabel in bijlage 6 dient ingevuld te worden met de gegevens per 30 juni 2004. Er dient geteld te worden in voltijdse equivalenten.

Il est donc apparu nécessaire de clarifier certains concepts et d'arrêter une liste de codes fonctionnels ainsi que le regroupement de ces codes en fonctions telles que reprises dans le tableau récapitulatif du budget.

Cette répartition n'est pas nouvelle mais suppose l'utilisation de codes fonctionnels jusque là ignorés. Ainsi certaines communes regroupaient la majorité des recettes et dépenses « générales » au code fonctionnel 104 alors qu'il existe des codes fonctionnels plus précis.

L'utilisation de ces codes jusqu'alors inutilisés dans la plupart des communes risquait d'entraîner une multiplication des crédits et dès lors une surestimation globale des dépenses. Afin d'éviter ce phénomène d'inflation mais aussi de permettre l'inscription correcte des crédits budgétaires, une nouvelle présentation du budget avec une limite des crédits beaucoup plus souple a été défini.

Cette nouvelle présentation est recommandée pour l'élaboration des budgets pour 2005 mais sera rendue obligatoire dès 2006.

Soulignons ici que l'utilisation correcte du plan fonctionnel est une condition incontournable à l'introduction d'une comptabilité analytique comme outil de gestion.

b) Le budget se compose de 6 parties :

1. Budget fonctionnel.

Les crédits budgétaires seront répartis dans les fonctions et selon les codes fonctionnels déterminés dans l'annexe n° 1.

Pour la présentation du budget, les articles budgétaires seront limités à 6 chiffres : 3 premiers chiffres du code fonctionnel et 3 premiers chiffres du code économique.

Vous trouverez un exemple de présentation pour le code fonctionnel 104 en annexe n° 2.

Il sera accepté que les crédits soient limités par fonction au groupe économique. En résumé, les limites de crédits correspondent aux montants repris au tableau récapitulatif.

Cette plus grande souplesse devrait réduire le nombre de modifications budgétaires et permettre l'imputation des dépenses aux articles adéquats.

2. Budget économique.

Les crédits budgétaires seront également présentés par groupe économique et triés par code économique à 5 chiffres.

Cette présentation permet d'avoir une vue transversale sur les dépenses et les recettes de la commune. Elle permet par exemple de connaître le montant global des coûts de la téléphonie (123-11).

L'annexe 3 donne un exemple de présentation pour les dépenses de personnel et pour les recettes de prestations.

3. Tableau récapitulatif.

L'annexe n° 4 reprend le modèle de tableau récapitulatif par groupe économique et fonction.

Il est toujours fait une distinction entre les prélèvements aux fonctions et les prélèvements généraux de la fonction 060.

4. Plan de gestion.

Le modèle du plan de gestion est repris en annexe n° 5. Le support informatique vous sera envoyé sur disquette ou à une adresse électronique que vous nous communiquerez.

Le modèle fourni par la région doit impérativement être respecté. Le fichier transmis doit être en excel.

La présentation diffère quelque peu de celle des années précédentes. Il est donc essentiel que la dernière version soit utilisée.

5. Tableau du personnel.

Le tableau repris en annexe n° 6 sera complété avec les données au 30 juin 2004. Le comptage se fera en équivalent temps plein.

6. Wettelijke en andere bijlagen.

Volgende documenten maken integrerend deel uit van de begroting en dienen bijgevolg verplicht bezorgd te worden :

- het verslag bedoeld in artikel 96 van de nieuwe gemeentewet;
- het verslag bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990;
- het proces-verbaal van de vergadering van het overlegcomité gemeente/O.C.M.W. waarin de gemeentelijke tegemoetkoming vastgesteld wordt;
- de beschrijving van het buitengewoon programma en de financieringswijze ervan;
- het verloop van de gemeentelijke investeringsschuld, per financiële instelling;
- het verloop van het reservefonds (gewone, buitengewone of specifieke reserve);
- de bestemming van de eventuele voorzieningen voor risico's en kosten.

Indien deze documenten geheel of gedeeltelijk ontbreken, wordt de begroting ipso facto geweigerd door de toezichhoudende overheid conform artikel 4 van de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

1.2. Budgettaire richtlijnen en parameters :

Voorafgaande opmerking : voor aangelegenheden die niet aan bod komen in onderstaande specifieke richtlijnen of parameters, wordt verwezen naar de richtlijnen en parameters vervat in de vorige omzendbrieven.

1.2.1. Gewone dienst.

A. Ontvangsten :

a) Ontvangsten uit prestaties dienen zo precies mogelijk geraamd te worden, zodat ze tenminste de kostprijs van de door de gemeentelijke diensten geleverde prestaties dekken. Indien deze ontvangsten niet werden aangepast sinds verschillende jaren, moet de aanslagvoet worden herzien en het rendement verbeterd.

b) Ontvangsten uit overdrachten :

— Algemene dotatie aan de gemeenten en dotatie ter uitvoering van artikel 46bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 : de geraamde bedragen worden op verzoek meegedeeld door het Bestuur Plaatselijke Besturen.

— Gemeentelijke belastingen : de resultaten van de rekening van het dienstjaar 2003 worden overgenomen, eventueel aangepast aan de besliste of voorziene wijzigingen van de aanslagvoeten.

De gemeenten zullen er in het bijzonder op toezien de kohieren betreffende de specifieke gemeentebelastingen zo vroeg mogelijk uitvoerbaar te verklaren gedurende het begrotingsjaar.

— Opcentiemen op de onroerende voorheffing : de raming dient te geschieden op grond van het belastbaar kadastraal inkomen per 1 januari 2004, de indexering, het basistarief van 1,25 % en het geldend of gepland tarief van de opcentiemen. Correctie op basis van de inning voor de vorige dienstjaren is niet toegestaan. De indexatiecoëfficiënt voor 2005 bedraagt 1,3825.

— Opcentiemen op de personenbelasting : de raming die wordt opgegeven in de begroting voor 2005 dient overeen te stemmen met die van het federaal Ministerie van Financiën - Administratie der Directe Belastingen, die in principe in oktober 2004 aan de gemeenten meegedeeld wordt. Indien nodig kan een regularisatie van voornoemde raming toegestaan worden bij de eerstvolgende begrotingswijziging voor 2005, op basis van de laatste provisionele staat overgemaakt door de federale Belastingadministratie in de loop van het tweede kwartaal van het dienstjaar 2004.

6. Annexes légales et autres.

Les documents énumérés ci-dessous font partie intégrante du budget et doivent donc être obligatoirement transmis :

- le rapport visé à l'article 96 de la nouvelle loi communale;
- le rapport visé à l'article 12 de l'arrêté royal du 2 août 1990;
- le procès-verbal du comité de concertation commune-C.P.A.S. fixant l'intervention communale;
- le descriptif du programme extraordinaire et ses modes de financement;
- l'évolution de la dette communale d'investissement, par organisme financier;
- l'évolution des fonds de réserve (ordinaire, extraordinaire ou destination spécifique);
- l'affectation des éventuelles provisions pour risques et charges.

L'absence totale ou partielle de ces documents entraînera ipso facto le refus de réception par l'autorité de tutelle au sens de l'article 4 de l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

1.2. Instructions budgétaires et paramètres :

Remarque liminaire : en cas d'absence d'instructions ou de paramètres particuliers ci-dessous, il y a lieu de se référer aux instructions et paramètres contenus dans les circulaires antérieures.

1.2.1. Service ordinaire.

A. Recettes :

a) Les recettes de prestations devront être estimées le plus exactement possible, de manière telle qu'elles couvrent au moins le coût des prestations fournies par les services communaux. Au cas où ces recettes n'auraient pas été adaptées depuis plusieurs années, il y aurait lieu de revoir leur taux et d'améliorer leur rendement.

b) Les recettes de transferts :

— Dotation générale aux communes et dotation en exécution de l'article 46bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 : les montants des estimations seront communiqués à la demande par l'Administration des Pouvoirs locaux.

— Taxes communales : les résultats du compte de l'exercice 2003 seront repris avec s'il échet, adaptation à la suite de changements de taux actés ou prévus.

Les communes veilleront tout particulièrement à rendre exécutoires le plus tôt possible au cours de l'exercice budgétaire les rôles afférents aux taxes spécifiquement communales.

— Additionnels au précompte immobilier : l'estimation sera calculée sur base du revenu cadastral imposable au 1^{er} janvier 2004, de son indexation, du taux de base de 1,25 %, du taux des centimes additionnels en vigueur ou prévu. Aucun correctif basé sur les perceptions des exercices antérieurs ne sera admis. Le coefficient d'indexation est de 1,3825 pour 2005.

— Additionnels à l'impôt des personnes physiques : l'estimation mentionnée au budget 2005 sera conforme à celle du Ministère fédéral des Finances - Administration centrale des Contributions directes, communiquée aux communes en principe dans le courant d'octobre 2004. Le cas échéant, une régularisation de ladite prévision peut être admise à l'occasion de la plus proche modification budgétaire de l'exercice 2005, sur base du dernier état prévisionnel transmis par l'Administration fédérale des Finances dans le courant du deuxième trimestre de l'exercice 2004.

— Opcentiemen op de verkeersbelasting : hetzelfde bedrag als in 2003.

— Europese, federale, communautaire en gewestelijke subsidies : de kredieten worden bepaald op basis van de ondertekende overeenkomsten en de toezeggingen bevestigd door de subsidiërende overheid.

c) Schuldontvangsten dienen geboekt te worden conform de bedragen meegedeeld door de schuldenaars van de inkomens voorzover deze bedragen verenigbaar zijn met de werkelijk geïnde bedragen in de loop van de vorige dienstjaren. De creditintresten worden geraamd op basis van een thesauriekalender.

B. Uitgaven :

a) Personeel :

De vooruitzichten voor de diverse economische codes dienen als volgt berekend te worden :

— Code 111 : wedde van juli 2004 x 12,42 (jaarwedde + sociale programmering) x 1,013 (weerslag van de weddenschaalverhogingen) x Y (indexatie) die 1,02 bedraagt voor 2005.

Voor de gemeenten die in 2003 het begrotingsevenwicht niet haalden op het eigen dienstjaar, mag de loonmassa niet hoger liggen dan het resultaat van de toepassing van deze formule. Enkel uitgaven die ten belope van 100 % gesubsidieerd zijn, zullen daarboven aanvaard worden. Dit veronderstelt dus dat deze gemeenten niet meer zullen kunnen overgaan tot de aanwerving van bijkomend niet-gesubsidieerd personeel.

Voor de gemeenten die in 2004 een begroting in evenwicht op het eigen dienstjaar voorlegden, mag de loonmassa met 1,5 % stijgen ten opzichte van het resultaat van de toepassing van voornoemde formule, voorzover deze aanpassing niet tot gevolg heeft dat een tekort ontstaat op het eigen dienstjaar.

De uitvoering van het regeerakkoord dat een baremverhoging van 2 % en een gewestelijke financiering van de helft van die maatregel voorziet, zal het voorwerp van een afzonderlijke omzendbrief vormen.

— Code 112 : raming volgens 111 en personeelsstatuut; in voorkomend geval wordt ook rekening gehouden met akkoordprotocol 2003/1 dat op 9 mei 2003 ondertekend werd in het Onderhandelingscomité van de plaatselijke overheidsdiensten en dat betrekking heeft op de aanpassing van het vakantiegeld voor het statutair personeel met ingang van 2004.

— Code 113 : zie vorige richtlijnen. Met betrekking tot de bijdragen voor pensioenkassen en meer bepaald de RSZ-PPO blijft het in aanmerking te nemen percentage ongewijzigd, zijnde 20 % + 7,5 % eigen aandeel. Voor pensioenfondsen via een privé-onderneming is het van belang dat de verwachte evolutie voor de dienstjaren 2005 en volgende bijgevoegd wordt.

Wat betreft de berekening van de jaarlijkse pensioenlast, dient rekening gehouden te worden met de bepalingen van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en inzonderheid met artikel 7.

b) Werking :

Voor alle werkingsuitgaven, afgezien van marktfluctuaties en wijzigingen opgelegd door de Europese, federale, communautaire of gewestelijke overheden, geldt het principe van een groei van 1,5 % ten opzichte van deze categorie uitgaven als bepaald in de laatste door de gemeenteraad gestemd begrotingswijzigingen voor 2004.

Bij eventuele begrotingswijzigingen moet elke toename in een post noodzakelijkerwijs gecompenseerd worden met een overeenstemmende vermindering van één of meer andere posten of door een verhoging van de corresponderende ontvangsten (subsidies,...).

Ik vestig uw aandacht op het respecteren van het principe bepalende dat 0,5 % van de personeelskosten besteed moet worden aan vormingsactiviteiten voor het personeel, met name de taalcursussen, en dit in overeenstemming met de omzendbrief van 28 april 1994 betreffende de harmonisatie van het administratief statuut en algemene weddeherziening voor het personeel van de plaatselijke besturen.

— Décimes additionnels à la taxe de circulation : montant perçu en 2003.

— Subsidies européens, fédéraux, communautaires et régionaux : les crédits seront prévus en fonction des conventions signées et des promesses confirmées par l'autorité subsidiante.

c) Les recettes de dette seront enregistrées conformément aux montants communiqués par les débiteurs de revenus pour autant que ces montants soient compatibles avec ceux effectivement perçus au cours des exercices précédents. Les intérêts créditeurs seront estimés sur base d'un échéancier de trésorerie.

B. Dépenses :

a) Personnel :

Les prévisions par code économique seront établies comme suit :

— Code 111 : traitement de juillet 2004 x 12,42 (salaire annuel + programmation sociale) x 1,013 (impact des augmentations barémiques) x Y (indexation) valant 1,02 pour 2005.

Pour les communes qui n'ont pas atteint l'équilibre à l'exercice propre en 2004, la masse salariale ne pourra excéder le résultat de l'application de cette formule. Seules les dépenses subsidiées à 100 % pourront être admises en supplément. Ceci suppose donc que ces communes ne pourront procéder à l'engagement de personnel supplémentaire non subsidié.

Pour les communes qui ont présenté un budget à l'équilibre à l'exercice propre en 2004, la masse salariale pourra s'accroître de 1,5 % par rapport au résultat de l'application de la formule précitée pour autant que cette adaptation n'ait pas pour effet de créer un déséquilibre à l'exercice propre.

La mise en œuvre de l'accord du Gouvernement prévoyant une augmentation barémique de 2 %, ainsi qu'un financement régional pour moitié de cette mesure, fera l'objet d'une circulaire séparée.

— Code 112 : estimation suivant 111 et statut du personnel; en outre il sera tenu compte le cas échéant du protocole d'accord 2003/1 conclu au sein du Comité de négociation des services publics locaux en date du 9 mai 2003 et portant sur l'adaptation dès 2004 du montant du pécule de vacances pour le personnel statutaire.

— Code 113 : voir instructions précédentes. En ce qui concerne les cotisations aux caisses de pensions, notamment pour l'O.N.S.S.-APL, le taux à prévoir reste inchangé, soit 20 % + 7,5 % de quote-part propre. Pour les fonds de pension conclus auprès d'une société privée, il importe de joindre les prévisions d'évolution pour les exercices 2005 et suivants.

En ce qui concerne le calcul de la charge annuelle des pensions, il sera tenu compte des dispositions de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée, notamment en son article 7.

b) Fonctionnement :

En ce qui concerne les dépenses de fonctionnement, hormis les fluctuations du marché et les modifications imposées par les autorités européennes, fédérales, communautaires ou régionales, le principe est celui de la croissance de 1,5 % par rapport aux dépenses inscrites aux dernières modifications budgétaires votées par le conseil communal pour 2004.

Lors de modifications budgétaires éventuelles, toute augmentation dans un poste devra nécessairement être compensée par une diminution équivalente dans un ou plusieurs autres postes ou par une augmentation des recettes concomitantes (subsidies,...).

J'attire votre attention sur le respect du principe consistant à consacrer au moins 0,5 % des dépenses de personnel aux activités de formation du personnel, notamment les formations linguistiques, et ce conformément à la circulaire du 28 avril 1994, relative à l'harmonisation du statut administratif et révision générale des barèmes du personnel des pouvoirs locaux.

c) Overdrachten :

— dekking van het O.C.M.W.-tekort : de vooruitzichten dienen in overeenstemming te zijn met het bedrag vastgesteld door het overlegcomité Gemeente/O.C.M.W. Het proces-verbaal van voornoemde vergadering dient bij de begroting 2005 gevoegd te worden.

Indien de begroting van het O.C.M.W. vastgesteld zou worden na die van de gemeente en indien er een verschil tussen beide begrotingen bestaat wat betreft de gemeentelijke tegemoetkoming, dient de gemeente zo spoedig mogelijk een begrotingsaanpassing te verrichten om beide bedragen te laten overeenstemmen.

De vertegenwoordigers van de gemeente zullen er binnen het overlegcomité op toezien dat de uitgaven van het O.C.M.W. die geen verband houden met opdrachten die wettelijk aan de O.C.M.W.'s zijn toegewezen, maar die leiden tot een hogere gemeentelijke tegemoetkoming, beheerst worden. De gemeenten dienen tevens de gepaste maatregelen te nemen om overlappingsen uit te sluiten op het vlak van de sociale prestaties die geleverd worden door de gemeentelijke diensten en de O.C.M.W.'s. Ingeval het O.C.M.W. een batig saldo vertoont voor het vorig dienstjaar, dient het bedrag van de gemeentelijke bijdrage overeenkomstig verminderd te worden. De gemeenten moeten de O.C.M.W.'s verzoeken hun rekeningen zo spoedig mogelijk aan te nemen en in elk geval vóór er gestemd wordt over de gemeentelijke begroting;

— dotatie aan de politiezone : deze dient in overeenstemming te zijn met de beslissing van de Politieraad en de normen bepaald door de bevoegde overheid. Indien de begroting van de politiezone vastgesteld zou worden na die van de gemeente en indien er een verschil tussen beide begrotingen bestaat wat betreft de gemeentelijke tegemoetkoming, dient de gemeente zo spoedig mogelijk een begrotingsaanpassing te verrichten op beide bedragen te laten overeenstemmen;

— facultatieve subsidies aan verenigingen en gezinnen : de gemeenten dienen erop toe te zien dat door een hogere overheid toegekende subsidies herverdeeld worden onder begunstigde verenigingen met strikte naleving van de bestemmingen bepaald door voornoemde overheden.

De gemeenten moeten ervoor zorgen dat ze de bepalingen toepassen die zijn vervat in de wet van 14 november 1983 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van sommige toelagen. Zij dienen overigens de subsidie aan te passen volgens de resultaten van de vereniging, om te vermijden dat deze winst zou boeken dankzij de gemeentelijke toelage.

d) Schuld :

— Debiteurintresten : volgens de raming van de vermoedelijke vervaldagen van de gemeentethesaurie.

— Kosten van de leningen : deze dienen te beantwoorden aan de vervaldagen bepaald door de leningverschaffende instellingen en aan de bepalingen van de financiële opdracht gegund door de gemeente.

— De gemeenten worden ook verzocht hun investeringsschuld dynamischer te beheren, meer bepaald via nieuwe onderhandelingen of andere beheersinstrumenten. Er wordt ook een sterkere opstelling verwacht bij de toewijzing van de financiële opdrachten, onder meer via daadwerkelijke mededinging en strengere selectie.

Om deze doelstelling te halen, moeten de gemeenten zich schikken naar de bepalingen van de ordonnantie van 2 mei 2002 tot wijziging van de ordonnantie van 8 april 1993 houdende de oprichting van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën en alle nodige maatregelen treffen om een aanzienlijke stijging van de kosten van de schuld te vermijden.

e) Overboekingen :

Ziekenhuistekort : in de begroting 2005 moet een voorziening voor risico's en kosten ingeschreven worden met het oog op de dekking van het door de ziekenhuizen geraamde tekort ten belope van het aandeel dat ten laste van de gemeente valt, hetzij 80 % van het tekort vastgesteld door de ziekenhuizen voor het dienstjaar n-2.

c) Transferts :

— couverture du déficit du C.P.A.S. : les prévisions seront conformes au montant arrêté au Comité de concertation Commune-C.P.A.S.. Les procès-verbaux de cette réunion seront annexés au budget 2005.

Au cas où le budget du C.P.A.S. serait arrêté après l'adoption du budget communal et qu'il y ait discordance au niveau de l'intervention communale entre les deux budgets, la commune devra adopter une modification budgétaire dans les meilleurs délais afin de rétablir la concordance des deux montants.

Les représentants de la commune au sein du comité de concertation veilleront à ce que des dépenses du C.P.A.S. ne résultant pas de l'exercice des missions qui lui sont légalement dévolues, mais ayant pour effet de majorer l'intervention communale, soient maîtrisées. Les communes prendront également les mesures adéquates en vue d'éviter les doubles emplois au niveau des prestations sociales rendues par les services communaux et par les C.P.A.S.. Au cas où le C.P.A.S. aurait dégagé un boni afférent à l'exercice précédent, il s'imposerait de réduire à due concurrence le montant de l'intervention communale. Les communes inviteront les C.P.A.S. à adopter leurs comptes dans les meilleurs délais, et en tout cas, avant le vote du budget communal;

— dotation à la zone de police : elle sera conforme à la décision du Conseil de Police et aux normes établies par les autorités compétentes. Au cas où le budget de la zone serait arrêté après l'adoption du budget communal et qu'il y ait discordance au niveau de l'intervention communale entre les deux budgets, la commune devra adopter une modification budgétaire dans les meilleurs délais afin de rétablir la concordance des deux montants;

— subsides facultatifs aux associations et aux ménages : les communes veilleront à ce que les subsides octroyés par une autorité supérieure soient redistribués à des associations bénéficiaires dans le strict respect des affectations fixées par lesdites autorités.

Les communes veilleront à appliquer les dispositions reprises dans la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions. Par ailleurs, elles ajusteront le subside en fonction du compte de résultats de l'association afin que celle-ci ne dégage par de bénéfice grâce à la contribution communale.

d) Dette :

— Intérêts débiteurs : suivant l'estimation de l'échéancier probable de la trésorerie communale.

— Charges des emprunts : elles intégreront l'échéancier fourni par les organismes prêteurs et seront conformes aux dispositions du marché financier passé par la commune.

— Les communes sont invitées aussi à une gestion plus dynamique de la dette d'investissements, notamment par une renégociation ou par d'autres outils de gestion. De même, une attitude plus performante est demandée en ce qui concerne l'attribution des marchés financiers, entre autre par le biais d'une véritable mise en concurrence et par une sélection plus rigoureuse.

En vue d'atteindre cet objectif, il y a lieu de se référer aux dispositions de l'ordonnance du 2 mai 2002 modifiant l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales. Les communes prendront toutes les mesures pour éviter une augmentation importante de la charge de la dette.

e) Prélèvements :

Déficit des hôpitaux : une provision pour risques et charges doit être constituée au budget 2005 pour la couverture du déficit estimé par les hôpitaux équivalant à 80 % du déficit arrêté par les hôpitaux pour l'exercice n-2, à concurrence de la quote-part qui incombe à la commune.

1.2.2. Buitengewone dienst :

Zoals voorheen krijgen de gemeenten de aanbeveling om bijzonder waakzaam te zijn bij het opstellen van de budgettaire vooruitzichten met het oog op maximale geloofwaardigheid en verwezenlijking. De gemeenten dienen er bovendien op toe te zien dat de kosten verbonden aan leningen ter volledigheid of gedeeltelijke financiering van het investeringsprogramma geen begrotingstekort veroorzaken of leiden tot een toename van het tekort.

De kosten van nieuwe leningen moeten beperkt blijven tot het volume van de kapitaalaflossingen tijdens het dienstjaar, teneinde het totale gewicht van de uitstaande gemeenteschuld te stabiliseren.

De gemeenten worden tevens verzocht een « driejarig investeringsplan » op te stellen met opgave van alle verrichtingen die zouden kunnen plaatsvinden in het kader van de buitengewone dienst (en niet enkel de werken die in aanmerking komen voor subsidie door het Gewest).

Ten slotte wordt eraan herinnerd dat het verminderen van de schuldenlast van de plaatselijke besturen bijdraagt tot de realisatie van het Convergentieprogramma van de federale overheid. Van de gemeenten wordt bijgevolg verwacht dat zij hun schuld daadwerkelijk beheersen, zodat België zijn verplichtingen op Europees vlak kan nakomen.

Een omzendbrief betreffende de verkoop van gemeentegronden zal u binnenkort toegezonden worden.

2. Beheersplan.

Beheersplannen hebben tot doel de financiële weerslag van de beheersbeslissingen voor de jaren 2004 tot 2007 na te gaan. Ze zijn verplicht. Zonder volledig en nauwkeurig opgesteld beheersplan wordt de begroting immers niet aanvaard door de toezichhoudende overheid.

Ik vestig uw aandacht op het feit dat het opstellen van een financieel vijfjarenplan als bepaald in de overeenkomst tussen bepaalde gemeenten en het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën u niet ontslaat van de verplichting deze beheersplannen op te stellen.

De gemeenten moeten ervoor zorgen dat de financiële vooruitzichten voor 2005 als vermeld in het beheersplan, overeenstemmen met hun begroting. Er dienen dan ook alle nodige maatregelen genomen te worden om het begrotingsevenwicht in 2005 en de volgende jaren te waarborgen.

De plannen dienen opgesteld te worden conform het bijgaande model (bijlage 5). Als referentiebasis gelden de gegevens van de rekeningen voor 2003. Voor 2004 stemmen de vermelde gegevens overeen met die van de laatste begrotingswijzigingen die zijn aangenomen door de gemeenteraad.

De door de gemeente ingevulde beheersplannen dienen eveneens bezorgd te worden in elektronische vorm, via e-mail of op diskette, met gebruik van het door het Gewest bezorgde elektronisch document. De gemeenten worden verzocht hun keuze in dat verband kenbaar te maken en het eventuele e-mailadres aan het Bestuur Plaatselijke Besturen mee te delen.

2.1. Ontvangsten :

De vooruitzichten dienen opgesteld te worden op basis van de laatst beschikbare boekhoudkundige gegevens (netto vastgestelde rechten). Daarbij dient rekening gehouden te worden met aanpassingen van tarieven, indexeringen en eventuele nieuwigheden.

De ramingen voor de algemene dotatie en de dotatie ter uitvoering van artikel 46bis van de wet van 12 januari 1989, zullen meegedeeld worden door het Bestuur Plaatselijke Besturen.

2.2. Uitgaven :

Bij het opstellen van de vooruitzichten moet rekening gehouden worden met de vastleggingen op de laatst beschikbare rekening en met nieuwe parameters die de vooruitzichten opwaarts of neerwaarts kunnen beïnvloeden.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

1.2.2. Service extraordinaire :

Comme pour les années précédentes, il est recommandé aux communes d'être particulièrement vigilantes dans l'établissement des prévisions budgétaires afin d'en garantir toute la crédibilité et la réalisation. Les communes veilleront en outre à ce que la charge qui résulterait du financement par emprunt de tout ou partie du programme des investissements, ne vienne pas créer ou aggraver un déficit budgétaire.

Il y a lieu de limiter les charges des nouveaux emprunts au volume des remboursements en capital au cours de l'exercice, afin de stabiliser le poids total de l'encours communal.

Il est également demandé aux communes d'élaborer un « plan triennal d'investissement », reprenant toutes les opérations envisageables au service extraordinaire (et non plus limité aux seuls travaux subsidiés par la Région).

Il est enfin rappelé que la réduction de l'endettement des pouvoirs locaux participe à la réalisation du Programme de Convergence de l'Etat belge et que dès lors, afin de participer au respect des engagements de la Belgique au sein de l'Europe, une réelle maîtrise de la dette communale est demandée.

Une circulaire relative à l'aliénation des terrains communaux vous sera prochainement adressée.

2. Plan de gestion.

Ces plans visent à dégager l'impact financier des décisions de gestion pour les années 2005 à 2008. Ils sont obligatoires; leur élaboration complète et précise sera une condition à l'acceptation du budget par l'autorité de tutelle.

J'attire votre attention sur le fait que l'élaboration du plan financier quinquennal prévu dans la convention qui lie certaines communes au Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales ne vous dispense pas de la rédaction de ces plans.

Les communes veilleront à faire correspondre les perspectives financières 2005 de ce plan avec leur budget. Toutes les mesures nécessaires seront prises en vue de garantir - pour 2005 et les années suivantes - l'équilibre budgétaire.

Les plans sont à présenter selon le modèle figurant en annexe (n° 5) à la présente circulaire. Les données de référence sont les comptes 2003. Pour 2004, les données reprises correspondent à celles des dernières modifications budgétaires votées par le conseil communal.

Les plans complétés par la commune seront remis également sur le support informatique fourni par la Région, soit par e-mail, soit par disquette. Je vous invite à communiquer votre choix en la matière et l'adresse électronique éventuelle à l'Administration des Pouvoirs locaux.

2.1. Recettes :

Les projections doivent être réalisées sur base des dernières données comptables disponibles (droits constatés nets). Elles doivent tenir compte des adaptations de taux, des indexations et des nouveautés éventuelles.

Les estimations pour la dotation générale et la dotation en exécution de l'article 46bis de la loi du 12 janvier 1989 seront communiquées par l'Administration des Pouvoirs locaux.

2.2. Dépenses :

Les projections doivent tenir compte des engagements enregistrés au dernier compte disponible et les nouveaux paramètres qui sont susceptibles de les influencer à la hausse ou à la baisse.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Plan van functionele codes - Commentaar en aanpassingen

Functie	Funct. Code	0 NIET OP DE FUNCTIES AANREKENBARE ONTVANSTEN EN UITGAVEN	
Functie 009 Niet-verdeelbare ontvangsten en uitgaven	000	Niet op de functies aanrekenbare ontvangsten en uitgaven	<p>Pensioenlast</p> <p>De pensioenbijdragen 'statutair personeel' ongeacht de beheerswijze (gemeentekas, bijdrage aan een verzekeringsinstelling of aan de RSZPPO) worden als niet bestemd of niet aanrekenbaar beschouwd en zullen geregistreerd worden onder deze functionele code inclusief de pensioenen van onderwijzend personeel ten laste van de gemeente</p> <p>Debet of creditinteressen op zichtrekeningen en termijnrekeningen van minder dan één jaar.</p>
Functie 019 Openbare schuld	010	Openbare schuld	<p>Thesaurieleningen.</p> <p>We vinden onder deze code de financiële lasten (financiële kosten en aflossingen) van thesaurieleningen afgesloten met het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesauriën (in het kader van overeenkomsten en exclusief leningen bedoeld om de ziekenhuistekorten te dekken - zie functie 872)</p>
Functie 029 Algemeen financiering	021	Algemene financiering van de hogere overheid	<p>Gewestelijke dotaties</p> <p>Alle gewestelijke dotaties worden onder deze functie hernomen, zijnde in 021/466-01 de 'klassieke' algemene dotatie</p> <p>021/466-48 Dotatie in toepassing van art. 46bis van de bijzondere wet van du 12 januari 1989</p> <p>021/466-06 De aanvullende of bijzondere dotaties</p>
Functie 049	040	Taksen en belastingen	<p>In ontvangsten : Belastingen en taksen</p> <p>In uitgaven: de overeenstemmende onwaardes, de inningskosten ingehouden door het Ministerie van Financiën (gerechtshuurwaarderskosten enz. Zie functionele code 121)</p>
Functie 059	050	Verzekeringen	<p>Onder deze functionele code vinden we de algemene verzekerscontracten terug (Bvb.: Arbeidsongevallen enz.). Als een bijzondere verzekering wordt afgesloten vinden we deze terug in de functie van de desbetreffende dienst. In de ontvangsten vinden we de gestorte vergoedingen terug met uitzondering van de vergoedingen betreffende de verzekeringspremies geregistreerd in de specifieke functies.</p>
Functie 069	060	Overboekingen en resultaten	<p>De resultaten van de voorgaande dienstjaren worden hernomen onder deze functie. We vinden er eveneens de 'algemene' overboekingen terug die onderscheiden worden van de 'functionele' overboekingen, zie bijlage 1 omzendbrief mbt begroting 2004.</p>

	1	ALGEMEEN BESTUUR	
Functie 119 Algemene ontvangsten en uitgaven	100	Niet-verdeelbare ontvangsten en uitgaven	Deze functionele code moet vermeden worden.
	101	Gemeentelijke overheid	Uitgaven met betrekking tot politieke overheden inclusief kabinetpersoneel waarvan we de wedden boeken onder code 101-111-01 Pensoenen van burgemeesters, schepenen of rechthebbenden (uitgezonderd OMOB), zittingspenningen van gemeenteraadsleden, terugbetaling onkosten...
	104	Gemeentesecretariaat	- Gemeentesecretariaat - Bevolking en burgerlijke stand - Verkiezingszaken - Juridische zaken (geschillen behalve inzake invorderen van belastingen) - Dienst « Verzekeringen » (niet de premies) Werking van de gemeenteraad (vertaling, verslag, enz.)
	105	Officieel ceremonieel	Alles wat te maken heeft met officiële manifestaties (Protocol, gouden bruiloften, eeuwelingen, oudstrijders, ...)
	106	Leergangen voor administratieve vorming	Uitgaven verbonden met de vorming in het kader van het Sociaal Handvest (inclusief verplaatsingen) met uitzondering van de vorming van het onderwijzend personeel
	110	Wetenschappelijk onderzoek Deelneming aan enquêtes of studies	
	Functie 129 Financieel bestuur en domeinen	120	Financieel bestuur en domeinen - Niet verdeelbare ontvangsten en uitgaven
121		Fiscale en financiële diensten	Dienst Financiën, Ontvangsten, Belastingen + kosten gerechtsdeurwaarders en vervolgingen
124		Privaat patrimonium	Privaat patrimonium van de gemeente behalve deze bestemd voor huisvesting (handelsruimtes, kantoren, lokalen voor vzw's, commissariaten), huisvesting op 922

Functie 139 Algemene diensten	131	Personeeldienst	Dienst van HRM, lonen, arbeidsgeneeskundige dienst, medische en sociale dienst
	132	Verzending, kemberwaaarders, telefoon	Lonen personeel, werkkleding, telefooncentrale (maar niet de gesprekken), stempeltoestel (maar de frankering gebeurt per dienst),...
	133	Documentatie, klassement	Klassement, gemeentebld, interne en externe informatie, actualisering informatie internetsite, public relations;
	134	Drukkerij	Personeel, werking, papier, aankoop en onderhoud van de machines
	135	Dienst van de huismeester, centrale aankoopdienst	Personeel, publicaties voor overheidsopdrachten behandeld door aankoopdienst De aankopen door de aankoopdienst worden ondergebracht onder de verschillende functies
	136	Automobielpark	Personeel van de gemeentelijke garage en de werking. De wagens voor diensten worden vastgehecht aan deze functies (brandstof, verzekering, ...).
	137	Dienst van de gebouwen	Waaronder arbeiders gemeentebouwen, onderhoudspersoneel, schrijnwerkers, electriciens, loodgieters, schilders, huishoudhouders gemeentebouwen
	138	Technische diensten	Waaronder het 'technisch' personeel behorend tot het technisch kader van de administratie en die presteert voor het geheel van de administratie
	139	Informatica dienst	Nieuwe code om de kost van de gemeentelijke informaticadiens te boeken die voor het geheel van de administratie werkt
Functie 149 Rampen	140	Rampen	Hulp aan personen en ondernemingen in geval van overstrooming, storm, buitengewone omstandigheden, ...
Functie 159 Buitenlandse betrekkingen	150	Buitenlandse betrekkingen	Zustersteden (verplaatsingskosten van schepenen die deelnemen aan conferenties enz. in het buitenland op functie 101), bijdragen aan internationale verenigingen, hulp aan ontwikkelingslanden.
3		OPENBARE ORDE EN VEILIGHEID	
Functie 339 Openbare orde en veiligheid	300	Preventie en veiligheid contracten	
	322	Vrederecht, arbeidsrechtbank	Gebouw
	330	Gemeentepolitie	Bijdrage in deficit politiezone
4		VERKEER EN WATERSTAAT	
Functie 429 Verkeer en waterstaat	410	Wetenschappelijk onderzoek voor verkeer	Mobiliteit en verkeersplannen
	421	Infrastructuur	Onderhoud wegen behalve reiniging
	422	Metro-, tram- en autobusdiensten	Concessie voor bushaltes
	423	Verkeersregelingen	Verkeersborden, lichten, grondmarkeringen
	424	Parkeerplaatsen	Plaatsing van borden voor reservatie parkeren Opbrengsten van belastingen en retributies parking moeten naar 040 (parkeermeters), maar onderhoud parkeermeters bevindt zich onder 424 Bezoldigingen van parking-stewards + desbetreffende kosten
	425	Diverse weguitrustingen	Wegversperringen, straatborden, wegwijzers, ... Wegbeplantingen worden gehergroepeerd binnen functie 766 met andere beplantingen
	426	Openbare verlichting	

	5	HANDEL, NIJVERHEID EN MIDDENSTAND	
Functie 569 Handel, nijverheid en middenstand	520	Handel, ambachten en industrie	Markten, kermissen, brocantes, middenstand, beroepsopleiding voor handelaars, commerciële aanplakbiljetten. De zelden gebruikte functie 530 (nijverheid) wordt gehegroepeerd onder functie 520.
	550	Energieproductie en -transport	Dividenden
	551	Gas	Dividenden
	552	Elektriciteit	Dividenden
	561	Toerisme en verenigingen voor vreemdelingenverkeer	
	7	ONDERWIJS, CULTUUR, RECREATIE, EREDIENSTEN	
Functie 709 Algemene ontvangsten en uitgaven voor het onderwijs	700	Niet-verdeelbare ontvangsten en uitgaven voor het onderwijs	Deze functionele code moet vermeden worden.
	701	Administratieve dienst voor het onderwijs	Personeel van de dienst Onderwijs in de gemeenteadministratie De huisbewaarders, secretariaatmedewerkers van scholen, schoonmaakpersoneel worden geboekt bij de functies waar ze hun taak vervullen (721, 722,...).
	702	Sociale voordelen, toegekend aan al de scholen	Wet van 29 mei 1959, art. 33 Voordelen voor andere scholen behalve gemeentelijke (alle onderwijsniveaus)
	703	Sociale werken voor de scholen	Bvb.: solidariteitsfonds voor schoolreizen (parascolaire wordt hernomen in functie jeugd 761)
	704	Schoolbehoeften	
	705	Leerlingenvervoer	
	706	Psycho-technisch onderzoek beroepskeuzevoorlichting	
	707	Publiciteit	Promotie
Functie 729 Basis onderwijs	721	Kleuteronderwijs	Worden eveneens hernomen binnen deze functie het personeel van de scholen (secretariaat school, huisbewaarder,...). Het onderhoudspersoneel van scholen kan in deze functie geboekt worden indien duidelijk identificeerbaar.
	722	Lager onderwijs	Idem 721
Functie 739 Secundair onderwijs	731	Secundair onderwijs	Idem 721
	734	Kunstonderwijs	Idem 721
	735	Beroeps- en technisch onderwijs	Idem 721
Functie 749 Wetenschappelijk onderwijs	741	Niet-universitair hoger onderwijs	Idem 721
Functie 759 Buitengewoon onderwijs	751	Buitengewoon onderwijs	Idem 721

Functie 769 Jeugdzorg, volksopleiding, sport en recreatie	761	Jeugdzorg	Activiteiten voor jongeren buiten onderwijs: jeugdhuis, parascolaire activiteiten, vakantiekolonies, speelpleinen, straathoekwerkers (buiten preventiecontracten),... + administratief personeel van de dienst
	762	Cultuur en ontspanning	Cultureel centrum, monumenten, ... + administratief personeel van de dienst
	763	Feesten en plechtigheden	Alle niet officiële manifestaties (functie 105)
	764	Sport en lichamelijke opvoeding	Zwembaden, sportterreinen,... + administratief personeel van de dienst
	766	Paken en plantsoenen	Alle beplantingen inclusief langs de weg (aankopen, tuiniers en bewakers, onderhoud,...)
	767	Bibliotheken, lied- en mediatheken	
Functie 789 Kunsten, oudheidkunde, natuurbescherming + radio - televisie	770	Niet-verdeeldbare ontvangsten en uitgaven	Kunstwerken
	771	Musea	
	772	Schouwburgen, concerten, baletten, enz.	
	773	Historische en kunstgebouwen, beschermde gebouwen	
	775	Kunstvoorstellingen en -tentoonstellingen	
	777	Natuurbescherming	Subsidies aan verenigingen voor natuurbescherming
	778	Geschiedenis, archeologie	
Functie 799 Erediensten	790	Erediensten	Dividenden van teledistributiebedrijven
	8	SOCIALE VOORZIENINGEN EN VOLKSGEZONDHEID	
Functie 839 Sociale zekerheid en sociale bijstand	801	Niet-verdeeldbare ontvangsten en uitgaven	Deze functionele code moet vermeden worden.
	821	Pensioenen	Het gaat niet over de pensioenen van gemeentepersoneel, maar over de dienst aan de bevolking die hen helpt bij de samenstelling van het dossier voor het verkrijgen van het pensioen.
	825	Kindertoeslagen en geboortepremies	Indien gemeentereglementen terzake
	831	OCMW	Bijdrage in tekort
	832	Sociale bijstand	Begravenissen voor onvermogens, taxicheques, subsidies aan socio-culturele verenigingen
	833	Gehandicaptenzorg	Subsidies
	834	Bejaardenzorg	Subsidies, thuismaaltijden
Functie 859 Sociale hulp en gezinsvoorzieningen en werkgelegenheid	840	Niet-verdeeldbare ontvangsten en uitgaven	
	842	Emigratie en immigratie	Politiek " integratie samenwonen";
	844	Aide familiale	Kinderdagverblijven, omkaderde thuisoppassen, peuterspeelzaal
	849	Andere sociale bijdragen	Het gaat vooral over subsidies aan verenigingen voor daklozen, armenhulp ...
	851	Werkgelegenheid	PWA: subsidie aan de vzw of personeels-en werkingskosten indien het gaat over een gemeentedienst. De aankoop van PWA-cheques moet evenwel geboekt worden op de functie waar ze zullen gebruikt worden (bv. Parken en beplantingen). Kosten verbonden aan organisatie tewerkstellingsbeurzen.

Functie 879 Volksgezondheid en openbare hygiëne	871	Sociale en preventieve geneskunde	Gezondheidscentra, subsidie aan laboratorium scheikunde en bacteriologie, prenatale en babyconsultaties (ONE, Kind en Gezin), medische schoolinspectie
	872	Verzorgingsinrichtingen	Openbare ziekenhuizen (inclusief lasten leningen 'ziekenhuizen' bij BGHGT)
	873	Voedingshygiëne	Slachten van dieren, controle voedingswaren
	874	Watertoevoer	Dividenden
	875	Ontsmetting en openbare reiniging	Openbare reinheid: straatvegers,... Strijd tegen ongedierte (duiven, ontrating, sterilisatie van zwurfkatten,...)
	876	Ophalen en verwerken van huisvuil	Containerpark, anti-graffiti strijd, speciale ophaalacties groot huisvuil...
	877	Afvalwater	Riolen
	878	Lijkbezorging	Gemeentekerkhof + personeel
	879	Milieu	Eco-raadgever, acties tegen vervuiling (lawaa...
9	HUISVESTING EN RUIMTELIJKE ORDENING		
Functie 939 Huisvesting en ruimtelijke ordening	922	Grondbeleid voor huisvesting	Uitgaven en ontvangsten verbonden met huisvestingsbeleid inclusief huuropbrengsten (sociale woningen, normale en middelmatige huren, senioren...) en Sociale Woonbureaus
	929	Grondbedrijven	Handelingen betreffende gemeentelijke grondbedrijven
	930	Ruimtelijke ordening, urbanisatie	

Algemene opmerking : personeels-en werkingskosten worden vastgehecht aan desbetreffende functies. Indien agenten werken voor meerdere functies, moeten kosten geboekt worden volgens verdeelsleutel

Met betrekking tot operaties van het type 'grootstedenbeleid' of 'wijkcontracten' worden ontvangsten en uitgaven verdeeld over juiste functies met respect voor het evenwicht ontvangsten - uitgaven

ALGEMENE ADMINISTRATIE
F.119- ALGEMENE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

Bijlage 2

Functionele code	ARTIKEL	UITGAVEN	Rekening 2003	Initieel begr. 2004	Gewz Begrot. 2004	Begroting 2005
101		G.O Personeel				
		Gemeentelijke overheid				
	101 111	Bezoldigingen				
	101 112	Sociale vergoedingen				
	101 113	Patronale bijdragen				
	101 115	Reiskosten en andere tegemoetkomingen				
104	101 116	Pensioen- en rentelasten				
		Gemeentesecretariaat				
	104 111	Bezoldigingen				
	104 112	Sociale vergoedingen				
	104 113	Patronale bijdragen				
	104 115	Reiskosten en andere tegemoetkomingen				LIMIET
119/000/70		Totaal Personeel				
101		G.O Werking				
		Gemeentelijke overheid				
	101 121	Terugbetaling van kosten en dienstvergoedingen				
	101 123	Administratieve werkingsuitgaven				
	101 127	Exploitatiekosten voertuigen				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 121	Terugbetaling van kosten en dienstvergoedingen				
	104 122	Erelonen en vergoedingen aan niet-gemeentepersoneel				
	104 123	Administratieve werkingsuitgaven				
	104 124	Technische werkingsuitgaven				
	104 127	Exploitatiekosten voertuigen				
105		Officieel ceremonieel				
	105 123	Administratieve werkingsuitgaven				
106		Leergangen voor administratieve vorming				
	106 122	Erelonen en vergoedingen aan niet-gemeentepersoneel				
	106 123	Administratieve werkingsuitgaven				
	106 122	Honoraria en vergoedingen van niet-gemeentepersoneel				LIMIET
119/000/71		Totaal Werking				
101		G.O Overdrachten				
		Gemeentelijke overheid				
	101 331	Rechtstreeks subsidies aan gezinnen				
	101 332	Onrechtstreekse subsidies en schadeloosstellingen aan gezinnen				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 331	Rechtstreeks subsidies aan gezinnen				
	104 332	Onrechtstreekse subsidies en schadeloosstellingen aan gezinnen				
	104 415	Specifieke bijdragen				
105		Officieel ceremonieel				
	105 415	Specifieke bijdragen				
106		Leergangen voor administratieve vorming				
	106 331	Rechtstreeks subsidies aan gezinnen				
	106 332	Onrechtstreekse subsidies en schadeloosstellingen aan gezinnen				
	106 415	Specifieke bijdragen				
110		Wetenschappelijk onderzoek -				
		Deelneming aan enquêtes en studies				
	110 331	Rechtstreeks subsidies aan gezinnen				
	110 332	Onrechtstreekse subsidies en schadeloosstellingen aan gezinnen				
	110 415	Specifieke bijdragen				LIMIET
119/000/72		Totaal Overdrachten				
101		G.O. Schuld				
		Gemeentelijke overheid				
	101 211	Financiële kosten van leningen ten laste van de gemeente				
	101 911	Aflossing van leningen ten laste van de gemeente				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 211	Financiële kosten van leningen ten laste van de gemeente				
	104 911	Aflossing van leningen ten laste van de gemeente				LIMIET
119/000/7x		Totaal Schuld				
119/000/73		Totaal G.O. Functie 119				

ALGEMENE ADMINISTRATIE

F.119- ALGEMENE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

Functionele code	ARTIKEL	ONTVANGSTEN	Rekening 2003	Initieel begr. 2004	Gewz. Begrot.2004	Begroting 2005
		G.O Prestaties				
101		Gemeentelijke overheid				
	101 161	Prestaties ten voordele van ondernemingen en gezinnen				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 106	Creditnota's en ristorino's gewone dienst				
	104 161	Prestaties ten voordele van ondernemingen en gezinnen				
	104 162	Prestaties voor de overheidssector				
	104 163	Onroerende verhuringen aan ondernemingen en gezinnen				
	104 164	Onroerende verhuringen aan de overheidssector				
105		Officieel ceremonieel				
	105 161	Prestaties ten voordele van ondernemingen en gezinnen				
106		Leergangen voor administratieve vorming				
	106 161	Prestaties ten voordele van ondernemingen en gezinnen				
119/000/60		Totaal Prestaties				
		G.O Overdrachten				
101		Gemeentelijke overheid				
	101 380	Andere tussenkomsten				
	101 465	Specifieke bijdragen				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 380	Andere tussenkomsten				
	104 465	Specifieke bijdragen				
106		Leergangen voor administratieve vorming				
	106 380	Andere tussenkomsten				
	106 465	Specifieke bijdragen				
119/000/61		Totaal Overdrachten				
		G O Schuld				
104		Gemeentesecretariaat				
	104 261	Ontvangen intresten				
	104 265	Ontvangen nalatigheidsinteressen				
119/000/62		Totaal Schuld				
119/000/63		Totaal G.O Functie 119				

Bijlage 3

UITGAVEN DER PERSONEEL (70)

Codes	Alg. Code		Rekening 2003	Initieel begr. 2004	Gew. Begr. 2004	Begroting 2005
111-01	62001	Bezoldiging van het gemeentepersoneel				
111-02	62002	Bezoldiging van de gesubsidieerde contractuelen				
111-08	62008	Vergoedingen voor prestaties van het gemeentepersoneel				
111-09	62009	Vergoedingen voor prestaties van de gesubsidieerde contractuelen				
111-11	62011	Bezoldiging van het onderwijzend personeel ten laste van de hogere overheden				
111-12	62012	Bezoldiging van het onderwijzend personeel ten laste van de gemeente				
111-19	62019	Vergoedingen voor prestaties van het onderwijzend personeel				
111-21	62021	Wedden van de gemeentemandatarissen				
111-22	62022	Presentiegelden van de gemeentemandatarissen				
		Totaal 111				
112-01	62101	Vakantiegeld van het gemeentepersoneel				
112-02	62102	Vakantiegeld van de gesubsidieerde contractuelen				
112-12	62112	Vakantiegeld van het onderwijzend personeel ten laste van de gemeente				
112-21	62121	Vergoedingen voor laatste ziekte en begrafeniskosten				
112-48	62129	Andere sociale bijdragen en toelagen				
		Totaal 112				
113-01	62201	Patronale bijdragen aan de RSZPPO voor het gemeentepersoneel				
113-02	62202	Patronale bijdragen aan de RSZPPO voor de gesubsidieerde contractuelen				
113-08	62208	Patronale bijdragen aan de RSZPPO op vergoedingen voor prestaties van het gemeentepersoneel				
113-09	62209	Patronale bijdragen aan de RSZPPO op vergoedingen voor prestaties van de gesubsidieerde contractuelen				
113-12	62212	Patronale bijdragen aan de RSZPPO ten laste van de gemeente voor het onderwijzend personeel				
113-19	62219	Patronale bijdragen aan de RSZPPO op vergoedingen voor prestaties van het onderwijzend personeel				
113-21	62401	Patronale bijdragen aan de omslagkas voor gemeentelijke pensioenen				
113-22	62402	Patronale bijdragen aan de gemeentelijke pensioenkas				
113-31	62411	Patronale bijdragen aan de omslagkas voor gemeentelijke pensioenen voor het onderwijzend personeel				
113-32	62412	Patronale bijdragen aan de gemeentelijke pensioenkas voor het onderwijzend personeel				
113-48	62429	Patronale bijdragen aan andere pensioenkassen				
		Totaal 113				

UITGAVEN DER PERSONEEL (70)

Codes	Alg. code		Rekening 2003	Initieel begr. 2004	Gew. Begrot. 2004	Begroting 2005
115-01	62501	Vergoeding voor verplaatsingskosten van en naar het werk van het gemeentepersoneel				
115-02	62502	Vergoeding voor verplaatsingskosten van en naar het werk van de gesubsidieerde contractuelen				
115-12	62512	Vergoeding voor verplaatsingskosten van en naar het werk van het onderwijzend personeel				
115-21	62521	Gratis vervoer verzekerd door de gemeente				
115-41	62541	Andere geldelijke tegemoetkomingen aan het gemeentepersoneel				
115-42	62542	Andere geldelijke tegemoetkomingen aan de gesubsidieerde contractuelen				
115-43	62543	Andere geldelijke tegemoetkomingen aan het onderwijzend personeel				
		Totaal 115				
116-01	62600	Pensioenen rechtstreeks ten laste van de gemeente				
116-02	62600	Renten rechtstreeks ten laste van de gemeente				
		Totaal 116				
117-01	62701	Premies voor verzekering van arbeidsongevallen				
117-02	62702	Bijdragen aan de arbeidsgeneeskundige dienst				
		Totaal 117				
118-01	62801	Bijdragen aan de gemeenschappelijke sociale dienst				
118-02	62801	Bijdragen aan andere sociale diensten				
		Totaal 118				

ONTVANGSTEN DER PRESTATIES (60)

Codes	Alg. Code		Rekening 2003	Initieel begr. 2004	Gewz. Begrot. 2004	Begroting 2005
106-01	77100	Creditnota's en ritorno's gewone dienst				
106-02	77100	Terugvordering van ten onrechte betaalde personeeluitgaven				
		Totaal 106				
161-01	71301	Rechtstreekse prestaties betreffende de functie				
161-02	71302	Verkoop van goederen betreffende de functie				
161-03	71309	Verhuring van roerende goederen betreffende de functie				
161-04	71309	Toegangsgelden				
161-05	71304	Concessies van toegestane rechten				
161-06	71309	Terugvordering van procedure- en vervolgingskosten				
161-07	71309	Tussenkomst ouders in het leerlingenvervoer				
161-08	71309	Tussenkomst ouders in de schoolmaaltijden				
161-09	71309	Tussenkomst ouders in het toezicht en de bijlessen				
161-10	71309	Tussenkomst ouders in de sneeuw- en openluchtclassen				
161-11	71360	Kaprecht				
161-12	71360	Verkoop van kappingen van houtgewassen				
161-13	71309	Verkoop van houthak				
161-14	71309	Terugvordering van voordelen in natura van het personeel en van de mandatarissen				
161-48	71309	Andere ontvangsten en terugvorderingen				
		Totaal 161				
162-01	71309	Prestaties voor de overheidsinstellingen				
		Totaal 162				
163-01	71320	Verhuring van onroerende goederen aan ondernemingen en gezinnen				
		Totaal 163				
164-01	71320	Verhuring van onroerende goederen aan overheidsinstellingen				
		Totaal 164				
180-01	71301	Terugvordering van werken uitgevoerd voor rekening van derden				
180-02	71320	Vervoeging voor toegestane doorgangsrechten				
180-48	71309	Ontvangsten van andere tussenkomsten				
		Totaal 180				

Bijlage 4

Gewone dienst - Samenvattings tabel													
Functie	Ontvangsten					Uitgaven							
	Omschrijving	Prestaties	Overdrachten	Schuld	Totaal	Overboekingen	Personeel	Werkling	Overdrachten	Schuld	Totaal	Overboekingen	
009	NIET-VERDEELBARE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
019	OPENBARE SCHULD	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
025	ALGEMENE FINANCIERING	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
049	BELASTINGEN EN TAKSEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
059	VERZEKERINGEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
119	ALGEMENE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
129	FINANCIEEL BESTUUR EN DOMEINEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
139	ALGEMENE DIENSTEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
149	RAMPEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
159	BUITENLANDSE BETREKKINGEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
339	OPENBARE ORDE EN VEILIGHEID	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
429	VERKEER EN WATERSTAAT	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
569	HANDEL, NIJVERHEID EN MIDDENSTAND	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
709	ALGEMENE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR HET ONDERWIJS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
729	BASIS ONDERWIJS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
739	SECUNDAIR ONDERWIJS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
749	WETENSCHAPPELIJK ONDERWIJS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
759	BUITENGEWOON ONDERWIJS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
769	JEUGDZORG VOLKSOPLEIDING SPORT EN RECREATIE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
789	KUNSTEN OUDHEIDKUNDE NATUURBESCHERMING	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
799	EREDIENSTEN	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
839	SOCIALE ZEKERHEID EN SOCIALE BIJSTAND	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
859	SOCIALE HULP EN GEZINSVOORZIENINGEN EN WERKGELEGENHEID	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
879	VOLKSGEZONDHEID EN OPENBARE HYGIENE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
939	HUISVESTING EN RUIMTELIJKE ORDENING	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
999	Totaal van het dienstjaar	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
	Totaal uitgezonderd functionele overboekingen			0,00	0,00						0,00	0,00	
	Resultaat uitgezonderd functionele overboekingen		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Totaal functionele overboekingen				0,00							0,00	
	Resultaat functionele overboekingen		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Totaal dienstjaar		Batig saldo	0,00	0,00			Nadelig saldo		0,00	0,00	0,00	
	Resultaat dienstjaar		Batig saldo	0,00	0,00			Nadelig saldo		0,00	0,00	0,00	
	Totaal vorige dienstjaren		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Resultaat vorige dienstjaren		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Totaal algemene overboekingen		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Resultaat algemene overboekingen		Overschot	0,00	0,00			tekort		0,00	0,00	0,00	
	Algemeen totaal		Batig saldo	0,00	0,00			Nadelig saldo		0,00	0,00	0,00	
	Algemeen resultaat		Batig saldo	0,00	0,00			Nadelig saldo		0,00	0,00	0,00	

Bijlage 5

SAMENVATTING	Rekening 2002	Rekening 2003	Begroting 2004**	Begroting 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
ONTVANGSTEN							
Prestaties	0	0	0	0	0	0	0
Overdrachten	0	0	0	0	0	0	0
Schuld	0	0	0	0	0	0	0
TOTAAL *	0	0	0	0	0	0	0
Gesubsidieerd onderwijs	0	0	0	0	0	0	0
TOTAAL ONTVANGSTEN	0	0	0	0	0	0	0
UITGAVEN							
Personeel	0	0	0	0	0	0	0
Werking	0	0	0	0	0	0	0
Overdrachten	0	0	0	0	0	0	0
Schuld	0	0	0	0	0	0	0
TOTAAL *	0	0	0	0	0	0	0
Gesubsidieerd onderwijs	0	0	0	0	0	0	0
TOTAAL UITGAVEN	0	0	0	0	0	0	0
RESULTAAT EIGEN DIENSTJAAR	0	0	0	0	0	0	0
VORIGE							
OVERBOEKING ontvangsten							
OVERBOEKING uitgaven							
GLOBAL RESULTAAT	0	0	0	0	0	0	0
Gewone reserve							
Voorzietingen voor risico's en kosten							
Buitengewone reserve							

* buiten gesubsidieerd onderwijs

** laatste gestemd door de gemeenteraad begrotingswijzigingen

ONTVANGSTEN uit OVERDRACHTEN	Rekening 2002	Rekening 2003	Begroting 2004	Begroting 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
DOTATIES							
Algemene dotatie *							
Federale dotatie (artikel 46 bis/wet 13-07-2001)							
Dotatie grootstedelijk beleid							
BELASTINGEN							
Gemeentebelastingen							
Opcentiemen							
Onroerende Voorheffing							
Personenbelasting							
Voertuigen							
TOELAGEN							
Gewestelijke toelagen							
Subsidies voor Geco-personeel en andere							
Openbare reiniging							
Herfinancieringsfonds							
Preventiesubsidies							
Subsidies van andere overheden							
Werkingsubsidies Onderwijs							
Integratie-Cohabitatie/ Impuls							
Crèches							
Bibliotheken en sportsinfrastucturen							
Varia							
VARIA							
Lasten Staatsleningen (codes 464-01 en 664-01)							
Varia							
TOTAAL OVERDRACHTEN	0	0	0	0	0	0	0
Gesubsidieerd onderwijzend personeel							

* Voor 2002, algemene dotatie + bijzondere dotatie

UITGAVEN OVERDRACHTEN	Rekening 2002	Rekening 2003	Begroting 2004	Begroting 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
Aandeel Agglo - Algemene dotatie							
Inningskosten personenbelasting							
Subsidies voor cultuur en sport							
Cohabitatie Integratie							
Andere subsidies							
O.C.M.W.							
Dotatie Politiezone							
Ziekenhuistekort + vereffeningkosten							
Varia							
Onwaarden op vorige diensjaren	0	0	0	0	0	0	0
TOTAAL OVERDRACHTEN							

Bijlage 6

	Personeels- formatie	Aantal statutairen	Aantal contractuelen	Aantal Geco's	Totaal
Administratief personeel					
Technisch personeel					
Arbeiderspersoneel					
Schoolpersoneel (ten laste v. gemeente)					
Verzorgings- en bijstandspersoneel					
Totaal					

situatie op 30 juni 2003

Plan des codes fonctionnels – Commentaires et adaptations

Fonction	Code fonctionnel	0 RECETTES ET DEPENSES NON IMPUTABLES AUX FONCTIONS	
Fonction 009 Recettes et dépenses non ventilables	000	Recettes et dépenses non imputables aux fonctions	<p>Charges des pensions</p> <p>Les cotisations pensions « personnel statutaire », quel que soit le mode de gestion de celle-ci (caisse communale, cotisation à un organisme de prévoyance ou à l'ONSSAPL), sont considérées comme dépenses non affectées ou non imputables et seront enregistrées sous ce code fonctionnel en ce comprises les pensions du personnel enseignant à charge de la commune.</p> <p>Intérêts débiteurs ou créditeurs sur comptes courants et comptes à terme à moins d'un an.</p>
Fonction 019 Dette publique	010	Dette publique	<p>Emprunts de trésorerie.</p> <p>Nous retrouverons sous ce code les charges financières (charges financières et remboursement) des emprunts de trésorerie contractés par la commune auprès du Fonds Régional Bruxellois de Refinancement des Trésoreries Communales, dans le cadre de conventions (hors emprunts destinés à couvrir les déficits hospitaliers, cfr fonction 872).</p>
Fonction 029 Financement général	021	Financement général de l'autorité supérieure	<p>Dotations régionales</p> <p>Sont reprises sous cette fonction l'ensemble des dotations régionales : soit en 021/466-01 La dotation générale «classique»</p> <p>021/466-48 Dotation en application de l'article 46bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989</p> <p>021/466-06 Les dotations complémentaires ou spéciales.</p>
Fonction 049	040	Impôts et Taxes	<p>En recettes : Impôts et taxes.</p> <p>En dépenses : les non-valeurs y relatives, les frais de perception retenus par le Ministère des Finances (frais d'huissiers, etc. Voir code fonctionnel 121).</p>
Fonction 059	050	Assurances	<p>Nous retrouvons sous ce code fonctionnel les contrats généraux d'assurances (Ex: accidents de travail, ...). Si une assurance particulière est contractée, nous la retrouvons dans la fonction du service concerné.</p> <p>En recettes nous retrouvons les indemnités versées à l'exception des indemnités relatives aux primes d'assurance enregistrées aux fonctions spécifiques.</p>
Fonction 069	060	Prélèvements et résultats	<p>Les résultats des exercices antérieurs seront repris sous cette fonction. Nous y retrouvons également les prélèvements « généraux » que l'on distingue des prélèvements « fonctionnels », cfr. Annexe 1 à la circulaire budgétaire 2004.</p>

	1	ADMINISTRATION GENERALE	
Fonction 119 Recettes et dépenses générales	100	Recettes et dépenses non ventilables	Ce code fonctionnel doit être évité.
	101	Pouvoir communal	Dépenses relatives aux autorités politiques en ce compris le personnel des cabinets que nous enregistrons sous le code 101-111-01 rémunérations. Pensions des bourgmestres, échevins ou ayant droits (sauf SMAP), jetons de présences des membres du conseil, remboursement de frais...
	104	Secrétariat communal	- Secrétariat communal - Population et Etat Civil - Affaires électorales - Affaires juridiques (contentieux sauf en matière de recouvrement de taxes) - Service « Assurances » (pas les primes) Fonctionnement du conseil communal (traduction, compte rendu, etc...)
	105	Cérémonial officiel	Tout ce qui se rapporte aux manifestations officielles (protocole, noces d'or, centenaires, anciens combattants, ...)
	106	Cours de formation administrative	Frais liés à la formation dans le cadre de la Charte sociale (y compris les déplacements), à l'exception de la formation du personnel enseignant.
	110	Recherche scientifique – Participation à des enquêtes ou études	
	Fonction 129 Administration des Finances et des Domaines	120	Administration des finances et domaines – recettes et dépenses non ventilables
121		Services fiscaux et financiers	Services des Finances, Recette, Taxes + frais d'huissiers et de poursuites.
124		Patrimoine privé	Patrimoine privé de la commune en dehors de celui affecté au logement (locaux commerciaux, bureaux, locaux aux asbl, commissariats), logement au 922.

Fonction 139 Services généraux	131	Service du personnel	Service de la GRH , traitements, service de protection du travail, service médical et social .
	132	Expédition, huissiers, téléphone	Traitements du personnel, masse d'habillement, central téléphonique (mais pas les communications), timbreuse (mais l'affranchissement se fait par service), ...
	133	Information, documentation, classement,	Archivage, journal communal, information interne et externe, actualisation de l'information du site internet, relations publiques
	134	Imprimerie	Personnel, fonctionnement, papier, achat et entretien des machines
	135	Economat, service central des achats	Personnel, publications pour les marchés publics traités par l'économat Les achats par l'économat sont ventilés dans les différentes fonctions.
	136	Parc automobile	Personnel du garage communal et son fonctionnement. Les véhicules affectés aux services sont rattachés à ces fonctions (essence, assurances,...).
	137	Services des Bâtiments	Dont le personnel ouvrier des bâtiments communaux, techniciens de surface, menuisiers, électriciens, plombiers, peintres, concierges des bâtiments communaux.
	138	Services Techniques	Dont le personnel « technique » appartenant au cadre technique de l'administration et qui preste pour l'ensemble de l'administration.
	139	Service informatique	Nouveau code destiné à enregistrer le coût du service informatique communal qui travaille pour l'ensemble de l'administration.
Fonction 149 Calamités	140	Calamités	Aides aux personnes et aux entreprises en cas d'inondation, tempêtes, circonstances exceptionnelles,...
Fonction 159 Relations avec l'étranger	150	Relations avec l'étranger	Jumelages (frais de déplacement des échevins participant à des conférences,... à l'étranger à la fonction 101), cotisations à des associations internationales, aides aux pays en voie de développement.
	3	ORDRE PUBLIC ET SECURITE	
Fonction 339 Ordre public et sécurité	300	Contrats de prévention et de sécurité	
	322	Justice de paix, Tribunal du travail	Bâtiment
	330	Police communale	Contribution dans le déficit de la zone de police
	4	COMMUNICATIONS, VOIES NAVIGABLES	
Fonction 429 Communications - Voiries	410	Recherche scientifique pour les communications	Mobilité et plans de circulation
	421	Infrastructure - Voirie	Entretien de la voirie en dehors de son nettoyage
	422	Services de métros, trams et autobus	Concession pour abribus
	423	Signalisation routière	Panneaux, feux, marquage au sol
	424	Parkings	Placement de panneaux de réservation d'emplacement Produit des taxes et redevances parking doivent aller au 040 (horodateurs), mais l'entretien des horodateurs mêmes se trouve au 424. Traitements des stewards parkings + frais y relatifs
	425	Autres équipements de voirie	Barrières nadar, plaques de rue, îlots directionnels, ... Plantations bordant la voirie sont regroupées à la fonction 766 avec les autres plantations.
	426	Eclairage public	

	5	INDUSTRIE, COMMERCE ET CLASSES MOYENNES	
Fonction 569 Industrie, commerce et classes moyennes	520	Commerce, Artisanat et Industrie	Marchés, foires, artisanats, classes moyennes, formation professionnelle pour les commerçants, affichage commercial. La fonction 530 (industrie) rarement utilisée est regroupée à la fonction 520.
	550	Production et transport d'énergie	Dividendes
	551	Gaz	Dividendes
	552	Electricité	Dividendes
	561	Tourisme et syndicats d'initiative	
	7	ENSEIGNEMENT, CULTURE, LOISIRS, CULTES	
Fonction 709 Recettes et dépenses générales d'enseignement	700	Recettes et dépenses générales d'enseignement	Ce code fonctionnel doit être évité.
	701	Service administratif de l'enseignement	Personnel du service Enseignement à l'administration communale. Les concierges, secrétaires d'écoles, personnel de nettoyage sont imputés aux fonctions où ils exercent leur fonction (721, 722, ...).
	702	Avantages sociaux accordés à toutes les écoles	Loi du 29 mai 1959, article 33 Avantages aux autres écoles que les communales (tous niveaux d'enseignement)
	703	Oeuvres sociales scolaires	Ex: fonds de solidarité pour les voyages scolaires... (le parascolaire est repris à la fonction jeunesse 761)
	704	Fournitures scolaires	
	705	Transports scolaires	
	706	Centre psycho-technique d'orientation professionnelle	
	707	Publicité	Promotion
Fonction 729 Enseignement fondamental	721	Enseignement maternel	Sont également repris sous cette fonction le personnel des écoles (secrétaire d'école, concierge,...) Le personnel d'entretien des écoles s'il est clairement identifiable peut être imputé à la fonction.
	722	Enseignement primaire	Même remarque que 721
Fonction 739 Enseignement secondaire	731	Enseignement secondaire	Même remarque que 721
	734	Enseignement artistique	Même remarque que 721
	735	Enseignement professionnel et technique	Même remarque que 721
Fonction 749 Enseignement scientifique	741	Enseignement supérieur non universitaire	Même remarque que 721
Fonction 759 Enseignement spécial	751	Enseignement spécial	Même remarque que 721

Fonction 769 Jeunesse, éducation populaire, sports et loisirs	761	Jeunesse	Activités pour les jeunes hors enseignement : maison des jeunes, activités parascolaires, colonies de vacances, plaines de jeux, éducateurs de rue (hors contrats de prévention),... + personnel administratif du service
	762	Culture et loisirs	Personnel administratif du service centre culturel, monuments
	763	Fêtes et manifestations	Toutes les manifestations qui ne sont pas officielles (fonction 105)
	764	Sport et éducation physique	Piscines, parcs sportifs, ... + personnel administratif du service
	766	Parcs et plantations	Toutes les plantations y compris celles bordant la voirie (achats, jardiniers et gardiens, entretien,...)
	767	Bibliothèques, ludothèques et médiathèques	
Fonction 789 Beaux-Arts, archéologie et protection de la nature + Radio-Télévision	770	Recettes de dépenses non ventilables	Œuvres d'art
	771	Musées	
	772	Théâtres, spectacles, concerts	
	773	Edifices historiques et artistiques, monuments classés	
	775	Manifestations et expositions artistiques	
	777	Protection de la nature	Subsides aux associations de protection de la nature
	778	Histoire et archéologie	
Fonction 789 Cultes	780	Radio - télévision - presse	Dividendes des sociétés de télédistribution
Fonction 799 Cultes	790	Cultes	
	8	ACTION SOCIALE ET SANTE PUBLIQUE	
Fonction 839 Sécurité sociale et assistance sociale	801	Recettes et dépenses non ventilables	Ce code fonctionnel doit être évité
	821	Pensions	Il ne s'agit pas des pensions du personnel communal mais d'un service offert à la population pour l'aider dans la confection de dossiers en vue de l'obtention de la pension.
	825	Allocations familiales et primes de naissance	Si règlements communaux en la matière
	831	CPAS	Contribution dans le déficit
	832	Assistance sociale	Funérailles pour indigents, chèques-taxis, subsides aux associations socio-culturelles,...
	833	Politique des moins valides	Subsides
	834	Personnes âgées	Subsides, repas à domicile
Fonction 859 Aide sociale et familiale et emploi	840	Recettes et dépenses non ventilables	
	842	Immigration et émigration	Politique " intégration cohabitation"
	844	Aide familiale	Crèches, gardiennes encadrées, pré-gardiennats
	849	Autres interventions sociales	Il s'agit principalement de subsides aux associations : Sans logis, associations de bienfaisance,...
	851	Emploi	ALE : subside à l'asbl ou frais de personnel et fonctionnement s'il s'agit d'un service communal. Par contre, l'achat de chèques ALE doit être imputé à la fonction où ils seront utilisés (par ex., parcs et plantations). Frais liés à l'organisation de salons de l'emploi.

Fonction 879 Santé publique et hygiène publique	871	Médecine sociale et préventive	Centres de santé, subside au laboratoire de chimie et bactériologie, consultations prénatales et des nourissons (ONE, Kind en gezin), inspection médicale scolaire,...
	872	Etablissements de soins	Hôpitaux publics (en ce compris les charges des emprunts " hôpitaux" auprès de FRBRTC)
	873	Hygiène alimentaire	Abattage des animaux, contrôle des denrées alimentaires,...
	874	Distribution d'eau	Dividendes
	875	Désinfection, nettoyage	Propreté publique : balayeurs,.... Lutte contre les animaux nuisibles (pigeons, dératisation, stérilisation des chats errants,...)
	876	Enlèvement et traitement des immondices	Déchetterie, lutte anti-graffitis, action spéciale de collecte des encombrants,...
	877	Eaux usées	Egouts
	878	Funérailles	Cimetière communal + personnel
	879	Milieu, environnement	Eco-conseiller, mesures contre les pollutions (bruit,...)
9	LOGEMENT ET AMENAGEMENT DU TERRITOIRE		
Fonction 939 Logement et Aménagement du territoire	922	Politique du logement	Dépenses et recettes liées à la politique du logement, en ce compris les produits locatifs (habitations sociales, loyers modérés et normaux, personnes âgées...) et Agences immobilières et sociales.
	929	Régie foncière	Opérations ayant trait aux Régies foncières communales
	930	Urbanisme et rénovation	

Remarque générale : les frais de personnel et les frais de fonctionnement sont rattachés aux fonctions précises concernées. Si des agents travaillent pour plusieurs fonctions, les frais doivent être imputés selon une clé de répartition.

En ce qui concerne les opérations de type "politique des grandes villes" ou "contrats de quartiers", les recettes et dépenses seront ventilées aux fonctions adéquates en respectant l'équilibre recettes - dépenses.

ADMINISTRATION GENERALE
F.119- RECETTES ET DEPENSES GENERALES

Annexe 2

code fonctionnel	ARTICLE	DEPENSES	Compte 2003	Budget 2004 initial	Budget 2004 modifié	2005 Budget
101		D.O. Personnel				
		Pouvoir communal				
	101 111	Traitements				
	101 112	Allocations sociales				
	101 113	Cotisations patronales				
	101 115	Frais de déplacement et autres avantages pécuniaires				
	101 116	Charges de pensions et de rentes				
104		Secrétariat communal				
	104 111	Traitements				
	104 112	Allocations sociales				
	104 113	cotisations patronales				
	104 115	Frais de déplacement et autres avantages pécuniaires				LIMITE
119/000/70		Total Personnel				
101		D.O. Fonctionnement				
		Pouvoir communal				
	101 121	Remboursement de frais et indemnités de service				
	101 123	Dépenses de fonctionnement administratif				
	101 127	Dépenses de fonctionnement des véhicules				
104		Secrétariat communal				
	104 121	Remboursement de frais et indemnités de service				
	104 122	Honor.et Dépenses de person.étranger à l'Adm.				
	104 123	Dépenses de fonctionnement administratif				
	104 124	dépenses de fonctionnement technique				
	104 127	Dépenses de fonctionnement des véhicules				
105		Cérémonial officiel				
	105 123	Dépenses de fonctionnement administratif				
106		Cours de formation administrative				
	106 122	Honor.et Dépenses de person.étranger à l'Adm.				
	106 123	Dépenses de fonctionnement administratif				
	106 122	Honor.et Dépenses de person.étranger à l'Adm.				LIMITE
119/000/71		Total Fonctionnement				
101		D.O. Transferts				
		Pouvoir communal				
	101 331	Subsides directs au ménages				
	101 332	subsides indirects aux ménages				
104		Secrétariat communal				
	104 331	Subsides directs au ménages				
	104 332	subsides indirects aux ménages				
	104 415	contributions spécifiques				
105		Cérémonial officiel				
	105 415	Contributions spécifiques				
106		Cours de formation administrative				
	106 331	Subsides directs au ménages				
	106 332	subsides indirects aux ménages				
	106 415	Contributions spécifiques				
110		Recherche scientifique- participation à des enquêtes et études				
	110 331	Subsides directs au ménages				
	110 332	subsides indirects aux ménages				
	110 415	Contributions spécifiques				LIMITE
119/000/72		Total Transferts				
101		D.O. Dette				
		Pouvoir communal				
	101 211	Charges financières des emprunts à charge de la Com.				
	101 911	Remboursement des emprunts à charge de la Com.				
104		Secrétariat communal				
	104 211	Charges financières des emprunts à charge de la Com.				
	104 911	Remboursement des emprunts à charge de la Com.				LIMITE
119/000/7x		Total Dette				
119/000/73		Total D.O. Fonction 119				

ADMINISTRATION GENERALE

F.119- RECETTES ET DEPENSES GENERALES

code fonctionnel	ARTICLE	RECETTES	Compte 2003	Budget 2004 initial	Budget 2004 modifié	2005 Budget
		R.O. Prestations				
101		Pouvoir communal				
	101 161	Prestations pour les entreprises et les ménages				
104		Secrétariat communal				
	104 106	Notes de crédits ristournes et récupérations				
	104 161	Prestations pour les entreprises et les ménages				
	104 162	Prestations pour les pouvoirs Publics				
	104 163	Locations immobilières aux entreprises et ménages				
	104 164	Locations immobilières aux pouvoirs publics				
105		Cérémonial officiel				
	105 161	Prestations pour les entreprises et les ménages				
106		Cours de formation administrative				
	106 161	Prestations pour les entreprises et les ménages				
119/000/60		Total prestations				
		R.O. Transferts				
101		Pouvoir communal				
	101 380	Interventions diverses				
	101 465	Contributions spécifiques				
104		Secrétariat communal				
	104 380	Interventions diverses				
	104 465	Contributions spécifiques				
106		Cours de formation administrative				
	106 380	Interventions diverses				
	106 465	Contributions spécifiques				
119/000/61		Total transferts				
		R.O Dette				
104		Secrétariat communal				
	104 261	Intérêts créditeurs				
	104 265	Intérêts de retard créditeurs				
119/000/62		Total Dette				
119/000/63		Total R.O.fonction 119				

DEPENSES DE PERSONNEL (70)

Annexe 3

Codes	C.gén.		Compte 2003	Budget 2004 initial	Budget 2004 modifié	Budget 2005
111-01	62001	Traitements du personnel communal				
111-02	62002	Traitements du personnel contractuel subsidié				
111-08	62008	Indemnités de prestations du personnel communal				
111-09	62009	Indemnités de prestations du personnel contractuel subsidié				
111-11	62011	Traitements à charge de l'autorité supérieure du personnel enseignant				
111-12	62012	Traitements à charge de la commune du personnel enseignant				
111-19	62019	Indemnités de prestations du personnel enseignant				
111-21	62021	Traitements des mandataires communaux				
111-22	62022	Jetons de présence des mandataires communaux				
		Total 111				
112-01	62101	Pécules de vacances du personnel communal				
112-02	62102	Pécules de vacances du personnel contractuel subsidié				
112-12	62112	Pécules de vacances à charge de la commune du personnel enseignant				
112-21	62121	Indemnités de dernière maladie et de funérailles				
112-48	62129	Autres allocations et interventions sociales				
		Total 112				
113-01	62201	Cotisations patronales à l'ONSSAPL pour le personnel communal				
113-02	62202	Cotisations patronales à l'ONSSAPL pour le personnel contractuel subsidié				
113-08	62208	Cotisations patronales à l'ONSSAPL des indemnités de prestations du personnel communal				
113-09	62209	Cotisations patronales à l'ONSSAPL des indemnités de prestations du personnel contractuel subsidié				
113-12	62212	Cotisations patronales à l'ONSSAPL à charge de la commune pour le personnel enseignant				
113-19	62219	Cotisations patronales à l'ONSSAPL des indemnités de prestations du personnel enseignant				
113-21	62401	Cotisations patronales à la caisse de répartition des pensions du personnel communal				
113-22	62402	Cotisations patronales à la caisse communale de pension du personnel communal				
113-31	62411	Cotisations patronales à charge de la commune à la caisse de répartition des pensions du personnel enseignant				
113-32	62412	Cotisations patronales à charge de la commune à la caisse communale des pension du personnel enseignant				
113-48	62429	Cotisations patronales pour les autres caisses de pensions				
		Total 113				

DEPENSES DE PERSONNEL (70)

Codes	C.gén.		Compte 2003	Budget 2004 initial	Budget 2004 modifié	Budget 2005
115-01	62501	Frais de déplacements du domicile au lieu de travail du personnel communal				
115-02	62502	Frais de déplacements du domicile au lieu de travail du personnel contractuel subsidé				
115-12	62512	Frais de déplacements du domicile au lieu de travail du personnel enseignant				
115-21	62521	Transports gratuits assurés par la commune				
115-41	62541	Autres interventions et avantages en numéraires pour le personnel communal				
115-42	62542	Autres interventions et avantages en numéraires pour le personnel contractuel subsidé				
115-43	62543	Autres interventions et avantages en numéraires pour le personnel enseignant				
		Total 115				
116-01	62600	Pensions directement à charge de la commune				
116-02	62600	Rentes directement à charge de la commune				
		Total 116				
117-01	62701	Primes versées pour couvrir l'assurance contre les accidents du travail				
117-02	62702	Cotisations versées au service médical du travail				
		Total 117				
118-01	62801	Cotisations au service social collectif				
118-02	62801	Cotisations aux autres services sociaux				
		Total 118				

RECETTES DE PRESTATIONS (60)

Codes	C.général		Compte 2003	Budget 2004 initial	Budget 2004 modifié	Budget 2005
106-01	77100	Notes de crédit et ristournes du service ordinaire				
106-02	77100	Récupérations de charges de personnel payées indument				
		Total 106				
161-01	71301	Produits de prestations directes concernant la fonction				
161-02	71302	Produits des ventes de biens concernant la fonction				
161-03	71309	Produits de location mobilière relative à la fonction				
161-04	71309	Produits des droits d'entrée				
161-05	71304	Produits des concessions de droits accordées				
161-06	71309	Récupérations des frais de procédure et de poursuite				
161-07	71309	Intervention des parents dans les transports scolaires				
161-08	71309	Intervention des parents dans les repas scolaires				
161-09	71309	Intervention des parents dans la surveillance et les cours				
161-10	71309	Intervention des parents dans les classes de plein air et de neige				
161-11	71360	Produits des droits forestiers d'affouage et d'abatage				
161-12	71360	Produits de la vente des coupes de bois sur pied				
161-13	71309	Produits de la vente des bois abattus				
161-14	71309	Remboursements des avantages en nature du personnel et des mandataires				
161-48	71309	Produits et récupérations divers relatifs à la fonction				
		Total 161				
162-01	71309	Produits de prestations pour les pouvoirs publics				
		Total 162				
163-01	71320	Produits des locations immobilières aux entreprises et aux ménages				
		Total 163				
164-01	71320	Produits des locations immobilières aux pouvoirs publics				
		Total 164				
180-01	71301	Récupérations des travaux exécutés pour le compte de tiers				
180-02	71320	Droits de passage				
180-48	71309	Produits des interventions diverses				
		Total 180				

Annexe 4

Service ordinaire - Tableau récapitulatif												
Fonction	Libellé	Recettes					Dépenses					
		Prestations	Transferts	Dettes	Total	Prélèvements	Personnel	Fonctionnement	Transferts	Dettes	Total	Prélèvements
009	RECETTES ET DEPENSES NON VENTILABLES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
019	DETTE PUBLIQUE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
029	FINANCEMENT GENERAL	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
049	IMPOTS ET TAXES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
059	ASSURANCES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
119	RECETTES ET DEPENSES GENERALES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
129	ADMINISTRATION DES FINANCES ET DES DOMAINES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
139	SERVICES GENERAUX	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
149	CALAMITES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
159	RELATIONS AVEC L'ETRANGER	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
339	ORDRE PUBLIC & SECURITE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
429	COMMUNICATIONS - VOIRIES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
569	INDUSTRIE, COMMERCE ET CLASSES MOYENNES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
709	RECETTES ET DEPENSES GENERALES DE L'ENSEIGNEMENT	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
729	ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
739	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
749	ENSEIGNEMENT SCIENTIFIQUE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
759	ENSEIGNEMENT SPECIAL	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
769	JEUNESSE, EDUCATION POPULAIRE, SPORTS & LOISIRS	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
769	BEAUX-ARTS, ARCHEOLOGIE, PROTECTION DE LA NATU	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
799	CULTES	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
839	SECURITE SOCIALE ET ASSISTANCE SOCIALE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
859	AIDE SOCIALE ET FAMILIALE ET EMPLOI	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
879	SANTE PUBLIQUE ET HYGIENE PUBLIQUE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
939	LOGEMENTS ET AMENAGEMENT DU TERRITOIRE	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
999	Totaux de l'exercice	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Totaux hors prélèvements fonctionnels		excédent		0,00	0,00	déficit		0,00		0,00		0,00
Totaux des prélèvements fonctionnels		excédent		0,00	0,00	déficit		0,00		0,00		0,00
Totaux de l'exercice		boni		0,00	0,00	mali		0,00		0,00		0,00
Totaux des exercices antérieurs		excédent		0,00	0,00	déficit		0,00		0,00		0,00
Totaux des prélèvements généraux		excédent		0,00	0,00	déficit		0,00		0,00		0,00
Totaux généraux		boni		0,00	0,00	mali		0,00		0,00		0,00

Annexe 5

RECAPITULATIF	Compte 2002	Compte 2003	Budget 2004**	Budget 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
RECETTES							
Prestations	0	0	0	0	0	0	0
Transferts	0	0	0	0	0	0	0
Dette	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL *	0	0	0	0	0	0	0
Enseignement subventionné	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL RECETTES	0	0	0	0	0	0	0
DEPENSES							
Personnel	0	0	0	0	0	0	0
Fonctionnement	0	0	0	0	0	0	0
Transferts	0	0	0	0	0	0	0
Dette	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL*	0	0	0	0	0	0	0
Enseignement subventionné	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL DEPENSES	0	0	0	0	0	0	0
RESULTAT EXERCICE PROPRE	0	0	0	0	0	0	0
ANTERIEURS							
PRELEVEMENT recettes							
PRELEVEMENT Dépenses							
RESULTAT GLOBAL	0	0	0	0	0	0	0
Fonds de réserve ordinaire							
Provisions pour risques et charges							
Fonds de réserve extraordinaire							

* hors enseignement subventionné

** dernières modifications budgétaires votées par le conseil communal

RECETTES TRANSFERTS	Compte 2002	Compte 2003	Budget 2004	Budget 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
DOTATIONS							
Dotation générale *							
Dotation Fédérale (article 46 bis/loi 13.07.2001)							
Dotation Politique Grandes Villes							
IMPOTS							
impôts communaux							
Additionnels							
Préc. Immob.							
I.P.P.							
Véhicules							
SUBSIDES							
Subsides régionaux							
Subsides pour personnel cosu et autres							
Nettoyage public							
Fonds de refinancement							
Subsides prévention							
Subsides d'autres pouvoirs							
Fonctionnement Enseignement							
Intégration-Cohabitation/ Impulsion							
Crèches							
Bibliothèques et infrastructures sportives							
Autres							
DIVERS							
Charges emprunts Etat (codes 464-01 et 664-01)							
Autres							
TOTAL TRANSFERTS	0	0	0	0	0	0	0
Subside personnel enseignant subventionné							

En 2002, additionner la dotation "classique" et la complémentaire

DEPENSES TRANSFERTS	Compte 2002	Compte 2003	Budget 2004	Budget 2005	Plan 2006	Plan 2007	Plan 2008
Quote part Agglo - Dotation générale							
Frais perception IPP							
Subsides culturels -sportifs							
Cohabitation Intégration							
Autres subsides							
C.P.A.S.							
Dotation Zone de Police							
Déficit hôpitaux + charges liquidation							
Divers							
Non valeurs sur exercices antérieurs	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL TRANSFERTS							

Annexe 6

	Cadre	Effectif statutaire	Effectif contractuel	Effectif cosu	Total
Personnel administratif					
Personnel technique					
Personnel ouvrier					
Personnel des écoles (charge commune)					
Personnel de soin et d'assistance					
Total					

situation au 30 juin 2004

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacatures academisch personeel

Vacaturenummer : TW/2004/019.

Faculteit : toegepaste wetenschappen.

Betrekking : assistierend academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : voltijds assistent.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Vakgebied en vakgroep : elektronica.

Omschrijving :

Onderwijs : begeleiding van opleidingsonderdelen in de graadsjaren : werkcolleges, begeleiding van thesisstudenten en begeleiding van practica : oefeningen en practica van de cursus.

Microcontrollers binnen het opleidingsonderdeel « Ontwerp en realisatietechnieken » en oefeningen en practica van de cursus elektronica, deelnemen aan de opleidingsraden binnen de faculteit Onderzoek : beeldverwerking en machinevisie/Robotica.

Vereisten : burgerlijk ingenieur, bij voorkeur werktuigkundig elektrotechnisch of elektrotechnisch ingenieur.

Contactpersoon : prof. J. Cornelis.

Contact telefoon : 02-629 29 31 of secretariaat : 02-629 29 30.

Contact e-mail : jpcornel@vub.ac.be

Naam decaan : prof. R. Willem.

Inwachtingstermijn : tien dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier, dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19625)

Vacaturenummer : PO/2004/007.

Faculteit : psychologie en opvoedkunde.

Betrekking : assistierend academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : voltijds doctor-assistent.

Ingangsdatum : 1 januari 2005.

Duur : drie jaar.

Vakgebied en vakgroep : psychologie - PESP (persoonlijkheids- & sociale psychologie).

Omschrijving :

het verrichten van degelijk wetenschappelijk onderzoek in het domein van de persoonlijkheidspsychologie en de persoonlijkheidsstoornissen;

het valoriseren van de resultaten van het doctoraatsonderzoek;

het geven van de oefeningen bij de cursus « Geschiedenis van de hedendaagse psychologie » (IBA. PSY - VP PSY);

25 %.

Vereisten :

diploma : doctor in de psychologische wetenschappen;

bijkomende vereisten : gevorderde kennis kwantitatieve analyse.

Contactpersoon : prof. dr. H. Sloore.

Contact telefoon : 02-629 25 17.

Contact e-mail : hsloore@vub.ac.be.

Naam decaan : prof. dr. I. Kristoffersen.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier, dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19626)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Stad Herentals

Bijzondere plannen van aanleg. — Bekendmaking van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt de bevolking ervan op de hoogte dat het bijzonder plan van aanleg « Woonwagenvak Herenthoutseweg » voorlopig werd goedgekeurd door de gemeenteraad in zitting van 29 juni 2004.

Het dossier bestaande uit memorie van toelichting, bestaande toestand - primaire ruimte, fotoreeks, bestaande toestand - wettelijke randvoorwaarden, motivatienota, bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften, onteigeningsplan en onteigeningstabel wordt aan een openbaar onderzoek onderworpen van 25 oktober 2004 tot en met 23 november 2004. Gedurende deze periode ligt het dossier ter inzage op de dienst ruimtelijke ordening van het administratief centrum, Augustijnenlaan 30, 2200 Herentals.

Eventuele bezwaren en opmerkingen moeten vóór 24 november 2004, per aangetekend schrijven gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen.

Herentals, 5 oktober 2004.

(33172)

Het college van burgemeester en schepenen brengt de bevolking ervan op de hoogte dat het bijzonder plan van aanleg « Woonwagenvak Heirenbroek » voorlopig werd goedgekeurd door de gemeenteraad in zitting van 29 juni 2004.

Het dossier bestaande uit memorie van toelichting, bestaande toestand - primaire ruimte, fotoreeks, bestaande toestand - wettelijke randvoorwaarden, motivatienota, bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften, onteigeningsplan en onteigeningstabel wordt opnieuw aan een openbaar onderzoek onderworpen van 25 oktober 2004 tot en met 23 november 2004. Gedurende deze periode ligt het dossier ter inzage op de dienst ruimtelijke ordening van het administratief centrum, Augustijnenlaan 30, 2200 Herentals.

Eventuele bezwaren en opmerkingen moeten vóór 24 november 2004, per aangetekend schrijven gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen.

Herentals, 5 oktober 2004.

(33173)

Het college van burgemeester en schepenen brengt de bevolking ervan op de hoogte dat het bijzonder plan van aanleg « Steenbeek » voorlopig werd goedgekeurd door de gemeenteraad in zitting van 4 mei 2004.

Het dossier bestaande uit plan bestaande toestand/bestemmingsplan, memorie van toelichting en stedenbouwkundige voorschriften wordt opnieuw aan een openbaar onderzoek onderworpen van 25 oktober 2004 tot en met 23 november 2004. Gedurende deze periode ligt het dossier ter inzage op de dienst ruimtelijke ordening van het administratief centrum, Augustijnenlaan 30, 2200 Herentals.

Eventuele bezwaren en opmerkingen moeten vóór 24 november 2004, per aangetekend schrijven gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen.

Herentals, 5 oktober 2004. (33174)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

Dibo, société anonyme,
allée de la Recherche 30, 1070 Bruxelles

RPM 0431.494.305

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 26 octobre 2004, à 11 heures, à Schaerbeek, boulevard Lambermont 374, en l'étude du notaire Dechamps.

Ordre du jour :

1. Conversion du capital en euro.
2. Mise à jour des statuts au Code des sociétés.
3. Nomination d'un représentant permanent.

(33175) Le conseil d'administration.

Citrus Fruit Company, société anonyme,
quai des Usines 112/154, 1210 Bruxelles

R.C. Bruxelles 54493 — T.V.A.BE. 0402.787.946

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude de Me Yves Dechamps, boulevard Lambermont 374, à 1030 Schaerbeek, le mercredi 27 octobre 2004, à 10 heures, en vue de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Annulation de cent quarante-cinq actions propres acquises par la société.
2. Modification à l'article 5 des statuts pour le mettre en concordance avec la résolution à prendre sur les points précédents de l'ordre du jour.

Dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la date de l'assemblée. (33176)

Gulco, société anonyme,
rue de Birmingham 33, 1080 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0443.271.885

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 27 octobre 2004, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Discussion et approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2004. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (33177)

Seval, société anonyme,
rue François Dubois 2, 1310 La Hulpe

R.C. Nivelles 54556 — Numéro d'entreprise 402.787.946

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire François Kumps, à La Hulpe, chaussée de Bruxelles 41, le jeudi 28 octobre 2004, à 11 h 30 m, aux fins de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Expression du capital en euro.

2. Réduction de capital à concurrence de cent quarante-huit mille sept cent trente-six euros onze cents (148.736,11 EUR) pour le ramener de deux cent dix mille sept cent neuf euros cinquante euros (210.709,50 EUR) à soixante et un mille neuf cent septante-trois euros trente-neuf cents (61.973,39 EUR) par annulation de septante-cinq actions sans valeur nominale.

3. Augmentation de capital à concurrence de cent septante mille euros (170.000,00 EUR) pour le porter de soixante et un mille neuf cent septante-trois euros trente-neuf cents (61.973,39 EUR) à deux cent trente et un mille neuf cent septante-trois euros trente-neuf cents (231.973,39 EUR) sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital de la somme de cent septante mille euros prélevée sur la plus-value de réévaluation du terrain sis à La Hulpe, rue François Dubois 2, telle qu'elle figure dans la comptabilité de la société.

4. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

5. Adaptation du texte des statuts pour le mettre en conformité avec le nouveau Code des sociétés.

6. Pouvoirs.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés, conformément à l'article 20 des statuts, de déposer leurs titres au porteur, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social.

(33178)

Le conseil d'administration.

Daltecnic, société anonyme,
rue de l'Innovation 4, 7503 Tournai (Froyennes)

R.P.M. 0474.642.279

Le conseil d'administration de Daltecnic S.A. invite les actionnaires à l'assemblée générale du 27 octobre 2004, à 11 heures.

Les actionnaires qui désirent assister ou se faire représenter à l'assemblée générale, doivent déposer au siège social, leurs titres au porteur et leurs procurations, sept jours au moins avant la date de l'assemblée.

Ordre du jour :

1. Examen et éclaircissement des comptes annuels de l'exercice clôturé le 31 décembre 2002.
2. Délibération et décision sur l'introduction de l'action sociale (cf. l'art. 561 C. soc.) contre les administrateurs actifs en 2001-2002.
3. Divers. (33179)

Magotteaux international, société anonyme,
rue Adolphe Dumont, 4051 Vaux-sous-Chèvremont

Numéro d'entreprise 0405.785.543

Assemblée générale extraordinaire

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 28 octobre 2004, à 9 heures, au siège social, à 4051 Vaux-sous-Chèvremont, rue Adolphe Dumont, centre administratif, avec l'ordre du jour suivant.

Ordre du jour :

1. Réduction du capital à concurrence de 4.897.716,00 euros pour le porter de 11.096.000,00 euros à 6.198.284,00 euros par remboursement aux actionnaires de classe B. Cette opération de réduction de capital par remboursement des actions de classe B a pour but de mieux assurer l'équilibre financier au sein du groupe Magotteaux.

2. Modification aux statuts.

3. Pouvoirs.

Pour assister à l'assemblée générale, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts.

(33180)

Le conseil d'administration.

**Molens Sint-Martinus, naamloze vennootschap,
Dorp 8, 1750 Sint-Martens-Lennik**

H.R. Brussel 401778 — RPR Brussel 0416.678.148

Aangezien het aanwezigheidsquorum niet werd behaald op een eerste buitengewone algemene vergadering, worden de aandeelhouders verzocht deel te nemen aan een tweede vergadering op woensdag 27 oktober 2004, om 9 uur, op het kantoor van notaris Henri Van Eeckhoudt, te Sint-Martens-Lennik, Schapenstraat 22, met de volgende agenda :

1. wijziging van het doel a. kennisname van de verslagen;

a. besluit tot wijziging van het doel;

2. uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro, zodat het 743.680,57 EUR bedraagt;

3. kapitaalverhoging door inbreng in natura a. verslagen van de raad van bestuur en van de revisor;

b. verhoging van het kapitaal met 163.609,38 EUR, om het te brengen van 743.680,57 EUR tot 907.289,95 EUR, door inbreng in natura van een handels- en bureelgebouw gelegen te Sint-Martens-Lennik, tussen de Dorpsstraat en de Doelestraat, gepaard met de uitgifte van 6 600 nieuwe aandelen zonder aanduiding van de nominale waarde en met de uitgifte van een agio van 107.390,62 EUR;

c. onderschrijving en volstorting van het kapitaal;

d. vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt;

4. kapitaalverhoging door omzetting van de uitgiftepremie a. verhoging van het kapitaal met 107.390,62 EUR, om het te brengen van 907.289,95 EUR tot 1.014.680,57 EUR, door omzetting van voormelde uitgiftepremie, zonder dat er nieuwe aandelen worden gecreëerd;

e. vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt;

5. kapitaalverhoging door omzetting van reserves a. verhoging van het kapitaal met 319,43 EUR om het te brengen van 1.014.680,57 EUR tot 1.015.000,00 EUR door omzetting van reserves, zonder dat er nieuwe aandelen worden gecreëerd;

f. vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt;

6. aanpassing van de statuten a. aan de hiervoor genomen beslissingen;

g. aan de bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen;

7. machten.

Voor deelname aan deze vergadering, zich schikken naar de statuten. (83349)

De raad van bestuur.

**Rancinvest, société anonyme,
rue de la Station 14, 6470 Sivry-Rance (Sautin)**

R.C. Charleroi 172007

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires est convoquée le 27.10.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Nomination d'administrateurs. 2. Fixation de leur rémunération. 3. Divers. (83350)

**Sodeim, naamloze vennootschap,
Guldensporenpark 2B, 9820 Merelbeke**

H.R. Gent 199500 — BTW 425.859.791

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 29.10.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel, met volgende agenda : 1. Kennisneming van het jaarverslag van de raad van bestuur en van het verslag van de revisor. 2. Toelichting, bespreking en voorstel tot goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004; voorstel tot goedkeuring van de bestemming van het resultaat van boekjaar van 01.07.2003 tot 30.06.2004. 3. Voorstel tot het verlenen van kwijting aan bestuurders en revisor. 4. Rondvraag. Om te worden toegelaten op de algemene vergadering, dienen de houders van aandelen aan toonder deze tenminste vijf werkdagen voor de vergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel of bij een financiële instelling. (83351)

**Wagimmo, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 106, bus 6, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 269936 — NN 437.144.554

Algemene vergadering op 01.11.2004, om 11 u. 30 m. — Agenda : 1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultatenrekening per 31.05.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. (83352)

**Wilig, naamloze vennootschap,
Leliestraat 69, 2540 Hove**

H.R. Antwerpen 262792 — BTW 433.780.931

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op 27.10.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen bestuurders. 6. Varia. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (83353)

**Dili, naamloze vennootschap,
Kapellekensbaan 19, 9280 Lebbeke**

Dendermonde RPR 0438.355.965

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 30/10/2004 om 11.00 uur, op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 juni 2004. 2. Kwijting bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (33181)

De raad van bestuur.

**Arnout Business Machines, naamloze vennootschap,
Beverenstraat 30, 8540 Deerlijk**

Kortrijk RPR 0440.880.836

Jaarvergadering op 30/10/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (33182)

**Immo Byttebier, naamloze vennootschap,
Oudenaardestraat 110, 8570 Vichte**
Kortrijk RPR 0436.384.489

Jaarvergadering op 02/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33183)

**Plakwerken Cops, naamloze vennootschap,
Hendrik Consciencestraat 35, bus 4, 1600 Sint-Pieters-Leeuw**
Brussel RPR 0477.798.739

Jaarvergadering op 27/10/2004 om 10 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33184)

**Abil Immo, naamloze vennootschap,
Sint-Bernardsesteenweg 303, 2660 Antwerpen (Hoboken)**
Antwerpen RPR 0449.796.324

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering in het kantoor van notarisassociatie Benoît De Cleene & Yves De Deken, te Antwerpen, Jodenstraat 12, op 27 oktober 2004, om 10.00 uur, om te beraadslagen over volgende agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten per 31/12/2000, 31/12/2001, 31/12/2002 en 31/12/2003. 2. (a) Toelichting van het voorstel tot ontbinding in het verslag van de raad van bestuur, conform art. 181, § 1, en 633 W. Venn., met staat van activa en passiva per 31 juli 2004. (b) Voorlezing van het controleverslag opgemaakt op 18/8/2004 door de daartoe aangestelde bedrijfsrevisor, cfr. art. 181 § 1, W.Venn. (c) Besluit tot vervroegde ontbinding van de vennootschap. 3. Aanstelling als vereffenaar van de heer Bilis Matvi. 4. Bepaling van de machten van de vereffenaar. 5. Ontslag van en kwijting aan de bestuurders. 6. Volmachtverlening voor de formaliteiten bij de overheidsbesturen. Om aan de vergadering te kunnen deelnemen worden de aandeelhouders verzocht, conform art. 23 van de statuten hun aandelen aan toonder neer te leggen vijf volle dagen vóór de dag van de vergadering, op de zetel van de vennootschap. (33185) De raad van bestuur.

**Geerits Trucks Peer, naamloze vennootschap,
Overes 59, 3990 Peer**
Hasselt RPR 0420.036.031

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 29 oktober 2004, om 10.00 uur, in het kantoor van notaris Marij Hendrickx te Heusden-Zolder (Zolder), Koeltorenlaan 11, om te beraadslagen over de volgende agendapunten : 1. Wijziging van artikel 2 der statuten. 2. Aanpassing statuten aan de wet van 13/4/1995 tot wijziging Ven. W. en aan nieuwe W.Venn. van 7/5/1999 en Corporate Governance Wet van 2/8/2002. Voorafgaandelijke deponering van de aandelen vereist, conform de statutaire bepalingen. (33186) De raad van bestuur.

**t'Kint - van der Straten - Fai - Patrimonium,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Ahornlaan 21, 1640 Sint-Genesius-Rode**
Brussel RPR 0447.900.963

De vennoten worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 29 oktober 2004 om elf uur, in het kantoor van notaris Eddy Baudry, Geerwijnstraat 13, te Brugge, met volgende agenda : 1. Aanpassing van artikel twee van de statuten om dit in overeenstemming te brengen met de taalwetgeving

en met de door de zaakvoerder genomen beslissing tot verplaatsing van de zetel naar het huidige adres. 2. Beslissing dat geen toegestaan kapitaal meer wordt voorzien. 3. Aanpassing van de statuten, met weglating van alle tijdelijke en overgangsbepalingen, teneinde deze in overeenstemming te brengen met de gewijzigde artikelnummers, terminologie en bepalingen van het Wetboek van vennootschappen, evenals met de moderne communicatiemiddelen. 4. Vaststelling van de nieuwe gecoördineerde tekst van de statuten in overeenstemming met de hiervoor genomen beslissingen. 5. Machtiging voor de formaliteiten bij de overheidsbesturen. De vennoten worden verzocht hun aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap ten minste vijf volle dagen vóór de datum van de algemene vergadering, conform art. 18 van de statuten. (33187)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Puurs

De gemeente Puurs zoekt een (m/v) : mobiliteitsambtenaar statutair
Functie :

De gemeente Puurs is een dynamische en ondernemende gemeente die zich, in het belang van alle inwoners, ontwikkelt als een gemeente in het hart van de sociaal-economische Vlaamse Ruit. Mobiliteit is dus vanzelfsprekend een beleidsprioriteit. De gemeente Puurs is dan ook op zoek naar een gedreven mobiliteitsambtenaar. Hij/zij is verantwoordelijk voor beleidsvoorbereiding en -uitvoering qua mobiliteit en is intern contactpersoon en ambtelijk spilfiguur terzake.

Profiel :

Houder zijn van een HOKT-diploma van de graduaatsopleiding verkeerskunde, ofwel houder zijn van een HOKT-diploma én bereid zijn om binnen de drie jaar na de indiensttreding in het bezit te zijn van één of meerdere van volgende diploma's of attesten :

een diploma van een postgraduaat of hogere opleiding in de verkeerskunde;

een diploma van een hogere opleiding stedenbouwkunde en ruimtelijke planning;

een attest van de cursus « het gemeentelijk mobiliteitsplan »;

een attest van de cursus « verkeer en woonomgeving ».

Uiteraard bent u sterk geïnteresseerd in het mobiliteitsvraagstuk en beschikt u over een grondige kennis van verkeerskunde en van de verkeersreglementering. U bent een gemotiveerd, flexibel, klantgericht en collegiaal persoon, die bovendien goed overweg kan met de courante softwarepakketten. U beschikt over een rijbewijs B.

Aanbod :

De beginwedde situeert zich tussen € 1.940 en € 2.276 bruto/maand, afhankelijk van de rechtstreeks nuttige (privé-)ervaring. U krijgt maaltijdcheques, hospitalisatieverzekering en een vaste betrekking in een dynamische gemeente.

De specifieke toelatings- en aanwervingsvoorwaarden, de functiebeschrijving en examenprogramma kunt u aanvragen op de personeelsdienst (e-mail : personeelsdienst@puurs.be, tel. : 03-890 76 70).

Kandidaturen (sollicitatiebrief, uitgebreid c.v. met opgave van ervaring, kopie diploma en rijbewijs B, getuigenschrift goed gedrag en zeden) moeten ten laatste op 29 oktober 2004, verstuurd worden aan het college van burgemeester en schepenen, Hoogstraat 29, 2870 Puurs. (33188)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Oudenburg

O.C.M.W. Oudenburg wenst over te gaan tot de aanwerving van een maatschappelijk werker (m/v).

Functie :

voltijds, contract onbepaalde duur, voor de diverse taken van de sociale dienst

Voorwaarden :

beschikken over een diploma van maatschappelijk assistent(e) of sociaal verpleegkundige;

slagen voor het aanwervingsexamen.

Het examen bestaat uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte. Het schriftelijk gedeelte gaat door op zaterdag 11 december 2004, in de lokalen van het O.C.M.W., Ettelgemsestraat 20, 8460 Oudenburg.

Belangstelling ?

Stuur uw kandidatuur, samen met een c.v. en een kopie van uw diploma, tegen uiterlijk 15 november 2004, naar O.C.M.W. Oudenburg, Ettelgemsestraat 18-20, 8460 Oudenburg. Voor meer informatie m.b.t. de functie en het examen kunt u contact opnemen met Bart Vermeulen, O.C.M.W.-secretaris : tel. 059-34 02 20. (33189)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het tweede kanton Brugge

Bij vonnis van 4 oktober 2004 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mevr. Demeulemeester, Irma, geboren op 21 oktober 1925, gepensioneerde, wonende te 8370 Blankenberge, R.V.T. De Strandjutter, F. Masereellaan 9, niet in staat is zelf haar goederen te beheren.

Wijst over haar aan als voorlopige bewindvoerder : Mr. Claessens, Ignace, advocaat, kantoorhoudende te 8370 Blankenberge, Elisabethstraat 8, met de bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f), par. 1 tot en met par. 5 van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 11 oktober 2004.

De griffier : (get.) Logghe, Karin. (69019)

Bij vonnis van 23 september 2004 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mevr. Huls, Maria Louisa, geboren te Lanaken op 2 juni 1912, gepensioneerde, wonende in het R.V.T. De Branding, te 8420 De Haan, Koninklijke Baan 90, niet in staat is zelf haar goederen te beheren.

Wijst over haar aan als voorlopige bewindvoerder : Mevr. Diricken, Jennifer, ambtenaar, wonende te 1180 Ukkel, Dolezlaan 464/B.

Brugge, 11 oktober 2004.

De griffier : (get.) Logghe, Karin. (69020)

Vrederegerecht van het kanton Diest

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diest, d.d. 4 oktober 2004, werd Vanhoof, Leentje, geboren te Neerpelt op 28 november 1963, gedomicilieerd te 3900 Overpelt, Dorpsstraat 102, bus 1, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Annendael, Vestenstraat 1, te 3290 Diest, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en werd haar toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Annita Reynders, advocaat, met kantoor te 3290 Diest, Statiestraat 11-13.

Diest (Kaggevinne), 11 oktober 2004.

De griffier : (get.) Beeten, Albert. (69021)

Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 6 oktober 2004, werd De Vuyst, Alice, geboren te Sint-Lievens-Esse op 14 augustus 1915, wonende te 8810 Lichtervelde, Beverenstraat 111, verblijvende te 9000 Gent, A.Z. Jan Palfijn, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Veys, Jan, advocaat te 9000 Gent, Koning Albertlaan 128.

Gent, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (69022)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 6 oktober 2004, werd Lippens, Marcel, geboren op 20 augustus 1933, wonende te 9000 Gent, R.V.T. Jan Palfijn, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Veys, Jan, advocaat te 9000 Gent, Koning Albertlaan 128.

Gent, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (69023)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 30 september 2004, werd Ghyselincx, Kris, geboren te Gent op 14 november 1983, wonende te 9820 Merelbeke, Sint-Elooistraat 57, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Verstringhe, Annick, advocaat te 9000 Gent, er kantoorhoudende aan de Monterreystraat 16.

Gent, 7 oktober 2004.

De adjunct-griffier : (get.) Desal, Caroline. (69024)

Vrederegerecht van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode,
zetel Sint-Genesius-Rode

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode, zetel Sint-Genesius-Rode, d.d. 5 oktober 2004, werd Ernest Smet, geboren te Antwerpen op 24 juli 1937, wonende te 1620 Drogenbos, Fleurbeekstraat 14, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Guido Smeyers, advocaat, met kantoor te 1652 Alseberg, Brusselsesteenweg 92.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 27 augustus 2004.

Sint-Genesius-Rode, 11 oktober 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Lefaible, Diane. (69025)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 22 september 2004, werd Van Cutsem, Scholastica, geboren te Pamel op 31 december 1923, gedomicilieerd te 1760 Roosdaal, Profetenstraat 13, en verblijvende te 1760 Roosdaal, Steenmeersstraat 18, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Eeckhoudt, Marc, advocaat, met kantoor te 1082 Brussel, Dr. A. Schweitzerplein 18.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 23 augustus 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) De Gieter, Elke. (69026)

Vrederecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 30 september 2004, werd Jokic, Rosa, geboren te Saskinovië (Joegoslavië) op 15 september 1923, gedomicilieerd te 9230 Wetteren, Kapellekouter 11, verblijvende te 9820 Merelbeke, Salisburylaan 100, Provinciaal Zorgcentrum Lemberge, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Winter, Marie-Hélène, Slokkebeek 42, 9230 Wetteren.

Merelbeke, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (69027)

Vrederecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 30 september 2004, werd Van Waelvelde, Alma, geboren te Kalken op 30 november 1921, wonende te 8400 Oostende, in het Rusthuis « Royal Midland », aan de Zeedijk 354, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Baeckelandt, Fabienne, geboren te Oostende op 19 januari 1963, familiale helpster, wonende te 8433 Middelkerke, Spermaliestarat 135B.

Oostende, 8 oktober 2004.

De griffier : (get.) Bendels, Nico. (69028)

Vrederecht van het kanton Ronse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 1 oktober 2004, werd Jurrjens, Wilhelmina, geboren te Visé op 9 augustus 1926, wonende en verblijvende Glorieuxstraat 7-9, te 9681 Maarkedal (Nukerke), R.V.T. De Samaritaan, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Merry, Christine, advocaat, plaatsvervangend vrederechter, kantoorhoudende te 9600 Ronse, Ch. Vandendoorenstraat 17.

Ronse, 8 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens. (69029)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 1 oktober 2004, werd Stichelbaut, André, geboren te Gent op 21 april 1929, wonende en verblijvende Glorieuxstraat 7-9, te 9681 Maarkedal (Nukerke), R.V.T. De Samaritaan, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Merry, Christine, advocaat, plaatsvervangend vrederechter, kantoorhoudende te 9600 Ronse, Ch. Vandendoorenstraat 17.

Ronse, 8 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens. (69030)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 7 oktober 2004, werd Schoeters, Frank, geboren te Hasselt op 22 juni 1979, arbeider, wonende Halmaalweg 2, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Lambeets, Geert, advocaat, Toekomststraat 22, te 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 8 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (69031)

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau,
siège de Neufchâteau

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siégeant à Neufchâteau, rendue le 5 octobre 2004, Mlle Locmant, Marie, née le 10 juin 1982 à Bastogne, sans profession, domiciliée rue du Chaudfour 12, à 6840 Neufchâteau, résidant actuellement à la clinique « La Clairière », Pavillon 7, rue des Ardoisières 100, à 6880 Bertrix, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gardeur, Alexandra, avocat, dont les bureaux sont établis chemin de la Hette 40, à 6840 Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gouvienne, José. (69032)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siège de Dinant

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 5 octobre 2004, disons que M. Hemels, Pieter Jan, né à Sint-Kwintens-Lennik le 25 avril 1926, pensionné, domicilié à 5500 Dinant, rue des Ramiers 2/1, est hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé.

Désignons Me Corinne De Barros, avocat, dont les bureaux sont situés à 5500 Dinant, rue du Palais de Justice 14, en qualité d'administrateur provisoire chargé d'en assurer la gestion.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wislet, Nicole. (69033)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 11 octobre 2004, M. Fernand Genaux, né à Ransart le 10 septembre 1910, domicilié à 6060 Gilly, chaussée de Châtelet 65/D2, résidant à la maison de Repos le Temps des Cerises, rue des Campagnes 78, à 6200 Châtelet, a été

déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Eric Herinne, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (69034)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville,
siège de Couvin

Suite à la requête déposée le 21 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin, rendue le 5 octobre 2004, Mme Dambrine, Huguette, née le 13 août 1921 à Beauvais (France), veuve, domiciliée rue Jean-Baptiste-Périquet 19, à 5670 Oignies-en-Thierache, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cornet, Pascal, avocat, dont le cabinet est établi rue du Château 2, à 6460 Chimay.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (69035)

Justice de paix du canton d'Etalle

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton d'Etalle, rendue le 4 octobre 2004, M. Chaib, Tarik, né le 3 janvier 1982 à Namur, domicilié à 6720 Habay-la-Neuve, rue de Bologne 5, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tavel, Marie-Christine, avocate à Arlon, rue Godefroid Kurth 75.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Amorand, Danielle. (69036)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 9 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 5 octobre 2004, M. Debotte, Léon, né le 8 mai 1919 à Châtelineau, domicilié rue des Glacis 173, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lempereur, Jean, avocat, dont l'étude est établie rue Mandeville 60, 4000 Liège, et a été désigné en qualité de personne de confiance M. Albanese, Pasquale, domicilié à 4040 Herstal, rue Jules Destrée 9.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69037)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 7 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 17 septembre 2004, Van Cutsem, Anne Marie, née à Ixelles le 5 août 1930, domiciliée à 1060 Bruxelles, rue Vanderschrick 72, résidant au home Fuchsias, rue des Fuschias 26-28, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Anne Six, avocate, chaussée de Ninove 153, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69038)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 12 août 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 4 octobre 2004, M. Caudron, Marcel, né à Cuesmes le 12 juillet 1920, veuf, retraité, domicilié et résidant à 7000 Mons, résidence « Les Chartriers », rue des Chartriers 12, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lesuisse, Olivier, avocat, domicilié Croix-Place 7, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (69039)

Suite à la requête déposée le 28 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 1^{er} octobre 2004, M. Malengret, Jean-Roger, né à Baudour le 13 juillet 1951, divorcé, domicilié à 7080 Frameries, rue Charles Rogier 69, mais résidant à 7000 Mons, hôpital psychiatrique « Le Chêne-aux-Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Xavier Beauvois, avocat dont le cabinet est sis à 7000 Mons, place du Parc 34.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (69040)

Justice de paix du canton de Péruwelz - Leuze-en-Hainaut,
siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz - Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 28 septembre 2004, Mme Marie-Christine Connart, née à Mons le 4 avril 1965, domiciliée à 7020 Nimy, rue Mouzin 82, mais résidant actuellement à l'Hôpital Saint Jean de Diau, avenue de Loudun 126, à 7900 Leuze-en-Hainaut, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Hélène Malfrère, avocate, dont le cabinet est sis à 7972 Quevaucamps, rue de Tournai 146.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (69041)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 30 septembre 2004, la nommée Mosselmans, Josephina, née à Evere le 23 avril 1920, domiciliée à 1140 Evere, rue de Paris 18, et résidant à 1140 Evere, rue de la Marne 89, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Hendrick, Claire, domiciliée à 1140 Evere, avenue G. Van Leeuw 15.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Damien Lardot. (69042)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 21 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 5 octobre 2004, Mme Coquerelle, Edmée, née le 27 décembre 1909 à Anseroeul, domiciliée rue Beyaert 42/2, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Wacquez, Caroline, notaire, dont l'étude est établie avenue Henri Paris 12, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (69043)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 30 août 2004, par jugement du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 4 octobre 2004, Mme Schoonbroodt, Marguerite, née le 20 octobre 1955 à Elsenborn, domiciliée et résidant Blanche Fontaine 114, à 6692 Petit-Thier, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Schoonbroodt, Maria, née le 9 octobre 1957, ouvrière, domiciliée Wellingsweg 2, Koblenz, RFA.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (69044)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 14 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 6 octobre 2004, Ramlot, René, né le 24 janvier 1926, domicilié à 1310 La Hulpe, rue de Genval 20, résidant à l'établissement clinique Derscheid, chaussée de Tervuren, à 1410 Waterloo, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mathieu, Eliane, domicilié à 1310 La Hulpe, rue de Genval 20.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (69045)

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 6 octobre 2004, Nicaise, Pascal, né à Watermael-Boitsfort le 12 août 1970, manutentionnaire, domicilié à 1300 Limal, avenue du Domaine 3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Jans, Thierry, avocat, domicilié à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 43/2.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (69061)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegerecht van het tweede kanton Anderlecht

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 11 oktober 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Geert Coene, advocaat, wiens burelen gevestigd zijn te 1040 Brussel, Jachtlaan 132, in zijn hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder van de goederen van de heer August Spinnoy, weduwnaar Junius, Anna, geboren op 29 februari 1940 te Ukkel, wonende in het home Carpe Diem.

De hierboven vermelde persoon is overleden op 15 augustus 2004 te Sint-Agatha-Berchem.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (69046)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 11 oktober 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mevr. Josée Maes, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Fazantelaan 22, in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder van de goederen van haar moeder Mevr. Paulina Van Laethem, weduwe De Bondt, Edmondus, geboren op 29 augustus 1913 te Sint-Pieters-Leeuw, wonende te Sint-Agatha-Berchem, Josse Goffinlaan 180.

De hierboven vermelde persoon is overleden op 11 april 2004 te Sint-Agatha-Berchem.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (69047)

Vrederegerecht van het kanton Genk

Beschikking d.d. 8 oktober 2004, verklaart Digneffe, Els, bediende, wonende te 3665 As, Breeërweg 15, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Genk, op 30 april 2004 (rolnummer 04A612 - Rep.R. 1366/2004), tot voorlopig bewindvoerder over Verstappen, Maria Leonia, geboren te Westerlo op 22 december 1918, verblijvende in het Verpleegtehuis Heiderust, 3600 Genk, weg naar As 58 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 mei 2004, blz. 41087, en onder nr. 64593), met ingang van 26 september 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is op voormelde datum.

Genk, 11 oktober 2004.

De hoofdgriffier: (get.) Thijs, Lode. (69048)

Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 29 september 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Vriendt, Johan, advocaat te 9000 Gent, Hogeweg 62, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij onze beschikking d.d. 9 mei 1996 over de goederen van Van Wemmel, Luc, geboren te Elisabethstad op 10 juni 1956, wonende te 1700 Dilbeek, Victor van Malderlaan 37, daar hij opnieuw in staat verklaard werd zelf zijn goederen te beheren.

Dit bericht vervangt datgene dat verschenen is in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 7 oktober 2004, gekend onder nr. 2004768643.

Gent, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (69049)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 7 oktober 2004, werd De Breucker, Els, advocaat, kantoorhoudende de Robianostraat 4, 3080 Tervuren, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 29 maart 1999, tot voorlopig bewindvoerder over Velaers, Frieda, genaamd Angele, geboren te Halen op 12 maart 1926, gedomicilieerd en verblijvend Fred. Lintsstraat 33, 3000 Leuven, verblijvend in rechte krachtens artikel 488bis, k), B.W., bij haar voorlopige bewindvoerder, met ingang van 22 september 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 22 september 2004.

Leuven, 11 oktober 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier: (get.) Vanden Berghe, Walter. (69050)

Vrederegerecht van het kanton Ninove

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ninove, van 11 oktober 2004, werd Bourgeois, Jozef, invalide, wonende te 9470 Denderleeuw, Boriastraat 35, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove, op 1 maart 1995 (rolnummer 95/14 - Rep.R. 352), tot voorlopig bewindvoerder over de goederen van Bourgeois, Felix, geboren te Denderleeuw op 11 augustus 1933, wonende in het Rustoord « Ter Baeke », te 9470 Denderleeuw, Steenweg 732 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 maart 1995, blz. 6030, en onder nr. 6106), met ingang van 11 oktober 2004 ontslagen verklaard van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Aalst op 6 augustus 2004.

Ninove, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van De Velde, Guido. (69051)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 4 oktober 2004, werd Van Eeckhoudt, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 1082 Brussel, Dr. A. Schweitzerplein 18, aangewezen als voorlopige bewindvoerder over de goederen van Redolfi, Maria, geboren op 9 mei 1940, gedomicilieerd en verblijvende in de residentie De Eeckhoorn, te 1700 Dilbeek, Denmenlaan 20, ter vervanging van De Wilder, Luc, advocaat, kantoorhoudende te 1830 Machelen, Heirbaan 150, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Vilvoorde, op 12 september 1996 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 september 1996, blz. 24822, onder nr. 5056), en bij beschikking van 23 september 2004 verleend door voornoemde vrederechter, ontslagen van zijn opdracht.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) De Gieter, Elke. (6966)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de M. Hervé Barbe, domicilié à 1400 Nivelles, rue Neuve 9, en qualité d'administrateur des biens de son père M. Laurent Barbe, veuf de Barras, Madeleine, né le 19 janvier 1924 à Buizingen, domicilié à Berchem-Sainte-Agathe, avenue Josse Goffin 216, ce dernier étant décédé en date du 15 août 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69052)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de M. Quackels, Françoise, avocate, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue Fr. Roosevelt 143, agissant en sa qualité d'administrateur des biens de Mme Marie-Louise Bil, née le 30 janvier 1906 à Koekelberg, résidant et domiciliée au home Amadeus, avenue Josse Goffin 189, à Berchem-Sainte-Agathe, cette dernière étant décédée en date du 12 août 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69053)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de M. Pierre Stocquart, avocat, dont les bureaux sont établis à 1190 Bruxelles, avenue Maréchal Joffre 106, en sa qualité d'administrateur des biens de Mme Christiane Croen, épouse de M. Guy Dejaiffe, née le 24 juin 1949, pharmacienne, domiciliée à Anderlecht, rue Adolphe Willemijns 336, désigné à ces fonctions par ordonnance du 1^{er} mars 2004, cette dernière étant décédée en date du 31 juillet 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69054)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de Me Erika Swysen, avocate, dont les bureaux sont établis à Berchem-Sainte-Agathe, place Docteur A. Schweitzer 18, en qualité d'administrateur des biens de Mme Fernande De Visscher, ayant résidé au home Val des Fleurs, avenue du Roi Albert 88, cette dernière étant décédée en date du 26 août 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69055)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de Mme Claire Canivet, domiciliée à Anderlecht, boulevard Aristide Briand 15, en qualité d'administrateur des biens de Mme Laure Drugmand, veuve Canivet Jules, née le 20 novembre 1918 à Houdeng-Aimeries, ayant résidé au home « Le Golf », rue du Sillon 121, à Anderlecht, cette dernière étant décédée en date du 10 mai 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69056)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de M. Guy Lebrun, domicilié à 1440 Braine-Le-Château, Les Colir 44, en qualité d'administrateur des biens de sa mère Mme Elise Hauet, veuve Lebrun, Raoul, née le 6 janvier 1923 à Binche, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, avenue du Roi Albert 88, au Home Val des Fleurs, cette dernière étant décédée en date du 25 août 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69057)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 octobre 2004, il a été constaté la fin de la mission de Mme Simone Declercq, domiciliée à Ecaussines, rue des Dignes 4, administrateur des biens de son époux M. Monfort, Jacques, né le 26 juin 1933 à Ecaussines, domicilié à Ecaussines, rue des Dignes 4, ce dernier étant décédé en date du 15 septembre 2004.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69058)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siége de Dinant

Disons que l'ordonnance prononcée par le juge de paix du canton de Dinant le 11 septembre 1996, qui a désigné Mme Mattart, Marianne, domiciliée à 5170 Lustin, rue des Acrémonts 9, en qualité d'administrateur provisoire chargé d'assurer la gestion des biens de Mme Deleuze, Julia, née à Couthuin le 19 février 1917, domiciliée à l'époque à 5170 Lustin, rue des Acrémonts 9, résidant à la maison de repos « Château Bel Air », rue du Tricointe 30, à 5530 Yvoir, décédé à Yvoir le 12 juillet 2004 a cessé d'avoir effets.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Wislet, Nicole. (69059)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 8 octobre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a ordonné la mainlevée de la mesure d'administration provisoire prise le 18 mai 2004, à l'égard de M. Jean-Louis Eloy, né le 26 novembre 1942, domicilié et résidant à 5100 Jambes, rue du Vieux Bon Dieu 19, et a déchargé Me Dominique Rasquin, avocat, rue Pépin 32, à 5000 Namur, de sa mission d'administrateur provisoire.

Pour extrait certifiée conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Rouer. (69060)

Justice de paix du second canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 8 octobre 2004, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 11 juillet 2003, a pris fin suite au décès de Mme Vanderlin, Bertha, née le 14 avril 1925, domiciliée à 1342 Limelette, Résidence Malvina, rue du Champ Dabièrre 18/224, décédée à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 17 septembre 2004.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Genicot, Jean, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Muraille, Véronique. (69062)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 22 september 2004 verklaart Marc Eycken, advocaat, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen, op 2 april 2004 (rolnummer 04A130-Rep.R. 678), tot voorlopig bewindvoerder over Buchholz, Wendy, geboren te Oostende op 15 juni 1984, wonende te 8430 Middelkerke, Duinenweg 211b (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 april 2004, blz. 22499, en onder nr. 63307), met ingang van 22 september 2004 ontslagen van de opdracht, en werd als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd aan de voornoemde beschermde persoon Buchholz, Peter, wonende te 8430 Middelkerke, Duinenweg 211b.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 23 augustus 2004.

Bilzen, 11 oktober 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Merken, Ria. (69063)

Vrederegerecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton te Gent, verleend op 24 september 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Goetgeluk, Alfons, wonende te 9000 Gent, Ganzendries 27, als voorlopige bewindvoerder over Goetgeluk, Gerard Leon, geboren te Gent op 6 december 1963, verblijvende te 9810 Nazareth (Eke), Zonnestraat 13, in het Nursing- en Bezigheidshome, Homes Albert Carlier, gedomicilieerd te 9000 Gent, Ganzendries 27, ingevolge het overlijden van de voorlopige bewindvoerder te Gent op 24 juni 2004.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Goetgeluk, Marie-Thérèse, wonende te 9000 Gent, Voskenslaan 307.

Gent, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (69064)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton te Gent verleend op 24 september 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Goetgeluk, Alfons, wonende te 9000 Gent, Ganzendries 27, als voorlopige bewindvoerder over Verliefdens, Guy Roger, geboren te Gent op 26 september 1976, verblijvende te 9810 Nazareth (Eke), Zonnestraat 13, in het Nursing- en Bezigheidshome, Homes Albert Carlier, gedomicilieerd te 9000 Gent, Ziekliën 3, ingevolge het overlijden van de voorlopige bewindvoerder te Gent op 24 juni 2004.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : De Jaeger, Willy, chauffeur, wonende te 9000 Gent, Voskenslaan 307.

Gent, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (69065)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij vonnis de dato 27 september 2004 heeft de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg, rechtdoende in graad van hoger beroep en op eenzijdig verzoekschrift, het bestreden vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, van 29 april 2004, hervormd en heeft dienvolgens gezegd voor recht dat Mr. Magda Nuyts, advocate te 2470 Retie, Beekstraat 6, in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van Willems, Daniel, geboren te Turnhout op 8 april 1958, wonende te 2300 Turnhout, Parkring 6, vervangen wordt door diens moeder, zijnde Claessens, Hilda, gepensioneerde, wonende te 2300 Turnhout, Parkring 6.

De griffier, (get.) A. Andries. (69067)

Bij vonnis de dato 27 september 2004 heeft de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg, rechtdoende in graad van hoger beroep en op eenzijdig verzoekschrift, het bestreden vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, van 29 april 2004, hervormd en heeft dienvolgens gezegd voor recht dat Mr. Daniëlle Brosens, advocate te 2330 Merksplas, Pastorijsstraat 34, in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van Willems, Erwin, geboren te Turnhout op 24 augustus 1959, wonende te 2300 Turnhout, Parkring 6, vervangen wordt door diens moeder, zijnde Claessens, Hilda, gepensioneerde, wonende te 2300 Turnhout, Parkring 6.

De griffier, (get.) A. Andries. (69068)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez,
siège de Jodoigne

Suite à la requête déposée le 7 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne, rendue le 7 octobre 2004, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Mme Pauline Evrard.

Le nouvel administrateur provisoire de Casnot, Henri, né à Orp-le-Grand le 5 juin 1932, domicilié et résidant au Home Malevé, à 1350 Orp-Jauche, rue du Home 1, est Me Héloïse Fontaine, avocat, dont le bureau est établi à 1350 Orp-le-Grand, rue Jules Hagnoul 65.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Legros, Noël. (69069)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Par déclaration au greffe du tribunal de première instance de Liège, en date du 7 octobre 2004 :

Me Olivier Mahy, notaire, porteur d'une procuration sous seing privé pour et au nom de de M. Joseph Vandersmissen, rue des Combattants 129, à 4360 Oreye, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Vandersmissen, Louise Joséphine, née à Montegnée le 1^{er} janvier 1925, veuve de M. Antoine Pacque, domiciliée à 4420 Saint-Nicolas, rue Pavé du Gosson 201; autorisé spécialement par une ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 25 août 2004, a accepté sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Pacque, Antoine Joseph, né à Montegnée le 29 mars 1921, époux de Mme Louise Vandersmissen, domicilié en son vivant à 4420 Saint-Nicolas, rue Pavé du Gosson 201, et décédé à Liège le 5 mars 2004.

Conformément aux prescriptions de l'article 793 du Code civil, élection de domicile est faite en l'étude de Me Olivier Mahy, notaire à Oreye, rue de la Westrée 5, où les légataires et créanciers peuvent faire valoir leurs droits, dans les trois mois de la présente insertion, par avis recommandé.

(Signé) Olivier Mahy, notaire. (33190)

Bij verklaring d.d. 8 oktober 2004 ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, heeft de heer Baccouche Jaballah, Abelaziz ben Mohamed, geboren te Kalaa Kebira op 11 augustus 1944, wonende te Ronse, Moortelstraat 7, in zijn hoedanigheid van vader hebbende de ouderlijke macht over de persoon en goederen van zijn minderjarig kind: Baccouche, Jaballah Walid, geboren te Gent op 12 november 1987, wonende te Ronse, Moortelstraat 7, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mevr. Khochtali, Fatma, geboren te Kalaa Kebira (Tunesië), op 1 september 1950, laatst wonende te Ronse, Moortelstraat 7, en overleden te Sousse (Tunesië) op 14 juli 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven van hun rechten te doen kennen binnen de drie maand te rekenen van de datum van de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van de onderhavige bekendmaking.

Dit bericht moet gericht worden aan de heer notaris Philippe Flamant, Karel Vandendoorenstraat 12, te 9600 Ronse.

(Get.) Ph. Flamant, notaris. (33191)

Op 8 oktober 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, is verschenen de heer Vanhout, Nico, geboren te Leuven op 15 juli 1976, wonende te Leuven (Heverlee), Broekstraat 191, bus 2; handelend als gevolmachtigde van Mevr. Cypers, Maria Francine Liliane, geboren te Aarschot op 10 oktober 1950, wonende te Geel, Liessel 16, doch verblijvende te Aarschot, Dubbeekstraat 42, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over haar moeder: Mevr. Alaerts, Augusta Maria Francisca, geboren te Betekom op 16 februari 1921, wonende te 3200 Aarschot, Dubbeekstraat 42.

Die verklaard heeft, handelend in gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Cypers, Léonardus Michaël, geboren te Aarschot op 2 augustus 1912, in leven laatst wonende te 3200 Aarschot, Dubbeekstraat 42, en overleden te Aarschot op 26 mei 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*. Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan het kantoor van de geassocieerde notarissen Dirk Michiels en Lieve Stroeykens, te 3200 Aarschot, Boudewijnlaan 19.

(Onleesbare handtekening). (33192)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 11 oktober 2004, hebben:

Goosen, Winfried Herman Emerance, geboren te Essen op 5 oktober 1949, wonende te 2910 Essen, Oude Baan 176;

Verschuere, Ann Agnella Rita, geboren te Gent op 13 november 1960, wonende te 2910 Essen, Oude Baan 176,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Goosen, Jan Rogier Christine, geboren te Gent op 5 mei 1981, in leven laatst wonende te 2910 Essen, Oude Baan 176, en overleden te Essen op 4 september 2004.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mennes, Walter, notaris te 2910 Essen, Burgemeester Kenisstraat 6.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 11 oktober 2004.

De griffier, (get.) R. Aerts. (33193)

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 12 oktober 2004, hebben Van Dyck, Berline Anna Eugène, geboren te Antwerpen op 9 februari 1956, wonende te 2900 Schoten, Edgar Tinellaan 18,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Dyck, Pieter Jan, geboren te Antwerpen op 11 juli 1927, in leven laatst wonende te 2050 Antwerpen-5, Thonetlaan 110, en overleden te Antwerpen op 20 augustus 2004.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Van Overloop, Hans, notaris, kantoorhoudende te 2610 Antwerpen (Wilrijk), De Bruynlaan 145.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 12 oktober 2004.

De griffier, (get.) R. Aerts. (33194)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 12 oktober 2004, hebben:

De Cubber, Jürgen, geboren te Zottegem op 2 juni 1969, wonende te 9620 Zottegem, Hoogstraat 41/2, handelend in eigen naam;

De Cubber, Ann Maria Ancy, geboren te Zottegem op 11 september 1976, wonende te 9620 Zottegem, Rijkbos 12, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Cubber, René Albert Paul, geboren te Zottegem op 3 maart 1948, in leven laatst wonende te 8400 Oostende, Middellaan 77, en overleden te Oostende op 29 september 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Paul Berlangé, notaris te 9620 Zottegem, Firmin Bogaertstraat 14.

Brugge, 12 oktober 2004.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (33195)

Op 13 september 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Voor ons, Luc Geldof, griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen:

Mr. Pieter Huys, advocaat met kantoor te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 21-22, handelend als voorlopig bewindvoerder over:

Deschacht, Noël Camiel Marie, geboren te Oostende op 3 juni 1954, ongehuwd, wonende te 8480 Ichtegem, Zuidstraat 231, doch verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, te 8730 Beernem, Reigerlo 10, onder voorlopig bewind gesteld bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Brugge van 11 maart 1992;

Deschacht, Freddy Robert, geboren te Oostende op 27 juni 1957, ongehuwd, wonende te 8480 Ichtegem, Zuidstraat 231, onder voorlopig bewind gesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout van 14 augustus 2001.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Deschacht, Marguerite Maria, geboren te Eernegem op 18 februari 1925, in leven ongehuwd, laatst wonende te 8480 Eernegem, Achterstraat 134, en overleden te Torhout op 14 april 2004.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een kopie vertoond van de twee voormelde beslissingen waarbij hij als voorlopig bewindvoerder werd aangesteld, en heeft hij tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op zijn voormeld kantoor, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) P. Huys; L. Geldof. (33196)

Op 13 september 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Voor ons, Luc Geldof, griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen :

Mr. Pieter Huys, advocaat met kantoor te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 21-22, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Watelle, Luc, geboren te Brugge op 9 augustus 1951, wonende te 8000 Brugge, Werfstraat 76, doch verblijvende in het Sint-Amandusinstituut te 8730 Beernem, Reigerlo 10, daartoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Brugge van 1 maart 1993.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Soenens, Elisabeth Maria José Adolphina, geboren te Brugge op 17 maart 1916, in leven weduwe van Léon, Watelle, laatst wonende te 8310 Assebroek, Baron Ruzettelaan 74 bus 94, en overleden te Brugge op 5 mei 2004.

Hij heeft tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op zijn voormeld kantoor, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) P. Huys; L. Geldof. (33197)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 23 september 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, T. De Groot, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

De Groote, Jackie Alfons Marie, geboren te Gent op 23 mei 1944, wonende te 9050 Gent, Maurits Sabbestraat 14,

handelend in zijn hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over de persoon en de goederen van zijn bij hem inwonende minderjarige kinderen :

De Groote, Laura, geboren te Cluj-Napoca (Roemenië) op 16 maart 1987.

De Groote, Larisa, geboren te Cluj-Napoca (Roemenië) op 16 maart 1987.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Schietse, Arlette, geboren te Villers-Faucon (Frankrijk), op 25 mei 1945, in leven laatst wonende te 9820 Merelbeke, Koningin Fabiolapark 25, en overleden te Gent op 21 mei 2004.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het vijfde kanton Gent d.d. 7 juli 2004, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen Schietse, Arlette, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op zijn adres, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, e.a. adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) J. De Groote; T. De Groot.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Jackie De Groote.
De e.a. adjunct-griffier, (get.) T. De Groot. (33198)

Op 6 oktober 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Peirs, Ruth Martha Johanna, geboren te Deinze op 7 juni 1968, wonende te 9870 Zulte, Oudenaardestraat 51,

handelend in haar hoedanigheid van moeder-drager van het ouderlijk gezag over haar inwonend minderjarig kind :

Naessens, Sven, geboren te Waregem op 6 mei 2002.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Naessens, Milon, geboren te Deinze op 3 mei 1962, in leven laatst wonende te 9870 Zulte (Olsene), Oudenaardestraat 51, en overleden te Zulte op 15 maart 2004.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van het vrederechter van het kanton Deinze d.d. 5 mei 2004, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Naessens, Milon, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op haar adres te 9870 Zulte, Oudenaardestraat 51, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Ruth Peirs; Caroline Van Isterdael.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Ruth Peirs.
De adjunct-griffier, (get.) C. Van Isterdael. (33199)

Op 28 september 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Van Daele, Johan Florimond, geboren te Aalter op 11 mei 1947, wonende te 9881 Aalter, De Craenestraat 12, handelend als gevolmachtigde van :

Van Der Plaetsen, Sarina, wonende te 9910 Knesselare, Urselseweg 236, in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar inwonend minderjarig kind :

Dhooge, Jarno, geboren te Brugge op 2 september 2003.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Dhooghe, Kirstof Hubert Julia, geboren te Gent op 15 juni 1977, in leven laatst wonende te 9910 Knesselare, Urselseweg 236, en overleden te Gent op 31 augustus 2004.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft hij ons een afschrift vertoond van de beschikking van het vrederechter van het kanton Zomergem

d.d. 21 september 2004, waarbij de moeder hierboven genoemd gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Dhooche, Kristof Hubert Julia, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het adres van Mevr. Van Der Plaetsen, Sarina, zijnde 9910 Kneselare, Urselseweg 236, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Johan Van Daele; Caroline Van Isterdael. (33200)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 12 oktober 2004 heeft verklaard :

Mr. Frank Van Vlaenderen, advocaat te 9000 Gent, Krijgslaan 47; handelend in zijn hoedanigheid van beheerder ad hoc toegevoegd aan de heer De Waele, José, geboren te Deinze op 22 mei 1955, wonende te 9800 Deinze, Oostmeersdreef 125, doch verblijvende te 9991 Adegem, Lenen 7, hiertoe aangesteld bij bevelschrift van 20 september 1989 van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Gent,

handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Waele, Godelieve Jeanne Emilienne, geboren te Deinze op 29 mei 1953, in leven laatst wonende te 8500 Kortrijk, Budastraat 30, en overleden te Kortrijk op 15 september 2004.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van het bevelschrift van 4 oktober 2004 van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde De Waele, José, de nalatenschap van wijlen De Waele, Godelieve Jeanne Emilienne, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Frank Van Vlaenderen, advocaat te 9000 Gent, Krijgslaan 47.

Kortrijk, 12 oktober 2004.
De griffier, (get.) Marc Audoor. (33201)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 04-1959 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 12 octobre 2004 :

par : M. Vincent Ponnet, domicilié à 1150 Bruxelles, clos de Trois Couleurs 7;

en qualité de : mandataire en vertu de 2 procurations sous seing privé ci-annexées :

1) la première datée du 2 octobre 2004, et donnée par Mme Stoops, Patricia, domiciliée à 1000 Bruxelles, Coudenberg 76/2;

2) la seconde datée du 4 octobre 2004, et donnée par M. Stoops, Albert Jean Charles, domicilié à 8400 Oostende, Zeedijk 340/7;

à la succession de : Lucker, Irena Fernanda Julia, née à Bruges le 27 octobre 1925, de son vivant domiciliée à Saint-Josse-ten-Noode, rue de la Limite 16, et décédée le 11 juillet 2003 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Michel Cornelis, notaire à 1070 Anderlecht, avenue Clémenceau 86-88.

Bruxelles, le 12 octobre 2004.
Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (33202)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 6 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Jammaer, Thierry, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 293, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Closset, Charles, né à Ougrée le 15 février 1959, domicilié à 4000 Liège, rue de l'Observatoire 280;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Liège II, rendue en date du 25 février 2003;

et autorisé à cet effet par ordonnance du juge de paix du canton de Liège II, rendue en date du 7 septembre 2004;

Ces 2 ordonnances sont produites en photocopie et resteront annexées au présent acte,

lequel comparant a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mievis, Anna, née à Saint-Nicolas le 6 septembre 1911, de son vivant domiciliée à Liège (Saint-Nicolas), rue Bordelais 269, et décédée le 30 septembre 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude, à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier, lequel certifie avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du Code civil.

(Signé) Th. Jammaer; J. Diederer.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Diederer. (33203)

L'an 2004, le 16 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Timmermans, Jacques, avocat à Liège, rue du Laveu 66, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de Crespin, Charles, notaire à Stavelot, agissant en qualité d'administrateur provisoire d'Arnold, Lucie, née à Jemeppe le 18 octobre 1938, domiciliée à Lierneux, rue du Doyard 15;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, rendue en date du 5 février 1992;

et autorisé à cet effet par ordonnance du juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, rendue en date du 29 octobre 2003, ordonnance produite en photocopie et qui restera annexée au présent acte,

lequel comparant a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de Perée, Jeanne Lucie, née à Jupille le 6 août 1914, de son vivant domiciliée à Jemeppe-sur-Meuse, rue Grand Vinâve 47, et décédée le 23 septembre 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Crespin, Charles, notaire à 4970 Stavelot, rue Neuve 113.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier, lequel certifie avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du Code civil.

(Signatures illisibles).

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible). (33204)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, le 11 octobre 2004 :

Me Francart, Etienne, avocat à 7000 Mons, boulevard Dolez 67, agissant en qualité de curateur à la faillite de M. Petit, Didier, né à Bossu le 3 novembre 1967, domicilié à 7370 Dour, rue de la Perche 13, en instance d'inscription pour 7000 Mons, avenue Saint-Pierre 79, bte 11, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Petit, Clothaire Christian, né à Hainin le 30 octobre 1938, en son vivant domicilié à Dour, rue de la Perche 13, et décédé le 3 avril 2004 à Bossu.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signé) Michel Chot. (33205)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 04-442 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 11 octobre 2004 :

Me Martine Vlœbergs, avocate à 7500 Tournai, rue de la Justice 5, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Zokalo, Maria, née à Dubroka le 17 octobre 1924, domicilié à 7700 Mouscron, avenue Royale 5;

désignée à cette fonction par ordonnance prononcée le 22 juin 2004 par M. le juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron,

laquelle comparante a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Fuhr, Paul, né le 15 février 1924 à Mouscron, en son vivant domicilié à Mouscron, rue Sainte-Germaine 76, décédé à Mouscron le 29 janvier 2004.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Manuel Stevenart, notaire de résidence à Mouscron.

Tournai, le 11 octobre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (33206)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis deze rechtbank d.d. 11 oktober 2004, werd een voorlopige opschorting van betaling toegekend voor een periode eindigend op 11 april 2005, aan de N.V. Brant Logistic Information Technology Services Belgium, afgekort Blits Belgium, met maatschappelijke zetel te 2830 Willebroek, Heindonksesteenweg 2, met ondernemingsnummer 0448.405.462, onderneming voor logistieke dienstverlening.

Mr. De Keersmaecker, François, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Paardenstraatje 35, en de heer de Mey, Flip, bedrijfsrevisor, kantoorhoudende te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 110, werden benoemd tot commissarissen inzake opschorting, om onder toezicht van de rechtbank de schuldenaar bij te staan in daden van bestuur en beschikking.

De schuldeisers worden opgeroepen aangifte van hun schuldvorderingen te doen vóór 22 november 2004.

Uitspraak over een eventuele definitieve opschorting werd bepaald op de terechtzitting van de tweede kamer van deze rechtbank van maandag, 21 maart 2005, te 10 u. 30 m., in haar zittingszaal, Gerechtsgebouw, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Mechelen, 11 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33207)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de S.A. Société auxiliaire d'Ingénierie, Lenneke Marelaan 12, 1932 Sint-Stevens-Woluwe.

Ondernemingsnummer : 0437.862.750.

Handelsactiviteit : elektrisch materiaal.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Duerinck, Nadine, Pater de Dekenstraat 9, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33208)

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Transports Koninckx, steenweg op Merchtem 82, 1780 Wemmel.

Ondernemingsnummer : 0473.774.328.

Handelsactiviteit : goederenvervoer.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Duerinck, Nadine, Pater de Dekenstraat 9, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33209)

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 F.W.), van de B.V.B.A. Richard Air, Brusselstraat 120, 1702 Groot-Bijgaarden.

Ondernemingsnummer : 0445.378.369.

Handelsactiviteit : optiek.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Duerinck, Nadine, Pater de Dekenstraat 9, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33210)

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 F.W.), van Wauters, Patrick, Georges Wittouckstraat 205, bus 2, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Ondernemingsnummer : 0562.564.465.

Handelsactiviteit : tuning.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Duerinck, Nadine, Pater de Dekenstraat 9, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33211)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Kwaheri, rue des Bollandistes 67, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise : 0464.187.461.

Objet social : rénovation des bâtiments.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33212)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Kwaheri, Bollandistenstraat 67, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer : 0464.187.461.

Handelsactiviteit : hernieuwen van gebouwen.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33212)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Pinofruits & C°, quai des Usines 112-154, 1000 Bruxelles-1.

Numéro d'entreprise : 0473.156.003.

Objet social : import-export fruits et légumes.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33213)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Pinofruits & C°, Werkhuizen-gang 112-154, 1000 Brussel-1.

Ondernemingsnummer : 0473.156.003.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer van fruit & groenten.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33213)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Jardins du Zeecrabbe, rue du Zeecrabbe 71A, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0459.227.494.

Objet social : articles de jardinage.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33214)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Jardins du Zeecrabbe, Zeecrabbestraat 71A, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0459.227.494.

Handelsactiviteit : aanleggen van tuinen.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33214)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. European Tout Style Peinture, rue de Robiano 91, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0456.410.140.

Objet social : commerce de gros de peintures.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33215)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. European Tout Style Peinture, de Robianostraat 91, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0456.410.140.

Handelsactiviteit : groothandel in verf.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33215)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Etablissements Louis Vanesse, rue André Hennebicq 43, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0402.715.195.

Objet social : garnissage.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33216)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Etablissements Louis Vanesse, André Hennebicqstraat 43, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0402.715.195.

Handelsactiviteit : bekleding.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33216)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Nieuwe Chemische Technieken voor Onderhoud, N.C.T.O., rue de Livourne 13, 1060 Saint-Gilles.

Numéro d'entreprise : 0430.324.563.

Objet social : industrielle.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33217)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Nieuwe Chemische Technieken voor Onderhoud, N.C.T.O., Livornostraat 13, 1060 Sint-Gillis.

Ondernemingsnummer : 0430.324.563.

Handelsactiviteit : reiniging.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33217)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Artdan, rue de la Presse 4, 1000 Bruxelles-1.

Numéro d'entreprise : 0458.490.294.

Objet social : salon de coiffure.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33218)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Artdan, Drukpersstraat 4, 1000 Brussel-1.

Ondernemingsnummer : 0458.490.294.

Handelsactiviteit : kapperssalon.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33218)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Cloetens, Didier, rue de Gravelines 50, 1000 Bruxelles-1.

Numéro d'entreprise : 0541.210.510.

Objet social : commerce de détail et location de video-cassettes.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33219)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Cloetens, Didier, Gravelinesstraat 50, 1000 Brussel-1.

Ondernemingsnummer : 0541.210.510.

Handelsactiviteit : verhuur van videocassettes.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curator : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33219)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. R & M Construct, rue Edouard Faes 142, 1090 Jette.

Numéro d'entreprise : 0480.684.389.

Objet social : entrepreneur.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33220)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. R & M Construct, Edouard Faesstraat 142, 1090 Jette.

Ondernemingsnummer : 0480.684.389.

Handelsactiviteit : ondernemer.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curator : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33220)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. International Business Company, rue Fransman 8, 1020 Bruxelles-2.

Numéro d'entreprise : 0440.861.040.

Objet social : textile dames.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33221)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de C.V.B.A. International Business Company, Fransmanstraat 8, 1020 Brussel-2.

Ondernemingsnummer : 0440.861.040.

Handelsactiviteit : damestextiel.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curator : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33221)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 12 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu (art. 11 F.W.), de la S.P.R.L. Auto Service Joseph, avenue Louis De Brouckère 36, 1083 Ganshoren.

Numéro d'entreprise : 0415.220.475.

Objet social : garage.

Juge-commissaire : Ronsse.

Curateur : Mombaers, Jos, O.L.V. Broedersstraat 3, 3300 Tienen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33222)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 F.W.), van de B.V.B.A. Auto Service Joseph, Louis De Broukerelaan 36, 1083 Ganshoren.

Ondernemingsnummer : 0415.220.475.

Handelsactiviteit : garagehouder.

Rechter-commissaris : Ronsse.

Curator : Mombaers, Jos, O.L.V.-Broedersstraat 3, 3300 Tienen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33222)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 12 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu (art. 11 F.W.), de Houseago, Thomas, rue Léon Lepage 14, bte 10, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise : 0561.651.675.

Objet social : sculpteur.

Juge-commissaire : Ronsse.

Curateur : Mombaers, Jos, O.L.V. Broedersstraat 3, 3300 Tienen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (33223)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 F.W.), van Houseago, Thomas, Leon Lepagestraat 14, bus 10, 1000 Brussel.

Ondernemingsnummer : 0561.651.675.

Handelsactiviteit : beeldhouwer.

Rechter-commissaris : Ronsse.

Curator : Mombaers, Jos, O.L.V.-Broedersstraat 3, 3300 Tienen.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (33223)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 12 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.L. Dag Vers, rue Froissart 67, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise : 0428.798.495.

Objet social : express-courrier.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Duerinck, Nadine, rue Père de Deken 9, 1040 Bruxelles-4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33224)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 12 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.B.A. Dag Vers, Froissartstraat 67, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer : 0428.798.495.

Handelsactiviteit : koerierdienst.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Duerinck, Nadine, Pater de Dekenstraat 9, 1040 Brussel-4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33224)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. A 3 Clean, place Dr. Albert Schweitzer 34, bte 5, 1082 Berchem-Sainte-Agathe.

Numéro d'entreprise : 0461.329.723.

Objet social : nettoyage industriel.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33225)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. A 3 Clean, Dr. Albert Schweitzerplein 34, bus 5, 1082 Sint-Agatha-Berchem.

Ondernemingsnummer : 0461.329.723.

Handelsactiviteit : industriële reiniging.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33225)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Eurotracs, rue des Combattants 23, 1082 Berchem-Sainte-Agathe.

Numéro d'entreprise : 0459.880.562.

Objet social : transport routier.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33226)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Eurotracs, Strijdersstraat 23, 1082 Sint-Agatha-Berchem.

Ondernemingsnummer : 0459.880.562.

Handelsactiviteit : vervoer langs de weg.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33226)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Histoire de Courir, rue Garibaldi 302, 69006 Lyon (France).

Numéro d'entreprise : 0464.602.086.

Objet social : transport.

Juge-commissaire : Martin.

Curateur : Lemaire, Luc, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33227)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Histoire de Courir, rue Garibaldi 302, 69006 Lyon (France).

Ondernemingsnummer : 0464.602.086.

Handelsactiviteit : vervoer.

Rechter-commissaris : Martin.

Curator : Lemaire, Luc, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33227)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Euro-Gaufre, place Emile Bockstael, 1020 Bruxelles-2.

Numéro d'entreprise : 0463.017.919.

Objet social : horeca.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33228)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Euro-Gaufre, Emile Bockstaelplein, 1020 Brussel-2.

Ondernemingsnummer : 0463.017.919.

Handelsactiviteit : horeca.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curator : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33228)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Partner Médica, avenue Louise 130A, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0474.414.330.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33229)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Partner Médica, Louizalaan 130A, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0474.414.330.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curator : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33229)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. St'Art Design, avenue Louise 216, 1050 Bruxelles-5.

Numéro d'entreprise : 0471.993.288.

Objet social : fabrication de meubles de bureaux.

Juge-commissaire : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, avenue Louise 486, bte 6, 1050 Ixelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33230)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. St'Art Design, Louizalaan 216, 1050 Brussel-5.

Ondernemingsnummer : 0471.993.288.

Handelsactiviteit : vervaardigen van bureaumeubelen.

Rechter-commissaris : Meerhaege.

Curateur : Gasia, Christophe, Louizalaan 486, bus 6, 1050 Elsene.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33230)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Marcx, Jean-Marie, rue des Carmélites 92, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0548.479.075.

Objet social : travaux de construction.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33231)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Marcx, Jean-Marie, Karmelietenstraat 92, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0548.479.075.

Handelsactiviteit : bouwwerken.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33231)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 11 octobre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Anqa, rue des Chimistes 34-36, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0477.299.782.

Objet social : confection.

Date de cessation des paiements : 11 avril 2004.

Juge-commissaire : M. Gustot.

Curateur : D'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 1^{er} décembre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (33232)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 11 oktober 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Anqa, Scheikundigenstraat 34-36, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0477.299.782.

Handelsactiviteit : confectie.

Datum staking betalingen : 11 april 2004.

Rechter-commissaris : M. Gustot.

Curator : D'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 1 december 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (33232)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Den Drink B.V.B.A., Drink 19B, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0462.461.752, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Frank Janssens, Bredastraat 17, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. De Leur, Karen, advocaat, Du Chastellei 45, 2170 Merksem (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33233)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van European Aviation Maintenance Support System B.V.B.A., in het kort : « E.A.M.S.S. », Oude Steenweg 55, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0444.820.719, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Rémi Tietz, Kempisch Dok, Westkaai 74, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, 6e verieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33234)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Nicolai B.V.B.A., Karmelietenstraat 4, 2600 Berchem (Antwerpen), ondernemingsnummer 0445.393.217, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Karel Nicolai, Flor Alpaertstraat 69B3, 2600 Berchem.

De curator : Mr. Van Denabeele, Guy, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33235)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Falinco B.V.B.A., Oranjestraat 10, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0452.617.836, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Paul Janssens, Te Boelaerlei 47, 2140 Borgerhout.

De curator : Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33236)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Copycall B.V.B.A., Lange Gasthuisstraat 28, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0453.467.773, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Julia Styles, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33237)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Vandima N.V., Bredastraat 93, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0451.316.254, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Martine Vercauteren, Profeetstraat 2, 2520 Ranst.

De curator : Mr. Marinower, Claude, advocaat, Consciencestraat 7, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33238)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Jacobs, Aloysius Eduard Theodoor, geboren te Merksem op 25 januari 1952, « J.A.C.'S », Sint-Jobsesteenweg 99, 2930 Brasschaat, ondernemingsnummer 0627.482.904, gesloten bij ontoereikend actief, waarbij de gefailleerde verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. Bruneel, Jacques, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33239)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, is Music Hall N.V., Theaterplein 1, 2000 Antwerpen-1, diensten verwant aan de scheppende en uitvoerende kunst, ondernemingsnummer 0433.231.989, opening faillissement op beken- tenis na beëindiging gerechtelijk akkoord.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (33240)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, V.C. Electronics N.V., in het kort : « VCE », Grote- steenweg 571, 2600 Berchem (Antwerpen), vervaardiging van kantoor- machines, ondernemingsnummer 0466.350.957, op beken- tenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33241)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, De Gulden Rabat B.V.B.A., Waterlaatsstraat 48, 2970 Schilde, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0442.726.014, op beken- tenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Alphen, Marian, Generaal Slingenerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33242)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, Security Consultancy & Partners N.V., Jodenstraat 16, 2000 Antwerpen-1, adviesbureau op het gebied van bedrijfsvoering en beheer, ondernemingsnummer 0478.175.455, op bekentenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33243)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, Van Oss, Henk, geboren te Eindhoven op 15 december 1953, wonende en handeldrijvende te 2000 Antwerpen, Stooftstraat 7, onder de benaming « Café Blue Moon », ondernemingsnummer 0501.320.447, op bekentenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Swartele, Kjell, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33244)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, Versmissen N.V., Boomsesteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), advisering in verband met programmatuur en levering van programmatuur, ondernemingsnummer 0433.339.481, op bekentenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Braekel, Luc, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33245)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, Thysbaert B.V.B.A., Liersesteenweg 50, 2520 Ranst, cafés, ondernemingsnummer 0472.361.789, op bekentenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Caeneghem, Wim, Quinten Matsyslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33246)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 12 oktober 2004, Aga B.V.B.A., Antwerpsestraat 784-86, 2640 Mortsel, ondernemingsnummer 0861.975.949, op bekentenis failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Brussel, Johan, Franklin Rooseveltplaats 12, 2060 Antwerpen-6.

Datum van de staking van betaling : 12 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 8 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33247)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Super Stard Day & Night, Diepestraat 51, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0463.402.553, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Cocetta Ianetti, Diepestraat 65, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33248)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Tellavision Productions B.V.B.A., Jozef Wauterstraat 20, 2600 Berchem (Antwerpen), ondernemingsnummer 0455.770.732, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Bernard Jager, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. Van Goethem, Inge, advocaat, Verdussenstraat 29, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33249)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van De Nieuwe Erven B.V.B.A., De Marbaixstraat 1D, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0442.061.563, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Mohamed El-Missaoui, Flamichel 48BD, 17484 Castello de Ampuria Brava, Spanje.

De curator : Mr. Wouters, Louis, advocaat, Jan Van Rijswijklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33250)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van I.P.V. N.V., Samberstraat 46, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0474.078.491, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Luc Verheyden, Maanstraat 11, 2340 Beerse.

De curator : Mr. Wouters, Louis, advocaat, Jan Van Rijswijklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33251)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van PGF C.V. met beperkte aansprakelijkheid, Pelikaanstraat 104, bus 23, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0436.365.683, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Robin, rue du Capitaine Ferber 16, 75020 Parijs (Frankrijk).

De curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33252)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Restoben B.V.B.A., Anneesensstraat 25, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0450.914.002, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Robert Vispoel, Statiestraat 4, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Brems, Patrick, advocaat, Marktplein 7, 2110 Wijnegem.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33253)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Intercorp B.V.B.A., Plantin en Moretuslei 153, bus 4043, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0451.845.893, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Bruce Williams, Haantjeslei 166, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33254)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Altrego B.V.B.A., Lakbor-slei 116, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0419.875.386, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Joseph De Laet, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Van Raemdonck, Marc, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33255)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Isis B.V.B.A., Antwerpsestraat 84, 2640 Mortsel, ondernemingsnummer 0460.184.529, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jean-Luc Flavion, Antwerpsestraat 84, 2640 Mortsel.

De curator : Mr. Swartele, Kjell, advocaat, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33256)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van New Trends Drinks B.V.B.A., in vereffening, Stooftstraat 13, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0455.776.967, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jean-Marie Van Praet, Koningstraat 61, 8400 Oostende.

De curator : Mr. Bruneel, Gregory, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33257)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Astra Diamonds N.V., Jan Welterslaan 13, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0449.467.415, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Sabine Ketels, Fortenstraat 51, 9250 Waasmunster.

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33258)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van B & S B.V.B.A., Paleisstraat 71A, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0444.268.908, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Habs Johan Hendrik Schadd, Horsham Road, The Old Farm, Hammer Surrey, RH5 6PW Abinger, Verenigd Koninkrijk. Verblijvende te Nederland, Dr. Catzlaan 15, 1261 CD Blaricum.

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33259)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Scholiers Paul B.V.B.A., Lange Lozanastraat 96, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0434.190.905, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Paul Scholiers, Desguinlei 90, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33260)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Van Reybroeck G. & Co N.V., Lievrouwestraat 32, 2520 Ranst, ondernemingsnummer 0404.920.956, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Georges Van Reybroeck, Kleistraat 141, 2630 Aartselaar.

De curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33261)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van JM Auto (JM) B.V.B.A., Dorp West 21, 2070 Burcht (Zwijndrecht), ondernemingsnummer 0466.035.906, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ali Nazir, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33262)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Noor Sallame C.V.B.A., Van Montfortstraat 69, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0442.063.048, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Nourradin Kasmi, Turnhoutsebaan 211, 2140 Borgerhout.

De curator : Mr. Bruneel, Gregory, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33263)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Flanders Castin B.V.B.A., Huikstraat 47, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0453.184.493, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Vandeleest, Zetternamstraat 1, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Caeymaex, André, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33264)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Tele Night B.V.B.A., Van Kerckhovenstraat 21, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0466.234.260, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Mehmet Ali Erol, Klipstraat 1, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Meerts, Jan, advocaat, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33265)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Jannis B.V.B.A., Bredabaan 616, 2170 Merksem (Antwerpen), ondernemingsnummer 0438.665.375, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Victor Sanders, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. De Leur, Karen, advocaat, Du Chastellei 45, 2170 Merksem (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33266)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Maritex B.V.B.A., Stenenbrug 118, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0444.391.840, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaars : Mevr. Nani Moshiasville, Bat Yam, Yossef Tall 115/20, Israël, en de heer Mario Maurica Graca, Stenenbrug 118, 2140 Borgerhout.

De curator : Mr. Saelen, Agnes, advocaat, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33267)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Belgian Model Management B.V.B.A., Jonghelinckstraat 8A, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0466.996.602, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaars : de heer Claudio Minnai en Mevr. Murielle Rincker, Herengracht 568, 1017 CH Amsterdam, Nederland.

De curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33268)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Anak-Anak C.V.B.A., De Bruynlaan 181-183, 2660 Hoboken (Antwerpen), ondernemingsnummer 0467.019.960, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Johan Fouyn, Achterstraat 19, 2520 Oelegem.

De curator : Mr. Michel, Martin, advocaat, Franklin Rooseveltplaats 19, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33269)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Mischka B.V.B.A., Werversbos 12, 2930 Brasschaat, ondernemingsnummer 0462.700.688, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Michael Van Eyck, Werversbos 12, 2930 Brasschaat.

De curator : Mr. Bruneel, Gregory, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33270)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van Sabibo N.V., Meir 12, 2000 Antwerpen, ondernemingsnummer 0473.856.480, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Eric Van Der Ven, Ruitersweg 34, 1211 KW Hilversum, Nederland.

De curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33271)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 12 oktober 2004, werd het faillissement van RV Express B.V.B.A., Visestraat 72, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0469.355.086, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Xavier Simoen, Kortrijksesteenweg 176, 9000 Gent.

De curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (33272)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 11 oktober 2004, werd The House of Cards B.V.B.A., groothandel in wenskaarten, Heistraat 179, 9100 Sint-Niklaas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.981.986.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Rozenlaan 30, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 15 september 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 19 november 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (33273)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 11 oktober 2004, werd De Krokante Lunch B.V.B.A., verkoop van broodjes, Steenweg 582, 9470 Denderleeuw, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0862.613.179.

Rechter-commissaris : M. Christophe Meert.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 11 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 19 november 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (33274)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 12 oktober 2004, werd Vercauteren, Marc, kleinhandel algemene voeding, Heikant 34, 9190 Stekene, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0645.459.180.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, Pr. Jos Charlottelaan 71, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 28 juni 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 19 november 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (33275)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis de dato 11 oktober 2004, enige kamer, werd in het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid R & D Food de datum van ophouding van betalingen, zoals in het faillissementsvonnis bepaald op 26 april 2004, in toepassing van artikel 12 van de faillissementswet teruggebracht naar 26 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (33276)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 8 oktober 2004, werd het faillissement van Desmet Jules Houthandel B.V.B.A., Klein Schardauw 27, te 8880 Sint-Eloois-Winkel, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : de heer Jules Desmet, wonende te 9000 Gent, Sint Annastraat 59.

De griffier, (get.) J. Vanleeuwen. (33277)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 8 oktober 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Demeyer, Davy, Kerkstraat 2, te 8570 Anzegem, geboren op 31 augustus 1980, handelsbenaming : 't Gemeentehuis, ondernemingsnummer 0770.218.206, café-restaurant-feestzaal, dit onder de benaming 't Gemeentehuis.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Pynaert, Yves, Oliebergstraat 138, 8540 Deerlijk.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 5 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (33278)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 8 oktober 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Carpetex N.V., Breestraat 59A, te 8540 Deerlijk, ondernemingsnummer : 0475.130.942, textielverdeling. Handelsbenaming gespecialiseerd in overige goederen n.e.g. + tapijten.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Pynaert, Yves, Oliebergstraat 138, 8540 Deerlijk.

Datum der staking van betaling : 8 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 5 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (33279)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 8 oktober 2004, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard R.C. Gips B.V.B.A., Loverstraat 22, te 8710 Wielsbeke, ondernemingsnummer : 0459.715.761, onderneming voor plafonneer-, cementeer- en alle andere pleisterwerken.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Pynaert, Yves, Oliebergstraat 138, 8540 Deerlijk.

Datum der staking van betaling : 8 oktober 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 5 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 15 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (Pro deo) (33280)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 12 oktober 2004, werd B.V.B.A. Vicca Tegelcenter, met zetel te 3381 Kapellen, Dorpsstraat 62, en met als activiteiten : groot- en kleinhandel in bouwmaterialen, aannemer in tegelzettingen, onderneming voor het plaatsen van afsluitingen, fabricatie van cementagglomeraten, H.R. Leuven 60388, ondernemingsnummer 0422.549.123, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 33.

Rechter-commissaris : J. Boon.

Staking van de betalingen : 11 oktober 2004.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 12 november 2004 ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 22 november 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (33281)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 12 oktober 2004, werd B.V.B.A. Vicca Building Dings, met zetel te 3381 Kapellen, Dorpsstraat 62, en met als activiteiten : groot- en kleinhandel in bouwmaterialen, H.R. Leuven 43785, ondernemingsnummer 0416.279.062, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 33.

Rechter-commissaris : J. Boon.

Staking van de betalingen : 11 oktober 2004.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 12 november 2004 ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 22 november 2004, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (33282)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de N.V. Falcon Travel, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Antwerpsesteenweg 80, met ondernemingsnummer 0453.774.314, en werd gezegd dat als vereffenaars worden

beschouwd : de heer Van Nieuwenhove, Marc, wonende te 3191 Boortmeerbeek, Lobroeken 2, en de heer Bonne, Philippe, wonende te 2018 Antwerpen, Mechelsesteenweg 210A.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33283)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de B.V.B.A. Hito, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 2820 Bonheiden, Oude Schrieksebaan 38, met ondernemingsnummer 0426.725.962, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mr. Kris Van Den Berghen, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Korte Maagdenstraat 7.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33284)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard ingevolge vereffening het faillissement van de B.V.B.A. Firma J. Vertommen & Co, met maatschappelijke zetel te 2221 Booischot, Mechelbaan 51B, met ondernemingsnummer 0407.867.479, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Corthout, Anthony, wonende te 2235 Hulshout, Oude Heistraat 25.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33285)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de B.V.B.A. Belgian European Services, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Maasstraat 55, met ondernemingsnummer 0461.639.232, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Wijnakker, Eric, wonende te 2811 Hombeek, Bankstraat 97.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33286)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de B.V.B.A. Romain, met maatschappelijke zetel te 2890 Sint-Amands, Valk 91, met ondernemingsnummer 0454.301.775, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Joos, Geert, wonende te 2890 Sint-Amands, Valk 91.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33287)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Acoroma, tussenpersoon in de handel, uitbating van drankgelegenheden, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Liersesteenweg 267, met ondernemingsnummer 0465.585.449.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 11 oktober 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Coeckelbergh, Tom, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 23/3.

De schuldeisers dienen ingediend te worden uiterlijk op 8 november 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 6 december 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33288)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de heer Klaassen-Van Kol, Franciscus Joanna Lodewijk Maria, geboren te Berchem op 6 juni 1956, elektronische en mecanografische verwerking van gegevens voor rekening van derden, wonende en handel-drijvende te 2221 Heist-op-den-Berg (Booischoot), Dorpsstraat 141, onder de benaming Compudok, met ondernemingsnummer 0773.263.610.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 11 oktober 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Vannueten, Nancy, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Dijk 21/2.

De schuldeisers dienen ingediend te worden uiterlijk op 8 november 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 6 december 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33289)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Al Garda, onderneming voor het bereiden en levering aan huis van pizza's en pasta's, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Zandpoortvest 33, met ondernemingsnummer 0437.401.308.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 11 oktober 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Vannueten, Nancy, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Dijk 21/2.

De schuldeisers dienen ingediend te worden uiterlijk op 8 november 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 6 december 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33290)

Bij vonnis d.d. 11 oktober 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. T & W Cars, groot- en kleinhandel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen en onderdelen, met maatschappelijke zetel te 2830 Willebroek, Dendermondsesteenweg 214, met ondernemingsnummer 0437.075.862.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 11 oktober 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Coeckelbergh, Tom, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 23/3.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 8 november 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 6 december 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (33291)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 6 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Casa Mia, dont le siège social est sis à 6200 Châtelet, place de l'Hôtel de Ville 7, BCE 0475.317.717.

Activité commerciale : horeca.

Curateur : Me Pierre Lemaire, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 65.

Juge-commissaire : M. Balsat.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 1^{er} octobre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33292)

Par jugement du 6 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Vella S, dont le siège social est sis à 7170 Fayt-lez-Manage, rue E. Herman 225C, BCE 0475.689.589.

Activité commerciale : inconnue.

Curateur : Me Anne-Catherine Sciamanna, avocat à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue du Parc 42.

Juge-commissaire : M. Duchateaux.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 30 avril 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33293)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Michel Thieullet, né à Courcelles, le 4 août 1953, domicilié à 6180 Courcelles, rue de Viesville 126, BCE 0663.149.111.

Activité commerciale : transports routier.

Curateur : Me Christiane Noel, avocat à Charleroi, rue de Dampremy 67/32.

Juge-commissaire : M. Delaisse.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 30 juin 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33294)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de M. Jean Luc René Michel Ghislain Moreels, né à Lobbes le 23 janvier 1964, domicilié à Anderleus, chée de Thuin 53, BCE 0762.196.009.

Activité commerciale : inconnue.

Curateur : Me Jean Halbreck, avocat à Lobbes, rue de l'Abbaye 26.

Juge-commissaire : M. Michel Jacob.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 5 octobre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33295)

Par jugement du 6 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Imprimerie JCD, dont le siège social est sis à 7140 Morlanwelz, rue des Ateliers 2B, BCE 0401.756.083.

Activité commerciale : imprimerie.

Curateur : Me Jean Halbreck, avocat à Lobbes, rue de l'Abbaye 26.

Juge-commissaire : M. Degesves.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 4 octobre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33296)

Par jugement du 6 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. C.O.S., dont le siège social est sis à 7160 Piéton, rue A. Berger 172b, BCE 0462.511.737.

Activité commerciale : transports routier.

Curateur : Me Isabelle Bronkaert, avocat à 6001 Marcinelle, avenue Meurée 95/19.

Juge-commissaire : M. Lardinois.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 30 juin 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33297)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. L.B.D. Consult, dont le siège social est sis à Gilly, rue des Nutons 29, BCE 0455.014.825.

Activité commerciale : inconnue.

Curateur : Me Isabelle Bronkaert, avocat à 6001 Marcinelle, avenue Meurée 95/19.

Juge-commissaire : M. Dolne-Pholien.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 5 avril 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33298)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de Mme Cindy Deffet, née à Alost le 23 février 1981, domiciliée à 6200 Châtelet, rue de Couillet 107, BCE 0661.556.331.

Activité commerciale : horeca.

Curateur : Me Jean Evaldre, avocat à Roux, rue de Marchienne 73.

Juge-commissaire : M. Evrard.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 5 avril 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33299)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Deco-Cloisons, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, rue Warmonceau 18, BCE 0474.981.680.

Activité commerciale : commerce détail et pose de cloisons en plâtre.

Curateur : Me Isabelle Vausort, avocat à Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Juge-commissaire : M. Desart.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 31 août 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33300)

Par jugement du 5 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Onyx Office, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, quai de Brabant 1, BCE 0430.440.270.

Activité commerciale : horeca.

Curateur : Me Jean Evaldre, avocat à Roux, rue de Marchienne 73.

Juge-commissaire : M. Maroquin.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 30 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 2 novembre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (33301)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, par liquidation, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Mellaerts, ayant son siège social à 5680 Vodelée, place du Batty 22, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0444.815.076, dont la faillite a été déclarée par jugement de ce tribunal du 5 octobre 1999.

Est considéré comme liquidateur : M. Guy Mellaerts, domicilié à 5680 Doische-Vodelée, place du Batty 22.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33302)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée « T.S.B. », ayant son siège social à 5600 Villers-le-Gambon, rue de Givet 10, bte 2, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0452.719.784, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 9 décembre 2003.

Est considéré comme liquidateur : M. Serge Trinaux, domicilié à 5600 Villers-Le-Gambon, rue de Givet 10.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33303)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société en commandite simple Surahy, dont le siège social est établi à 5570 Beauraing, rue Augustin Vermer 46, B.P. 201, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0466.888.516, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 18 mai 2004.

Est considéré comme liquidateur : Mme Surahy, Sophie, domiciliée à 5570 Winenne, rue des Ardennes 479.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33304)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Solarsystem Wisdom », dont le siège social est établi à 5560 Houyet, section de Mesnil-Eglise, rue du Monument 8, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0545.618.115, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 3 septembre 2002.

Est considéré comme liquidateur : M. Werner Pans, né le 25 décembre 1958, domicilié à Mesnil-L'Eglise, rue du Monument 8.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33305)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée Mobimmo, en liquidation, ayant son siège social à 5570 Beauraing, rue de Dinant 96, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0444.398.471, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal de l'audience des vacances du 14 juillet 2003.

Est considéré comme liquidateur : M. Jean Compère, domicilié à Sispony Andorre, Camp Baix 40.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33306)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société anonyme Europe Immo International, dont le siège social est établi à 5590 Ciney, Rempart de la Tour 29, 2^e étage, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0438.482.065, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 18 mai 2004.

Est considéré comme liquidateur : la S.A. E.C. Lux, rue du Luxembourg 15-19, à Esch-sur-Alzette (Luxembourg).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33307)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société coopérative « Ateliers De L'Orne », dont le siège social est actuellement établi à 5590 Ciney, rue Rempart de la Tour 29, 2^e étage, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0428.694.369, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 16 mars 2004.

Est considéré comme liquidateur : M. Michel Trichard, demeurant à F-39270 Orgelet (France), rue des Fosses 10.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33308)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée Idées Jardins, dont le siège social est établi à 5550 Sugny, La Bonne Idée 244, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0475.378.984, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 27 janvier 2004.

Sont considérés comme liquidateurs : M. Rachid Chabane, né à Libramont le 28 août 1964, et son épouse, Mme Zéhor Chabane, née le 22 février 1964, tous deux domiciliés à 5550 Sugny, La Bonne Idée 244.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33309)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société coopérative à responsabilité illimitée et solidaire « New Baccarat », dont le siège social est établi à 5620 Morialmé, rue de la Croix Meurisse 292/13, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0479.710.629, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 16 mars 2004.

Sont considérés comme liquidateurs : M. Michaël Desmet, domicilié à 5651 Tarcienne, rue du Centre 22, et M. Laurent Samuël, domicilié à 5570 Winenne, rue du Stade 51.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33310)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant, a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Eurochene Belgique, en liquidation, depuis le 7 mars 2003, dont le siège social était établi précédemment à 5544 Heer-Agimont, rue de France 29, et actuellement établi à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7, ayant été au R.C. Dinant 48960, ayant été immatriculée à la T.V.A. sous le numéro BE. 466.163.786, et immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0466.163.786.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Pierre Sevrain, avocat à 6900 On, Antiémont 30;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 23 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33311)

Par jugement du 12 octobre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant, a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Germain, Philippe, né à Dinant le 23 février 1976, domicilié à 5530 Spontin, chaussée de Dinant 28, y ayant exercé, jusqu'au 5 octobre 2004, une activité de libraire, ayant été au R.C. Dinant 49431, ayant été immatriculée à la T.V.A. sous le numéro BE. 690.506.079, et immatriculée à la B.C.E. sous le n° 0690.506.079.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Olivier Valange, avocat à 5590 Ciney, rue Saint-Pierre 11;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 7 décembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33312)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 7 octobre 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Maxwell, en liquidation, dont le siège social est sis à 5030 Gembloux, place de l'Orneau 19, exploitant un supermarché, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0439.230.549, et anciennement R.C. Namur 72316.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 7 octobre 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge consulaire.

Curateur : Me Buysse, Patrick, chaussée de Dinant 776, 5100 Wépion.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 décembre 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (33313)

Par jugement du 7 octobre 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Mme Bernazano, Catherine, née à Chimay le 5 septembre 1980, domiciliée à 5060 Auvelais, rue de la Bruyère 3, et Mme Bernazano, Virginie, née à Charleroi le 6 février 1977, domiciliée à 5060 Tamines, rue de la Passerelle 2/4, exploitant ensemble sous forme d'association de fait à 5060 Tamines, rue de la Passerelle 2, sous la dénomination « Librairie de la Passerelle », un commerce de détail en livres, journaux, jouets, en produits de la boulangerie et pâtisserie, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0750.439.708, et anciennement R.C. Namur 79651 et 79652.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 7 octobre 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Ledoux, Jean-Marie, juge consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoit, avenue Cardinal Mercier 48, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 décembre 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (33314)

Par jugement du 7 octobre 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Fobelets Matériaux, dont le siège social est sis à 5300 Andenne, section de Schlayn, rue de l'Île Dossai 9, exploitant à la même adresse un commerce de détail en matériaux de construction, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0473.122.745, et anciennement R.C. Namur 77493.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 7 octobre 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge consulaire.

Curateur : Me Brichart, Jean, chaussée de Nivelles 45, 5140 Sombreffe.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 2 décembre 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (33315)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillites sur aveu

Par jugement du jeudi 7 octobre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Bastin, Francis Gilbert Jean-Marie, né à Verviers le 31 décembre 1949, domicilié à 4860 Pepinster, rue Laurent Mairlot 3, inscrite à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0607.707.473, pour l'activité d'entreprise de transport routier de marchandises exercé depuis le domicile.

Curateur : Me Vincent Troxquet, avocat à 4800 Verviers, rue des Minières 15.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 décembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (33316)

Par jugement du mardi 5 octobre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société anonyme Roof Concept, dont le siège social est établi à 4890 Thimister, Les Plénesses 73, inscrite à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0475.413.727, pour une entreprise de couverture de bâtiments industriels exercée au siège social ainsi que dans une succursale établie à 59800 Lille (France), rue Maréchal de Lattre de Tassigny 8.

Curateur : Me Luc Defraiteur, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 34.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 décembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (33317)

Faillites sur citation

Par jugement du jeudi 30 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Léon Torres, Andrés, né à Paterna de Rivera (Espagne) le 26 juin 1959, inscrite à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0600.572.827, pour l'exploitation d'une entreprise de menuiserie, domicilié à 4800 Verviers, rue de la Station 5.

Curateur : Me Thierry Garot, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 23.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 29 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (33318)

Par jugement du jeudi 7 octobre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Restojo, inscrite à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0477.982.643, pour l'exploitation d'un restaurant à 4820 Dison, place du Marché 4.

Curateur : Me Pascal Lambert, avocat à 4800 Verviers, rue des Minières 15.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 décembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (33319)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête déposée le 7 octobre 2004, au greffe du tribunal de première instance de Tournai, M. Jean René Alphonse De Houck, pensionné, né à Haubourdin (France), le 31 mars 1929, et son épouse, Mme Eliane Clara Mention, pensionnée, née à Blaton le 2 novembre 1928, domiciliés ensemble à Bernissart (Blaton), rue Emile Carlier 96A, sollicitent l'homologation de l'acte établi le 22 septembre 2004 par Me Baudouin Defevrimont, notaire à Péruwelz, modifiant leurs conventions matrimoniales par l'apport au patrimoine commun par Mme Eliane Mention de l'immeuble propre lui appartenant sis à Bernissart (Blaton), rue Emile Carlier 96A, cadastré ou l'ayant été section B numéro 982/N2 pour une contenance de cinq ares cinquante centiares, et attribution de toute la communauté mobilière et immobilière au conjoint survivant en cas de décès de l'un deux.

La présente publication est faite conformément à l'article 1319 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme, (signé) De Houck; Mention. (33320)

En date du 4 octobre 2004, M. Crenier, Serge Jean Louis Lambert Antoine, né à Hognoul le 21 septembre 1960, et son épouse, Mme Schaal, Jocelyne Chantal, née à Ougrée le 10 mars 1961, domiciliés ensemble à Grâce-Hollogne, rue Bois Malette 65, ont introduit devant le tribunal de première instance de Liège, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Michel Hubin, de Liège, en date du 4 octobre 2004, prévoyant notamment l'adoption du régime la séparation des biens conformément aux articles 1466 et suivants du Code civil.

(Signé) M. Hubin, notaire. (33321)

Par requête en date du 15 septembre 2004, M. Sirna, Giuseppe, électricien, et son épouse, Mme Vanhellemont, Kristell Ghislaine Marie Madeleine Andrée, femme au foyer, domiciliés à Le Roeulx (section de Thieu), rue Saint Léonard 7, ont introduit devant le tribunal de première instance de Mons une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Thierry Dumoulin, à Châtelet, en date du 15 septembre 2004.

Cette modification a pour objet de faire entrer dans le patrimoine commun existant entre les époux un immeuble appartenant à M. Sirna et deux immeubles appartenant à Mme Vanhellemont.

Pour les époux Sirna-Vanhellemont, (signé) Thierry Dumoulin, notaire. (33322)

Par jugement en date du 6 avril 2004, le tribunal de première instance de Mons a homologué la modification du régime matrimonial de M. Lauriola, Massimo, ouvrier, de nationalité italienne, né à Frameries, le 28 avril 1973 (NN 730428-24-390), et son épouse, Mme Pierart, Stéphanie Frédérique, aide-soignante, née à Mons, le 1^{er} septembre 1974 (NN 740901-260-66), domiciliés et demeurant à Quévy (ex Quévy-le-Petit), rue Haute 16C.

Cette modification homologuée comporte maintien de leur régime matrimonial antérieur (régime légal), et apport de bien propre au patrimoine commun par Mme Stéphanie Piéart.

(Signé) Philippe Elleboudt, notaire. (33323)

Par jugement en date du 17 août 2004, le tribunal de première instance de Mons a homologué la modification du régime matrimonial de M. Vilain, Jacques Jules, contrôleur de travaux, né à Quévy-le-Petit, le 26 novembre 1947 (NN 471126 155 32), et son épouse, MMe Dupilet, Danielle, sans profession, née à Saint-Armand-Les-Eaux (France), le 23 avril 1951 (NN 510423-37-851), domiciliés et demeurant ensemble à Quévy-le-Petit, rue du Cerisier 8A.

Cette modification homologuée comporte maintien de leur régime matrimonial antérieur (régime légal) et apport de biens propres au patrimoine commun par M. Jacques Vilain.

(Signé) Philippe Elleboudt, notaire. (33324)

Par requête en date du 6 octobre 2004, les époux Schrevens, Michel Isidore Marie, né à Ixelles le 26 mars 1943, et son épouse, Meurrens, Rachel Marie Thérèse Henriette Corneille, née à Ixelles le 22 mars 1952, tous deux domiciliés à Héron, rue Paradis 9, vont introduire devant le tribunal civil de première instance séant à Huy, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé en date du 6 octobre 2004 par le notaire Denis Grégoire, notaire associé de la société de notaires « Denis Grégoire et Renaud Grégoire, notaires associés », société civile à forme de S.P.R.L., dont le siège est établi à Moha, rue de Bas-Oha 252A, contrat entraînant apport d'un immeuble et d'une créance à la société accessoire adjointe au régime de séparation de biens initial, laquelle société a été constituée préalablement par les époux aux termes de l'acte modificatif reçu par le notaire Grégoire précité le 15 septembre 2004.

Pour extrait conforme, pour les époux Schrevens-Meurrens, (signé) Denis Gregoire, notaire associé. (33325)

Par requête du 30 août 2004, déposée en date du 13 octobre 2004 au greffe du tribunal de première instance de Mons, il est sollicité l'homologation de l'acte reçu par le notaire Pierre Culot à Thulin, commune de Hensies, le 30 août 2004, enregistré à Dour le 8 septembre 2004, volume 551, folio 95, case 3, cinq rôles, un renvoi, reçu vingt cinq euros, (signé) E. Deschamps, l'Inspecteur principal a.i.;

intervenu entre M. Bourlard, Edouard, officier de police, né à Jemappes, le 3 septembre 1944, divorcé en premières noces, domicilié à Mons, Domaine des Bruyères 12/1, et son épouse, en secondes noces, Mme Jude, Claudine Marguerite Marie Thérèse, secrétaire, née à Frameries, le 3 août 1944, divorcée en premières noces, domiciliée à Thulin, commune de Hensies, Grande Ruelle 44;

tous deux de nationalité belge.

Mariés sous le régime de la communauté légale aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Pierre Culot, à Thulin, commune de Hensies, en date du 17 juillet 1981.

Constatant la modification du dit contrat de mariage en insérant le texte suivant :

" (...)

les comparants ont déclaré vouloir modifier leur contrat de mariage susdit, et notamment faire apport au patrimoine propre de Mme Jude, Claudine de la pleine propriété du bien suivant, objet de l'article 6 du contrat de mariage susvanté, ainsi que les meubles meublants et objets mobiliers le garnissant, appartenant actuellement à la communauté existant entre les comparants, ce qui est expressément accepté par Mme Jude, Claudine, savoir :

Commune de Hensies, troisième division Thulin.

Un ensemble immobilier actuellement cadastré comme suit :

maison, Grande Ruelle 42, section A numéro 623 F pour une contenance de septante centiares (R.C. : 173,00);

maison, Grande Ruelle 44, section A numéro 623 P pour une contenance de quatorze ares quatre-vingt-huit centiares (R.C. : 356,00);

remise, Grande Ruelle, + 28/30, section A numéro 623 N pour une contenance de un are vingt centiares (R.C. : 42,00);

pâturage, lieu-dit Hameau de Ponigue, section A numéro 625 C pour une contenance de quarante-huit ares nonante-deux centiares (R.C. : 31,00);

(...)

La présente attribution est effectuée pour solde de tous comptes quels qu'ils soient entre parties, mais en tant seulement qu'ils sont arrêtés à la date de ce jour.

Chacune des parties reconnaît que l'autre, à la suite de cette attribution ne lui est plus redevable d'aucune somme, à la date de ce jour. (...)"

Pour les époux (signé) P. Culot, notaire. (33326)

Bij vonnis door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 22 april 2004, werd gehomologeerd de akte-wijziging huwelijksstelsel verleden voor notaris Peter Verstraeten, te Gavere, op 19 februari 2004, tussen de heer Wandels, Antoin Jules Louise, geboren te Asper op 2 juli 1936, en zijn echtgenote, Mevr. De Graeve, Nelly Maria, geboren te Dikkelvenne op 22 april 1944, beiden wonend te 9890 Gavere (Asper), Slaapstraat 11.

Inhoudende : inbreng van een eigen onroerend goed te Gavere (Asper), Slaapstraat 11, in de huwgemeenschap en aanbedeling van de huwgemeenschap aan de langstlevende, onder keuzebeding.

Namens de echtgenoten Wandels-De Graeve : (get.) Geertrui Van der Paal, notaris. (33327)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 12 augustus 2004, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille, op 20 februari 2004, gehomologeerd, waarbij de heer Moorkens, Peter, geboren te Herentals op 25 april 1975, en zijn echtgenote, Mevr. Vissers, Lieve, geboren te Herentals op 20 november 1975, samenwonende te Kasterlee, afdeling Tielen, Loopstraat 25, een wijziging werd aangebracht aan het huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een onroerend goed door beide echtgenoten.

(Get.) Michel Nolens, notaris. (33328)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 5 augustus 2004, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille, op 21 april 2004, gehomologeerd, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel door de heer Nuyts, Paul Gustaaf, geboren te Herentals op 6 juli 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Van Meir, Marleen Maria Ludovica, geboren te Beerse op 2 november 1958, samenwonende te Kasterlee, Turnhoutsebaan 114, door inbreng van een toekomstig onroerend goed door de heer Nuyts, Paul.

(Get.) Michel Nolens, notaris. (33329)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 12 augustus 2004, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille, op 7 april 2004, gehomologeerd, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel door de heer Peeters, Paul Marcel, geboren te Turnhout op 10 februari 1957, en echtgenote, Mevr. Driesen, Christine Maria Louisa, geboren te Herentals op 3 augustus 1961, samenwonende te Kasterlee, afdeling lichtaart, Boskant 40, door inbreng van een toekomstig onroerend goed door de heer Peeters, Paul.

(Get.) Michel Nolens, notaris. (33330)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 12 augustus 2004 werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille op 1 april 2004, gehomologeerd, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel door de heer Van Hove, Rudi, geboren te Herentals op 24 oktober 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Dockx, Diane Maria Gustaaf, geboren te Lille op 6 april 1967, samenwonende te Lille, afdeling Poederlee, Nieuwe Wijngaard 20, door inbreng van een toekomstig onroerend goed door de heer Van Hove, Rudi.

(Get.) Michel Nolens, notaris. (33331)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 15 september 2004, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille, op 7 april 2004, gehomologeerd, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel door de heer Mateusen, Hieronymus Adriana, geboren te Beerse op 30 april 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Peeters, Maria Augusta Guido, geboren te Herentals op 1 mei 1955, samenwonende te Kasterlee, afdeling Tielen, Kerkstraat 39, door inbreng van een toekomstig onroerend goed door Mevr. Peeters, Maria.

(Get.) Michel Nolens, notaris. (33332)

Bij verzoekschrift van 8 oktober 2004, hebben de heer Paul Vertommen, metsers, en Mevr. Pavita Samrounjit, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand, zesde categorie, van het Prakong District (Thailand) op 19 juli 2001, ingeschreven in de registers van de burgerlijke stand te Olen, op 19 september 2001, onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan Van Hemeldonck, te Olen, op 8 oktober 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van zuivere scheiding van goederen. De echtgenoten Vertommen-Samrounjit, hebben uit dit huwelijk geen kinderen.

(Get.) P. Vertommen; Samrounjit. (33333)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, gewezen op 6 september 2004, werd de door geassocieerd notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op 5 maart 2004, opgemaakte wijzigingsakte van het huwelijksstelsel tussen de heer Heymans, Frans, en zijn echtgenote, Mevr. Everaerts, Maria Evelina, wonende te Steenokkerzeel, de Groesbeecklaan 20, waarbij deze het stelsel van de algemene gemeenschap van goederen hebben aangenomen, gehomologeerd.

(Get.) L. Van Campenhout, geassocieerd notaris. (33334)

Bij verzoekschrift d.d. 8 oktober 2004, hebben de heer Penninck, Nico, en zijn echtgenote, Mevr. Bogaert, Isabelle, samenwonend te Wingene (Zwevezele), Hille 163, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract, voor de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, een vraag ingediend tot homologatie van de akte verleden voor notaris Karel Verbeylen, te Zwevezele, op 8 oktober 2004, houdende inbreng door de man van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Penninck en Bogaert, (get.) Karel vanbeylen, notaris te Zwevezele. (33335)

Bij verzoekschrift d.d. 4 september 2004, hebben de heer Despierre, Philippe Omer Robert, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Beuselinck, Leen Roos Karen Heidi, bediende, samenwonende te Gistel, Ellestraat 3/C2, gehuwd onder het wettelijk stelsel blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Pierre De Maesschalck, te Oostende, op 3 augustus 2002, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de homologatie gevraagd van een akte verleden voor notaris Arnold Vermeersch, te Oudenburg, op 4 september 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een onroerend goed, met behoud van het wettelijk stelsel.

Voor de verzoekers: (get.) Arnold Vermeersch, notaris. (33336)

Bij verzoekschrift d.d. 11 oktober 2004, hebben de heer Van Ouwenuysen, Stanislas Josephina, arbeider, geboren te Turnhout op 14 juli 1957, rijksregisternummer: 570714 311-30, en zijn echtgenote, Mevr. Simons, Anny Augusta Victor, huisvrouw, geboren te Pulle op 12 november 1958, rijksregisternummer: 581112 226-30, samenwonende te 2275 Gierle, Doolstraat 11, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel omgemaakt door notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 11 oktober 2004, bedingende dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch dat de heer Van Ouwenuysen, inbreng doet van volgend onroerend goed: gemeente Lille, derde

afdeling, te Gierle: een woonhuis met alle aanhorigheden op en met grond en tuin, Eigenaarsstraat 19, volgens titel en thans ten kadaster gekend sectie C, nummer 690/N, groot in oppervlakte volgens kadaster 885 m².

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (33337)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, d.d. 18 mei 2000, werd de akte gehomologeerd inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Lateur, Piet Maria Gustaaf, handelaar, en Mevr. Decoene, Marie Christiane, meewerkende echtgenote, samenwonende te Zwevegem, Ellestraat 27. De wijzigende akte huwelijkscontract opgemaakt door notaris Pascal Denys, te Zwevegem, op 17 maart 2000, voorziet behoud van het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, doch met inbreng van goederen te Zwevegem, Ellestraat, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) P. Denys, notaris. (33338)

Bij verzoekschrift d.d. 10 september 2004, hebben de heer Vullers, Claude Albert Henri, mecanicien, en zijn echtgenote, Mevr. Biebuyck, Anja Paula André, bejaardenhelpster, samenwonende te 8760 Meulebeke, Oude Paanderstraat 1, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, verzocht de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jo Debyser, te Ardoorie, op 10 september 2004, te homologeren.

Voor ontledend uittreksel, (get.) Jo Debyser, notaris te Ardoorie. (33339)

Bij verzoekschrift op 27 september 2004, heeft de heer De Clercq, Tom, geboren te Zottegem op 15 april 1978, en zijn echtgenote, Mevr. Van Hecke, Tatiana, geboren te Gent op 15 juli 1981, samenwonende te Zwalm (Hundelgem), Steenweg 23, aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, de homologatie aangevraagd van de akte verleden op 27 september 2004, voor het ambt van notaris François Van Innis, te Zingem, waarbij zij het stelsel der wettige gemeenschap waaraan zij onderworpen zijn gewijzigd hebben door inbreng in de huwgemeenschap van de eigendom te Zwalm (Sint-Maria-Latem), Paulatemstraat, persoonlijk toebehorende aan Mevr. Van Hecke, Tatiana.

Namens de echtgenoten De Clercq-Van Hecke, (get.) François Van Innis, notaris. (33340)

Krachtens vonnis uitgesproken door de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, derde burgerlijke kamer, op 1 oktober 2004, werd op verzoek van de heer Maurice Pauwels, en zijn echtgenote, Mevr. Marie-Louise Schooreel, wonende te 8940 Wervik, Ooststraat 39, gehomologeerd de akte verleden voor notaris Thierry Devos, te Wervik, op 19 april 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel omvattende inbreng van onroerende goederen, behorend tot het eigen vermogen van Maurice Pauwels, in het gemeenschappelijk vermogen der huwgemeenschap Maurice Pauwels-Schooreel Marie-Louise.

Voor ontledend uittreksel, voor verzoekers: (get.) Thierry Devos, notaris te Wervik. (33341)

Op verzoek van de heer Gino Vandaele, garagist, en zijn echtgenote, Mevr. Sofie Lewille, tandarts, wonende te 8480 Ichtegem, Arthur Cousensstraat 50, werd een verzoekschrift ondertekend op 23 september 2004, dat zal ingediend worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, strekkende tot homologatie van de wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Eveline De Vlioger, te Ichtegem, op 23 september 2004.

Voor de verzoekers: (get.) Eveline De Vlioger, notaris. (33342)

Bij verzoekschrift van 16 augustus 2004, hebben de echtgenoten de heer Lesieur, en Mevr. Ann Molly, samenwonend te 8860 Lendeledede, Langemuntelaan 3, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 16 augustus 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, waarbij voornoemde echtgenoten gehuwd blijven onder het wettelijk stelsel, doch mits bepaalde afwijkingen, te homologeren.

Voor de verzoekers: (get.) Antoon Dusselier, notaris te Meulebeke. (33343)

Op 27 augustus 2004, hebben de heer Van Dijck, Eric Anna Jozef, en zijn echtgenote, Mevr. Van Gastel, Katleen Louisa Maria, samenwonende te 2990 Wuustwezel, Neervenweg 68, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift d.d. 22 juli 2004, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Marnix De Sadeleer, te Brecht, op 22 juli 2004, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 27 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers: de griffier, (get.) A. De Vos. (33344)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 15 septembre 2004, Me Luc Cambier, avocat, juge suppléant, avenue Winston Churchill 253, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Brogneaux, Jeannine Paule, née à Bruxelles le 22 octobre 1924, domiciliée de son vivant à 1050 Ixelles, rue Emile Claus 38, décédée à Molenbeek-Saint-Jean le 18 mai 2004.

Bruxelles, le 12 octobre 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (33345)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 15 septembre 2004, Me Luc Cambier, avocat, juge suppléant, avenue Winston Churchill 253, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Henriët, Anne Eloïse Marie Thérèse, née à Etterbeek le 26 mai 1927, domiciliée de son vivant à 1040 Etterbeek, rue de Chambéry 51, décédée à Etterbeek le 25 février 2003.

Bruxelles, le 12 octobre 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (33346)